叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 致命之城(deadly City) 000001

2. 致命之城(deadly City) 000002

3. 致命之城(deadly City) 000003

4. 致命之城(deadly City) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致命之城(Deadly City)
第1/4页

['dedli] ['sɪti]
DEADLY **CITY**
致命 城市

致命之城

[baɪ] ['ɪvɚ] ['dʒɔrgɪnsən]
By **Ivar** **Jorgenson**
经过 伊瓦尔 约根森

作者：伊瓦尔·约根森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated **by** **Ed** **Emsh**
插图 经过 艾德 -

由埃德·埃姆什绘制插图

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[**Transcriber** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **IF** **Worlds** **of** **Science** **Fiction**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说
[mɑ:rtʃ] - .
March **1953** **.**
行进 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1953 年 3 月的《科幻世界》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[jʊə(r)] [ɔ:l][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['sɪti] .
You're **all** **alone** **in** **a** **deserted** **city** **.**
你是 全部 独自的 在 一个 荒凉的 城市 .

你独自一人身处一座荒凉的城市。

[ju:; jʊ] [wɔ:k] [daʊn] [æn; ən] ['empti] [stri:t] , ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪvɪŋ] [feɪs] —
You **walk** **down** **an** **empty** **street** **,** **yearning** **for** **the** **sight** **of** **one** **living** **face** **—**
你 走 向下 一个 空的 街道 , 渴望 为了 这 视线 的 一 活的 脸 —
[wʌn] ['mu:vɪŋ] ['fɪgjər] .
one **moving** **figure** **.**
一 移动 数字 .

你走在空荡荡的街道上，渴望看到一张鲜活的面孔——一个移动的身影。

[ðen] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['terər] [hæz; həz]['oʊnli]
Then **you** **see** **a** **man** **on** **a** **corner** **and** **you** **know** **your** **terror** **has** **only**
然后 你 看 一个 男人 在 一个 角落 和 你 知道 你的 恐怖 有 仅有的
[bɪ'gʌn] .
begun **.**
开始 .

然后你看到街角站着一个人，你知道你的恐惧才刚刚开始。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [ˈsloʊli] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ˈplɑːdɪŋ] [niː] - [diːp] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [stʌf] [ʌv; əv]

He	awoke	slowly	,	like	a	man	plodding	knee	-	deep	through	the	thick	stuff	of
他	醒来	缓慢地	,	喜欢	一个	男人	缓慢地	膝盖	-	深的	通过	这	厚的	东西	的

['naɪtmeəz] .

nightmares	.
噩梦	.

他缓缓醒来，就像一个人艰难地跋涉在噩梦的浓重泥沼中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['defɪnət] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [driːm] - [steɪt] [ænd; ənd] ['weɪkflnəs] .

There	was	no	definite	line	between	the	dream	-	state	and	wakefulness	.
那里	曾是	不	定	线	之间	这	梦	-	状态	和	清醒	.

梦境和清醒状态之间没有明确的界限。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

Only	a	dawning	knowledge	that	he	was	finally	conscious	and	would	have
仅有的	一个	黎明	知识	那	他	曾是	最后	有意识的	和	会	有

[tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	do	something	about	it	.
到	做	某物	关于	它	.

他渐渐意识到自己终于清醒过来，必须为此做些什么。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

He	opened	his	eyes	,	but	this	made	no	difference	.
他	打开	他的	眼睛	,	但	这	制成	不	不同之处	.

他睁开了眼睛，但这并没有什么用。

[ðə; ði] ['blæknəs] [rɪ'meɪnd] .

The	blackness	remained	.
这	黑	剩余	.

黑暗依旧笼罩着一切。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ['braɪtnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɪg] [lʌmp]

The	pain	in	his	head	brightened	and	he	reached	up	and	found	the	big	lump
这	疼痛	在	他的	头	明亮	和	他	达到	向上	和	成立	这	大的	块

[ðeɪd] ['evɪdəntli] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] — [ə; eɪ] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

they'd	evidently	put	on	his	head	for	good	measure	—	a	margin	of	safety	.
他们会	显然	放	在	他的	头	为了	好的	措施	—	一个	利润	的	安全	.

头部疼痛减轻了，他伸手摸到头上明显被人为了保险起见放上去的大包——这是安全保障。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['pruːd(ə)nt] ['piːp(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [bæŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hed]

They	must	have	been	prudent	people	,	because	the	bang	on	the	head
他们	必须	有	到过	谨慎	人们	,	因为	这	砰	在	这	头

[hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] ['nesəseri] .

had	hardly	been	necessary	.
有	几乎	到过	必要的	.

他们一定是谨慎的人，因为头部受到重击几乎是没有必要的。

[ðə; ði] [spaɪkt] [drɪŋk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [feld] [æn; ən] [ɑːks] .

The	spiked	drink	which	they	had	given	him	would	have	felled	an	ox	.
这	尖峰	喝	哪个	他们	有	给定	他	会	有	倒下	一个	牛	.

他们给他喝的那杯下了药的饮料，足以让一头牛倒下。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

He	remembered	going	down	into	the	darkness	after	drinking	it	,	and	of
他	记得	去	向下	进入	这	黑暗	后	喝	它	,	和	的

['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

knowing	what	it	was	.
会心	什么	它	曾是	.

他记得喝下那东西后，自己走进了黑暗中，并且知道那是什么。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈfiːlɪŋ] .

He	remembered	the	helpless	feeling	.
他	记得	这	无助	感觉	.

他还记得那种无助的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈwɜːri] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

It	did	not	worry	him	now	.
它	做过	不是	担心	他	现在	.

他现在并不为此感到担忧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

He	was	a	philosophical	person	,
他	曾是	一个	哲学	人	,

他是个有哲学思想的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] [ˈkænsəld] [aʊt][ðə; ði][drɪŋk][ænd; ənd][ɪts] [rɪˈzʌlt] .

and	the	fact	he	was	still	alive	cancelled	out	the	drink	and	its	result	.
和	这	事实	他	曾是	仍然	活	取消	出去	这	喝	和	它是	结果	.

他还活着的事实抵消了那杯酒及其后果。

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ˈseɪvər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] - [ˈherd] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt]

He	thought	,	with	savor	,	of	the	chestnut	-	haired	girl	who	had	watched
他	想法	,	和	品尝	,	的	这	板栗	-	头发	女孩	WHO	有	观看

[hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [drɪŋk] .

him	take	the	drink	.
他	拿	这	喝	.

他回想起那个看着他喝酒的栗色头发的女孩，心中不禁涌起一丝甜蜜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [ˈbɑːdɪs] ,

She	had	worn	a	very	low	bodice	,
她	有	磨损	一个	非常	低的	紧身胸衣	,

她穿了一件领口很低的紧身胸衣。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] — [ɑːn][ðə; ði]

and	that	was	where	his	eyes	had	been	at	the	last	moment	—	on	the
和	那	曾是	在哪里	他的	眼睛	有	到过	在	这	最后的	片刻	—	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

而就在最后一刻，他的目光也落在那里——落在了美丽的……上。

[tænd] [brests] — [ʌn'tɪl] [ðeid] ['weivəd] [ænd; ənd] ['pʌd(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ][blɜːr][ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː]

tanned	breasts	—	until	they'd	wavered	and	puddled	into	a	blur	and	then	into
晒黑的	乳房	—	直到	他们会	犹豫不决	和	水坑	进入	一个	模糊	和	然后	进入

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

晒成古铜色的乳房——直到它们摇曳不定，渐渐模糊成一片，最终消失不见。

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] - ['herd] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [naɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd]

The	chestnut	-	haired	girl	had	been	nice	,	but	now	she	was	gone	and
这	板栗	-	头发	女孩	有	到过	好的	,	但	现在	她	曾是	已消失	和

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['presɪŋ] ['prɔːbləms] .

there	were	more	pressing	problems	.
那里	是	更多的	紧迫	问题	.

那个栗色头发的女孩人很好，但她现在走了，还有更紧迫的问题需要解决。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ,

He	sat	up	,
他	卫星	向上	,

他坐了起来，

[hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [stɪf] [ɑ:rmz] ['klɔɪŋ] ['ɪntu:] [lɔ:ŋ] - [ˌʌndɪ'stɜ:rbd]

his	hands	behind	him	at	the	ends	of	stiff	arms	clawing	into	long	-	undisturbed
他的	双手	在后面	他	在	这	结束	的	僵硬的	武器	爪子	进入	长的	-	未受干扰

[dʌst] [ænd; ənd] [fɪlθ] .

dust	and	filth	.
灰尘	和	污秽	.

他的双手背在身后，僵硬的手臂末端抓着长期无人触碰的灰尘和污垢。

[hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] [stɜ:rd] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][roʊz]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

His	movement	stirred	the	dust	and	it	rose	into	his	nostrils	.
他的	移动	搅拌	这	灰尘	和	它	玫瑰	进入	他的	鼻孔	.

他的动作扬起了尘土，尘土飘进了他的鼻孔。

[hi:; hi] ['streɪtnd] [ænd; ənd] ['bæŋd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [loʊ] ['si:lɪŋ] .

He	straightened	and	banged	his	head	against	a	low	ceiling	.
他	拉直	和	砰的一声	他的	头	反对	一个	低的	天花板	.

他直起身子，头撞到了低矮的天花板上。

[ðə; ði][peɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]

The	pain	made	him	sick	for	a	minute	and	he	sat	down	to	regain	his
这	疼痛	制成	他	生病的	为了	一个	分钟	和	他	卫星	向下	到	恢复	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

疼痛让他恶心了一会儿，他坐下来缓了缓神。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] ['wɪspər] .

He	cursed	the	ceiling	,	as	a	matter	of	course	,	in	an	agonized	whisper	.
他	被诅咒的	这	天花板	,	作为	一个	事情	的	课程	,	在	一个	痛苦的	耳语	.

他痛苦地低声咒骂着天花板，这是理所当然的。

['redi] [tu:; tə] [mu:v] [ə'gen] , [hi:; hi][gɑ:t]['ɑ:ntə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ænd; ənd] [krɔ:ld]

Ready	to	move	again	,	he	got	onto	his	hands	and	knees	and	crawled
准备好	到	移动	再次	,	他	得到	到	他的	双手	和	膝盖	和	爬行

['kɔ:ʃəsli] ['fɔ:rwərd] ,

cautiously	forward	,
谨慎地	向前	,

他准备再次行动，于是手脚并用地跪在地上，小心翼翼地向前爬去。

[ɪk'splɔ:rɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] .

exploring	as	he	went	.
探索	作为	他	去	.

他一边走一边探索。

[hɪz; ɪz][hænd] [pʊʃt] [θru:] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [rʌf] , [sɪ'ment] [wɔ:l] .

His	hand	pushed	through	cobwebs	and	found	a	rough	,	cement	wall	.
他的	手	推动	通过	蜘蛛网	和	成立	一个	粗糙的	,	水泥	墙	.

他的手拨开蛛网，摸到了一面粗糙的水泥墙。

[hi:; hi] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

He	went	around	and	around	.
他	去	大约	和	大约	.

他绕着圈子转来转去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [sɪ'ment] — [ɔ:l]['sɑ:lɪd] .

It	was	all	cement	—	all	solid	.
它	曾是	全部	水泥	—	全部	坚硬的	.

全是水泥——全是固体。

[hel] !

Hell	!
地狱	!

地狱！

[ðeɪ] ['hædnt] [siːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] !
They hadn't sealed him up in this place !
他们 之前没有 密封 他 向上 在 这 地方 !

他们并没有把他封在这个地方!

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ɪn] [soʊ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .
There had been a way in so there had to be a way out .
那里 有 到过 一个 方式 在 所以 那里 有 到 是 一个 方式 出去 .

既然有办法进去，就一定有办法出来。

[hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [ə'gen] .
He went around again .
他 去 大约 再次 .

他又绕了一圈。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] — [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [træp] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]
Then he tried the ceiling and found the opening — a wooden trap covering a
然后 他 尝试 这 天花板 和 成立 这 开幕 — 一个 木制的 陷阱 覆盖 一个
[fɔːr] - [baɪ] - [fɔːr] [hoʊl] — ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['snʌgli] .
four - by - four hole — covering it snugly .
四 - 经过 - 四 洞 — 覆盖 它 舒适地 .

然后他试了试天花板，找到了开口——一个木制陷阱严严实实地盖住了一个四乘四的洞。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [træp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ['striːmd] [ɪn] .
He pushed the trap away and daylight streamed in .
他 推动 这 陷阱 离开 和 日光 流媒体 在 .

他推开陷阱，阳光倾泻而入。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aɪ] - ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] ['ʃeɪvɪŋ] [kriːm]
He raised himself up until he was eye - level with a discarded shaving cream
他 提高 他自己 向上 直到 他 曾是 眼睛 - 等级 和 一个 丢弃 剃须 奶油
[dʒɑːr] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æli] .
jar lying on the bricks of an alley .
罐 说谎 在 这 砖块 的 一个 胡同 .

他站起身，直到与躺在巷子砖墙上的一个被丢弃的剃须膏罐子齐平。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [treɪd] [mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sloʊgən] : " [fɔːr; fər] [ðə; ði]
He could read the trade mark on the jar , and the slogan : " For the
他 可以 读 这 贸易 标记 在 这 罐 , 和 这 口号 : " 为了 这
[mə'tɪkjələs] [mæn] " .
Meticulous Man " .
细致 男人 " .

他能看清罐子上的商标和标语："献给一丝不苟的男士"。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æli] .
He pulled himself up into the alley .
他 拉 他自己 向上 进入 这 胡同 .

他爬进了巷子里。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrdərli] ['tʃaɪldhʊd] ,
As a result of an orderly childhood ,
作为 一个 结果 的 一个 秩序 童年 ,

由于童年时期生活井然有序，

[hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [træp] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [kriːm] [dʒɑːr] [ə'genst] [ə; eɪ]
he replaced the wooden trap and kicked the shaving cream jar against a
他 替换 这 木制的 陷阱 和 踢 这 剃须 奶油 罐 反对 一个
['gɑːrbɪdʒ] [kæn; kən] .
garbage can .
垃圾 能 .

他把木制陷阱换了回去，然后把剃须膏罐踢到垃圾桶上。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] .

He	rubbed	his	chin	and	looked	up	and	down	the	alley	.
他	摩擦	他的	下巴	和	看起来	向上	和	向下	这	胡同	.

他揉了揉下巴，上下打量着小巷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] .

It	was	high	noon	.
它	曾是	高的	中午	.

时值正午。

[æn; ən] [ʌn'kʌvərd] [sʌn] [bleizd] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .

An	uncovered	sun	blazed	down	to	tell	him	this	.
一个	裸露	太阳	燃烧的	向下	到	告诉	他	这	.

烈日当空，仿佛在告诉他这一切。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

And	there	was	no	one	in	sight	.
和	那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrər] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .

He	started	walking	toward	the	nearer	mouth	of	the	alley	.
他	开始	步行	朝向	这	更近	嘴	的	这	胡同	.

他开始朝离巷口较近的那一边走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [hoʊl][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

He	had	been	in	that	hole	a	long	time	,	he	decided	.
他	有	到过	在	那	洞	一个	长的	时间	,	他	决定	.

他心想，自己已经在那个坑里待了很久了。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] ['hiːd]

This	conviction	came	from	his	hunger	and	the	heavy	growth	of	beard	he'd
这	定罪	来了	从	他的	饥饿	和	这	重的	生长	的	胡须	他会

['spraʊtɪd] .

sprouted	.
发芽	.

这种信念源于他的饥饿感和他身上浓密的胡须。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — ['meɪbi] [lɔːŋgər] .

Twenty	-	four	hours	—	maybe	longer	.
二十	-	四	小时	—	或许	更长	.

24小时——或许更久。

[ðæt] ['mɪki] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lulu] .

That	mickey	must	have	been	a	lulu	.
那	米奇	必须	有	到过	一个	露露	.

那个米奇一定是个露露。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [krɔːs] [striːt] .

He	walked	out	into	the	cross	street	.
他	步行	出去	进入	这	叉	街道	.

他走到了十字路口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[noʊ]['pi:p(ə)l] — [noʊ][kɑ:rz] [pa:kt] [æt; ət][ðə; ði] [kə:bz] — ['oʊnli][ə; eɪ][kæt] ['wɑ:ʃɪŋ] [ɪts]['dɜ:rti] [feɪs] [ɑ:n]

No	people	—	no	cars	parked	at	the	curbs	—	only	a	cat	washing	its	dirty	face	on
不	人们	—	不	汽车	停放	在	这	路缘	—	仅有的	一个	猫	洗涤	它是	肮脏的	脸	在

[ə; eɪ] ['tenəmənt] [stu:p] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .

a	tenement	stoop	across	the	street	.
一个	廉租公寓	哈腰	穿过	这	街道	.

街上空无一人，路边也没有停放的车辆，只有一只猫在街对面一栋公寓楼的台阶上洗着脏兮兮的脸。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['tenəmənt] ['wɪndoʊz] .

He	looked	up	at	the	tenement	windows	.
他	看起来	向上	在	这	廉租公寓	视窗	.

他抬头望向公寓楼的窗户。

[ðeɪ] [stɛərd] [bæk] .

They	stared	back	.
他们	凝视	后退	.

他们回望着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [lʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

There	was	an	empty	,	deserted	look	about	them	.
那里	曾是	一个	空的	,	荒凉的	看	关于	他们	.

它们周围显得空荡荡的，荒凉冷清。

[ðə; ði][kæt] [floʊd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði]

The	cat	flowed	down	the	front	steps	of	the	tenement	and	away	toward	the
这	猫	流动	向下	这	正面	步骤	的	这	廉租公寓	和	离开	朝向	这

[rɪr] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['tru:li][ə'loʊn] .

rear	and	he	was	truly	alone	.
后部	和	他	曾是	真的	独自的	.

猫咪顺着公寓楼前的台阶滑下，向后走去，它真的孤身一人了。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rʃ] [tʃɪn] .

He	rubbed	his	harsh	chin	.
他	摩擦	他的	残酷的	下巴	.

他揉了揉粗糙的下巴。

[mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌndeɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

Must	be	Sunday	,	he	thought	.
必须	是	星期日	,	他	想法	.

他心想，一定是星期天。

[ðen] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['sʌndeɪ] .

Then	he	knew	it	could	not	be	Sunday	.
然后	他	知道	它	可以	不是	是	星期日	.

然后他就知道不可能是星期天。

['hi:d] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['tævərn][ɑ:n][ə; eɪ] ['tu:zdeɪ] [naɪt] .

He'd	gone	into	the	tavern	on	a	Tuesday	night	.
他会	已消失	进入	这	酒馆	在	一个	周二	夜晚	.

星期二晚上，他去了那家酒馆。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][faɪv] [deɪz] .

That	would	make	it	five	days	.
那	会	制作	它	五	天	.

那将是五天。

[tu:] [lɔ:ŋ] .

Too	long	.
也	长的	.

太长了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi]

He	had	been	walking	and	now	he	was	at	an	intersection	where	he
他	有	到过	步行	和	现在	他	曾是	在	一个	路口	在哪里	他

[kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [nuː] [striːt] .

could	look	up	and	down	a	new	street	.
可以	看	向上	和	向下	一个	新的	街道	.

他一直在走路，现在他来到了一个十字路口，可以环顾四周，看到一条陌生的街道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][kɑːrz] — [noʊ]['piːp(ə)l] .

There	were	no	cars	—	no	people	.
那里	是	不	汽车	—	不	人们	.

没有汽车，也没有人。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæt] .

Not	even	a	cat	.
不是	甚至	一个	猫	.

连只猫都没有。

[ə; eɪ][saɪn] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['saɪdwɔːk] [sed] : ['restrɑːnt] .

A	sign	overhanging	the	sidewalk	said	:	Restaurant	.
一个	符号	悬垂	这	人行道	说	:	餐厅	.

人行道上方悬挂着一块招牌，上面写着：餐厅。

[hiː; hi] [went] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	went	in	under	the	sign	and	tried	the	door	.
他	去	在	在下面	这	符号	和	尝试	这	门	.

他从招牌底下走了进去，试着推开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [ˌɪn'saɪd] .

There	were	no	lights	inside	.
那里	是	不	灯	里面	.

里面没有灯。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] — ['grɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] .

He	turned	away	—	grinning	to	reassure	himself	.
他	转向	离开	—	咧嘴笑	到	保证	他自己	.

他转过身去——咧嘴一笑，以此来安慰自己。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

Everything	was	all	right	.
一切	曾是	全部	正确的	.

一切都很好。

[dʒʌst][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

Just	some	kind	of	a	holiday	.
只是	一些	种类	的	一个	假期	.

就是某种假期。

[ɪn][ə; eɪ][bɪg]['sɪti] [laɪk] [ʃɪ'kɑːgoʊ][ðə; ði]['piːp(ə)l][goʊ] [ə'weɪ] [ɑːn][hɑːt] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] .

In	a	big	city	like	Chicago	the	people	go	away	on	hot	summer	holidays	.
在	一个	大的	城市	喜欢	芝加哥	这	人们	去	离开	在	热的	夏天	假期	.

在芝加哥这样的大城市，人们会利用炎热的夏季外出度假。

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrks][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː]

They	go	to	the	beaches	and	the	parks	and	sometimes	you	can't	see
他们	去	到	这	海滩	和	这	公园	和	有时	你	不能	看

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][ɑːn][ðə; ði] [striːts] .

a	living	soul	on	the	streets	.
一个	活的	灵魂	在	这	街道	.

他们去海滩和公园，有时街上一个人影都看不到。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt][faɪnd]['eni][kɑːrz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['piːp(ə)l][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə]

And	of	course	you	can't	find	any	cars	because	the	people	use	them	to
和	的	课程	你	不能	寻找	任何	汽车	因为	这	人们	使用	他们	到

[draɪv][tuː; tə][ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrks][ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

drive	to	the	beaches	and	the	parks	and	out	into	the	country	.
驾驶	到	这	海滩	和	这	公园	和	出去	进入	这	国家	.

当然，你也看不到任何汽车，因为人们都开车去海滩、公园和郊外了。

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] [ə'gen] .

He	breathed	a	little	easier	and	started	walking	again	.
他	呼吸	一个	小的	更轻松	和	开始	步行	再次	.

他呼吸稍微平稳了一些，又开始往前走。

[ʃʊr] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

Sure	—	that	was	it	.
当然	—	那	曾是	它	.

没错，就是这样。

[naʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] ['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Now	what	the	hell	holiday	was	it	?
现在	什么	这	地狱	假期	曾是	它	?

那到底是什么鬼节日?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

He	tried	to	remember	.
他	尝试	到	记住	.

他努力回忆。

[hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['hɑːlədeɪ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

He	couldn't	think	of	what	holiday	it	could	be	.
他	不能	思考	的	什么	假期	它	可以	是	.

他想不出会是什么节日。

['meɪbi] [ðeid] [driːmd] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

Maybe	they'd	dreamed	up	a	new	one	.
或许	他们会	梦见	向上	一个	新的	一	.

或许他们已经构思出了一个新的方案。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði][grɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

He	grinned	at	that	,	but	the	grin	was	a	little	tight	and	he	had
他	咧嘴一笑	在	那	,	但	这	咧嘴笑	曾是	一个	小的	紧的	和	他	有

[tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] .

to	force	it	.
到	力量	它	.

他咧嘴一笑，但笑容有些僵硬，是勉强挤出的。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃoʊd] [waɪt] .

He	forced	it	carefully	until	his	teeth	showed	white	.
他	强制	它	小心	直到	他的	牙齿	显示	白色的	.

他小心翼翼地用力，直到露出洁白的牙齿。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['hædnt] [gɔːn] [tuː; tə]

Pretty	**soon**	**he**	**would**	**come**	**to**	**a**	**section**	**where**	**everybody**	**hadn't**	**gone**	**to**
漂亮的	很快	他	会	来	到	一个	部分	在哪里	大家	之前没有	已消失	到

[ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wʊd] [biː; bi]['oʊpən][ænd; ənd]

the	**beaches**	**and**	**the**	**parks**	**and**	**a**	**restaurant**	**would**	**be**	**open**	**and**
这	海滩	和	这	公园	和	一个	餐厅	会	是	打开	和

['hiːd] [get][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

he'd	**get**	**a**	**good**	**meal**	**.**
他会	得到	一个	好的	一顿饭	.

很快他就会来到一个大家都还没去海滩和公园的地方，那里会有餐馆开门营业，他就能好好吃一顿饭了。

[ə; eɪ] [miːl] ?

A	**meal**	**?**
一个	一顿饭	?

一顿饭?

[hiː; hi] ['fʌmbld] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

He	**fumbled**	**toward**	**his**	**pockets**	**.**
他	笨手笨脚	朝向	他的	口袋	.

他摸索着去掏口袋。

[hiː; hi] [dʌg] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌt(ə)n][frʌm; frəm]

He	**dug**	**into**	**them**	**and**	**found**	**a**	**handkerchief**	**and**	**a**	**button**	**from**
他	挖	进入	他们	和	成立	一个	手帕	和	一个	按钮	从

[hɪz; ɪz] [kʌf] .

his	**cuff**	**.**
他的	袖口	.

他翻找了一下，找到了一块手帕和他袖口上的一颗纽扣。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][hæd; həd] [hʌŋ] [luːs] [soʊ]['hiːd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə] [kiːp]

He	**remembered**	**that**	**the**	**button**	**had**	**hung**	**loose**	**so**	**he'd**	**pulled**	**it**	**off**	**to**	**keep**
他	记得	那	这	按钮	有	悬挂	松动的	所以	他会	拉	它	离开	到	保持

[frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

from	**losing**	**it**	**.**
从	输	它	.

他记得纽扣松了，所以为了防止丢失，就把它扯了下来。

[hiː; hi]['hædnt] [lɔːst][ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	**hadn't**	**lost**	**the**	**button**	**,**	**but**	**everything**	**else**	**was**	**gone**	**.**
他	之前没有	丢失的	这	按钮	,	但	一切	别的	曾是	已消失	.

他没丢纽扣，但其他东西都丢了。

[hiː; hi] [skauld] .

He	**scowled**	**.**
他	皱着眉头	.

他皱起了眉头。

[ðə; ði] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][mæn] ['iːtɪŋ] ['mʌni] .

The	**least**	**they**	**could**	**have**	**done**	**was**	**to**	**leave**	**a**	**man**	**eating**	**money**	**.**
这	至少	他们	可以	有	完毕	曾是	到	离开	一个	男人	吃	钱	.

他们至少应该留下一个吃钱的人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] — ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [striːt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][wʌn]

He	**turned**	**another**	**corner**	**—**	**into**	**another**	**street**	**—**	**and**	**it**	**was**	**like**	**the**	**one**
他	转向	其他	角落	—	进入	其他	街道	—	和	它	曾是	喜欢	这	一

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

他转过另一个街角——进入另一条街道——发现它和之前那条街一样。

[noʊ][kɑːrz] — [noʊ]['piːp(ə)l] — [nɑːt]['iːv(ə)n]['eni][kæts] .

No	**cars**	**—**	**no**	**people**	**—**	**not**	**even**	**any**	**cats**	**.**
不	汽车	—	不	人们	—	不是	甚至	任何	猫	.

没有汽车，没有人，甚至连猫都没有。

['pænɪk] [welˌ] [ʌp] .

Panic	**welled**	**up**	**.**
恐慌	井	向上	.

恐慌情绪涌上心头。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'raʊnd][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	**stopped**	**and**	**whirled**	**around**	**to**	**look**	**behind**	**him**	**.**
他	停止	和	旋转	大约	到	看	在后面	他	.

他停下脚步，猛地转身向后看去。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

No	**one**	**was**	**there**	**.**
不	一	曾是	那里	.

当时那里空无一人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['sɜːrk(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

He	**walked**	**in**	**a**	**tight**	**circle**	**,**	**looking**	**in**	**all**	**directions**	**.**
他	步行	在	一个	紧的	圆圈	,	寻找	在	全部	方向	.

他原地转圈，四处张望。

['wɪndoʊz] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [aɪz] [ðæt] ['dɪdnt] [ker] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd]

Windows	**stared**	**back**	**at**	**him**	**—**	**eyes**	**that**	**didn't**	**care**	**where**	**everybody**	**had**
视窗	凝视	后退	在	他	—	眼睛	那	没有	关心	在哪里	大家	有

[gɔːn] [ɔːr] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

gone	**or**	**when**	**they**	**would**	**come**	**back**	**.**
已消失	或者什么时候		他们	会	来	后退	.

窗户仿佛也在凝视着他——那双眼睛不在乎大家去了哪里，也不在乎他们何时会回来。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [kʊd; kəd] [weɪt] .

The	**windows**	**could**	**wait**	**.**
这	视窗	可以	等待	.

窗户的事可以等等再说。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hʌŋgri] .

The	**windows**	**were**	**not**	**hungry**	**.**
这	视窗	是	不是	饥饿的	.

窗户并不饿。

[ðer; ðər] ['hedz] ['dɪdnt] [eɪk] .

Their	**heads**	**didn't**	**ache**	**.**
他们的	头部	没有	疼痛	.

他们头不疼。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [skerd] .

They	**weren't**	**scared**	**.**
他们	不是	害怕的	.

他们并不害怕。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pæθ] [vɪəd] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

He	**began**	**walking**	**and**	**his**	**path**	**veered**	**outward**	**from**	**the**	**sidewalk**	**until**	**he**
他	开始	步行	和	他的	小路	转向	向外	从	这	人行道	直到	他

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ɪg'zækt]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['saɪlənt] [striːt] .

was	**in**	**the**	**exact**	**center**	**of**	**the**	**silent**	**street**	**.**
曾是	在	这	精确的	中心	的	这	沉默的	街道	.

他开始走，脚步渐渐偏离人行道，直到走到寂静街道的正中央。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːrn] [waɪt] [laɪn] .

He	walked	down	the	worn	white	line	.
他	步行	向下	这	磨损	白色的	线	.

他沿着磨损的白色线条走去。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['kɔːrnər] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['træfɪk] ['signəlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] .

When	he	got	to	the	next	corner	he	noticed	that	the	traffic	signals	were	not	working	.
什么时候	他	得到	到	这	下一个	角落	他	注意到	那	这	交通	信号	是	不是	在职的	.

当他走到下一个路口时，他发现交通信号灯坏了。

[blæk] , ['empti] [aɪz] .

Black	,	empty	eyes	.
黑色的	,	空的	眼睛	.

黑洞般的眼睛。

[hɪz; ɪz] [peɪs] ['kwɪkənd] .

His	pace	quickened	.
他的	步伐	加速	.

他加快了脚步。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['fæstər] — ['evər] ['fæstər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['brɪt(ə)l] ['peɪvmənt] ,

He	walked	faster	—	ever	faster	until	he	was	trotting	on	the	brittle	pavement	,
他	步行	快点	—	曾经	快点	直到	他	曾是	小跑	在	这	脆	路面	,

他走得越来越快——越来越快，直到最后在坚硬的人行道上小跑起来。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [steps] ['ekəuiŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

his	sharp	steps	echoing	against	the	buildings	.
他的	锋利的	步骤	回声	反对	这	建筑物	.

他急促的脚步声在建筑物间回荡。

['fæstər] .

Faster	.
快点	.

快点。

[ə'nʌðər] ['kɔːrnər] .

Another	corner	.
其他	角落	.

另一个拐角。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pænɪk] , [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [striːt] .

And	he	was	running	,	filled	with	panic	,	down	the	empty	street	.
和	他	曾是	跑步	,	已填	和	恐慌	,	向下	这	空的	街道	.

他惊慌失措地沿着空荡荡的街道奔跑。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

The	girl	opened	her	eyes	and	stared	at	the	ceiling	.
这	女孩	打开	她	眼睛	和	凝视	在	这	天花板	.

女孩睁开眼睛，盯着天花板。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɜːr] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɪr] [æz; əz] [hɜːr; hər] [maɪnd] [klɪrd] .

The	ceiling	was	a	blur	but	it	began	to	clear	as	her	mind	cleared	.
这	天花板	曾是	一个	模糊	但	它	开始	到	清除	作为	她	头脑	已清除	.

天花板一开始模糊不清，但随着她头脑逐渐清醒，天花板也开始变得清晰起来。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['dɜːrti] ,

The	ceiling	became	a	surface	of	dirty	,
这	天花板	成为	一个	表面	的	肮脏的	,

天花板变得脏兮兮的，

[krækt] ['plæstər][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd]['skwɑːlər][ɪn][hɜːr; hər]

cracked	**plaster**	**and**	**there**	**was**	**a**	**feeling**	**of**	**dirt**	**and**	**squalor**	**in**	**her**
裂纹	石膏	和	那里	曾是	一个	感觉	的	污垢	和	肮脏不堪	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

斑驳的石膏墙，让她感到肮脏和污秽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] , [bʌt; bət] ['dʌbli] ['bɪtər] [naʊ]

It	**was**	**always**	**like**	**that**	**at**	**these**	**times**	**of**	**awakening**	**,**	**but**	**doubly**	**bitter**	**now**
它	曾是	总是	喜欢	那	在	这些	时代	的	唤醒	,	但	双倍	苦的	现在

,

,

,

每次觉醒都是如此，但如今却格外苦涩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ə'weɪkən] [ə'gen] .

because	**she**	**had**	**never**	**expected**	**to**	**awaken**	**again**	**.**
因为	她	有	绝不	预期的	到	觉醒	再次	.

因为她从未想过自己还能再次醒来。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['wɑːdɪd] [ʃiːt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [legz]

She	**reached**	**down**	**and**	**pulled**	**the**	**wadded**	**sheet**	**from**	**beneath**	**her**	**legs**
她	达到	向下	和	拉	这	揉成团的	床单	从	下面	她	腿

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	**spread**	**it**	**over**	**them**	**.**
和	传播	它	超过	他们	.

她俯身从腿下抽出揉成一团的床单，铺在腿上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʃæbi] [bed] - ['teɪbl] .

She	**looked**	**at**	**the**	**bottle**	**on**	**the**	**shabby**	**bed**	**-**	**table**	**.**
她	看起来	在	这	瓶子	在	这	破旧	床	-	桌子	.

她看着放在破旧床头柜上的瓶子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['sliːpɪŋ] [pɪlz] [left][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	**were**	**three**	**sleeping**	**pills**	**left**	**in**	**it**	**.**
那里	是	三	睡眠	药片	左边	在	它	.

里面还剩下三片安眠药。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .

The	**girl's**	**eyes**	**clouded**	**with**	**resentment**	**.**
这	女孩们	眼睛	阴天	和	怨恨	.

女孩的眼中充满了怨恨。

[juːd] [θɪŋk] ['sev(ə)n] [pɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

You'd	**think**	**seven**	**pills**	**would**	**have**	**done**	**it**	**.**
你会	思考	七	药片	会	有	完毕	它	.

你可能会觉得七片药就足够了。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] ['oʊvər]

She	**reached**	**down**	**and**	**took**	**the**	**sheet**	**in**	**both**	**hands**	**and**	**drew**	**it**	**taut**	**over**
她	达到	向下	和	采取	这	床单	在	两个都	双手	和	画	它	紧绷	超过

[hɜːr; hər] ['stʌmək] .

her	**stomach**	**.**
她	胃	.

她俯身双手拿起床单，紧紧地盖在肚子上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][frʌ'streɪʃ(ə)n] .

This	**was**	**a**	**gesture**	**of**	**frustration**	**.**
这	曾是	一个	手势	的	挫折	.

这是表达沮丧的一种方式。

['sev(ə)n]['hædnt] [bɪn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'gen] — [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ʃi:d]

Seven	hadn't	been	enough	,	and	here	she	was	again	—	awake	in	the	world	she'd
七	之前没有	到过	足够的	,	和	这里	她	曾是	再次	—	醒	在	这	世界	棚

['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [li:v] .

wanted	to	leave	.
通缉	到	离开	.

七天还不够，她又一次醒来，发现自己身处这个她想要离开的世界。

[ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] [edʒ] [ʌv; əv][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [gɔ:n] .

Awake	with	the	necessary	edge	of	determination	gone	.
醒	和	这	必要的	边缘	的	决心	已消失	.

醒来时，必要的决心已然消失。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [ʃi:t] ['ɪntu:][ə; eɪ][wɑ:d][ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][wɔ:l] .

She	pulled	the	sheet	into	a	wad	and	threw	it	at	the	wall	.
她	拉	这	床单	进入	一个	瓦德	和	扔	它	在	这	墙	.

她把床单揉成一团，扔向墙壁。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

She	got	up	and	walked	to	the	window	and	looked	out	.
她	得到	向上	和	步行	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

她起身走到窗边，向外望去。

[braɪt] ['deɪlaɪt] .

Bright	daylight	.
明亮的	日光	.

明亮的日光。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][slept] .

She	wondered	how	long	she	had	slept	.
她	想知道	如何	长的	她	有	睡着了	.

她想知道自己睡了多久。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [noʊ] [daʊt] .

A	long	time	,	no	doubt	.
一个	长的	时间	,	不	怀疑	.

毫无疑问，时间很长。

[hɜ:r; hər]['neɪkɪd] [θaɪ] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ber] ['stʌmək] [tʌtʃt]

Her	naked	thigh	pressed	against	the	windowsill	and	her	bare	stomach	touched
她	裸	大腿	按下	反对	这	窗台	和	她	裸	胃	感动

[ðə; ði]['dɜ:rti] [peɪn] .

the	dirty	pane	.
这	肮脏的	窗格	.

她裸露的大腿紧贴着窗台，光裸的腹部贴着肮脏的玻璃。

['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] ,

Naked	in	the	window	,	but	it	didn't	matter	,
裸	在	这	窗户	,	但	它	没有	事情	,

我赤身裸体地站在窗边，但这无关紧要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['ɑ:ntə][æn; ən] [eə'ʃɑ:ft] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] [soʊ] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [graɪm]

because	it	gave	onto	an	airshaft	and	other	windows	so	caked	with	grime
因为	它	给予	到	一个	通风井	和	其他	视窗	所以	蛋糕	和	污垢

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ]['vælju:][æz; əz] ['wɪndoʊz] .

as	to	be	of	no	value	as	windows	.
作为	到	是	的	不	价值	作为	视窗	.

因为它通向通风井和其他窗户，而这些窗户都积满了污垢，已经无法作为窗户使用了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] .

But	even	aside	from	that	,	it	didn't	matter	.
但	甚至	旁边	从	那	,	它	没有	事情	.

但即便抛开这一点，也无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

It	didn't	matter	in	the	least	.
它	没有	事情	在	这	至少	.

这根本无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] , [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [rʌg] .

She	went	to	the	washstand	,	her	bare	feet	making	no	sound	on	the	worn	rug	.
她	去	到	这	洗手台	,	她	裸	脚	制作	不	声音	在	这	磨损	小地毯	.

她走到洗漱台前，赤脚踩在磨损的地毯上，没有发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːsɪts] , [bʌt; bət][noʊ]['wɔːtər] [keɪm] .

She	turned	on	the	faucets	,	but	no	water	came	.
她	转向	在	这	水龙头	,	但	不	水	来了	.

她打开水龙头，却没有水流出来。

[noʊ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][θɜːrst] .

No	water	,	and	she	had	a	terrible	thirst	.
不	水	,	和	她	有	一个	糟糕的	口渴	.

没有水，她渴得厉害。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði][boʊlt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ə'gen]

She	went	to	the	door	and	had	thrown	the	bolt	before	she	remembered	again
她	去	到	这	门	和	有	抛掷	这	螺栓	前	她	记得	再次

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['neɪkɪd] .

that	she	was	naked	.
那	她	曾是	裸	.

她走到门口，把门闩闩上，才再次想起自己一丝不挂。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][hæf] - ['empti] ['pepsi] - ['koʊlə]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd]

She	turned	back	and	saw	the	half	-	empty	Pepsi	-	Cola	bottle	on	the	floor	beside
她	转向	后退	和	锯	这	一半	-	空的	百事可乐	-	可乐	瓶子	在	这	地面	旁

[ðə; ði][bed] ['teɪbl] .

the	bed	table	.
这	床	桌子	.

她转过身，看到床边桌子旁的地板上放着半瓶空的百事可乐。

['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd][left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] — [haʊ] ['meni] [naɪts] [ə'goʊ] ? — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dræŋk]

Someone	else	had	left	it	there	—	how	many	nights	ago	?	—	but	she	drank
某人	别的	有	左边	它	那里	—	如何	许多	夜晚	前	?	—	但	她	喝

[ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] ,

it	anyhow	,
它	无论如何	,

那是别人留在那儿的——多少个晚上以前了？——但她还是喝了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][flæt][ænd; ənd][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	even	though	it	was	flat	and	warm	it	soothed	her	throat	.
和	甚至	尽管	它	曾是	平坦的	和	温暖的	它	舒缓	她	喉	.

虽然它平坦温暖，却能舒缓她的喉咙。

[ʃiː; ʃi][bent]['oʊvər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['gɑːrmənts][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['dɪzinəs] [keɪm] ,

She	bent	over	to	pick	up	garments	from	the	floor	and	dizziness	came	,
她	弯曲	超过	到	挑选	向上	服装	从	这	地面	和	头晕	来了	,

她弯腰捡起地上的衣服时，突然感到一阵眩晕。

['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

forcing	her	to	the	edge	of	the	bed	.
强制	她	到	这	边缘	的	这	床	.

强迫她到床边。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər][legz]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənts]

After	a	while	it	passed	and	she	got	her	legs	into	one	of	the	garments
后	一个	尽管	它	通过了	和	她	得到	她	腿	进入	一	的	这	服装

[ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

and	pulled	it	on	.
和	拉	它	在	.

过了一会儿，她把腿伸进一件衣服里，然后把衣服套了上。

['teɪkɪŋ] [kɑːz'metɪks][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] [ænd; ənd]

Taking	cosmetics	from	her	bag	,	she	went	again	to	the	washstand	and
采取	化妆品	从	她	包	,	她	去	再次	到	这	洗手台	和

[traɪd] [ðə; ði][tæps] .

tried	the	taps	.
尝试	这	水龙头	.

她从包里拿出化妆品，再次走到洗漱台前，试了试水龙头。

[stɪl] [noʊ]['wɔːtər] .

Still	no	water	.
仍然	不	水	.

仍然没有水。

[ʃiː; ʃi] [kəumd] [hɜːr; hər] [her] , [dʒəːkiŋ][ðə; ði][koʊm] [θruː] [ðə; ði][mæts][ænd; ənd] ['nɑːrlz] [wɪð; wɪθ]

She	combed	her	hair	,	jerking	the	comb	through	the	mats	and	gnarls	with
她	梳理过的	她	头发	,	抽搐	这	梳子	通过	这	垫子	和	关节	和

[ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['vɪʃəsnəs] .

a	satisfying	viciousness	.
一个	令人满意	恶毒	.

她梳着头发，用力地用梳子梳理着打结的头发，动作带着一种令人满意的狠劲。

[wen] [ðə; ði] [her] [fel] ['ɪntuː][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] , [blɑːnd] [kəːlz] , [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] ['paʊdər] [ænd; ənd][lɪp] - [stɪk] .

When	the	hair	fell	into	its	natural	,	blond	curls	,	she	applied	powder	and	lip	-	stick	.
什么时候	这	头发	跌倒	进入	它是	自然的	,	金发	卷发	,	她	应用	粉末	和	唇	-	戳	.

当头发自然垂落成金色的卷发时，她扑了粉，涂了口红。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

She	went	back	to	the	bed	,
她	去	后退	到	这	床	,

她回到床上，

[pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [brə'zɪr] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

picked	up	her	brassiere	and	began	putting	it	on	as	she	walked	to	the
挑选	向上	她	乳罩	和	开始	推杆	它	在	作为	她	步行	到	这

[krækt] ,

cracked	,
裂纹	,

她拿起胸罩，一边往裂缝处走一边穿上。

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] .

full	-	length	mirror	in	the	closet	door	.
满的	-	长度	镜子	在	这	壁橱	门	.

衣柜门上装有全身镜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brə'zɪr] [ɪn] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][slɪm] ['ɪmɪdʒ] .

With	the	brassiere	in	place	,	she	stood	looking	at	her	slim	image	.
和	这	乳罩	在	地方	,	她	站立	寻找	在	她	苗条的	图像	.

穿好胸罩后，她站在那里，欣赏着自己苗条的身材。

[ʃiː; ʃi][ə'seɪ; 'æseɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ɪmˌpɜːrsə'nælətɪ] .

She	assayed	herself	with	complete	impersonality	.
她	检测	她自己	和	完全的	非人格化	.

她以完全不带个人色彩的态度审视自己。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] — [nɑːt]['æftər][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʃiːd] ['teɪkən] .

She	shouldn't	look	as	good	as	she	did	—	not	after	the	beating	she'd	taken	.
她	不应该	看	作为	好的	作为	她	做过	—	不是	后	这	殴打	棚	已采取	.

她不应该看起来那么好——尤其是在她挨了那么多打之后。

[nɑːt]['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] ,

Not	after	the	long	nights	and	the	days	and	the	years	,
不是	后	这	长的	夜晚	和	这	天	和	这	年	,

历经漫漫长夜、白昼岁月，依然如此。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][ʌp][tuː; tə] ['veri] ['meni] .

even	though	the	years	did	not	add	up	to	very	many	.
甚至	尽管	这	年	做过	不是	添加	向上	到	非常	许多	.

虽然时间加起来并不长。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌmˌwənz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [raɪ] ['hjuːmər] .

I	could	be	someone's	wife	,	she	thought	,	with	wry	humor	.
我	可以	是	某人的	妻子	,	她	想法	,	和	讽刺	幽默	.

“我可能成为别人的妻子，”她带着一丝苦涩的幽默想。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['sendɪŋ] [kɪdz][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	could	be	sending	kids	to	school	and	going	out	to	argue	with	the
我	可以	是	发送	孩子们	到	学校	和	去	出去	到	争论	和	这

['groʊsər][ə'baʊt][ðə; ði][tə'meɪtoʊz] ['biːɪŋ] [tuː] [sɔːft] .

grocer	about	the	tomatoes	being	too	soft	.
杂货商	关于	这	西红柿	存在	也	柔软的	.

我可能正在送孩子上学，然后自己却跑出去和杂货店老板争论西红柿太软了。

[aɪ][dəunt] [lʊk] [bæd][æt; ət][ɔːl] .

I	don't	look	bad	at	all	.
我	不	看	坏的	在	全部	.

我看起来一点也不难看。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪmɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [glæs]

She	raised	her	eyes	until	they	were	staring	into	their	own	images	in	the	glass
她	提高	她	眼睛	直到	他们	是	凝视	进入	他们的	自己的	图片	在	这	玻璃

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][spoʊk] [ə'laʊd][ɪn][ə; eɪ][loʊ] ,

and	she	spoke	aloud	in	a	low	,
和	她	辐	大声	在	一个	低的	,

她抬起眼睛，直到目光落在玻璃上的自己的倒影上，然后低声说道：

['wʌndərɪŋ] [vɔɪs] .

wondering	voice	.
好奇	嗓音	.

疑惑的声音。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [huː] [ðə; ði] [hel] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['eniweɪ] ?

She	said	,	"	Who	the	hell	am	I	,	anyway	?
她	说	,	"	WHO	这	地狱	是	我	,	反正	?

她说：“我到底是谁啊？”

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Who	am	I	?
WHO	是	我	?

我是谁？

[ə; eɪ]['bɑːdi] [neɪmd] ['lɪndə] — [ðæts] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

A	body	named	Linda	—	that's	who	I	am	.
一个	身体	命名	琳达	—	那就是	WHO	我	是	.

我名叫琳达——这就是我。

[noʊ] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

No	—	that's	what	I	am	.
不	—	那就是	什么	我	是	.

不——我就是这样的人。

[ə; eɪ]['bɑːdiːz][nɑːt][ə; eɪ] [huː] — [its] [ə; eɪ] [wʌt] .

A	body's	not	a	who	—	it's	a	what	.
一个	身体的	不是	一个	WHO	—	它是	一个	什么	.

身体不是"谁"，而是"什么"。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [paʊndz] [ʌv; əv] [wel] - [bɪlt] [blɑːnd]['bɑːdi] [kɔːld] ['lɪndə] — ['mɑːd(ə)l]

One	hundred	and	fourteen	pounds	of	well	-	built	blond	body	called	Linda	—	model
一	百	和	十四	磅	的	出色地	-	建造	金发	身体	称为	琳达	—	模型

- — [noʊ]['fendər] [dents] — [naɪs] [peɪnt] [dʒɑːb] .

1931	—	no	fender	dents	—	nice	paint	job	.
-	—	不	挡泥板	凹痕	—	好的	画	工作	.

体重114磅，体格健壮的金发女郎琳达——1931年款——车身没有凹痕——油漆完好。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

Come	in	and	drive	me	away	.
来	在	和	驾驶	我	离开	.

进来开车送我走。

[praɪs] [tæg] —

Price	tag	—
价格	标签	—

价格标签——

" [ʃiː; ʃi][bɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['loʊər][lɪp] [ʃiːd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['rednɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə]

"	She	bit	into	the	lower	lip	she'd	just	finished	reddening	and	turned	quickly	to
"	她	少量	进入	这	降低	唇	棚	只是	完成的	发红	和	转向	迅速地	到

[wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['rɪgl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [dres] — [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] [griːn] ['kɑːt(ə)n]

walk	to	the	bed	and	wriggle	into	her	dress	—	a	gray	and	green	cotton
走	到	这	床	和	扭动	进入	她	裙子	—	一个	灰色的	和	绿色的	棉布

— [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

—	the	only	one	she	had	.
—	这	仅有的	一	她	有	.

她咬着刚刚被她咬红的下唇，迅速转身走向床边，扭动着身子穿上她的连衣裙——一件灰绿色的棉布连衣裙——这是她唯一的一件衣服。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She	picked	up	her	bag	and	went	to	the	door	.
她	挑选	向上	她	包	和	去	到	这	门	.

她拿起包，走向门口。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [θʌm] [hɜːr; hər][noʊz][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['sliːpɪŋ] [pɪlz]

There	she	stopped	to	turn	and	thumb	her	nose	at	the	three	sleeping	pills
那里	她	停止	到	转动	和	拇指	她	鼻子	在	这	三	睡眠	药片

[ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr'self] .

in	the	bottle	before	she	went	out	and	closed	the	door	after	herself	.
在	这	瓶子	前	她	去	出去	和	关闭	这	门	后	她自己	.

她停下来，转身对着瓶子里的三片安眠药竖起大拇指，然后走了出去，并关上了门。

[ðə; ði] [desk] [klɜːrk][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbihoʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər]

The	desk	clerk	was	away	from	the	cubbyhole	from	which	he	presided	over
这	桌子	职员	曾是	离开	从	这	小隔间	从	哪个	他	主持	超过

[ðə; ði] ['lɑːbi] ,

the	lobby	,
这	大厅	,

前台接待员离开了他平时负责接待大厅的隔间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['laʊndʒərz][tuː; tə] [ʌn'dres] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	there	were	no	loungers	to	undress	her	as	she	walked	toward	the
和	那里	是	不	躺椅	到	脱衣服	她	作为	她	步行	朝向	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

而且，当她走向门口时，也没有躺椅让她脱衣服。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Nor	was	there	anyone	out	in	the	street	.
也不	曾是	那里	任何人	出去	在	这	街道	.

街上也没有其他人。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

The	girl	looked	north	and	south	.
这	女孩	看起来	北	和	南	.

女孩向北和南望去。

[noʊ][kɑːrz][ɪn] [saɪt] ['iːðər] .

No	cars	in	sight	either	.
不	汽车	在	视线	任何一个	.

周围也没有车辆。

[noʊ] ['bʌsɪz] ['wɔdlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][tuː; tə] [spjuː] [aʊt] ['pæsndʒɚ] .

No	buses	waddling	up	to	the	curb	to	spew	out	passengers	.
不	公交车	摇摇摆摆	向上	到	这	抑制	到	呕吐	出去	乘客	.

没有公交车摇摇晃晃地停在路边，然后把乘客扔下车。

[ðə; ði][gɜːrl][went] [faɪv] [dɔːz] [nɔːrθ] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə]['entər][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['tɪmz] ['hæmbɜːrgər] [haʊs] .

The	girl	went	five	doors	north	and	tried	to	enter	a	place	called	Tim's	Hamburger	House	.
这	女孩	去	五	门	北	和	尝试	到	进入	一个	地方	称为	蒂姆的	汉堡包	房子	.

女孩往北走了五家店，想进去一家叫"蒂姆汉堡店"的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [lɑːk] [held] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['oʊpən] ,

As	the	lock	held	and	the	door	refused	to	open	,
作为	这	锁	握住	和	这	门	拒绝	到	打开	,

由于锁扣牢固，门打不开，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [ɑːn][ˌɪn'saɪd] — [noʊ][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

she	saw	that	there	were	no	lights	on	inside	—	no	one	behind	the	counter	.
她	锯	那	那里	是	不	灯	在	里面	—	不	一	在后面	这	柜台	.

她发现里面没有灯，柜台后面也没有人。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

The	place	was	closed	.
这	地方	曾是	关闭	.

这家店关门了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['fɑːloʊd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['loʊnsəm] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['klɪkɪŋ] [hiːlz] .

She	walked	on	down	the	street	followed	only	by	the	lonesome	sound	of	her	own	clicking	heels	.
她	步行	在	向下	这	街道	随后	仅有的	经过	这	寂寞	声音	的	她	自己的	点击	高跟鞋	.

她沿着街道继续走，身后只有她自己高跟鞋孤独的咔哒声。

[ɔːl][ðə; ði] ['stɔrz] [wɜːr; wər][kloʊzd] .

All	the	stores	were	closed	.
全部	这	商店	是	关闭	.

所有商店都关门了。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][aʊt] .

All	the	lights	were	out	.
全部	这	灯	是	出去	.

所有的灯都灭了。

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [gɔːn] .

All	the	people	were	gone	.
全部	这	人们	是	已消失	.

所有人都走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn] ,

He	was	a	huge	man	,
他	曾是	一个	巨大的	男人	,

他身材魁梧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['ævənuː] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

and	the	place	of	concealment	of	the	Chicago	Avenue	police	station	was
和	这	地方	的	隐蔽	的	这	芝加哥	大街	警察	车站	曾是

['veri] [smɔːl] — ['mɪrli] [æn; ən] [ˌɪnden'teɪʃn] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'ment] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [tuː] [stiːm] [paɪps] .

very	small	—	merely	an	indentation	low	in	the	cement	wall	behind	two	steam	pipes	.
非常	小的	—	仅仅	一个	缩进	低的	在	这	水泥	墙	在后面	二	蒸汽	管道	.

芝加哥大道警察局的藏身之处非常小——只是两根蒸汽管道后面水泥墙上的一个低洼凹陷处。

[ðə; ði][bɪg][mæn][hæd; həd][leɪn][ɪn] [ðɪs] [niːʃ] [fɔːr; fər]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .

The	big	man	had	lain	in	this	niche	for	forty	-	eight	hours	.
这	大的	男人	有	莱恩	在	这	小众市场	为了	四十	-	八	小时	.

这个大个子男人已经在这个壁龛里躺了48个小时了。

[hiː; hi][hæd; həd] [slʌgd] [ə; eɪ][mæn]['oʊvər][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][ə; eɪ]['puːlruːmˌpuːlrʊm]

He	had	slugged	a	man	over	the	turn	of	a	card	in	a	poolroom
他	有	被重击	一个	男人	超过	这	转动	的	一个	卡片	在	一个	台球室

['piːnʌkl; 'piːnɑːkl] [geɪm] ,

pinochle	game	,
皮诺克牌	游戏	,

他因为在台球室玩皮诺克牌时翻牌而打了对方一拳。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had	been	arrested	in	due	course	,	and	was	awaiting	the	disposal	of	his
有	到过	被捕	在	到期的	课程	,	和	曾是	等待中	这	处理	的	他的

[keɪs] .

case	.
案件	.

他已按规定被捕，并等待案件审理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] [slʌgd] [ðə; ði][mæn] .

He	was	sorry	he	had	slugged	the	man	.
他	曾是	对不起	他	有	被重击	这	男人	.

他很后悔打了那个人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd]['eni] [diːp] ['heɪtrɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	had	not	had	any	deep	hatred	for	him	,
他	有	不是	有	任何	深的	仇恨	为了	他	,

他对他并没有深深的仇恨。

[bʌt; bət]['ræðər][ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] [di'mɑːndid] ['vaɪələns][æz; əz][ɪts]['aʊtlet] .

but	rather	a	rage	of	the	moment	that	demanded	violence	as	its	outlet	.
但	相当	一个	愤怒	的	这	片刻	那	要求	暴力	作为	它是	出路	.

而是一种当下的愤怒，需要通过暴力来发泄。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['eni] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Although	he	did	not	consider	it	a	matter	of	any	great	importance	,
虽然	他	做过	不是	考虑	它	一个	事情	的	任何	伟大的	重要性	,

虽然他并不认为这件事有多重要，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][sɪks] ['mʌnθs] [dʒeɪl] ['sentəns] [hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs]

he	did	not	look	forward	to	the	six	month's	jail	sentence	he	would	doubtless
他	做过	不是	看	向前	到	这	六	月份	监狱	句子	他	会	毫无疑问

[biː; bi]['gɪv(ə)n] .

be	given	.
是	给定	.

他并不期待即将面临的六个月监禁。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði] [niːʃ] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ˌæksɪ'dentəli] [ænd; ənd][æz; əz]

His	opportunity	to	hide	in	the	niche	had	come	as	accidentally	and	as
他的	机会	到	隐藏	在	这	小众市场	有	来	作为	偶然	和	作为

['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [slʌg] [hɪz; ɪz][kɑːrd]['pɑːrtnər] .

suddenly	as	his	opportunity	to	slug	his	card	partner	.
突然	作为	他的	机会	到	蛞蝓	他的	卡片	伙伴	.

他躲在壁龛里的机会来得既偶然又突然，就像他揍牌友的机会来得一样突然。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['æftər][ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd][ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs][ænd; ənd]

It	had	come	after	the	prisoners	had	been	advised	of	the	crisis	and
它	有	来	后	这	囚犯	有	到过	建议	的	这	危机	和

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [həːdid] ['ɪntuː][vænz][fɔːr; fər][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['elsˌwer] .

were	being	herded	into	vans	for	transportation	elsewhere	.
是	存在	放牧	进入	货车	为了	运输	别处	.

此前，囚犯们已被告知危机情况，并被押上货车运往其他地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə]

He	had	snatched	the	opportunity	without	giving	any	consideration	whatever	to
他	有	抢夺	这	机会	没有	给予	任何	考虑	任何	到

[ðə; ði]['kraɪsɪs] .

the	crisis	.
这	危机	.

他完全没有考虑危机的影响，就抓住了这个机会。

['prɑːbəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɪr] ['eniθɪŋ] —

Probably	because	he	did	not	have	enough	imagination	to	fear	anything	—
大概	因为	他	做过	不是	有	足够的	想像力	到	害怕	任何事物	—

[haʊ'evər] ['terəb(ə)l] — [wɪtʃ] [maɪt] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

however	terrible	—	which	might	occur	in	the	future	.
然而	糟糕的	—	哪个	可能	发生	在	这	未来	.

或许是因为他缺乏足够的想象力，所以对未来可能发生的任何事情——无论多么可怕——都不感到恐惧。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['treʒərd] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] .

And	because	he	treasured	his	freedom	above	all	else	.
和	因为	他	珍藏	他的	自由	多于	全部	别的	.

因为他最珍视的就是自由。

['friːdəm] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] , [tə'mɑːroʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

Freedom	for	today	,	tomorrow	could	take	care	of	itself	.
自由	为了	今天	,	明天	可以	拿	关心	的	本身	.

今天的自由，明天的事情自然会水到渠成。

[naʊ] , ['æftər]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ,

Now	,	after	forty	-	eight	hours	,
现在	,	后	四十	-	八	小时	,

现在，48小时过去了，

[hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['bɑːdi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [niːʃ] [ænd; ənd]['ɑːntə][ðə; ði]

he	writhed	and	twisted	his	huge	body	out	of	the	niche	and	onto	the
他	扭动	和	扭曲	他的	巨大的	身体	出去	的	这	小众市场	和	到	这

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ruːm] .

floor	of	the	furnace	room	.
地面	的	这	炉	房间	.

他扭动着身子，从壁龛里挣脱出来，摔倒在炉房的地板上。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [nʌm] [ænd; ənd][hiː; hi][faʊnd] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] .

His	legs	were	numb	and	he	found	that	he	could	not	stand	.
他的	腿	是	麻木的	和	他	成立	那	他	可以	不是	站立	.

他双腿麻木，发现自己站不起来。

[hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][bend][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪ'nʌf] [soʊ][hɪz; ɪz]

He	managed	to	sit	up	and	was	able	to	bend	his	back	enough	so	his
他	管理	到	坐	向上	和	曾是	有能力的	到	弯曲	他的	后退	足够的	所以	他的

[greɪt] [hændz][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [mə'sɑːʒ] [laɪf] [bæk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

great	hands	could	reach	his	legs	and	begin	to	massage	life	back	into	them	.
伟大的	双手	可以	抵达	他的	腿	和	开始	到	按摩	生活	后退	进入	他们	.

他设法坐了起来，并能弯曲背部，使他那双大手能够够到自己的腿，开始按摩，让它们恢复活力。

[soʊ] [elɪ'məntælaɪ] ['bruːt(ə)l][wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz][legz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

So	elementally	brutal	was	this	man	that	he	pounded	his	legs	until	they	were
所以	元素	野蛮	曾是	这	男人	那	他	猛击	他的	腿	直到	他们	是

[blæk] [ænd; ənd] [bluː] ,

black	and	blue	,
黑色的	和	蓝色的	,

这个人残暴至极，他猛击对方的双腿，直到它们青紫一片。

[bɪ'fɔːr] ['fiːlɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

before	feeling	returned	to	them	.
前	感觉	返回	到	他们	.

在感受到他们回来之前。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪs] [ruːm] [θruː] [ə; eɪ][dʒeɪl]

In	a	few	minutes	he	was	walking	out	of	the	furnace	room	through	a	jail
在	一个	很少	分钟	他	曾是	步行	出去	的	这	炉	房间	通过	一个	监狱

[haʊs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] ['ʌtərli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

house	which	should	now	be	utterly	deserted	.
房子	哪个	应该	现在	是	完全地	荒凉的	.

几分钟后，他走出了锅炉房，穿过一座现在应该完全空无一人的监狱。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	was	it	?
但	曾是	它	?

但事实真是如此吗?

[hiː; hi] [went] ['sloʊli] , ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

He	went	slowly	,	gliding	along	close	to	the	walls	to	reach	the	front	door
他	去	缓慢地	,	滑翔	沿着	关闭	到	这	墙壁	到	抵达	这	正面	门

[ʌn'tʃælɪndʒd] .

unchallenged	.
未受挑战	.

他缓慢地沿着墙壁滑行，顺利地到达了前门。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

He	walked	out	into	the	street	.
他	步行	出去	进入	这	街道	.

他走到了街上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	was	daylight	and	the	street	was	completely	deserted	.
它	曾是	日光	和	这	街道	曾是	完全地	荒凉的	.

天色已亮，街上却空无一人。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [grɪnd] .

The	man	took	a	deep	breath	and	grinned	.
这	男人	采取	一个	深的	气息	和	咧嘴一笑	.

那人深吸一口气，咧嘴一笑。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" I'll be damned , " he muttered .
" 患病的 是 该死的 , " 他 低声说道 .

"真是见鬼了,"他嘟囔道。

" [aɪl] [biː; bi] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['trɪp(ə)l] [dæmd] .
" I'll be double and triple damned .
" 患病的 是 双倍的 和 三倍 该死的 .

我真是倒霉透了。

[ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] .
They're all gone .
它们是 全部 已消失 .

他们都走了。

['evri] [dæm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rʌn] [ɔːf] [laɪk] [ræts] [ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [left] .
Every damn one of them run off like rats and I'm the only one left .
每一个 该死 一 的 他们 跑步 离开 喜欢 老鼠 和 我是 这 仅有的 一 左边 .

他们全都像老鼠一样跑了，只剩下我一个人。

[aɪl] [biː; bi] [dæmd] !
I'll be damned !
患病的 是 该死的 !

我的天哪!

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sens] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
" A tremendous sense of exultation seized him .
" 一个 巨大的 感觉 的 大喜 查获 他 .

"他感到无比的兴奋。"

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [læft] [laʊd] , [hɪz; ɪz] [læf] ['ekəuiŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
He clenched his fists and laughed loud , his laugh echoing up the street .
他 紧握 他的 拳头 和 笑了 大声 , 他的 笑 回声 向上 这 街道 .

他紧握双拳，放声大笑，笑声在大街上回荡。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['vaɪələnt] [laɪf] .
He was happier than he had ever been in his quick , violent life .
他 曾是 更快乐 比 他 有 曾经 到过 在 他的 快的 , 暴力 生活 .

在他短暂而充满暴力的一生中，他从未如此快乐过。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [lɔkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæntri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]
And his joy was that of a child locked in a pantry with a huge
['tʃɔːklət] [keɪk] .
chocolate cake .
和 他的 喜悦 曾是 那 的 一个 孩子 已锁定 在 一个 食品储藏室 和 一个 巨大的
巧克力 蛋糕 .

他的喜悦就像一个孩子被锁在食品储藏室里，面前摆着一个巨大的巧克力蛋糕一样。

[hiː; hi] [rʌbd] [ə; eɪ] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] .
He rubbed a hand across his mouth , looked up the street , began walking .
他 摩擦 一个 手 穿过 他的 嘴 , 看起来 向上 这 街道 , 开始 步行 .

他用手揉了揉嘴唇，抬头看了看街道，然后开始往前走。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪski] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wonder if they took all the whisky with them , " he said .
" 我 想知道 如果 他们 采取 全部 这 威士忌酒 和 他们 , " 他 说 .

"我想知道他们是不是把所有的威士忌都带走了,"他说。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] .
Then he grinned ; he was sure they had not .
然后 他 咧嘴一笑 ; 他 曾是 当然 他们 有 不是 .

然后他咧嘴一笑；他确信他们没有。

[hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [straɪdz] [tɔːrd] [klaːk] [striːt] .

He	began	walking	in	long	strides	toward	Clark	Street	.
他	开始	步行	在	长的	步幅	朝向	克拉克	街道	.

他迈着大步朝克拉克街走去。

[ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɪl] [haːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [ˈsɪti] .

In	toward	the	still	heart	of	the	empty	city	.
在	朝向	这	仍然	心	的	这	空的	城市	.

走向空旷城市静谧的中心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , [peɪl] - [skɪnd] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] .

He	was	a	slim	,	pale	-	skinned	little	man	,	and	very	dangerous	.
他	曾是	一个	苗条的	,	苍白	-	去皮	小的	男人	,	和	非常	危险的	.

他身材瘦小，皮肤苍白，非常危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈveri] [ˈklevər] .

He	was	also	very	clever	.
他	曾是	还	非常	聪明的	.

他非常聪明。

[ɪˈventʃuəli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ,

Eventually	they	would	have	found	out	,
最终	他们	会	有	成立	出去	,

他们最终会发现的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd]

but	he	had	been	clever	enough	to	deceive	them	and	now	they	would
但	他	有	到过	聪明的	足够的	到	欺骗	他们	和	现在	他们	会

['nevər] [noʊ] .

never	know	.
绝不	知道	.

但他足够聪明，骗过了他们，现在他们永远不会知道了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [welθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,

There	was	great	wealth	in	his	family	,
那里	曾是	伟大的	财富	在	他的	家庭	,

他家境非常富裕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈaːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪti][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ]

and	with	the	rest	of	them	occupied	with	leaving	the	city	and	taking
和	和	这	休息	的	他们	占领	和	离开	这	城市	和	采取

[wʌt] [ˈvæljuəblz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɑːn] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [ˈnoʊtɪs] ,

what	valuables	they	could	on	such	short	notice	,
什么	贵重物品	他们	可以	在	这样的	短的	注意	,

其余的人则忙着离开这座城市，并在如此短的时间内尽可能多地带走值钱的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəufəz] .

he	had	been	put	in	charge	of	one	of	the	chauffeurs	.
他	有	到过	放	在	收费	的	一	的	这	司机	.

他被安排负责管理其中一名司机。

[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] - [skɪnd]

The	chauffeur	had	been	given	the	responsibility	of	getting	the	pale	-	skinned
这	司机	有	到过	给定	这	责任	的	获得	这	苍白	-	去皮

[jʌŋ] [mæn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] .

young	man	out	of	the	city	.
年轻的	男人	出去	的	这	城市	.

司机的任务是把这位皮肤苍白的年轻人送出城。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kɔːzd] [ˈsevrəl] [diˈleiz] [ʌnˈtɪl][ɔːl][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [gɔːn] .

But	the	young	man	had	caused	several	delays	until	all	the	rest	were	gone	.
但	这	年轻的	男人	有	导致	一些	延误	直到	全部	这	休息	是	已消失	.

但这个年轻人造成了几次延误，直到其他人都离开后才有所行动。

[ðen] , ['miːkli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

Then	,	meekly	enough	,	he	had	accompanied	the	chauffeur	to	the	garage	.
然后	,	温顺地	足够的	,	他	有	伴随	这	司机	到	这	车库	.

然后，他很温顺地陪着司机去了车库。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [gɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɑːr] — [ə; eɪ]['kædilæk][sɪ'dæn]

The	chauffeur	got	behind	the	wheel	of	the	last	remaining	car	—	a	Cadillac	sedan
这	司机	得到	在后面	这	车轮	的	这	最后的	其余的	车	—	一个	凯迪拉克	轿车

— [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [siːt] .

—	and	the	young	man	had	gotten	into	the	rear	seat	.
—	和	这	年轻的	男人	有	获得	进入	这	后部	座位	.

司机坐进了最后剩下的那辆车——一辆凯迪拉克轿车——的驾驶座，而那个年轻人则坐进了后座。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [kʊd; kəd][stɑːrt][ðə; ði]['moʊtər] ,

But	before	the	chauffeur	could	start	the	motor	,
但	前	这	司机	可以	开始	这	发动机	,

但司机还没来得及发动引擎，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪər][bɑːr][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

the	young	man	hit	him	on	the	head	with	a	tire	bar	he	had	taken
这	年轻的	男人	打	他	在	这	头	和	一个	胎	酒吧	他	有	已采取

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

from	a	shelf	as	they	had	entered	the	garage	.
从	一个	架子	作为	他们	有	进入	这	车库	.

年轻人从架子上拿了一根撬胎棒，在他们进入车库时，用这根撬胎棒击中了他的头部。

[ðə; ði][bɑːr] [went] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][ʃoʊ'fɜːz, 'ʃoʊfɝz] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [saʊnd] ,

The	bar	went	deep	into	the	chauffeur's	skull	with	a	solid	sound	,
这	酒吧	去	深的	进入	这	司机的	颅骨	和	一个	坚硬的	声音	,

酒吧的铁棍深深地刺入了司机的头骨，发出沉闷的声响。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [faʊnd] [ðə; ði] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['fliːɪŋ]

and	thus	the	chauffeur	found	the	death	he	was	in	the	very	act	of	fleeing
和	因此	这	司机	成立	这	死亡	他	曾是	在	这	非常	行为	的	逃离

.

:

.

就这样，司机在逃离死亡的过程中，最终却遭遇了死亡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pʊld] [ðə; ði] [ded] [ʃoʊ'fɜːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn]

The	young	man	pulled	the	dead	chauffeur	from	the	car	and	laid	him	on
这	年轻的	男人	拉	这	死的	司机	从	这	车	和	铺设	他	在

[ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔːr] .

the	cement	floor	.
这	水泥	地面	.

年轻人把死去的司机从车里拖出来，放在水泥地上。

[hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] ['veri] ['kerfəli] ,

He	laid	him	down	very	carefully	,
他	铺设	他	向下	非常	小心	,

他小心翼翼地把他放下来。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [ʌv; əv] ['autlaind] [sɪ'ment]

so	that	he	was	in	the	exact	center	of	a	large	square	of	outlined	cement
所以	那	他	曾是	在	这	精确的	中心	的	一个	大的	正方形	的	概述	水泥

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [nɔːrθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ['pɔɪntɪŋ] [saʊθ] .

with	his	feet	pointing	straight	north	and	his	outstretched	arms	pointing	south	.
和	他的	脚	指向	直的	北	和	他的	伸展	武器	指向	南	.

因此，他正好位于一个用水泥划出的正方形的正中央，双脚指向正北，双臂指向正南。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pleɪst] [ðə; ði][ʃoʊˈfɝːz, ˈʃoʊfɝːz][kæp] [ˈveri] [ˈkerfəli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

The	young	man	placed	the	chauffeur's	cap	very	carefully	upon	his	chest	,	because
这	年轻的	男人	放置	这	司机的	帽	非常	小心	之上	他的	胸部	,	因为

[ˈniːtnəs] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

neatness	pleased	him	.
整洁	高兴	他	.

年轻人小心翼翼地把司机的帽子放在胸前，因为他喜欢整洁。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [ˈstɑːrtɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

Then	he	got	into	the	car	,	started	it	,
然后	他	得到	进入	这	车	,	开始	它	,

然后他上了车，发动了车子。

[ænd; ənd] [ˈhedɪd] [iːst] [tɔːrd] [leɪk] [ˈmɪʃɪgən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ˈsekʃ(ə)n] .

and	headed	east	toward	Lake	Michigan	and	the	downtown	section	.
和	标题	东方	朝向	湖	密歇根州	和	这	市中心	部分	.

然后向东前往密歇根湖和市中心区域。

[ˈæftər] [ˈtrævlɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] ,

After	traveling	three	or	four	miles	,
后	旅行	三	或者	四	英里	,

行驶三四英里后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr][ɔːf][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][droʊv][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [poʊst] .

he	turned	the	car	off	the	road	and	drove	it	into	a	telephone	post	.
他	转向	这	车	离开	这	路	和	驾驶	它	进入	一个	电话	邮政	.

他把车开离公路，撞向了电线杆。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ] [wiːdz] .

Then	he	walked	until	he	came	to	some	high	weeds	.
然后	他	步行	直到	他	来了	到	一些	高的	杂草	.

然后他一直走，直到走到一些高高的杂草丛前。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

He	lay	down	in	the	weeds	and	waited	.
他	躺	向下	在	这	杂草	和	等待	.

他躺在杂草丛中等待。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [ˈprɑːbəbli][biː; bi][ə; eɪ][læst] [ˈvæŋgɑːrd] [ʌv; əv] [məˈlɪʃə] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər]

He	knew	there	would	probably	be	a	last	vanguard	of	militia	hunting	for
他	知道	那里	会	大概	是	一个	最后的	先锋	的	民兵	打猎	为了

[ˈstræglɚ] .

stragglers	.
掉队者	.

他知道很可能还会有一支民兵先锋队继续追捕掉队的士兵。

[ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [kɑːr] [ðeɪ] [wʊd] [ɪnˈvestɪgeɪt] .

If	they	saw	a	moving	car	they	would	investigate	.
如果	他们	锯	一个	移动	车	他们	会	调查	.

如果他们看到有车辆行驶，他们就会进行调查。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

They	would	take	him	into	custody	and	force	him	to	leave	the	city	.
他们	会	拿	他	进入	保管	和	力量	他	到	离开	这	城市	.

他们会将他拘留，并强迫他离开这座城市。

[ðɪs] , [hiː; hi][felt] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː] .

This	,	he	felt	,	they	had	no	right	to	do	.
这	,	他	毛毡	,	他们	有	不	正确的	到	做	.

他认为，他们没有权利这样做。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] — [toʊld][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd]

All	his	life	he	had	been	ordered	about	—	told	to	do	this	and	that	and
全部	他的	生活	他	有	到过	订购	关于	—	讲述	到	做	这	和	那	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .

the	other	thing	.
这	其他	事物	.

他一生都在听人使唤——被告知要做这个，要做那个，做其他的事情。

['stuːpɪd]['ɔːrdərz][frʌm; frəm]['stuːpɪd]['piːp(ə)l] .

Stupid	orders	from	stupid	people	.
愚蠢的	订单	从	愚蠢的	人们	.

愚蠢的人下了愚蠢的命令。

['idiəts] [huː] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][kleɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

Idiots	who	went	so	far	as	to	claim	the	whole	city	would	be	destroyed	,
白痴	WHO	去	所以	远的	作为	到	宣称	这	所有的	城市	会	是	损毁	,

那些蠢货竟然声称整座城市都会被摧毁，

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l][duː][æz; əz] [ðeɪ] [sed] .

just	to	make	people	do	as	they	said	.
只是	到	制作	人们	做	作为	他们	说	.

只是为了让人们听从他们的指示。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[ðə; ði]['ɛndz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['stuːpɪd]['piːp(ə)l] [wʊd] [goʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðer; ðər] [wɪlz] ['oʊvər]

The	ends	to	which	stupid	people	would	go	in	order	to	assert	their	wills	over
这	结束	到	哪个	愚蠢的	人们	会	去	在	命令	到	断言	他们的	遗嘱	超过

['brɪliənt] ['piːp(ə)l] .

brilliant	people	.
杰出的	人们	.

愚蠢的人为了凌驾于聪明人之上，会做出多么荒唐的事。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [dəuzd] [ɔːf] ,

The	young	man	lay	in	the	weeds	and	dozed	off	,
这	年轻的	男人	躺	在	这	杂草	和	打盹	离开	,

年轻人躺在杂草丛中，睡着了。

[hɪz; ɪz][maɪnd]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plez(ə)nt] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪər]['aɪərn] ['setlɪŋ] ['ɪntuː]

his	mind	occupied	with	the	pleasant	memory	of	the	tire	iron	settling	into
他的	头脑	占领	和	这	令人愉快的	记忆	的	这	胎	铁	安顿	进入

[ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

the	skull	of	the	chauffeur	.
这	颅骨	的	这	司机	.

他的脑海中浮现出轮胎扳手刺入司机头骨的愉快画面。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][ə'woʊk][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][kɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['vængɑːrd] ['pæsɪŋ]

After	a	while	he	awoke	and	heard	the	cars	of	the	last	vanguard	passing
后	一个	尽管	他	醒来	和	听到	这	汽车	的	这	最后的	先锋	通过

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

down	the	road	.
向下	这	路	.

过了一会儿，他醒了过来，听到最后一支先锋队的汽车沿着道路驶过。

[ðeɪ] [stɑːpt] , [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['kædilæk][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrvɪsəb(ə)l] .

They	stopped	,	inspected	the	Cadillac	and	found	it	serviceable	.
他们	停止	,	检查	这	凯迪拉克	和	成立	它	可用	.

他们停下车，检查了凯迪拉克，发现它还能开。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [wiːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

They	took	it	with	them	,	but	they	did	not	search	the	weeds	along	the	road	.
他们	采取	它	和	他们	,	但	他们	做过	不是	搜索	这	杂草	沿着	这	路	.

他们把它带走了，但他们没有在路边的杂草中寻找。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] ,

When	they	had	disappeared	toward	the	west	,
什么时候	他们	有	消失	朝向	这	西方	,

当他们向西消失时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [iːst] , [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

the	young	man	came	back	to	the	road	and	began	walking	east	,	in	toward	the	city	.
这	年轻的	男人	来了	后退	到	这	路	和	开始	步行	东方	,	在	朝向	这	城市	.

年轻人回到路上，开始向东走，朝着城市的方向走去。

[kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn] [tuː] [deɪz] ?

Complete	destruction	in	two	days	?
完全的	破坏	在	二	天	?

两天内彻底摧毁?

[prɪ'pɑːstərəs] .

Preposterous	.
荒谬	.

荒谬。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] .

The	young	man	smiled	.
这	年轻的	男人	微笑	.

年轻人笑了。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

The	girl	was	afraid	.
这	女孩	曾是	害怕的	.

女孩很害怕。

[fɔːr; fər]['aʊərz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] ,

For	hours	she	had	walked	the	streets	of	the	empty	city	and	the	fear	,
为了	小时	她	有	步行	这	街道	的	这	空的	城市	和	这	害怕	,

几个小时以来，她一直在空荡荡的城市街道上徘徊，恐惧笼罩着她。

['streŋθnd] [baɪ] ['wɪrinəs] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['maʊntɪŋ] [tɔːrd] ['terər] .

strengthened	by	weariness	,	was	now	mounting	toward	terror	.
加强	经过	疲劳	,	曾是	现在	安装	朝向	恐怖	.

疲惫加剧，恐惧感也随之高涨。

" [wʌn] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	One	face	,	"	she	whispered	.
"	一	脸	,	"	她	低声说道	.

“一张脸，”她低声说道。

" [dʒʌst][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

"	Just	one	person	coming	out	of	a	house	or	walking	across	the	street	.
"	只是	一	人	未来	出去	的	一个	房子	或者	步行	穿过	这	街道	.

“只是一个人从房子里出来或者穿过马路。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] .

That's	all	I	ask	.
那就是	全部	我	问	.

我只要求这些。

['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] .

Somebody	to	tell	me	what	this	is	all	about	.
某人	到	告诉	我	什么	这	是	全部	关于	.

谁能告诉我这到底是怎么回事?

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] ['eni] [mɔːr] .

If	I	can	find	one	person	,	I	won't	be	afraid	any	more	.
如果	我	能	寻找	一	人	,	我	惯于	是	害怕的	任何	更多的	.

如果我能找到一个人，我就不会再害怕了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] .

"	And	the	irony	of	it	struck	her	.
"	和	这	讽刺	的	它	击	她	.

“她突然意识到这其中的讽刺意味。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['priːviəsli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd] .

A	few	hours	previously	she	had	attempted	suicide	.
一个	很少	小时	之前	她	有	尝试过	自杀	.

几个小时前，她曾试图自杀。

[sɪk] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [end] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .

Sick	of	herself	and	of	all	people	,	she	had	tried	to	end	her	own	life	.
生病的	的	她自己	和	的	全部	人们	,	她	有	尝试	到	结尾	她	自己的	生活	.

她厌倦了自己，也厌倦了所有人，于是试图结束自己的生命。

['ðerfɔːr] , [baɪ] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ] [æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [deθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [noʊ]

Therefore	,	by	acknowledging	death	as	the	answer	,	she	should	now	have	no
所以	,	经过	承认	死亡	作为	这	回答	,	她	应该	现在	有	不

[fɪr] [wət'evər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

fear	whatever	of	anything	.
害怕	任何	的	任何事物	.

因此，既然她已经接受了死亡是答案，那么她现在就应该对任何事都不再感到恐惧了。

['rekənsaild] [tuː; tə] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntuː] [deθ] , [noʊ] ['fæsɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held]

Reconciled	to	crossing	the	bridge	into	death	,	no	facet	of	life	should	have	held
和解	到	过境	这	桥	进入	死亡	,	不	方面	的	生活	应该	有	握住

['terər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

terror	for	her	.
恐怖	为了	她	.

她已经接受了跨过通往死亡的桥梁，生命中的任何方面都不应该让她感到恐惧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['empti] ['sɪti] [dɪd] [hoʊld] ['terər] .

But	the	empty	city	did	hold	terror	.
但	这	空的	城市	做过	抓住	恐怖	.

但这座空城也潜藏着恐怖。

[wʌn] [feɪs] — [wʌn] ['muːvɪŋ] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] .

One	face	—	one	moving	form	was	all	she	asked	for	.
一	脸	—	一	移动	形式	曾是	全部	她	问	为了	.

她所求的不过是一张脸——一个会动的身影。

[ðen] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['aɪrəni] .

Then	,	a	second	irony	.
然后	,	一个	第二	讽刺	.

然后，又出现了第二个讽刺之处。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [welz] , [hɜːr; hər] ['terər] [ɪn'kriːst] .

When	she	saw	the	man	at	the	corner	of	Washington	and	Wells	,	her	terror	increased	.
什么时候	她	锯	这	男人	在	这	角落	的	华盛顿	和	威尔斯	,	她	恐怖	增加	.

当她看到华盛顿街和威尔斯街拐角处的那个男人时，她的恐惧加剧了。

[ðeɪ] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

They	saw	each	other	at	almost	the	same	moment	.
他们	锯	每个	其他	在	几乎	这	相同的	片刻	.

他们几乎同时看到了彼此。

[bəuθ] [stɑ:pt] [ænd; ənd][stɛərd] .

Both	stopped	and	stared	.
两个都	停止	和	凝视	.

两人都停了下来，互相凝视着。

['fɪŋgərz] [ʌv; əv]['pænɪk][ræn][ʌp][ðə; ði]['gɜ:lz][spaɪn] .

Fingers	of	panic	ran	up	the	girl's	spine	.
手指	的	恐慌	跑	向上	这	女孩们	脊柱	.

恐慌的气息沿着女孩的脊背向上蔓延。

[ðə; ði][mæn] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

The	man	raised	a	hand	and	the	spell	was	broken	.
这	男人	提高	一个	手	和	这	拼写	曾是	破碎的	.

那人抬起一只手，咒语就被解除了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['terər] [ɪn][hɜ:r; hər][ðæn; ðən]

The	girl	turned	and	ran	,	and	there	was	more	terror	in	her	than
这	女孩	转向	和	跑	,	和	那里	曾是	更多的	恐怖	在	她	比

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

there	had	been	before	.
那里	有	到过	前	.

女孩转身就跑，她身上的恐惧比之前更加强烈。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [əb'sɜ:rd] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi][ræn]['blaɪndli] .

She	knew	how	absurd	this	was	,	but	still	she	ran	blindly	.
她	知道	如何	荒诞	这	曾是	,	但	仍然	她	跑	盲目地	.

她明知这很荒谬，却还是盲目地奔跑起来。

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [fɪr] ?

What	had	she	to	fear	?
什么	有	她	到	害怕	?

她有什么好怕的?

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [men] ; [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [men][kʊd; kəd][du:] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] [tu:; tə]

She	knew	all	about	men	;	all	the	things	men	could	do	they	had	already	done	to
她	知道	全部	关于	男人	;	全部	这	事物	男人	可以	做	他们	有	已经	完毕	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她对男人了如指掌；男人能做的一切，他们都已经在她身上做过了。

['mɜ:rdər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['su:ɪsaɪd] [ə'tempt] .

Murder	was	the	ultimate	,	but	she	was	fresh	from	a	suicide	attempt	.
谋杀	曾是	这	最终的	,	但	她	曾是	新鲜的	从	一个	自杀	试图	.

谋杀是最终的结局，但她此前刚刚自杀未遂。

[deθ] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][noʊ] ['tɛrərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Death	should	hold	no	terrors	for	her	.
死亡	应该	抓住	不	恐怖	为了	她	.

死亡对她来说不应有任何恐惧。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['mænz] ['futsteps] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]

She	thought	of	these	things	as	the	man's	footsteps	sounded	behind	her
她	想法	的	这些	事物	作为	这	男人的	脚步声	听起来	在后面	她

她想着这些事，这时男人的脚步声在她身后响起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ['æli] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

and	**she**	**turned**	**into**	**a**	**narrow**	**alley**	**seeking**	**a**	**hiding**	**place**	**.**
和	她	转向	进入	一个	狭窄的	胡同	寻求	一个	隐藏	地方	.

她拐进一条狭窄的小巷，寻找藏身之处。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ɪn]['æftər][hɜːr; hər] .

She	**found**	**none**	**and**	**the**	**man**	**turned**	**in**	**after**	**her**	**.**
她	成立	没有任何	和	这	男人	转向	在	后	她	.

她什么也没找到，那男人随后也转身走了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] , ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]

She	**found**	**a**	**passageway**	**,**	**entered**	**with**	**the**	**same**	**blindness**	**which**	**had**	**brought**
她	成立	一个	通道	,	进入	和	这	相同的	失明	哪个	有	带来

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] .

her	**into**	**the**	**alley**	**.**
她	进入	这	胡同	.

她找到了一条通道，像当初把她带进小巷一样，她浑然不觉地走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːl] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪk] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sɪl] .

There	**was**	**a**	**steel**	**door**	**at**	**the**	**end**	**and**	**a**	**brick**	**lying**	**by**	**the**	**sill**	**.**
那里	曾是	一个	钢	门	在	这	结尾	和	一个	砖	说谎	经过	这	窗台	.

尽头有一扇钢门，门槛旁放着一块砖头。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	**door**	**was**	**locked**	**.**
这	门	曾是	已锁定	.

门锁着。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [brɪk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

She	**picked**	**up**	**the**	**brick**	**and**	**turned**	**.**
她	挑选	向上	这	砖	和	转向	.

她捡起砖头，转身离开。

[ðə; ði][mæn] [skɪdid] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪlθi] ['æli] ['sɜːrfɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɛəriəwei] .

The	**man**	**skidded**	**on**	**the**	**filthy**	**alley**	**surface**	**as**	**he**	**turned**	**into**	**the**	**areaway**	**.**
这	男人	打滑	在	这	污秽	胡同	表面	作为	他	转向	进入	这	远方	.

男子转入巷道时，在肮脏的巷道地面上滑行了一段距离。

[ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [ðə; ði] [brɪk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

The	**girl**	**raised**	**the**	**brick**	**over**	**her**	**head**	**.**
这	女孩	提高	这	砖	超过	她	头	.

女孩举起砖头过头顶。

" [kiːp] [ə'weɪ] !

"	**Keep**	**away**	**!**
"	保持	离开	!

“远离！

[steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! "

Stay	**away**	**from**	**me**	**!**	**"**
停留	离开	从	我	!	"

离我远点！

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	**Wait**	**a**	**minute**	**!**
"	等待	一个	分钟	!

“等一下！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

Take	**it**	**easy**	**.**
拿	它	简单的	.

别紧张。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] ! "
I'm not going to hurt you ! "
我是 不是 去 到 伤害 你 ! "

我不会伤害你!

" [get] [ə'weɪ] !
" Get away !
" 得到 离开 !

"逃离!

" [hɜːr; hər][ɑːrm] [muːvd] ['daʊnwərd] .
" Her arm moved downward .
" 她 手臂 已搬 向下 .

她的手臂向下移动。

[ðə; ði][mæn] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪst] .
The man rushed in and caught her wrist .
这 男人 匆忙 在 和 捕捉 她 手腕 .

那人冲进来，一把抓住她的手腕。

[ðə; ði] [brɪk] [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði][neɪlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [reɪkt]
The brick went over his shoulder and the nails of her other hand raked
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
这 砖 去 超过 他的 肩膀 和 这 指甲 的 她 其他 手 耙过的
他的 脸 .

砖头越过他的肩膀，她另一只手的指甲刮伤了他的脸。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['naɪsɪtiːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
He seized her without regard for niceties and they went to the ground .
他 查获 她 没有 看待 为了 礼貌 和 他们 去 到 这 地面 .

他不顾礼节地抓住她，两人倒在了地上。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ænd; ənd][hiː; hi] [mə'θɑːdɪkli] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ɔːl]
She fought with everything she had and he methodically neutralized all
她 战斗 和 一切 她 有 和 他 有条不紊 中和 全部
[hɜːr; hər] ['wɛpənz] — [hɜːr; hər][hændz] ,
her weapons — her hands ,
她 武器 — 她 双手 ,

她拼尽全力反抗，但他有条不紊地解除了她所有的武器——她的双手，

[hɜːr; hər][legz] , [hɜːr; hər] [tiːθ] — [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .
her legs , her teeth — until she could not move .
她 腿 , 她 牙齿 — 直到 她 可以 不是 移动 .

她的腿，她的牙齿——直到她再也动弹不得。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
" Leave me alone .
" 离开 我 独自的 .

"请别打扰我。

[pliːz] ! "
Please ! "
请 ! "

请! "

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" What's wrong with you ?
" 是什么 错误的 和 你 ?

"你这人怎么回事?

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .
I'm not going to hurt you .
我是 不是 去 到 伤害 你 .

我不会伤害你。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] , ['iːðər] ! "
But I'm not going to let you hit me with a brick , either ! "
但 我是 不是 去 到 让 你 打 我 和 一个 砖 , 任何一个 ! "

但我也不会让你用砖头打我!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] ? "
Why did you chase me ? "
为什么 做过 你 追赶 我 ? "

你为什么要追我?

" [lʊk] — [aɪm][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [gaɪ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] .
" Look — I'm a peaceful guy , but I'm not going to let you get away .
" 看 — 我是 一个 和平 盖伊 , 但 我是 不是 去 到 让 你 得到 离开 .

"听着——我是一个爱好和平的人，但我不会让你逃走的。"

[aɪ] [spent] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] .
I spent all afternoon looking for somebody .
我 花费 全部 下午 寻找 为了 某人 .

我整个下午都在找人。

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] .
I found you and you ran away .
我 成立 你 和 你 跑 离开 .

我找到你了，你却跑了。

[aɪ] [keɪm] ['æftər][juː; jʊ] . "
I came after you . "
我 来了 后 你 . "

我追着你来的。

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I haven't done anything to you . "
" 我 还没有 完毕 任何事物 到 你 . "

"我没有对你做任何事。"

" [ðæts] ['sɪli] [tɔːk] .
" That's silly talk .
" 那就是 愚蠢的 讲话 .

"那都是胡说八道。"

[kʌm] [ɑːn] — [groʊ] [ʌp] !
Come on — grow up !
来 在 — 生长 向上 !

拜托——成熟点吧!

[aɪ] [sed] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] . "
I said I'm not going to hurt you . "
我 说 我是 不是 去 到 伤害 你 . "

我说过我不会伤害你。

" [let] [ˌem 'iː][ʌp] . "
" Let me up . "
" 让 我 向上 . "

"放我上去。"

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][rʌn] [əˈweɪ] [əˈgen] ?
" So you can run away again ?
" 所以 你 能 跑步 离开 再次 ?

所以你又要逃跑了?

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Not for a while .
不是 为了 一个 尽管 .

暂时不会。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I want to talk to you . "
我 想 到 讲话 到 你 . "

我想和你谈谈。

" [aɪ] — [aɪ][wəʊnt] [rʌn] .
" I — I won't run .
" 我 — 我 惯于 跑步 .

“我——我不会跑。”

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] .
I was scared .
我 曾是 害怕的 .

我当时很害怕。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[jʊə(r)] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˌem ˈiː] .
You're hurting me .
你是 受伤 我 .

你伤害了我。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] — [ˈdʒɪndʒərli] — [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" He got up — gingerly — and lifted her to her feet .
" 他 得到 向上 — 小心翼翼地 — 和 抬起 她 到 她 脚 .

他小心翼翼地起身，把她扶了起来。

[hiː; hi] [smaɪld] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .
He smiled , still holding both her hands .
他 微笑 , 仍然 保持 两个都 她 双手 .

他笑了，仍然握着她的双手。

" [aɪm] [ˈsɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ] [ges] [its] [ˈnætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [skerd] .
I guess it's natural for you to be scared .
我 猜测 它是 自然的 为了 你 到 是 害怕的 .

我觉得你感到害怕是很正常的。

[maɪ] [ˈneɪmz] [fræŋk] [brʊks] .
My name's Frank Brooks .
我的 名字 坦率 布鲁克斯 .

我叫弗兰克·布鲁克斯。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] .
I just want to find out what the hell happened to this town .
我 只是 想 到 寻找 出去 什么 这 地狱 发生 到 这 镇 .

我只想弄清楚这个小镇到底发生了什么事。

" [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] [hændz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [blɑːkt] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .

"	He	let	her	withdraw	her	hands	,	but	he	still	blocked	her	escape	.
"	他	让	她	提取	她	双手	,	但	他	仍然	已屏蔽	她	逃脱	.

他让她把手抽回来，但仍然阻止了她逃跑。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] .

She	moved	a	pace	backward	and	straightened	her	clothing	.
她	已搬	一个	步伐	落后	和	拉直	她	衣服	.

她后退一步，整理了一下身上的衣服。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

"	I	don't	know	what	happened	.
"	我	不	知道	什么	发生	.

我不知道发生了什么事。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː] .

I	was	looking	for	someone	too	.
我	曾是	寻找	为了	某人	也	.

我也在找对象。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .

"	He	smiled	again	.
"	他	微笑	再次	.

他又笑了。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ræn] . "

"	And	then	you	ran	.	"
"	和	然后	你	跑	.	"

然后你就跑了。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] .

"	I	don't	know	why	.
"	我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[aɪ] [ges] — "

I	guess	—	"
我	猜测	—	"

我想——"

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] . "

"	What's	your	name	.	"
"	是什么	你的	姓名	.	"

"你叫什么名字。"

" ['nɔːrə] — ['nɔːrə] [speɪd] . "

"	Nora	—	Nora	Spade	.	"
"	诺拉	—	诺拉	铲	.	"

"诺拉——诺拉·斯佩德。"

" [juː; jʊ] [slept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? "

"	You	slept	through	it	too	?	"
"	你	睡着了	通过	它	也	?	"

你也睡着了?

" [jes] . . . [jes] .

"	Yes	.	.	.	yes	.
"	是的	.	.	.	是的	.

"是的……是的。"

[aɪ] [slept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] . "

I	slept	through	it	and	came	out	and	they	were	all	gone	.	"
我	睡着了	通过	它	和	来了	出去	和	他们	是	全部	已消失	.	"

我睡着了，醒来时他们都不见了。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æli] .
" Let's get out of this alley .
" 我们来吧 得到 出去 的 这 胡同 .

"我们离开这条小巷吧。"

" [hiː; hi] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
" He preceded her out ,
" 他 之前 她 出去 ,

他先她一步出去了，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wɔːk]
but he waited for her when there was room for them to walk
但 他 等待 为了 她 什么时候 那里 曾是 房间 为了 他们 到 走
[saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
side by side ,
边 经过 边 ,

但他等到有足够的空间让他们并肩行走时才等到她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
and she did not try to run away .
和 她 做过 不是 尝试 到 跑步 离开 .

她并没有试图逃跑。

[ðæt] [feɪz] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['oʊvər] .
That phase was evidently over .
那 阶段 曾是 显然 超过 .

那个阶段显然已经结束了。

" [aɪ] [gɑːt] [slɪpt] [ə; eɪ] ['mɪki] [ɪn] [ə; eɪ] ['tævərn] , " [fræŋk] [brʊks] [sed] .
" I got slipped a mickey in a tavern , " Frank Brooks said .
" 我 得到 滑倒了 一个 米奇 在 一个 酒馆 , " 坦率 布鲁克斯 说 .

"我在一家小酒馆里被人下了药，"弗兰克·布鲁克斯说。

" [ðen] [ðeɪ] [slʌgd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] .
" Then they slugged me and put me in a hole .
" 然后 他们 被重击 我 和 放 我 在 一个 洞 .

"然后他们打了我一顿，把我扔进了一个洞里。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənd] .
" His eyes questioned .
" 他的 眼睛 被质问 .

他的眼神充满疑问。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər] [dɪ'mænd] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [wʌz; wəz] — [ə'sliːp] [ɪn] [maɪ] [hoʊ'tel] [ruːm] . "
She felt their demand and said , " I was — asleep in my hotel room . "
她 毛毡 他们的 要求 和 说 , " 我 曾是 — 睡着了 在 我的 酒店 房间 . "

她感受到了他们的要求，说道："我当时正在酒店房间里睡觉。"

" [ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] [juː; jʊ] ? "
" They overlooked you ? "
" 他们 被忽视的 你 ? "

他们竟然忽略了你?

" [aɪ] [ges] [soʊ] . "
" I guess so . "
" 我 猜测 所以 . "

"大概吧。"

" [ðen] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Then you don't know anything about it ? "
" 然后 你 不 知道 任何事物 关于 它 ? "

"那你对此一无所知？"

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] . "
Something **terrible** **must** **have** **happened** . "
某物 糟糕的 必须 有 发生 . "

一定发生了什么可怕的事情。

" [lets] [goʊ] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] , " [fræŋk] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] ['mædɪsn] [striːt] .
" **Let's** **go** **down** **this** **way** , " **Frank** **said** , **and** **they** **moved** **toward** **Madison** **Street** .
" 我们来吧 去 向下 这 方式 , " 坦率 说 , 和 他们 已搬 朝向 麦迪逊 街道 .

“咱们往这边走吧，”弗兰克说，然后他们朝着麦迪逊街走去。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pʊl] [ə'weɪ] .
He **had** **taken** **her** **arm** **and** **she** **did** **not** **pull** **away** .
他 有 已采取 她 手臂 和 她 做过 不是 拉 离开 .

他挽住了她的胳膊，她没有挣脱。

['ræðər] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn'vaɪtɪŋli] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Rather , **she** **walked** **invitingly** **close** **to** **him** .
相当 , 她 步行 热情地 关闭 到 他 .

相反，她却颇具挑逗意味地走近了他。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] [soʊ] ['spuːki] .
She **said** , " **It's** **so** **spooky** .
她 说 , " 它是 所以 幽灵般的 .

她说：“太可怕了。”

[soʊ] . . . ['empti] .
So . . . **empty** .
所以 . . . 空的 .

所以……空荡荡的。

[aɪ] [ges] [ðæts] [wʌt] [skerd] [ˌem 'iː] . "
I **guess** **that's** **what** **scared** **me** . "
我 猜测 那就是 什么 害怕的 我 . "

我想这就是让我害怕的地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sker] ['enibɑːdi] .
" **It** **would** **scare** **anybody** .
" 它 会 吓 任何人 .

“这会吓到任何人。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] . "
There **must** **have** **been** **an** **evacuation** **of** **some** **kind** . "
那里 必须 有 到过 一个 疏散 的 一些 种类 . "

肯定进行过某种形式的疏散。

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] [bɑːm] .
" **Maybe** **the** **Russians** **are** **going** **to** **drop** **a** **bomb** .
" 或许 这 俄罗斯人 是 去 到 降低 一个 炸弹 .

“也许俄罗斯人要投下炸弹了。”

" [fræŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Frank** **shook** **his** **head** .
" 坦率 摇晃 他的 头 .

弗兰克摇了摇头。

" [ðæt] ['wʊdnt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **That** **wouldn't** **explain** **it** .
" 那 不会 解释 它 .

“那解释不了。”

[aɪ] [miːn] , [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['wʊdnt] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] .

I	mean	,	the	Russians	wouldn't	let	us	know	ahead	of	time	.
我	意思是	,	这	俄罗斯人	不会	让	我们	知道	前方	的	时间	.

我的意思是，俄罗斯人不会提前通知我们。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['ɑːrmi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] .

Besides	,	the	army	would	be	here	.
除了	,	这	军队	会	是	这里	.

此外，军队也会驻扎在这里。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wʊdnt] [biː; bi] [gɔːn] . "

Everybody	wouldn't	be	gone	.	"
大家	不会	是	已消失	.	"

不会所有人都离开。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt][dʒɜːrm] ['wɔːrfer] .

"	There's	been	a	lot	of	talk	about	germ	warfare	.
"	有	到过	一个	很多	的	讲话	关于	细菌	战争	.

"关于细菌战的讨论很多。"

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['wɔːtər] , ['meɪbi] , [hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪznd] ?

Do	you	suppose	the	water	,	maybe	,	has	been	poisoned	?
做	你	认为	这	水	,	或许	,	有	到过	中毒	?

你觉得水是不是被投毒了?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hoʊldz] [truː] .

"	The	same	thing	holds	true	.
"	这	相同的	事物	持有	真的	.

同样的道理也适用于此。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [muːvd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aʊt] , [ðə; ði]['ɑːrmi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] . "

Even	if	they	moved	the	people	out	,	the	army	would	be	here	.	"
甚至	如果	他们	已搬	这	人们	出去	,	这	军队	会	是	这里	.	"

即使他们把人迁走了，军队也会驻扎在这里。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['dʌznt] [meɪk] [sens] . "

It	just	doesn't	make	sense	.	"
它	只是	不	制作	感觉	.	"

这根本说不通。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [sens] .

"	It	happened	,	so	it	has	to	make	sense	.
"	它	发生	,	所以	它	有	到	制作	感觉	.

"既然发生了，那肯定有其道理。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] .

It	was	something	that	came	up	all	of	a	sudden	.
它	曾是	某物	那	来了	向上全部		的	一个	突然	.

这件事来得非常突然。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

They	didn't	have	much	more	than	twenty	-	four	hours	.
他们	没有	有	很多	更多的	比	二十	-	四	小时	.

他们只有不到二十四小时的时间。

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He** **stopped** **suddenly** **and** **looked** **at** **her** **.**
" 他 停止 突然 和 看起来 在 她 .

他突然停了下来，看着她。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
" **We've** **got** **to** **get** **out** **of** **here** **!**
" 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 !

“我们必须离开这里！”

" ['nɔːrə] [speɪd] [smaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmər] .
" **Nora** **Spade** **smiled** **for** **the** **first** **time** **,** **but** **without** **humor** **.**
" 诺拉 铲 微笑 为了 这 第一的 时间 , 但 没有 幽默 .

诺拉·斯佩德第一次笑了，但笑容里没有一丝幽默。

" [haʊ] ?
" **How** **?**
" 如何 ?

“如何?

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [wʌn][kɑːr] .
I **haven't** **seen** **one** **car** **.**
我 还没有 已见 一 车 .

我一辆车都没看到。

[ðə; ði] ['bʌsɪz] [ɑːnt] ['rʌnɪŋ] .
The **buses** **aren't** **running** **.**
这 公交车 不是 跑步 .

公交车停运了。

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['elsˌwer] .
" **His** **mind** **was** **elsewhere** **.**
" 他的 头脑 曾是 别处 .

他心不在焉。

[ðeɪ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] [ə'gen] .
They **had** **started** **walking** **again** **.**
他们 有 开始 步行 再次 .

他们又开始走路了。

" ['fʌni] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . "
" **Funny** **I** **didn't** **think** **of** **that** **before** **.** **"**
" 有趣的 我 没有 思考 的 那 前 . "

“真奇怪，我之前怎么没想到呢。”

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" **Think** **of** **what** **?** **"**
" 思考 的 什么 ? "

“想想什么？”

" [ðæt] ['enibɑːdi] [left] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ] [ded] ['pɪdʒɪn] .
" **That** **anybody** **left** **in** **this** **town** **is** **a** **dead** **pigeon** **.**
" 那 任何人 左边 在 这 镇 是 一个 死的 鸽子 .

“留在这个镇上的人，就像死鸽子一样。”

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [ðeid] [klɪr] [aʊt][ə; eɪ]['sɪti] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]
The **only** **reason** **they'd** **clear** **out** **a** **city** **would** **be** **to** **get** **away** **from** **certain**
这 仅有的 原因 他们会 清除 出去 一个 城市 会 是 到 得到 离开 从 肯定
[deθ] .
death **.**
死亡 .

他们之所以会清空一座城市，唯一的理由就是为了逃离必死的命运。

[ðæt] [wʊd] [miːn] [deθ] [ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ðæt] [steɪz] .
That would mean death is here for anybody that stays .
那 会 意思是 死亡 是 这里 为了 任何人 那 停留 .

那意味着，对于留下来的人来说，死亡就在眼前。

['fʌni] .
Funny .
有趣的 .

有趣的。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] [ðæt] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]
I was so busy looking for somebody to talk to that I never thought of
我 曾是 所以 忙碌的 寻找 为了 某人 到 讲话 到 那 我 绝不 想法 的
[ðæt] . "
that . "
那 . "

我当时一心想找人聊天，根本没想到这一点。

" [aɪ][dɪd] . "
" I did . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [skerd] [ʌv; əv] ? "
" Is that what you were scared of ? "
" 是 那 什么 你 是 害怕的 的 ? "

“你害怕的就是这个吗？”

" [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] .
" Not particularly .
" 不是 特别 .

“倒也不是特别的。”

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .
I'm not afraid to die .
我是 不是 害怕的 到 死 .

我不怕死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [skerd] [ˌem 'iː] .
It was something else that scared me .
它 曾是 某物 别的 那 害怕的 我 .

真正让我害怕的是另一件事。

[ðə; ði] [ə'ləunis] , [aɪ] [ges] . "
The aloneness , I guess . "
这 孤独 , 我 猜测 . "

我想，大概是因为孤独吧。

" [wiːd] ['betər] [stɑːrt] ['wɔːkɪŋ] [west] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
" We'd better start walking west — out of the city .
" 我们会 更好的 开始 步行 西方 — 出去 的 这 城市 .

我们最好开始向西走——走出这座城市。

['meɪbi] [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ][kɑːr][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "
Maybe we'll find a car or something . "
或许 出色地 寻找 一个 车 或者 某物 . "

或许我们能找到辆车之类的东西。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːl] [faɪnd]['eni][kɑːrz] .
" I don't think we'll find any cars .
" 我 不 思考 出色地 寻找 任何 汽车 .

“我觉得我们找不到任何汽车。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	He	drew	her	to	a	halt	and	looked	into	her	face	.
"	他	画	她	到	一个	停止	和	看起来	进入	她	脸	.

他让她停下，凝视着她的脸。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'freɪd][æt; ət][ɔːl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You	aren't	afraid	at	all	,	are	you	?
"	你	不是	害怕的	在	全部	,	是	你	?

你一点都不害怕，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	She	thought	for	a	moment	.
"	她	想法	为了	一个	片刻	.

她想了一会儿。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [aɪm][nɑːt] .

"	No	,	I	guess	I'm	not	.
"	不	,	我	猜测	我是	不是	.

“不，我想我不是。”

[nɑːt][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , [ðæt] [ɪz] .

Not	of	dying	,	that	is	.
不是	的	垂死	,	那	是	.

不是指死亡。

['daɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [θɪŋ] .

Dying	is	a	normal	thing	.
垂死	是	一个	普通的	事物	.

死亡是件正常的事情。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [striːts] — ['noʊbɑːdi][ə'raʊnd] .

But	I	was	afraid	of	the	empty	streets	—	nobody	around	.
但	我	曾是	害怕的	的	这	空的	街道	—	无人	大约	.

但我害怕空荡荡的街道——周围一个人也没有。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɪrd] . "

That	was	weird	.	"
那	曾是	诡异的	.	"

“真奇怪。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɪrd] [naʊ] ? "

"	It	isn't	weird	now	?	"
"	它	不是	诡异的	现在	?	"

现在不觉得奇怪了吗?

" [nɑːt] — [nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] . "

"	Not	—	not	as	much	.	"
"	不是	—	不是	作为	很多	.	"

“不，没那么多。”

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wiːv] [gɑːt] ?

"	I	wonder	how	much	time	we've	got	?
"	我	想知道	如何	很多	时间	我们已经	得到	?

我想知道我们还有多少时间?

" ['nɔːrə] [ʃ'rʌgd] .

"	Nora	shrugged	.
"	诺拉	耸了耸肩	.

诺拉耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['hʌŋgri] . "

"	I	don't	know	,	but	I'm	hungry	.	"
"	我	不	知道	,	但	我是	饥饿的	.	"

我不知道，但我饿了。

" [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] .

"	We	can	fix	that	.
"	我们	能	使固定	那	.

我们可以解决这个问题。

[aɪ] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [bæk] [ænd; ənd] [gɑːt] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

I	broke	into	a	restaurant	a	few	blocks	back	and	got	myself	a	sandwich	.
我	打破	进入	一个	餐厅	一个	很少	积木	后退	和	得到	我	一个	三明治	.

我闯进几个街区外的一家餐馆，给自己买了个三明治。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [fuːd] [ə'raʊnd] .

I	think	there's	still	food	around	.
我	思考	有	仍然	食物	大约	.

我觉得附近应该还有吃的。

[ðeɪ] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

They	couldn't	take	it	all	with	them	.
他们	不能	拿	它	全部	和	他们	.

他们不可能把所有东西都带走。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['mædɪsn] [striːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [iːst] [ɑːn] [ðə; ðiː] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]

"	They	were	on	Madison	Street	and	they	turned	east	on	the	south	side	of	the
"	他们	是	在	麦迪逊	街道	和	他们	转向	东方	在	这	南	边	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

“他们当时在麦迪逊街上，然后从街道南侧向东走。”

['nɔːrə] [sed] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [stɪl] [hɪr] — [laɪk] [ˌjuː 'es] ? "

Nora	said	,	"	I	wonder	if	there	are	any	other	people	still	here	—	like	us	?	"
诺拉	说	,	"	我	想知道	如果	那里	是	任何	其他	人们	仍然	这里	—	喜欢	我们	?	"

诺拉说：“我想知道这里是否还有其他像我们一样的人？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] .

"	I	think	there	must	be	.
"	我	思考	那里	必须	是	.

我想肯定有。

[nɑːt] ['veri] ['meni] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] .

Not	very	many	,	but	a	few	.
不是	非常	许多	,	但	一个	很少	.

不多，但也有一些。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [kliːn] [fɔːr] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ˌoʊvər'naɪt] .

They	would	have	had	to	clean	four	million	people	out	overnight	.
他们	会	有	有	到	干净的	四	百万	人们	出去	过夜	.

他们一夜之间要清理四百万人。

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [fjuː] .

It	stands	to	reason	they	must	have	missed	a	few	.
它	站立	到	原因	他们	必须	有	错过	一个	很少	.

他们肯定漏掉了一些。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [traɪ] [tuː; tə] ['empti] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ?

Did	you	ever	try	to	empty	a	sack	of	sugar	?
做过	你	曾经	尝试	到	空的	一个	解雇	的	糖	?

你试过把一袋糖倒空吗?

['riːəli] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] ?

Really	empty	it	?
真的	空的	它	?

真的清空了吗?

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It's	impossible	.
它是	不可能的	.

这不可能。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][greɪnz]['ɔːlweɪz] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sæk] .

Some	of	the	grains	always	stick	to	the	sack	.
一些	的	这	谷物	总是	戳	到	这	解雇	.

总会有一些谷粒粘在麻袋上。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pruːvn] [wen] [ðeɪ]

"	A	few	minutes	later	the	wisdom	of	this	observation	was	proven	when	they
"	一个	很少	分钟	之后	这	智慧	的	这	观察	曾是	已证实	什么时候	他们

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] ['broʊkən] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn]

came	to	a	restaurant	with	the	front	window	broken	out	and	saw	a	man
来了	到	一个	餐厅	和	这	正面	窗户	破碎的	出去	和	锯	一个	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] .

and	a	woman	sitting	at	one	of	the	tables	.
和	一个	女士	坐着	在	一	的	这	表格	.

"几分钟后，他们的观察得到了证实，他们来到一家前窗被打破的餐馆，看到一男一女坐在其中一张桌子旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] ['slaɪtli]

He	was	a	huge	man	with	a	shock	of	black	hair	and	a	mouth	slightly
他	曾是	一个	巨大的	男人	和	一个	震惊	的	黑色的	头发	和	一个	嘴	轻微地

['oʊpən] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ɪn'kredəbli] [waɪt] [tiːθ] .

open	showing	a	set	of	incredibly	white	teeth	.
打开	显示	一个	放	的	难以置信	白色的	牙齿	.

他身材魁梧，一头浓密的黑发，嘴巴微微张开，露出一口洁白无比的牙齿。

[hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [kʌm] [ɑːn][ɪn] !

He	waved	an	arm	and	shouted	,	"	Come	on	in	!
他	挥手	一个	手臂	和	喊叫	,	"	来	在	在	!

他挥了挥手臂，喊道："进来吧！"

[kʌm] [ɑːn][ɪn][fɔːr; fər] [krɪsək] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] !

Come	on	in	for	crissake	and	sit	down	!
来	在	在	为了	克里斯萨克	和	坐	向下	!

快进来坐下吧!

[wiː; wi][gɑːt] [bɪr] [ænd; ənd][roʊst] [biːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːrz] [stɪl] [koʊld] .

We	got	beer	and	roast	beef	and	the	beer's	still	cold	.
我们	得到	啤酒	和	烤	牛肉	和	这	啤酒的	仍然	寒冷的	.

我们买了啤酒和烤牛肉，啤酒还冰着呢。

[kʌm] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd] [miːt] ['mɪnə] .

Come	on	in	and	meet	Minna	.
来	在	在	和	见面	米娜	.

进来见见米娜吧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , ['nɔːrə] [θɔːt] .

"	This	was	different	,	Nora	thought	.
"	这	曾是	不同的	,	诺拉	想法	.

"这不一样，"诺拉心想。

[nɑːt] ['ɪri] .

Not	eerie	.
不是	怪异	.

并不诡异。

[nɑːt] [wɪrd] , [laɪk] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn]
Not weird , like seeing a man standing on a deserted street corner with no one
不是 诡异的 , 喜欢 看到 一个 男人 常设 在 一个 荒凉的 街道 角落 和 不 一
[els] [ə'raʊnd] .
else around .
别的 大约 .

并不奇怪，就像看到一个男人站在空无一人的街角，周围空无一人一样。

[ðɪs] [siːmd] ['nɔːrm(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smæʃt] ['wɪndoʊ] ['dɪdnt] [dɪ'trækt] [tuː]
This seemed normal , natural , and even the smashed window didn't detract too
这 似乎 普通的 , 自然的 , 和 甚至 这 粉碎 窗户 没有 减损 也
[mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nætʃrəlnəs] .
much from the naturalness .
很多 从 这 自然 .

这看起来很正常、很自然，即使窗户被砸碎也没有过多地破坏这种自然感。

[ðeɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] .
They went inside .
他们 去 里面 .

他们进去了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
There were chairs at the table and they sat down .
那里 是 椅子 在 这 桌子 和 他们 卫星 向下 .

桌旁有椅子，他们坐了下来。

[ðə; ði][bɪg][mæn][dɪd][nɑːt][get] [ʌp] .
The big man did not get up .
这 大的 男人 做过 不是 得到 向上 .

那个大个子没有站起来。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['mɪnə] .
He waved a hand toward his companion and said , " This is Minna .
他 挥手 一个 手 朝向 他的 伴侣 和 说 , " 这 是 米娜 .

他朝同伴挥了挥手，说道："这是米娜。"

[eɪnt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmθɪŋ] ?
Ain't she something ?
不是 她 某物 ?

她真是个了不起的人！

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['empti] [bɑːr] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .
I found her sitting at an empty bar scared to death .
我 成立 她 坐着 在 一个 空的 酒吧 害怕的 到 死亡 .

我发现她坐在空荡荡的酒吧里，吓得魂飞魄散。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .
We came to an understanding and I brought her along .
我们 来了 到 一个 理解 和 我 带来 她 沿着 .

我们达成了共识，我带她一起来了。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd] [wɪŋkt] .
" He grinned at the woman and winked .
" 他 咧嘴一笑 在 这 女士 和 眨眼 .

他朝那女人咧嘴一笑，还眨了眨眼。

" [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['dɪdnt] [wiː; wi] , ['mɪnə] ?
" We came to a real understanding , didn't we , Minna ?
" 我们 来了 到 一个 真实的 理解 , 没有 我们 , 米娜 ?

"我们达成了真正的共识，不是吗，米娜？"

" ['mɪnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['kʌlərləs] ['wʊmən] [ʌv; əv][pər'hæps] ['θɜːrti] - [faɪv] .

"	Minna	was	a	completely	colorless	woman	of	perhaps	thirty	-	five	.
"	米娜	曾是	一个	完全地	无色	女士	的	也许	三十	-	五	.

"米娜是一个面无表情的女人，大概三十五岁左右。"

[hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] ['meɪˌkʌp] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

Her	skin	was	smooth	and	pale	and	she	wore	no	makeup	of	any	kind	.
她	皮肤	曾是	光滑的	和	苍白	和	她	穿着	不	化妆品	的	任何	种类	.

她的皮肤光滑白皙，脸上没有任何妆容。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [drɔːn] [streɪt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʌn] .

Her	hair	was	drawn	straight	back	into	a	bun	.
她	头发	曾是	绘制	直的	后退	进入	一个	包子	.

她的头发被利落地梳成一个发髻。

[ðə; ði] [her] [hæd; həd][noʊ] [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] ['kʌlər] .

The	hair	had	no	predominating	color	.
这	头发	有	不	占主导地位	颜色	.

头发没有主色调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [laɪt] [braʊn] [ænd; ənd][blɑːnd] .

It	was	somewhere	between	light	brown	and	blond	.
它	曾是	某处	之间	光	棕色的	和	金发	.

它的发色介于浅棕色和金色之间。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [dɪd][nɑːt]['kʌvər][hɜːr; hər][wɔːrn] , ['taɪərd] [lʊk]

She	smiled	a	little	sadly	,	but	the	laugh	did	not	cover	her	worn	,	tired	look
她	微笑	一个	小的	令人遗憾的是	,	但	这	笑	做过	不是	覆盖	她	磨损	,	疲劳的	看

.

:

.

她露出一丝苦涩的微笑，但这笑容掩盖不了她疲惫不堪的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

It	seemed	more	like	a	gesture	of	obedience	than	anything	else	.
它	似乎	更多的	喜欢	一个	手势	的	服从	比	任何事物	别的	.

这看起来更像是一种服从的姿态，而非其他。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] . "

We	came	to	an	understanding	.	"
我们	来了	到	一个	理解	.	"

我们达成了共识。

" [aɪm]['dʒɪm] ['wɪlsn] , " [ðə; ði][bɪg][mæn] [buːmd] .

"	I'm	Jim	Wilson	,	"	the	big	man	boomed	.
"	我是	吉姆	威尔逊	,	"	这	大的	男人	蓬勃发展	.

"我是吉姆·威尔逊，"那个大个子男人洪亮地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['ævənuː] [dʒʌg][fɔːr; fər] ['slʌgɪŋ] [ə; eɪ] [gai] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrd] [geɪm] .

"	I	was	in	the	Chicago	Avenue	jug	for	slugging	a	guy	in	a	card	game	.
"	我	曾是	在	这	芝加哥	大街	水壶	为了	猛击	一个	盖伊	在	一个	卡片	游戏	.

"我因为在牌桌上打人而被关进了芝加哥大道监狱。"

[ðeɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [kliːnd] [ðə; ði][dʒɔɪnt][aʊt] .

They	kind	of	overlooked	me	when	they	cleaned	the	joint	out	.
他们	种类	的	被忽视的	我	什么时候	他们	已清洗	这	联合的	出去	.

他们清理烟囱的时候好像忽略了我。

" [hiː; hi] [wiŋkt] [əˈgen] .
" He winked again .
" 他 眨眼 再次 .

他又眨了眨眼。

" [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [helpt] [ðem; ðəm][ˌoʊvərˈlʊk][ˌem ˈiː] .
" I kind of helped them overlook me .
" 我 种类 的 帮助 他们 俯瞰 我 .

“我算是帮他们忽略了我。”

[ðen] [aɪ][faʊnd] [ˈmɪnə] .
Then I found Minna .
然后 我 成立 米娜 .

然后我找到了米娜。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [trəˈmendəs] [ˈrelɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" There was tremendous relish in his words .
" 那里 曾是 巨大的 尽情享用 在 他的 字 .

他的话语中充满了极大的快感。

[fræŋk] [ˈstɑːrtɪd] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [wɪtʃ] [ˈnɔːrə] [speɪd] [kʌt][ɪn][ɑːn] .
Frank started introductions which Nora Spade cut in on .
坦率 开始 介绍 哪个 诺拉 铲 切 在 在 .

弗兰克开始介绍，诺拉·斯佩德插话进来。

" [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Maybe you know what happened ? " she asked .
" 或许 你 知道 什么 发生 ? " 她 问 .

“也许你知道发生了什么事？”她问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致命之城(Deadly City)
第2/4页

['wɪlsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Wilson **shook** **his** **head** **.**
威尔逊 摇晃 他的 头 .

威尔逊摇了摇头。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [ˌjuː 'es] .
" **I** **was** **in** **the** **jug** **and** **they** **didn't** **tell** **us** **.**
" 我 曾是 在 这 水壶 和 他们 没有 告诉 我们 .

“我被关在罐子里，他们却没告诉我们。”

[ðeɪ] [dʒʌst]['stɑːrtɪd] ['kliːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði][dʒɔɪnt] .
They **just** **started** **cleaning** **out** **the** **joint** **.**
他们 只是 开始 打扫 出去 这 联合的 .

他们开始清理这个场所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlpen] — [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
There **was** **talk** **in** **the** **bullpen** **—** **invasion** **or** **something** **.**
那里 曾是 讲话 在 这 牛棚 — 入侵 或者 某物 .

牛棚里有人在议论——入侵之类的。

['noʊbɑːdi] [nuː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
Nobody **knew** **for** **sure** **.**
无人 知道 为了 当然 .

谁也不知道确切答案。

[hæv; həv][sʌm; səm] [bɪr] [ænd; ənd] [miːt] .
Have **some** **beer** **and** **meat** **.**
有 一些 啤酒 和 肉 .

来点啤酒和肉吧。

" ['nɔːrə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['mɪnə] .
" **Nora** **turned** **to** **the** **quiet** **Minna** **.**
" 诺拉 转向 到 这 安静的 米娜 .

诺拉转向安静的米娜。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? "
" **Did** **you** **hear** **anything** **?** **"**
" 做过 你 听到 任何事物 ? "

你听到什么了吗?

" [nɔː] , " ['wɪlsn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [kən'tempt] .
" **Naw** **,** **"** **Wilson** **said** **with** **a** **kind** **of** **affectionate** **contempt** **.**
" 不 , " 威尔逊 说 和 一个 种类 的 亲热 鄙视 .

“不，”威尔逊带着一种喜爱的轻蔑说道。

" [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" **She** **don't** **know** **anything** **about** **it** **.**
" 她 不 知道 任何事物 关于 它 .

她对此一无所知。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][sʌm; səm]['ætɪk] [dʌmp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] .
She **lived** **in** **some** **attic** **dump** **and** **was** **down** **with** **a** **sore** **throat** **.**
她 居住地 在 一些 阁楼 倾倒 和 曾是 向下 和 一个 疮 喉 .

她住在某个破旧的阁楼里，而且得了喉咙痛。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [pɪlz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] . "

She	**took**	**some**	**pills**	**or**	**something**	**and**	**when**	**she**	**woke**	**up**	**they**	**were**	**gone**	**.**	**"**
她	采取	一些	药片	或者	某物	和	什么时候	她	觉醒	向上	他们	是	已消失	.	"

她吃了些药片之类的东西，醒来后药片就不见了。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] — " ['mɪnə] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['wɪlsn] [kʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

"	**I**	**went**	**to**	**work**	**and**	**—**	**"**	**Minna**	**began**	**,**	**but**	**Wilson**	**cut**	**her**	**off**	**.**
"	我	去	到	工作	和	—	"	米娜	开始	,	但	威尔逊	切	她	离开	.

“我去上班了，然后——”米娜刚开口，就被威尔逊打断了。

" [ʃiː; ʃi] [swɔbz] [aʊt] [sʌm; səm] [dʒɔɪnts] [ɑːn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['ævənuː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	**She**	**swabs**	**out**	**some**	**joints**	**on**	**Chicago**	**Avenue**	**for**	**a**	**living**	**and**	**that**	**was**
"	她	拭子	出去	一些	关节	在	芝加哥	大街	为了	一个	活的	和	那	曾是

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tævərn] .

how	**she**	**happened**	**to**	**be**	**sitting**	**in**	**that**	**tavern**	**.**
如何	她	发生	到	是	坐着	在	那	酒馆	.

“她靠在芝加哥大道上给大麻烟卷做清洁工作为生，碰巧就坐在那家小酒馆里了。”

[its] ['peɪdeɪ] , [ænd; ənd] ['mɪnə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [doʊ] !

It's	**payday**	**,**	**and**	**Minna**	**was**	**waiting**	**for**	**her**	**dough**	**!**
它是	发薪日	,	和	米娜	曾是	等待	为了	她	面团	!

今天是发薪日，米娜正等着领工资呢！

" [hiː; hi] [ɪk'sploʊdɪd] ['ɪntuː] ['læftər] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [hænd] .

"	**He**	**exploded**	**into**	**laughter**	**and**	**slapped**	**the**	**table**	**with**	**a**	**huge**	**hand**	**.**
"	他	爆炸了	进入	笑声	和	被掌掴	这	桌子	和	一个	巨大的	手	.

他突然大笑起来，用一只大手猛地拍了一下桌子。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ?

"	**Can**	**you**	**beat**	**that**	**?**
"	能	你	打	那	?

你能超越这个吗?

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [peɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

Waiting	**for**	**her**	**pay**	**at**	**a**	**time**	**like**	**this**	**.**
等待	为了	她	支付	在	一个	时间	喜欢	这	.

在这种时候等着领工资。

" [fræŋk] [brʊks] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪr] ['bɑːt(ə)l] .

"	**Frank**	**Brooks**	**set**	**down**	**his**	**beer**	**bottle**	**.**
"	坦率	布鲁克斯	放	向下	他的	啤酒	瓶子	.

弗兰克·布鲁克斯放下了他的啤酒瓶。

[ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [gʊd] .

The	**beer**	**was**	**cold**	**and**	**it**	**tasted**	**good**	**.**
这	啤酒	曾是	寒冷的	和	它	尝过	好的	.

啤酒冰镇得恰到好处，味道也不错。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [met] ['enibɑːdi] [els] ?

"	**Have**	**you**	**met**	**anybody**	**else**	**?**
"	有	你	遇见	任何人	别的	?

你还遇到其他人吗?

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] . "

There	**must**	**be**	**some**	**other**	**people**	**around**	**.**	**"**
那里	必须	是	一些	其他	人们	大约	.	"

周围肯定还有其他人。

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .

"	**Uh**	**-**	**uh**	**.**
"	呃	-	呃	.

嗯哼。

['hævnt] [met] ['enibɑ:di] [bʌt; bət] ['mɪnə] .

Haven't	met	anybody	but	Minna	.
还没有	遇见	任何人	但	米娜	.

除了米娜，我还没见过其他人。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['wʊmən] [ə'gen] , [ðen] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	He	turned	his	eyes	on	the	woman	again	,	then	got	to	his	feet	.
"	他	转向	他的	眼睛	在	这	女士	再次	,	然后	得到	到	他的	脚	.

他再次看向那个女人，然后站了起来。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['mɪnə] .

"	Come	on	,	Minna	.
"	来	在	,	米娜	.

“来吧，米娜。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nfərəns] .

You	and	I	got	to	have	a	little	conference	.
你	和	我	得到	到	有	一个	小的	会议	.

你我得开个小会。

[wi:; wi][gɑ:t] [θɪŋz] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] .

We	got	things	to	talk	about	.
我们	得到	事物	到	讲话	关于	.

我们有些话要说。

" ['grɪnɪŋ] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] .

"	Grinning	,	he	walked	toward	the	rear	of	the	restaurant	.
"	咧嘴笑	,	他	步行	朝向	这	后部	的	这	餐厅	.

他咧嘴一笑，朝餐厅后方走去。

['mɪnə] [gɑ:t][ʌp] [mɔ:r] ['sloʊli] .

Minna	got	up	more	slowly	.
米娜	得到	向上	更多的	缓慢地	.

米娜起身的速度比较慢。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

She	followed	him	behind	the	counter	and	into	the	rear	of	the	place	.
她	随后	他	在后面	这	柜台	和	进入	这	后部	的	这	地方	.

她跟着他绕到柜台后面，进了店后。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['nɔ:rə] , [fræŋk] [sed] , " [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['i:tɪŋ] .

Alone	with	Nora	,	Frank	said	,	"	You	aren't	eating	.
独自的	和	诺拉	,	坦率	说	,	"	你	不是	吃	.

弗兰克单独和诺拉在一起时说：“你不吃饭。”

[wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] ? "

Want	me	to	look	for	something	else	?	"
想	我	到	看	为了	某物	别的	?	"

想让我再找找别的吗?

" [noʊ] — [aɪm][nɑ:t]['veri] ['hʌŋgri] .

"	No	—	I'm	not	very	hungry	.
"	不	—	我是	不是	非常	饥饿的	.

“不，我不太饿。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] — "

I	was	just	wondering	—	"
我	曾是	只是	好奇	—	"

我只是在想——

" ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] ? "

"	Wondering	about	what	?	"
"	好奇	关于	什么	?	"

“你在想什么？”

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] .
" **When** **it** **will** **happen** .
" 什么时候 它 将要 发生 .

“什么时候会发生呢？”

[wen] [wət'evər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
When **whatever** **is** **going** **to** **happen** **—** **you** **know** **what** **I** **mean** . "
什么时候 任何 是 去 到 发生 — 你 知道 什么 我 意思是 . "

无论发生什么事——你知道我的意思。

" [aɪ'd] ['ræðər] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
" **I'd** **rather** **know** **what's** **going** **to** **happen** .
" ID 相当 知道 是什么 去 到 发生 .

我更想知道接下来会发生什么。

[aɪ] [heɪt] ['pʌzlz] .
I **hate** **puzzles** .
我 恨 谜题 .

我讨厌拼图。

[its] [hel] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get] [kɪld] [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [kɪld] [juː; jʊ] . "
It's **hell** **to** **have** **to** **get** **killed** **and** **not** **know** **what** **killed** **you** . "
它是 地狱 到 有 到 得到 被杀 和 不是 知道 什么 被杀 你 . "

死了却不知道自己是怎么死的，真是太痛苦了。

" [wiː; wi] [ɑːnt] ['biːɪŋ] ['veri] ['sensəb(ə)l] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "
" **We** **aren't** **being** **very** **sensible** , **are** **we** ? "
" 我们 不是 存在 非常 明智的 , 是 我们 ? "

我们这样做是不是不太明智？

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **How** **do** **you** **mean** ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [ækt]['nɔːrm(ə)l] . "
" **We** **should** **at** **least** **act** **normal** . "
" 我们 应该 在 至少 行为 普通的 . "

“我们至少应该表现得正常一些。”

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **don't** **get** **it** .
" 我 不 得到 它 .

我不明白。

" ['nɔːrə] [fraund] [ɪn] [slaɪt] [ə'nɔɪəns] .
" **Nora** **frowned** **in** **slight** **annoyance** .
" 诺拉 皱眉 在 轻微 烦恼 .

诺拉微微皱起了眉头，有些恼火。

" ['nɔːrm(ə)l]['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['seɪfti] .
" **Normal** **people** **would** **be** **trying** **to** **reach** **safety** .
" 普通的 人们 会 是 尝试 到 抵达 安全 .

正常人都会想方设法到达安全的地方。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] .
They **wouldn't** **be** **sitting** **in** **a** **restaurant** **drinking** **beer** .
他们 不会 是 坐着 在 一个 餐厅 喝 啤酒 .

他们不会坐在餐厅里喝啤酒。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
We **should** **be** **trying** **to** **get** **away** .
我们 应该 是 尝试 到 得到 离开 .

我们应该想办法离开。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [mi:n] ['wɔ:kɪŋ] .

Even	**if**	**it**	**does**	**mean**	**walking**	**.**
甚至	如果	它	做	意思是	步行	.

即使这意味着要步行。

['nɔ:rm(ə)l] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] .

Normal	**people**	**would**	**be**	**trying**	**to**	**get**	**away**	**.**
普通的	人们	会	是	尝试	到	得到	离开	.

正常人都会想方设法逃跑。

" [fræŋk] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɑ:t(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	**Frank**	**stared**	**at**	**his**	**bottle**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	坦率	凝视	在	他的	瓶子	为了	一个	片刻	.

弗兰克盯着他的瓶子看了一会儿。

" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [skerd] [stɪf] , ['ʃʊdənt] [wi:; wi] ?

"	**We**	**should**	**be**	**scared**	**stiff**	**,**	**shouldn't**	**we**	**?**
"	我们	应该	是	害怕的	僵硬的	,	不应该	我们	?

我们应该吓得魂飞魄散，对吧?

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɔrəz] [tɜ:rn] [tu:; tə] ['pɑ:ndər] .

"	**It**	**was**	**Nora's**	**turn**	**to**	**ponder**	**.**
"	它	曾是	诺拉的	转动	到	思考	.

轮到诺拉思考了。

" [aɪm] [nɑ:t] [ʃʊr] .

"	**I'm**	**not**	**sure**	**.**
"	我是	不是	当然	.

"我不知道。

['meɪbi] [nɑ:t] .

Maybe	**not**	**.**
或许	不是	.

或许不是。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [nɑ:t] ['faɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] — [fɪr] , [aɪ] [mi:n] .

I	**know**	**I'm**	**not**	**fighting**	**anything**	**inside**	**—**	**fear**	**,**	**I**	**mean**	**.**
我	知道	我是	不是	斗争	任何事物	里面	—	害怕	,	我	意思是	.

我知道我内心并没有与任何东西作斗争——我是指恐惧。

[aɪ] [dʒʌst] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] . "

I	**just**	**don't**	**seem**	**to**	**care**	**one**	**way**	**or**	**another**	**.**	**"**
我	只是	不	似乎	到	关心	一	方式	或者	其他	.	"

我好像对此漠不关心。

" [aɪ] [ker] , " [fræŋk] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**care**	**,**	**"**	**Frank**	**replied**	**.**
"	我	关心	,	"	坦率	回复	.

"我很在乎，"弗兰克回答道。

" [aɪ] [ker] .

"	**I**	**care**	**.**
"	我	关心	.

"我在乎。

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [daɪ] .

I	**don't**	**want**	**to**	**die**	**.**
我	不	想	到	死	.

我不想死。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['i:ðər] [wei] [its] [ə; eɪ] ['gæmb(ə)l] .

But	**we're**	**faced**	**with**	**a**	**situation**	**,**	**and**	**either**	**way**	**it's**	**a**	**gamble**	**.**
但	是	面对	和	一个	情况	,	和	任何一个	方式	它是	一个	赌博	.

但我们面临的局面是，无论怎样都是一场赌博。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ded] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] .

We	might	be	dead	before	I	finish	this	bottle	of	beer	.
我们	可能	是	死的	前	我	结束	这	瓶子	的	啤酒	.

在我喝完这瓶啤酒之前，我们可能都已经死了。

[ɪf] [ðæts] [truː] , [waɪ] [nɑːt][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

If	that's	true	,	why	not	sit	here	and	be	comfortable	?
如果	那就是	真的	,	为什么	不是	坐	这里	和	是	舒服的	?

如果真是这样，为什么不舒舒服服地坐在这里呢?

[ɔːr][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [wɔːk] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv]

Or	we	might	have	time	to	walk	far	enough	to	get	out	of	range	of
或者	我们	可能	有	时间	到	走	远的	足够的	到	得到	出去	的	范围	的

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [tʃeɪst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "

whatever	it	is	that	chased	everybody	.	"
任何	它	是	那	追逐	大家	.	"

或者我们或许有时间走得足够远，脱离追赶大家的那个东西的追捕范围。

" [wɪtʃ] [wei] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? "

"	Which	way	do	you	think	it	is	?	"
"	哪个	方式	做	你	思考	它	是	?	"

你觉得会是哪条路?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .

"	I	don't	think	we	have	time	to	get	out	of	town	.
"	我	不	思考	我们	有	时间	到	得到	出去	的	镇	.

“我觉得我们没有时间离开这座城市了。”

[ðeɪ] [kliːnd] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [tuː] [fæst] .

They	cleaned	it	out	too	fast	.
他们	已清洗	它	出去	也	快速地	.

他们清理得太快了。

[wiːd] [niːd] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['aʊərz][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .

We'd	need	at	least	four	or	five	hours	to	get	away	.
我们会	需要	在	至少	四	或者	五	小时	到	得到	离开	.

我们至少需要四五个小时才能离开。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [taɪm][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ɔːr] [huːˈevər] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [stɪl] [biː; bi]

If	we	had	that	much	time	the	army	,	or	whoever	did	it	,	would	still	be
如果	我们	有	那	很多	时间	这	军队	,	或者	谁	做过	它	,	会	仍然	是

[əˈraʊnd] . "

around	.	"
大约	.	"

如果我们有那么多时间，军队或者任何幕后黑手现在应该还在。

" ['meɪbi] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðəmˈselvz] [wen] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

"	Maybe	they	didn't	know	themselves	when	it's	going	to	happen	.
"	或许	他们	没有	知道	他们自己	什么时候	它是	去	到	发生	.

“也许他们自己也不知道什么时候会发生。”

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['dʒestʃər] .

"	He	made	an	impatient	gesture	.
"	他	制成	一个	不耐烦	手势	.

他做出了不耐烦的手势。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] ?

"	What	difference	does	it	make	?
"	什么	不同之处	做	它	制作	?

这有什么区别呢?

[wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wi:; wi] ['dɪdnt] [æsk][tu:; tə][get][ɪn] .

We're	in	a	situation	we	didn't	ask	to	get	in	.
是	在	一个	情况	我们	没有	问	到	得到	在	.

我们陷入了一种我们并不想陷入的境地。

['aʊər; ɑ:r] [lʌk] [pʊt] [ju: 'es] [hɪr] [ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]

Our	luck	put	us	here	and	I'm	damned	if	I'm	going	to	kick	a	hole	in	the
我们的	运气	放	我们	这里	和	我是	该死的	如果	我是	去	到	踢	一个	洞	在	这

['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [jel] [fɔ:r; fər][help] .

ceiling	and	yell	for	help	.
天花板	和	叫喊	为了	帮助	.

我们真是倒霉透了，才会落到这步田地，我才不会在天花板上踹个洞大喊救命呢。

" ['nɔ:rə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['dʒɪm] ['wɪlsn] [keɪm] [straidɪŋ] [aʊt]

"	Nora	was	going	to	reply	,	but	at	that	moment	Jim	Wilson	came	striding	out
"	诺拉	曾是	去	到	回复	,	但	在	那	片刻	吉姆	威尔逊	来了	大步走	出去

[frʌnt] .

front	.
正面	.

诺拉正要回答，这时吉姆·威尔逊大步走了出来。

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz][bɪg][grɪn][ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ə'nʌðər] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] .

He	wore	his	big	grin	and	he	carried	another	half	-	dozen	bottles	of	beer	.
他	穿着	他的	大的	咧嘴笑	和	他	携带	其他	一半	-	打	瓶子	的	啤酒	.

他脸上挂着灿烂的笑容，手里还拎着另外六瓶啤酒。

" - [bi:; bi][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi][sed] .

"	Minna'll	be	out	in	a	minute	,	"	he	said	.
"	-	是	出去	在	一个	分钟	,	"	他	说	.

“米娜马上就出来，”他说。

" ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['sloʊər] [ðæn; ðən] [hel] .

"	Women	are	always	slower	than	hell	.
"	女性	是	总是	慢点	比	地狱	.

女人总是慢得像地狱。

" [hi:; hi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði][kæp][ɔ:f][ə; eɪ] [bɪr] ['bɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ]

"	He	dropped	into	a	chair	and	snapped	the	cap	off	a	beer	bottle	with
"	他	掉落	进入	一个	椅子	和	啪啪	这	帽	离开	一个	啤酒	瓶子	和

[hɪz; ɪz] [θʌm] .

his	thumb	.
他的	拇指	.

他一屁股坐在椅子上，用拇指拧开了啤酒瓶盖。

[hi:; hi][held][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [skwɪntid] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , ['saɪɪŋ] [ˊgʌstili] .

He	held	the	bottle	up	and	squinted	through	it	,	sighing	gustily	.
他	握住	这	瓶子	向上	和	眯着眼	通过	它	,	叹息	阵风	.

他举起瓶子，眯着眼睛透过瓶子往里看，长长地叹了口气。

" [mæn] !

"	Man	!
"	男人	!

“男人！

[aɪ] [eint] ['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [gʊd] .

I	ain't	never	had	it	so	good	.
我	不是	绝不	有	它	所以	好的	.

我从未过得这么好过。

" [hi:; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ɪn] [sə'lu:t] , [ænd; ənd][dræŋk] .

"	He	tilted	the	bottle	in	salute	,	and	drank	.
"	他	斜	这	瓶子	在	礼炮	,	和	喝	.

他倾斜酒瓶敬礼，然后喝了下去。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [naʊ] ,
The sun was lowering in the west now ,
这 太阳 曾是 降低 在 这 西方 现在 ,

太阳正在西沉。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪnə] [ˌriːə'piəd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
and when Minna reappeared it seemed that she materialized from the shadows
和 什么时候 米娜 再次出现 它 似乎 那 她 实体化 从 这 阴影
, [soʊ] ['kwaɪətli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [muːv] .
, so quietly did she move .
, 所以 悄悄 做过 她 移动 .

米娜再次出现时，仿佛是从阴影中凭空出现的一样，她的动作非常轻柔。

['dʒɪm] ['wɪlsn] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Jim Wilson opened another bottle and put it before her .
吉姆 威尔逊 打开 其他 瓶子 和 放 它 前 她 .

吉姆·威尔逊又打开一瓶酒，放在她面前。

" [hɪr] — [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] , ['beɪbi] .
" Here — have a drink , baby .
" 这里 — 有 一个 喝 , 婴儿 .

"来，喝点东西，宝贝。"

" [ə'biːdiəntli] , [ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [dræŋk] .
" Obediently , she tilted the bottle and drank .
" 顺从地 , 她 斜 这 瓶子 和 喝 .

她顺从地倾斜瓶子喝了下去。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [plæn] [tuː; tə] [duː] ?
" What do you plan to do ?
" 什么 做 你 计划 到 做 ?

你打算怎么做?

" [fræŋk] [æskt] .
" Frank asked .
" 坦率 问 .

弗兰克问道。

" ['ɪtl] [biː; bi] [dɑːrk] [suːn] , " ['wɪlsn] [sed] .
" It'll be dark soon , " Wilson said .
" 它将 是 黑暗的 很快 , " 威尔逊 说 .

"天很快就要黑了，"威尔逊说。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [skraʊndʒ] [sʌm; səm] ['flæʃlaɪts] .
" We ought to go out and try to scrounge some flashlights .
" 我们 应该 到 去 出去 和 尝试 到 乞讨 一些 手电筒 .

我们应该出去找找手电筒。

[aɪ] [bet] [ðə; ði] ['paʊər] [plænts] [ɑːr; ər] [ded] .
I bet the power plants are dead .
我 赌注 这 力量 植物 是 死的 .

我敢肯定那些发电厂都已经报废了。

['prɑːbəbli] [ɑːnt] ['eni] ['flæʃlaɪts] ['iːðər] . "
Probably aren't any flashlights either . "
大概 不是 任何 手电筒 任何一个 . "

可能连手电筒都没有。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ?
" Are you going to stay here ?
" 是 你 去 到 停留 这里 ?

你打算留在这里吗?

" ['nɔ:rə] [æskt] .
" **Nora** **asked** **.**
" 诺拉 问 .

诺拉问道。

" [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [lu:p] ?
" **Here** **in** **the** **Loop** **?**
" 这里 在 这 环形 ?

“在环路里？”

" [hi:; hi] [si:md] [sər'praɪzd] .
" **He** **seemed** **surprised** **.**
" 他 似乎 惊讶 .

他似乎很惊讶。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ə; eɪ][mænd][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt][ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] .
A **man'd** **be** **a** **fool** **to** **walk** **out** **on** **all** **this** **.**
一个 男人 是 一个 傻子 到 走 出去 在 全部 这 .

一个男人要是放弃这一切，那他就是个傻瓜。

[ɔ:l][hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd][drɪŋk] .
All **he** **wants** **to** **eat** **and** **drink** **.**
全部 他 想要 到 吃 和 喝 .

他想吃什么就吃什么，想喝什么就喝什么。

[noʊ]['gɑ:ddæm][kɑ:ps][ə'raʊnd] .
No **goddam** **cops** **around** **.**
不 该死的 警察 大约 .

周围一个警察都没有。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['raɪli] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [aʊt] ? "
The **life** **of** **Reilly** **and** **I** **should** **walk** **out** **?** **"**
这 生活 的 赖利 和 我 应该 走 出去 ? "

我应该离开赖利的生活吗?

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] [wɒts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ? "
" **Aren't** **you** **afraid** **of** **what's** **going** **to** **happen** **?** **"**
" 不是 你 害怕的 的 是什么 去 到 发生 ? "

你不害怕即将发生的事情吗?

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['gɑ:ddæm] [wɒts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .
" **I** **don't** **give** **a** **good** **goddam** **what's** **going** **to** **happen** **.**
" 我 不 给 一个 好的 该死的 是什么 去 到 发生 .

“我根本不在乎会发生什么。”

[wʌt] [ðə; ði] [hel] !
What **the** **hell** **!**
什么 这 地狱 !

我勒个去!

['sʌmθɪŋz] ['ɔ:lweɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] . "
Something's **always** **going** **to** **happen** **.** **"**
某样东西 总是 去 到 发生 . "

总会发生些什么。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , " [fræŋk] [sed] .
" **They** **didn't** **evacuate** **the** **city** **for** **nothing** **,** **"** **Frank** **said** **.**
" 他们 没有 撤离 这 城市 为了 没有什么 , " 坦率 说 .

“他们疏散全城居民绝非无缘无故，”弗兰克说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][get] [kɪld] ?
" You mean we can all get killed ?
" 你 意思是 我们 能 全部 得到 被杀 ?

你的意思是说我们都有可能被杀?

" ['dʒɪm] ['wɪlsn] [læft] .
" Jim Wilson laughed .
" 吉姆 威尔逊 笑了 .

吉姆·威尔逊笑了。

" [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] .
" Sure we can .
" 当然 我们 能 .

当然可以。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [kɪld] [læst] [wiːk] [tuː] .
We could have got killed last week too .
我们 可以 有 得到 被杀 最后的 星期 也 .

上周我们也差点丧命。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ʌv; əv][gɑːt] ['bætɪd] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən][baɪ][ə; eɪ] [trʌk] ['eniˌtaɪm] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]
We could of got batted in the can by a truck anytime we crossed the
我们 可以 的 得到 击球 在 这 能 经过 一个 卡车 随时 我们 交叉 这
[striːt] .
street .
街道 .

我们每次过马路都有可能被卡车撞到。

" [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] [kæʃ]
" He emptied his bottle , threw it accurately at a mirror over the cash
" 他 清空 他的 瓶子 , 扔 它 准确 在 一个 镜子 超过 这 现金
['redʒɪstər] .
register .
登记 .

他倒空了瓶子，准确地把瓶子扔向收银机上方的镜子。

[ðə; ði] [kræʃ] [wʌz; wəz] ['θʌndərəs] .
The crash was thunderous .
这 碰撞 曾是 雷鸣 .

撞击声震耳欲聋。

" ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['piːp(ə)l] , [jʊə(r)] ['wɜːri] [wɔːts] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spænsɪv]
" Trouble with you people , you're worry warts , " he said with an expansive
" 麻烦 和 你 人们 , 你是 担心 疣 , " 他 说 和 一个 广阔的
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

“你们这些人真麻烦，都是些爱操心的人，”他咧嘴一笑说道。

" [lets] [goʊ][get][ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['flæʃlaɪts] [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][bed][ɪn]
" Let's go get us some flashlights so we can find our way to bed in
" 我们来吧 去 得到 我们 一些 手电筒 所以 我们 能 寻找 我们的 方式 到 床 在
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fænsi][hoʊ'tel] .
one of those fancy hotels .
一 的 那些 想要 酒店 .

“咱们去拿些手电筒吧，这样我们才能在那些豪华酒店里找到回房间的路。”

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['mɪnə] [ə'roʊz]['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	He	got	to	his	feet	and	Minna	arose	also	,	a	little	tired	,	a	little
"	他	得到	到	他的	脚	和	米娜	出现	还	,	一个	小的	疲劳的	,	一个	小的

[ˌæprɪ'hensɪv] ,

apprehensive	,
忧虑	,

他站了起来，米娜也站了起来，她有些疲惫，也有些忐忑不安。

[bʌt; bət][ɪn'taɪərli] [səb'mɪsɪv] .

but	entirely	submissive	.
但	完全	顺从者	.

但完全顺从。

['dʒɪm] ['wɪlsn] [sed] , " [kʌm] [ɑːn] , ['beɪbi] .

Jim	Wilson	said	,	"	Come	on	,	baby	.
吉姆	威尔逊	说	,	"	来	在	,	婴儿	.

吉姆·威尔逊说："来吧，宝贝。"

[aɪ] [ʃʊr] [wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .

I	sure	won't	want	to	lose	you	.
我	当然	惯于	想	到	失去	你	.

我绝对不想失去你。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

"	He	grinned	at	the	others	.
"	他	咧嘴一笑	在	这	其他的	.

他朝其他人咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [gaɪz] ['kʌmɪŋ] ?

"	You	guys	coming	?
"	你	伙计们	未来	?

你们来吗?

" ['fræŋks] [aɪz] [met] ['nɔrəz] .

"	Frank's	eyes	met	Nora's	.
"	弗兰克的	眼睛	遇见	诺拉的	.

弗兰克的目光与诺拉的目光相遇了。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	not	?	"	he	said	.
"	为什么	不是	?	"	他	说	.

"为什么不行呢？"他说道。

" [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt] ['wɔːkɪŋ] . "

"	Unless	you	want	to	start	walking	.	"
"	除非	你	想	到	开始	步行	.	"

"除非你想开始走路。"

" [aɪm] [tuː] ['taɪərd] , " ['nɔːrə] [sed] .

"	I'm	too	tired	,	"	Nora	said	.
"	我是	也	疲劳的	,	"	诺拉	说	.

"我太累了，"诺拉说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [smæʃt] ['wɪndoʊ] ,

As	they	stepped	out	through	the	smashed	window	,
作为	他们	步	出去	通过	这	粉碎	窗户	,

他们从破碎的窗户走了出去，

[bəuθ]['nɔ:rə][ænd; ənd][fræŋk][hæf] - [ɪk'spektɪd][tu:; tə][si:] ['ʌðər][fɔ:rmz]['mu:vɪŋ][ʌp][ænd; ənd][daʊn]

both	Nora	and	Frank	half	-	expected	to	see	other	forms	moving	up	and	down
两个都	诺拉	和	坦率	一半	-	预期的	到	看	其他	表格	移动	向上	和	向下

['mædɪsn] [stri:t] .

Madison	Street	.
麦迪逊	街道	.

诺拉和弗兰克都隐隐觉得会看到其他形体沿着麦迪逊街来回移动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] .

But	there	was	no	one	.
但	那里	曾是	不	一	.

但那里一个人也没有。

['oʊnli][ðə; ði][ˌʌn'ri:əl] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊnli] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] - ['windəud]

Only	the	unreal	desolation	of	the	lonely	pavement	and	the	dark	-	windowed
仅有的	这	虚幻	荒凉	的	这	孤独	路面	和	这	黑暗的	-	窗口

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

只有孤寂的人行道和漆黑的建筑物，营造出一种不真实的荒凉感。

" [ðə; ði] [bɪgɪst] [goʊst] [taʊn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , " [fræŋk] ['mʌtəd] .

"	The	biggest	ghost	town	on	earth	,	"	Frank	muttered	.
"	这	最大	鬼	镇	在	地球	,	"	坦率	低声说道	.

“地球上最大的鬼城，”弗兰克喃喃自语道。

['nɔrəz] [hænd][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:] ['fræŋks] .

Nora's	hand	had	slipped	into	Frank's	.
诺拉的	手	有	滑倒了	进入	弗兰克的	.

诺拉的手滑进了弗兰克的手里。

[hi:; hi] [skwi:zd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntækt] .

He	squeezed	it	and	neither	of	them	seemed	conscious	of	the	contact	.
他	挤压	它	和	两者都不	的	他们	似乎	有意识的	的	这	接触	.

他捏了一下，两人似乎都没有意识到这种接触。

" [aɪ] ['wʌndər] , " ['nɔ:rə] [sed] .

"	I	wonder	,	"	Nora	said	.
"	我	想知道	,	"	诺拉	说	.

“我很好奇，”诺拉说。

" ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Maybe	this	is	only	one	of	them	.
"	或许	这	是	仅有的	一	的	他们	.

“也许这只是其中之一。”

['meɪbi] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪg] ['sɪtiz] [ɑ:r; ər][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, i:'vækjəˌweɪtɪd] [tu:] .

Maybe	all	the	other	big	cities	are	evacuated	too	.
或许	全部	这	其他	大的	城市	是	疏散	也	.

或许其他大城市也都疏散了。

" ['dʒɪm] ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['mɪnə] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'hed] .

"	Jim	Wilson	and	Minna	were	walking	ahead	.
"	吉姆	威尔逊	和	米娜	是	步行	前方	.

吉姆·威尔逊和米娜走在前面。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [kɑːnt] [sliːp] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wɒts] [ʌp] , [its] [ˈplenti] [ˈiːzi] [tuː; tə][duː] . "

"	If	you	two	can't	sleep	without	finding	out	what's	up	,	it's	plenty	easy	to	do	.	"
"	如果	你	二	不能	睡觉	没有	寻找	出去	是什么	向上	,	它是	很多	简单的	到	做	.	"

“如果你们俩不弄清楚发生了什么事就睡不着觉，那很容易就能弄清楚。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbætəri] [ˈreɪdioʊ][ɪn][sʌm; səm] [stɔːr] ?

"	You	think	we	could	find	a	battery	radio	in	some	store	?
"	你	思考	我们	可以	寻找	一个	电池	收音机	在	一些	店铺	?

你觉得我们能在商店里找到电池收音机吗?

" [fræŋk] [æskt] .

"	Frank	asked	.
"	坦率	问	.

弗兰克问道。

" [hel] [noʊ] !

"	Hell	no	!
"	地狱	不	!

“绝对不行！”

[ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] [gɔːn] .

They'll	all	be	gone	.
他们会	全部	是	已消失	.

他们都会离开。

[bʌt; bət][ɔːl] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [snuːp] [əˈraʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈɑːfɪs] .

But	all	you'd	have	to	do	is	snoop	around	in	some	newspaper	office	.
但	全部	你会	有	到	做	是	史努比	大约	在	一些	报纸	办公室	.

但你只需要去某个报社办公室里四处打听一下就行了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˈhæpənd] .

If	you	can	read	you	can	find	out	what	happened	.
如果	你	能	读	你	能	寻找	出去	什么	发生	.

只要识字，你就能知道发生了什么事。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ][tuː; tə][fræŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	It	seemed	strange	to	Frank	that	he	had	not	thought	of	this	.
"	它	似乎	奇怪的	到	坦率	那	他	有	不是	想法	的	这	.

弗兰克觉得很奇怪，他竟然没想到这一点。

[ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi]['hædnt][traɪd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Then	he	realized	he	hadn't	tried	very	hard	to	think	of	anything	at	all	.
然后	他	已实现	他	之前没有	尝试	非常	难的	到	思考	的	任何事物	在	全部	.

然后他意识到，他根本没有认真思考过任何事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [ˈɔːlsoʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [fɪr] .

He	was	surprised	,	also	,	at	his	lack	of	fear	.
他	曾是	惊讶	,	还	,	在	他的	缺少	的	害怕	.

他也对自己毫无畏惧感到惊讶。

['hiːz] [gɔːn] [θruː] [laɪf] ['prɪti] [mʌtʃ] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] — [æz; əz][bɪg][ə; eɪ] ['sʌkər]

He's	gone	through	life	pretty	much	taking	things	as	they	came	—	as	big	a	sucker
他是	已消失	通过	生活	漂亮的	很多	采取	事物	作为	他们	来了	—	作为	大的	一个	傻瓜

[æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] — ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kwoʊtə][ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd]

as	the	next	man	—	making	more	than	his	quota	of	mistakes	and
作为	这	下一个	男人	—	制作	更多的	比	他的	配额	的	错误	和

['blʌndərz] .

blunders	.
失误	.

他的一生基本上都是随遇而安——和其他人一样是个傻瓜——犯下的错误和失误也远远超过了他应有的限度。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪti][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Finding	himself	completely	alone	in	a	deserted	city	for	the	first	time	in	his	life	,
寻找	他自己	完全地	独自的	在	一个	荒凉的	城市	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

这是他生平第一次发现自己孤身一人置身于一座荒凉的城市中。

[hiː; hi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli]['fɔːlən] [preɪ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] .

he	had	naturally	fallen	prey	to	sudden	fright	.
他	有	自然	倒下	猎物	到	突然	惊吓	.

他自然而然地受到了惊吓。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd]['grædʒuəli] [pæst] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]

But	that	had	gradually	passed	,	and	now	he	was	able	to	accept	the
但	那	有	逐步地	通过了	,	和	现在	他	曾是	有能力的	到	接受	这

[nuː] [riˈæləti] ['ferli] ['pæsɪvli] .

new	reality	fairly	passively	.
新的	现实	相当	被动地	.

但这种情况已经逐渐过去，现在他能够比较平静地接受新的现实。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] .

He	wondered	if	that	wasn't	pretty	much	the	way	of	all	people	.
他	想知道	如果	那	不是	漂亮的	很多	这	方式	的	全部	人们	.

他心想，这难道不是所有人的普遍做法吗?

[nuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [brɔːt] [ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [wət'evər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

New	situations	brought	a	surge	of	whatever	emotion	fitted	the	picture	.
新的	情况	带来	一个	涌	的	任何	情感	适配	这	图片	.

新的情况会带来与之相符的各种情绪。

[ðen] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][səb'saidid][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] .

Then	the	emotion	subsided	and	the	new	thing	became	the	ordinary	.
然后	这	情感	平静下来	和	这	新的	事物	成为	这	普通的	.

然后，这种情绪消退了，新鲜事物也变成了寻常事。

[ðɪs] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti] [sə'vaivd] .

This	,	he	decided	,	was	the	manner	in	which	humanity	survived	.
这	,	他	决定	,	曾是	这	方式	在	哪个	人类	幸存下来	.

他认定，这就是人类得以生存的方式。

[hjuː'mænəti] [tʊk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

Humanity	took	things	as	they	came	.
人类	采取	事物	作为	他们	来了	.

人类顺其自然。

[paɪl][ɑːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] .

Pile	on	enough	of	anything	and	it	becomes	the	ordinary	.
桩	在	足够的	的	任何事物	和	它	变成	这	普通的	.

任何东西堆积到一定程度，就会变得平淡无奇。

['dʒɪm] ['wɪlsn] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['gɑːrbɪdʒ][bɑːks][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]

Jim	Wilson	had	picked	up	a	garbage	box	and	hurled	it	through	the
吉姆	威尔逊	有	挑选	向上	一个	垃圾	盒子	和	投掷	它	通过	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːp] .

window	of	an	electric	shop	.
窗户	的	一个	电的	店铺	.

吉姆·威尔逊拿起一个垃圾箱，把它扔进了一家电器商店的窗户。

[ðə; ði] [glæs] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] ['ʃʌdəd] [ʌp][ðə; ði] ['empti] ['dɑːrkənɪŋ] [striːt]

The	glass	came	down	with	a	crash	that	shuddered	up	the	empty	darkening	street
这	玻璃	来了	向下	和	一个	碰撞	那	颤抖	向上	这	空的	变暗	街道

[ænd; ənd] ['grʌmbld] [ɔːf]['ɪntuː]['saɪləns] .

and	grumbled	off	into	silence	.
和	咕哝	离开	进入	沉默	.

玻璃摔落下来，发出砰的一声巨响，震动了空旷昏暗的街道，然后轰然消失在寂静之中。

['dʒɪm] ['wɪlsn] [went] [ˌɪn'saɪd] .
Jim **Wilson** **went** **inside** **.**
吉姆 威尔逊 去 里面 .

吉姆·威尔逊走了进去。

" [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] .
" **I'll** **see** **what** **I** **can** **find** **.**
" 患病的 看 什么 我 能 寻找 .

我看看能不能找到什么。

[juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][kɑːps] .
You **stay** **out** **here** **and** **watch** **for** **cops** **.**
你 停留 出去 这里 和 手表 为了 警察 .

你待在这儿看着警察。

" [hɪz; ɪz] ['læftər] ['ekəud] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
" **His** **laughter** **echoed** **out** **as** **he** **disappeared** **.**
" 他的 笑声 回声 出去 作为 他 消失 .

“他的笑声在他消失时回荡开来。”

['mɪnə] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ['saɪləntli] , [ˌʌn'muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [fræŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Minna **stood** **waiting** **silently** **,** **unmoving** **,** **and** **somehow** **she** **reminded** **Frank** **of** **a**
米娜 站立 等待 默默 , 不动 , 和 不知何故 她 提醒 坦率 的 一个
[dʌm] ['ænɪm(ə)l] ;
dumb **animal** **;**
哑的 动物 ;

米娜静静地站在那里，一动不动，不知为何，她让弗兰克想起了一只愚蠢的动物；

[æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪgnəl]
an **unreasoning** **creature** **with** **no** **mind** **of** **her** **own** **,** **waiting** **for** **a** **signal**
一个 不讲道理 生物 和 不 头脑 的 她 自己的 , 等待 为了 一个 信号
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mæstər] .
from **her** **master** **.**
从 她 掌握 .

一个没有理性、没有自己想法的生物，等待着主人的信号。

['streɪndʒli] , [hiː; hi] [ri'zentid] [ðɪs] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['riːz(ə)n]
Strangely **,** **he** **resented** **this** **,** **but** **at** **the** **same** **time** **could** **find** **no** **reason**
奇怪的 , 他 怨恨 这 , 但 在 这 相同的 时间 可以 寻找 不 原因
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,
for **his** **resentment** **,**
为了 他的 怨恨 ,

奇怪的是，他对此感到不满，但同时又找不到不满的理由。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [æz; əz] ['mɪnə] .
except **the** **feeling** **that** **no** **one** **should** **appear** **as** **much** **a** **slave** **as** **Minna** **.**
除了 这 感觉 那 不 一 应该 出现 作为 很多 一个 奴隶 作为 米娜 .

只是觉得没有人应该像米娜那样看起来像个奴隶。

['dʒɪm] ['wɪlsn] [ˌriːə'piəd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Jim **Wilson** **reappeared** **in** **the** **window** **.**
吉姆 威尔逊 再次出现 在 这 窗户 .

吉姆·威尔逊再次出现在窗户里。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə] ['mɪnə] .
He **motioned** **to** **Minna** **.**
他 示意 到 米娜 .

他向米娜示意。

" [kʌm] [ɑːn] [ɪn] , ['beɪbi] .
" **Come** **on** **in** **,** **baby** **.**
" 来 在 在 , 婴儿 .

进来吧，宝贝。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [miːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfərəns] .

You	and	me's	got	to	have	a	little	conference	.
你	和	我的	得到	到	有	一个	小的	会议	.

你我得好好谈谈。

" [hɪz; ɪz][ɪg'zædʒəreɪtɪd][wɪŋk][wʌz; wəz] ['berli] [pər'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [æz; əz] ['mɪnə] [stept]

"	His	exaggerated	wink	was	barely	perceptible	in	the	gloom	as	Minna	stepped
"	他的	夸张的	眨眼	曾是	仅仅	可感知的	在	这	愁云	作为	米娜	步

['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [sɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] .

over	the	low	sill	into	the	store	.
超过	这	低的	窗台	进入	这	店铺	.

“在昏暗的光线下，他夸张的眨眼几乎难以察觉，米娜跨过低矮的门槛走进了商店。

" [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , [foʊks] , " ['wɪlsn] [sed] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ,

"	Won't	be	long	,	folks	,	"	Wilson	said	in	high	good	humor	,
"	惯于	是	长的	,	各位	,	"	威尔逊	说	在	高的	好的	幽默	,

“伙计们，很快就好，”威尔逊语气轻松地说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	two	of	them	vanished	into	the	darkness	beyond	.
和	这	二	的	他们	消失了	进入	这	黑暗	超过	.

于是，两人消失在了远处的黑暗中。

[fræŋk] [brʊks] [glɑːnst] [æt; ət]['nɔːrə] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Frank	Brooks	glanced	at	Nora	,	but	her	face	was	turned	away	.
坦率	布鲁克斯	瞥了一眼	在	诺拉	,	但	她	脸	曾是	转向	离开	.

弗兰克·布鲁克斯瞥了诺拉一眼，但她的脸却转开了。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['sɔːfti] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .

He	cursed	softy	under	his	breath	.
他	被诅咒的	柔软	在下面	他的	气息	.

他低声咒骂了一句。

[hiː; hi] [sed] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [θruː] [ðə; ði][hjuːdʒ] ,

He	said	,	"	Wait	a	minute	,	"	and	went	into	the	store	through	the	huge	,
他	说	,	"	等待	一个	分钟	,	"	和	去	进入	这	店铺	通过	这	巨大的	,

['dʒægɪd]['oʊpənɪŋ] .

jagged	opening	.
锯齿状	开幕	.

他说：“等一下”，然后穿过那巨大的、参差不齐的开口走进了商店。

[ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['kauntəz] .

Inside	,	he	could	barely	make	out	the	counters	.
里面	,	他	可以	仅仅	制作	出去	这	计数器	.

从里面往里看，他几乎看不清柜台。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

The	place	was	larger	than	it	had	appeared	from	the	outside	.
这	地方	曾是	更大的	比	它	有	出现	从	这	外部	.

这个地方比从外面看起来要大得多。

['wɪlsn] [ænd; ənd] ['mɪnə] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [ə'baʊt] .

Wilson	and	Minna	were	nowhere	about	.
威尔逊	和	米娜	是	无处	关于	.

威尔逊和米娜都不在附近。

[fræŋk] [faʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['pɔd] [aʊt] ['sevrəl]

Frank	found	the	counter	he	was	looking	for	and	pawed	out	several
坦率	成立	这	柜台	他	曾是	寻找	为了	和	爪子	出去	一些

['flæʃlaɪts] .

flashlights	.
手电筒	.

弗兰克找到了他要找的柜台，然后扒出了几支手电筒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['empti] [tjʊb] ,
They **were** **only** **empty** **tubes** **,**
他们 是 仅有的 空的 管子 ,

它们只是空管子而已。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['bætəriz] [ɪn][ə; eɪ]['pæn(ə)l] [kəm'pɑːrtmənt] [ə'genst] [ðə; ðiː] [wɔːl] .
but **he** **found** **a** **case** **of** **batteries** **in** **a** **panel** **compartment** **against** **the** **wall** **.**
但 他 成立 一个 案件 的 电池 在 一个 控制板 隔间 反对 这 墙 .

但他在靠墙的配电箱里发现了一箱电池。

" [huːz] [ðer; ðər] ? "
" **Who's** **there** **?** **"**
" 谁是 那里 ? "

谁在那儿?

" [ˌem 'iː] .
" **Me** **.**
" 我 .

"我。

[aɪ] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['flæʃlaɪts] . "
I **came** **in** **for** **some** **flashlights** **.** **"**
我 来了 在 为了 一些 手电筒 . "

我进来买些手电筒。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [weɪt] ? "
" **Couldn't** **you** **wait** **?** **"**
" 不能 你 等待 ? "

"你就不能等等吗?"

" [its] ['getɪŋ] [dɑːrk] . "
" **It's** **getting** **dark** **.** **"**
" 它是 获得 黑暗的 . "

"天快黑了。"

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dæm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" **You** **don't** **have** **to** **be** **so** **damn** **impatient** **.**
" 你 不 有 到 是 所以 该死 不耐烦 .

你没必要这么没耐心吧。

" ['dʒɪm] ['wɪlsənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['hɑːst(ə)l][ænd; ənd]['sɜːrli] .
" **Jim** **Wilson's** **voice** **was** **hostile** **and** **surly** **.**
" 吉姆 威尔逊的 嗓音 曾是 敌对的 和 粗鲁 .

吉姆·威尔逊的声音充满敌意和粗鲁。

[fræŋk]['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['æŋgər] .
Frank **stifled** **his** **quick** **anger** **.**
坦率 窒息 他的 快的 愤怒 .

弗兰克强忍住了怒火。

" [wiːl] [biː; bi][ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We'll** **be** **outside** **,** **"** **he** **said** **.**
" 出色地 是 外部 , " 他 说 .

"我们会在外面,"他说。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nɔːrə] ['weɪtɪŋ] [wer] ['hiːd] [left] [hɜːr; hər] .
He **found** **Nora** **waiting** **where** **he'd** **left** **her** **.**
他 成立 诺拉 等待 在哪里 他会 左边 她 .

他发现诺拉还在他离开的地方等着他。

[hiː; hi] ['loʊdɪd] ['bætəriz] ['ɪntuː] [fɔːr] ['flæʃlaɪts] [bɪ'fɔːr] ['dʒɪm] ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['mɪnə] [ˌriːə'piəd] .
He **loaded** **batteries** **into** **four** **flashlights** **before** **Jim** **Wilson** **and** **Minna** **reappeared** **.**
他 已加载 电池 进入 四 手电筒 前 吉姆 威尔逊 和 米娜 再次出现 .

在吉姆·威尔逊和米娜再次出现之前，他给四个手电筒装上了电池。

['wɪlsənz] [gʊd] ['hjuːmər][wʌz; wəz] [bæk] .
Wilson's good humor was back .
威尔逊的 好的 幽默 曾是 后退 .

威尔逊又恢复了往日的幽默感。

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɔːrɪsən] [ɔːr][ðə; ði] ['ʃəːmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" How about the Morrison or the Sherman , " he said .
" 如何 关于 这 莫里森 或者 这 谢尔曼 , " 他 说 .

"莫里森坦克或者谢尔曼坦克怎么样？"他问道。

" [ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get]['riːəl] ['rɪtsi] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dreɪk] ? "
" Or do you want to get real ritzy and walk up to the Drake ? "
" 或者 做 你 想 到 得到 真实的富丽堂皇 和 走 向上 到 这 德雷克 ? "

"或者你想更奢华一些，直接走到德雷克酒店去？"

" [maɪ] [fiːt] [hɜːrt] , " ['mɪnə] [sed] .
" My feet hurt , " Minna said .
" 我的 脚 伤害 , " 米娜 说 .

"我的脚好痛，"米娜说。

[ðə; ði]['wʊmən] [spoʊk][soʊ] ['rerli] , [fræŋk] [brʊks] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
The woman spoke so rarely , Frank Brooks was startled by her words .
这 女士 辐 所以 很少 , 坦率 布鲁克斯 曾是 惊慌 经过 她 字 .

这个女人很少说话，所以弗兰克·布鲁克斯被她的话语吓了一跳。

" ['mɔrɪsənz] [ðə; ði]['kloʊsɪst] , " ['dʒɪm] ['wɪlsn] [sed] .
" Morrison's the closest , " Jim Wilson said .
" 莫里森的 这 最接近 , " 吉姆 威尔逊 说 .

"莫里森是最接近的，"吉姆·威尔逊说。

" [lets] [goʊ] .
" Let's go .
" 我们来吧 去 .

"我们走吧。

" [hiː; hi] [tʊk] ['mɪnə] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [swʌŋ] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
" He took Minna by the arm and swung off up the street .
" 他 采取 米娜 经过 这 手臂 和 摇摆 离开 向上 这 街道 .

他抓住米娜的胳膊，沿着街道荡了出去。

[fræŋk][ænd; ənd]['nɔːrə] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd] .
Frank and Nora fell in behind .
坦率 和 诺拉 跌倒 在 在后面 .

弗兰克和诺拉落在了后面。

['nɔːrə] ['ʃɪvəd] .
Nora shivered .
诺拉 瑟瑟发抖 .

诺拉打了个寒颤。

[fræŋk] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][ɑːrm] , [æskt] , " [koʊld] ? "
Frank , holding her arm , asked , " Cold ? "
坦率 , 保持 她 手臂 , 问 , " 寒冷的 ? "

弗兰克握着她的胳膊，问道："冷吗？"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[its] [dʒʌst][ɔːl] — [ˌʌn'riːəl] [ə'gen] . "
It's just all — unreal again . "
它是 只是 全部 — 虚幻 再次 . "

这一切——又变得不真实了。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" I see what you mean . "
" 我 看 什么 你 意思是 . "

我明白你的意思了。

" [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [luːp] [dɑːrk] .
" I never expected to see the Loop dark .
" 我 绝不 预期的 到 看 这 环形 黑暗的 .

“我从未想过会看到环线变成一片漆黑。”

[aɪ] [kɑːnt] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't get used to it .
我 不能 得到 用过的 到 它 .

我始终无法习惯。

" [ə; eɪ] ['veɪgrənt] , ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː]
" A vagrant , whispering wind picked up a scrap of paper and whirled it
" 一个 流浪汉 , 耳语 风 挑选 向上 一个 废料 的 纸 和 旋转 它
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
along the street .
沿着 这 街道 .

“一阵飘忽不定的风吹起一张纸片，把它沿着街道吹了起来。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ə'genst] ['nɔrəz] ['æŋk(ə)l] .
It caught against Nora's ankle .
它 捕捉 反对 诺拉的 踝 .

它勾住了诺拉的脚踝。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [pər'septəbli] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [skræp] [ə'weɪ] .
She jerked perceptibly and kicked the scrap away .
她 猛地一抖 明显地 和 踢 这 废料 离开 .

她身体明显一震，一脚踢开了那块碎屑。

[ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] ['spaiərəld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
The wind caught it again and spiralled it away into the darkness .
这 风 捕捉 它 再次 和 螺旋状 它 离开 进入 这 黑暗 .

风再次将它卷起，吹向黑暗深处。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I want to tell you something , " she said .
" 我 想 到 告诉 你 某物 , " 她 说 .

“我想告诉你一件事，”她说。

" [tel] [ə'weɪ] . "
" Tell away . "
" 告诉 离开 . "

“随便说吧。”

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ] [slept] [θruː] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]
" I told you before that I slept through the — the evacuation , or whatever it
" 我 讲述 你 前 那 我 睡着了 通过 这 — 这 疏散 , 或者 任何 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

“我之前告诉过你，我睡着了，错过了——撤离，或者不管那是什么事。”

[ðæt] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [truː] .
That wasn't exactly true .
那 不是 确切地 真的 .

这并不完全属实。

[aɪ][dɪd] [sliːp] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

I	did	sleep	through	it	,	but	it	was	my	fault	.
我	做过	睡觉	通过	它	,	但	它	曾是	我的	过错	.

我睡着了，但这是我的错。

[aɪ][pʊt][maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] . "

I	put	myself	to	sleep	.	"
我	放	我	到	睡觉	.	"

我让自己睡着了。

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	don't	get	it	.	"
"	我	不	得到	它	.	"

“我不明白。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [maɪˈself] .

"	I	tried	to	kill	myself	.
"	我	尝试	到	杀	我	.

我曾试图自杀。

['sliːpɪŋ] ['tæblɪts] .

Sleeping	tablets	.
睡眠	片剂	.

安眠药。

['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Seven	of	them	.
七	的	他们	.

其中七个。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ɪˈnʌf] .

They	weren't	enough	.
他们	不是	足够的	.

这还不够。

" [fræŋk] [sed] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [peɪst] [ɔːf] [ten] [steps] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['kænjən] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	Frank	said	nothing	while	they	paced	off	ten	steps	through	the	dark	canyon	that	was
"	坦率	说	没有什么	尽管	他们	踱步	离开	十	步骤	通过	这	黑暗的	峡谷	那	曾是

['mædɪsn] [striːt] .

Madison	Street	.
麦迪逊	街道	.

“弗兰克一言不发，他们沿着黑暗的麦迪逊街走了十步，这条街就像一个峡谷。”

['nɔːrə] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

Nora	wondered	if	he	had	heard	.
诺拉	想知道	如果	他	有	听到	.

诺拉想知道他是否听到了。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] ['suːɪsaɪd] . "

"	I	tried	to	commit	suicide	.	"
"	我	尝试	到	犯罪	自杀	.	"

“我曾试图自杀。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] , [aɪ] [ges] . "

"	I	was	tired	of	life	,	I	guess	.	"
"	我	曾是	疲劳的	的	生活	,	我	猜测	.	"

“我想我是厌倦了生活。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] — ['sɪmpəθi] ?
" What do you want — sympathy ?
" 什么 做 你 想 — 同情 ?

你想要什么——同情吗?

" [ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] ['hɑːrʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs]
" The sudden harshness in his voice brought her eyes around , but his face
" 这 突然 严厉 在 他的 嗓音 带来 她 眼睛 大约 , 但 他的 脸
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [blɜːr] .
was a white blur .
曾是 一个 白色的 模糊 .

"他声音中突然变得严厉起来，她转过头来，但他的脸在她眼里一片模糊。"

" [noʊ] — [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "
" No — no , I don't think so . "
" 不 — 不 , 我 不 思考 所以 . "

"不——不，我不这么认为。"

" [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
" Well , you won't get it from me .
" 出色地 , 你 惯于 得到 它 从 我 .

"哼，你休想从我这儿得到。"

['suːɪsaɪd][ɪz] ['sɪli] .
Suicide is silly .
自杀 是 愚蠢的 .

自杀是愚蠢的。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['trʌblz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ðem; ðəm] —
You can have troubles and all that — everybody has them —
你 能 有 麻烦 和 全部 那 — 大家 有 他们 —
[bʌt; bət]['suːɪsaɪd] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
but suicide — why did you try it ?
但 自杀 — 为什么 做过 你 尝试 它 ?

你可以遇到各种困难——每个人都会遇到困难——但是自杀——你为什么要尝试呢?

" [ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] [waɪn] — [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eləkwəns] — ['niːdld] [aʊt][ʌv; əv]
" A high , thin whine — a wordless vibration of eloquence — needled out of
" 一个 高的 , 薄的 抱怨 — 一个 无言 振动 的 口才 — 针刺 出去 的
[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ɪrz] .
the darkness into their ears .
这 黑暗 进入 他们的 耳朵 .

"一声高亢而尖锐的呜咽——一种无言的雄辩的振动——从黑暗中刺入他们的耳朵。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][aɪs]['wɔːtər] [dæʃt] ['oʊvər][ðer; ðər]['bɑːdɪz] .
The shock was like a sudden shower of ice water dashed over their bodies .
这 震惊 曾是 喜欢 一个 突然 淋浴 的 冰 水 虚线 超过 他们的 身体 .

这种冲击就像突然被冰水浇了个透一样。

['nɔrəz] ['fɪŋgərz] [dʌg]['ɪntuː]['fræŋks] [ɑːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['kʌtɪŋ] [neɪlz] .
Nora's fingers dug into Frank's arm , but he did not feel the cutting nails .
诺拉的 手指 挖 进入 弗兰克的 手臂 , 但 他 做过 不是 感觉 这 切割 指甲 .

诺拉的手指深深地掐进了弗兰克的胳膊里，但他却感觉不到指甲的锋利。

" [wɪə(r)] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] !
" We're — there's someone out there in the street !
" 是 — 有 某人 出去 那里 在 这 街道 !

"我们——街上有人！"

" ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [əˈhed] [ʌv; əv] [wer] [fræŋk] [ænd; ənd] ['nɔːrə] [stʊd] ['froʊz(ə)n] [ðer; ðər] [bɜːrst]
" **Twenty - five feet ahead of where Frank and Nora stood frozen there burst**
" 二十 - 五 脚 前方 的 在哪里 坦率 和 诺拉 站立 冷冻 那里 爆裂
[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒɪm] ['wɪlsn] .
the booming voice of Jim Wilson .
这 蓬勃发展 嗓音 的 吉姆 威尔逊 .

"在弗兰克和诺拉僵立不动的地方前方二十五英尺处，吉姆·威尔逊洪亮的声音突然响起。"

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **What the hell was that ?**
" 什么 这 地狱 曾是 那 ?

"那到底是什么鬼东西？"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [di'speld] .
" **And the shock was dispelled .**
" 和 这 震惊 曾是 驱散 .

"震惊之情消散了。"

[ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrk(ə)l] [frʌm; frəm] ['wɪlsənz] [flæʃ] [bɪt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['blæknəs] [tuː; tə] ['aʊtlaɪn]
The white circle from Wilson's flash bit out across the blackness to outline
这 白色的 圆圈 从 威尔逊的 闪光 少量 出去 穿过 这 黑 到 大纲
['muːvmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
movement on the far side of the street .
移动 在 这 远的 边 的 这 街道 .

威尔逊闪光灯投射出的白色圆圈划破黑暗，勾勒出街道对面移动的物体。

[ðen] [fræŋk] ['brʊks] [laɪt] , [ænd; ənd] ['nɔrəz] , [went] [ɪk'splɔːrɪŋ] .
Then Frank Brook's light , and Nora's , went exploring .
然后 坦率 布鲁克的 光 , 和 诺拉的 , 去 探索 .

然后，弗兰克·布鲁克的光芒和诺拉的光芒开始探索。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] ['oʊvər] [ðer; ðər] , " ['wɪlsn] [be'ləud] .
" **There's somebody over there , " Wilson bellowed .**
" 有 某人 超过 那里 , " 威尔逊 咆哮 .

"那边有人！"威尔逊大声喊道。

" [heɪ] , [juː; jʊ] !
" **Hey , you !**
" 嘿 , 你 !

"嘿，你!

[ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] !
Show your face !
展示 你的 脸 !

露脸!

[kwɪt] ['sniːkɪŋ] [əˈraʊnd] !
Quit sneaking around !
辞职 鬼鬼祟祟 大约 !

别偷偷摸摸的了!

" ['fræŋks] [laɪt] [swept] [æn; ən] [ɑːrk] [ðæt] ['klɪrli] ['autlaind] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt]
" **Frank's light swept an arc that clearly outlined the buildings across the street**
" 弗兰克的 光 扫荡 一个 弧 那 清楚地 概述 这 建筑物 穿过 这 街道
[ænd; ənd] [ðen] ['wiːkənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['westwərd] .
and then weakened as it swung westward .
和 然后 减弱 作为 它 摇摆 向西 .

"弗兰克的灯光划过一道弧线，清晰地勾勒出街道对面建筑物的轮廓，然后向西摆动时逐渐减弱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmwʌn] [bæk] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] ['dɪmnəs] .
There was something or someone back there , but obscured by the dimness .
那里 曾是 某物 或者 某人 后退 那里 , 但 模糊不清 经过 这 昏暗 .

后面有什么东西或什么人，但被昏暗的光线遮蔽了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [swept] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ə'gen] .

He	was	swept	by	a	sense	of	unreality	again	.
他	曾是	扫荡	经过	一个	感觉	的	不真实	再次	.

他再次感到一种不真实感袭来。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?

"	Did	you	see	them	?
"	做过	你	看	他们	?

你看到他们了吗?

" ['nɔrəz] [laɪt] [biːm] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [pɔɪnt]

"	Nora's	light	beam	had	dropped	to	her	feet	as	though	she	feared	to	point
"	诺拉的	光	光束	有	掉落	到	她	脚	作为	尽管	她	害怕	到	观点

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

it	out	into	the	darkness	.
它	出去	进入	这	黑暗	.

"诺拉的光束垂到了脚边，仿佛她害怕将它指向黑暗之中。"

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	thought	I	saw	something	.
"	我	想法	我	锯	某物	.

我好像看到了什么。

" ['dʒɪm] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] .

"	Jim	Wilson	was	swearing	industriously	.
"	吉姆	威尔逊	曾是	咒骂	勤奋地	.

吉姆·威尔逊不停地咒骂着。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gai] ['oʊvər][ðer; ðər] .

"	There	was	a	guy	over	there	.
"	那里	曾是	一个	盖伊	超过	那里	.

"那边有个男的。"

[hiː; hi] ['dʌkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

He	ducked	around	the	corner	.
他	躲闪	大约	这	角落	.

他绕过拐角躲了过去。

[sʌm; səm] [dæm] [fuːl] [aʊt] [skraʊndʒɪŋ] .

Some	damn	fool	out	scrounging	.
一些	该死	傻子	出去	乞讨	.

某个傻瓜在外面乞讨。

[wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn] .

Wish	I	had	a	gun	.
希望	我	有	一个	枪	.

真希望我有一把枪。

" [fræŋk][ænd; ənd]['nɔːrə] [muːvd] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] .

"	Frank	and	Nora	moved	ahead	and	the	four	stood	in	a	group	.
"	坦率	和	诺拉	已搬	前方	和	这	四	站立	在	一个	团体	.

弗兰克和诺拉走在前面，四个人站成一排。

" [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] [laɪts] , " ['wɪlsn] [sed] .

"	Put	out	your	lights	,	"	Wilson	said	.
"	放	出去	你的	灯	,	"	威尔逊	说	.

"把灯关掉，"威尔逊说。

" [ðeɪ] [meɪk] [gʊd] ['tɑːrgɪts] [ɪf] [ðə; ði][dʒɜrks][gɑːt]['eni] ['wɛpənz] .

"	They	make	good	targets	if	the	jerk's	got	any	weapons	.
"	他们	制作	好的	目标	如果	这	混蛋	得到	任何	武器	.

"如果那个混蛋有武器的话，他们就是很好的目标。"

" [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['nɔːrə]['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] ['fræŋks] [ɑːrm] .
" They stood in the darkness , Nora holding tightly to Frank's arm .
" 他们 站立 在 这 黑暗 , 诺拉 保持 紧紧 到 弗兰克的 手臂 .

他们站在黑暗中，诺拉紧紧地抓着弗兰克的胳膊。

[fræŋk] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dæmdist] [nɔɪz] [aɪ]['evər] [hɜːrd] . "
Frank said , " That was the damndest noise I ever heard . "
坦率 说 , " 那 曾是 这 该死的 噪音 我 曾经 听到 . "

弗兰克说："那是我听过的最诡异的声音。"

" [laɪk] [ə; eɪ]['saɪrən] ?
" Like a siren ?
" 喜欢 一个 警笛 ?

像海妖的歌声一样?

" [fræŋk] [θɔːt] ['dʒɪm] ['wɪlsn] [spoʊk] ['hoʊpfəli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['wɑːntɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [ə'griː]
" Frank thought Jim Wilson spoke hopefully , as though wanting somebody to agree
" 坦率 想法 吉姆 威尔逊 辐 希望 , 作为 尽管 想要 某人 到 同意
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

弗兰克觉得吉姆·威尔逊说话时充满希望，好像希望有人能同意他的观点。

" [nɑːt][laɪk] ['eni] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .
" Not like any I ever heard .
" 不是 喜欢 任何 我 曾经 听到 .

"跟我听过的任何故事都不一样。"

[nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , ['iːðər] .
Not like a whistle , either .
不是 喜欢 一个 哨 , 任何一个 .

也不是哨声。

[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊn] . "
More of a moan . "
更多的 的 一个 呻吟 . "

更像是一声抱怨。

" [lets] [get]['ɪntuː] [ðæt] ['gɑːddæm][hoʊ'tel][ænd; ənd] —
" Let's get into that goddam hotel and —
" 我们来吧 得到 进入 那 该死的 酒店 和 —

"咱们赶紧进那家该死的酒店，然后——"

" ['dʒɪm] ['wɪlsənz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][kʌt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['welɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli]
" Jim Wilson's words were cut off by a new welling - up of the melancholy
" 吉姆 威尔逊的 字 是 切 离开 经过 一个 新的 井 - 向上 的 这 忧郁
['haʊlɪŋ] .
howling .
嚎叫 .

吉姆·威尔逊的话被一阵新涌起的忧郁嚎叫打断了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['pætərn] [ðɪs] [taɪm] .
It had a new pattern this time .
它 有 一个 新的 图案 这 时间 .

这次出现了一种新的模式。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] ['meni] ['pleɪsɪz] ; [nɑːt] ['nɪrər] , [fræŋk] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [leɪk] [striːt] [ɑːn]
It sounded from many places ; not nearer , Frank thought , than Lake Street on
它 听起来 从 许多 地方 ; 不是 更近 , 坦率 想法 , 比 湖 街道 在
[ðə; ði] [nɔːrθ] ,
the north ,
这 北 ,

这声音从很多地方传来；弗兰克心想，最近的应该就是北边的湖街了。

[bʌt; bət] ['spredɪŋ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ɑːn]

but	spreading	outward	and	backward	and	growing	fainter	until	it	died	on
但	传播	向外	和	落后	和	生长	较暗	直到	它	死亡	在

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

但它向外和向后扩散，变得越来越弱，直到被风吹灭。

['nɔːrə] [wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [fræŋk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

Nora	was	shivering	,	clinging	to	Frank	without	reserve	.
诺拉	曾是	瑟瑟发抖	,	依恋	到	坦率	没有	预订	.

诺拉浑身颤抖，毫不犹豫地紧紧抓住弗兰克。

['dʒɪm] ['wɪlsn] [sed] , " [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

Jim	Wilson	said	,	"	I'll	be	damned	if	it	doesn't	sound	like	a	signal	of	some
吉姆	威尔逊	说	,	"	患病的	是	该死的	如果	它	不	声音	喜欢	一个	信号	的	一些

[kaɪnd] . "

kind	.	"
种类	.	"

吉姆·威尔逊说："如果这听起来不像某种信号，那我真是见鬼了。"

" ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] . "

"	Maybe	it's	a	language	—	a	way	of	communication	.	"
"	或许	它是	一个	语言	—	一个	方式	的	沟通	.	"

"也许它是一种语言——一种沟通方式。"

" [bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] ['hɛlz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ? "

"	But	who	the	hell's	communicating	?	"
"	但	WHO	这	地狱的	沟通	?	"

"但到底是谁在沟通？"

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] ? "

"	How	would	I	know	?	"
"	如何	会	我	知道	?	"

我怎么会知道呢?

" [wiː; wi] [best] [get] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [bɑːr] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] .

"	We	best	get	to	that	hotel	and	bar	a	few	doors	.
"	我们	最好的	得到	到	那	酒店	和	酒吧	一个	很少	门	.

我们最好去那家酒店和酒吧，就几步之遥。

[ə; eɪ] [mæn] [kɑːnt] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] .

A	man	can't	fight	in	the	dark	—	and	nothing	to	fight	with	.
一个	男人	不能	斗争	在	这	黑暗的	—	和	没有什么	到	斗争	和	.

一个人在黑暗中无法战斗——而且他也没有战斗的武器。

" [ðeɪ] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['dɪfrənt] [naʊ] .

"	They	hurried	up	the	street	,	but	it	was	all	different	now	.
"	他们	慌忙	向上	这	街道	,	但	它	曾是	全部	不同的	现在	.

"他们匆匆沿着街道走去，但一切都变了。"

[gɔːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ; [gɔːn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] .

Gone	was	the	illusion	of	being	alone	;	gone	the	sense	of	solitude	.
已消失	曾是	这	错觉	的	存在	独自的	;	已消失	这	感觉	的	孤独	.

独处的错觉消失了；孤独感也消失了。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [goʊst] [taʊn] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪv] .

Around	them	the	ghost	town	had	come	suddenly	alive	.
大约	他们	这	鬼	镇	有	来	突然	活	.

他们周围的鬼城突然变得热闹起来。

['sɪnɪstər] ['fɔːrsɪz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['priːviəs] ['sɑːlətuːd][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]
Sinister forces more frightening than the previous solitude had now to be
险恶 力量 更多的 令人恐惧 比 这 以前的 孤独 有 现在 到 是
['rekənd] [wɪð; wɪθ] .
reckoned with .
估计 和 .

现在，人们必须面对比以往的孤独更加可怕的邪恶势力。

" ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] , " ['nɔːrə] ['wɪspəd] .
" Something's happened — something in the last few minutes , " Nora whispered .
" 某样东西 发生 — 某物 在 这 最后的 很少 分钟 , " 诺拉 低声说道 .

“出事了——就在这几分钟里，”诺拉低声说道。

[frænk] [liːnd] [kloʊz][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['saɪlənt][paɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]
Frank leaned close as they crossed the street to the dark silent pile that was
坦率 倾斜 关闭 作为 他们 交叉 这 街道 到 这 黑暗的 沉默的 桩 那 曾是
[ðə; ði] ['mɔːrɪsən] [hoʊ'tel] .
the Morrison hotel .
这 莫里森 酒店 .

弗兰克俯身靠近他们，穿过马路，来到莫里森酒店那座黑暗寂静的建筑群前。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" I think I know what you mean . "
" 我 思考 我 知道 什么 你 意思是 . "

“我想我明白你的意思了。”

" [its] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ə'raʊnd][ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [keɪm] . "
" It's as though there was no one around and then , suddenly , they came . "
" 它是 作为 尽管 那里 曾是 不 一 大约 和 然后 , 突然 , 他们 来了 . "

“就好像周围原本空无一人，然后突然间，他们就出现了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] . "
" I think they came and went away again . "
" 我 思考 他们 来了 和 去 离开 再次 . "

我想他们来过又走了。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [siː] ['eniwʌn] [wen] [juː; jʊ] [flæʃt] [jʊr; jər] [laɪt] ? "
" Did you actually see anyone when you flashed your light ? "
" 做过 你 实际上 看 任何人 什么时候 你 闪光灯 你的 光 ? "

“你闪灯的时候真的看到人了吗？”

" [noʊ] — [aɪ][kɑːnt] [seɪ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
" No — I can't say positively that I did .
" 不 — 我 不能 说 积极地 那 我 做过 .

“不——我不能肯定地说我做到了。”

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪgjərz] [aʊt][ðer; ðər] — [æt; ət] [liːst] ['dʌzənz] [ʌv; əv]
But I got the impression there were figures out there — at least dozens of
但 我 得到 这 印象 那里 是 数据 出去 那里 — 在 至少 几十个 的
[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] [bæk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .
them — and that they moved back away from the light .
他们 — 和 那 他们 已搬 后退 离开 从 这 光 .

但我感觉那里有一些人物——至少有几十个——而且他们已经远离了光明。

['ɔːlweɪz] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Always just on the edge of it . "
总是 只是 在 这 边缘 的 它 . "

总是徘徊在边缘。

" [aɪm] [skerd] , [fræŋk] . "
" I'm scared , Frank . "
" 我是 害怕的 , 坦率 . "

“我害怕，弗兰克。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . "

"	**So**	**am**	**I**	**.**	**"**
"	所以	是	我	.	"

“我也是。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

"	**Do**	**you**	**think**	**it**	**could**	**all**	**be**	**imagination**	**?**	**"**
"	做	你	思考	它	可以	全部	是	想像力	?	"

你觉得这一切都可能是你的想象吗?

" [ðoʊz] [moʊnz] ?

"	**Those**	**moans**	**?**	
"	那些	呻吟	?	

那些呻吟声?

['meɪbi] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] — [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [saʊndz] .

Maybe	**the**	**first**	**one**	**—**	**I've**	**heard**	**of**	**people**	**imagining**	**sounds**	**.**
或许	这	第一的	一	—	我已经	听到	的	人们	想象	声音	.

或许是第一种——我听说过有人能想象出声音。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][læst][wʌnz] .

But	**not**	**the**	**last**	**ones**	**.**
但	不是	这	最后的	一个	.

但最后几个除外。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɔːl] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

And	**besides**	**,**	**we**	**all**	**heard**	**them**	**.**
和	除了	,	我们	全部	听到	他们	.

而且，我们都听到了。

" ['dʒɪm] ['wɪlsn] , ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]['eni] ['sʌt(ə)l] [ˌeməˈneɪʃn] [ɪn][ðə; ði][er] , [buːmd] [aʊt][ɪn]

"	**Jim**	**Wilson**	**,**	**utterly**	**oblivious**	**of**	**any**	**subtle**	**emanations**	**in**	**the**	**air**	**,**	**boomed**	**out**	**in**
"	吉姆	威尔逊	,	完全地	浑然不觉	的	任何	微妙的	辐射	在	这	空气	,	蓬勃发展	出去	在

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :

satisfaction	**:**
满意	:

吉姆·威尔逊完全没有察觉到空气中任何微妙的气息，满意地大声说道:

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [bʌst] [ðə; ði][dʒɔɪnt]['oʊpən] .

"	**We**	**don't**	**have**	**to**	**bust**	**the**	**joint**	**open**	**.**
"	我们	不	有	到	摔碎	这	联合的	打开	.

我们不必把那地方砸开。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dɔːr] [wɜːrks] . "

The	**revolving**	**door**	**works**	**.**	**"**
这	旋转	门	作品	.	"

旋转门运转正常。

" [ðen] ['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] , " [fræŋk] [sed] .

"	**Then**	**maybe**	**we**	**ought**	**to**	**be**	**careful**	**,**	**"**	**Frank**	**said**	**.**
"	然后	或许	我们	应该	到	是	小心	,	"	坦率	说	.

“那我们或许应该谨慎一些,”弗兰克说。

" ['meɪbi] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪz][ə'raʊnd] [hɪr] . "

"	**Maybe**	**somebody**	**else**	**is**	**around**	**here**	**.**	**"**
"	或许	某人	别的	是	大约	这里	.	"

“也许附近还有其他人。”

" [kʊd; kəd][biː; bi] .

"	**Could**	**be**	**.**
"	可以	是	.

“有可能。”

[wiːl] [faɪnd] [aʊt] . "
We'll find out . "
出色地 寻找 出去 . "

我们会查清楚的。

" [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][əˈfreɪd] ?
" Why are we afraid ?
" 为什么 是 我们 害怕的 ?

我们为什么害怕?

" ['nɔːrə] ['wɪspəd] .
" Nora whispered .
" 诺拉 低声说道 .

诺拉低声说道。

" [its] ['nætʃ(ə)rəl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's natural , isn't it ?
" 它是 自然的 , 不是 它 ?

“这是人之常情，不是吗？”

" [fræŋk] [meltid][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒɪm] ['wɪlsn] .
" Frank melted the beam of his light with that of Jim Wilson .
" 坦率 融化 这 光束 的 他的 光 和 那 的 吉姆 威尔逊 .

弗兰克将自己的光芒与吉姆·威尔逊的光芒融合在了一起。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgər] [pɪrst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌɪn'saɪd] .
The white finger pierced the darkness inside .
这 白色的 手指 穿孔 这 黑暗 里面 .

那根白色的手指刺破了内心的黑暗。

['nʌθɪŋ] [muːvd] .
Nothing moved .
没有什么 已搬 .

什么也没动。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
" I don't see why it should be .
" 我 不 看 为什么 它 应该 是 .

我不明白为什么应该如此。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [skerd] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
If there are people in there they must be as scared as we are .
如果 那里 是 人们 在 那里 他们 必须 是 作为 害怕的 作为 我们 是 .

如果里面有人，他们肯定和我们一样害怕。

" ['nɔːrə][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .
" Nora was very close to him as they entered .
" 诺拉 曾是 非常 关闭 到 他 作为 他们 进入 .

“他们进去的时候，诺拉离他很近。”

[ðə; ði] ['lɑːbi] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The lobby seemed deserted .
这 大厅 似乎 荒凉的 .

大厅里空无一人。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [biːmz] [skænd] [ðə; ði] ['empti] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] .
The flashlight beams scanned the empty chairs and couches .
这 手电筒 光束 扫描 这 空的 椅子 和 沙发 .

手电筒的光束扫过空荡荡的椅子和沙发。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['keɪdʒɪz] [θruː] [bæk] [rɪ'flekʃnz] .
The glass of the deserted cages threw back reflections .
这 玻璃 的 这 荒凉的 笼子 扔 后退 反思 .

废弃笼子的玻璃反射出倒影。

" [ðə; ði] [kiːz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] , " [fræŋk] [sed] .
" The keys are in there , " Frank said .
" 这 钥匙 是 在 那里 , " 坦率 说 .

“钥匙在里面，”弗兰克说。

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ðə; ði][desk][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['nʌmbərz] ['ʌndər][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [hoʊlz] .
He vaulted the desk and scanned the numbers under the pigeon holes .
他 拱形 这 桌子 和 扫描 这 数字 在下面 这 鸽子 孔 .

他跃过桌子，扫了一眼鸽舍格子下的号码。

" [wiːd] ['betər] [steɪ] [daʊn] [loʊ] , " ['dʒɪm] ['wɪlsn] [sed] .
" We'd better stay down low , " Jim Wilson said .
" 我们会 更好的 停留 向下 低的 , " 吉姆 威尔逊 说 .

“我们最好保持低调，”吉姆·威尔逊说道。

" [dæmd] [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][klaɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['penthaʊs] . "
" Damned if I'm going to climb to the penthouse . "
" 该死的 如果 我是 去 到 爬 到 这 顶层公寓 . "

“我才不会爬到顶层公寓去呢。”

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] ? "
" How about the fourth floor ? "
" 如何 关于 这 第四 地面 ? "

“四楼怎么样？”

" [ðæts] ['plenti] [haɪ] [ɪ'nʌf] .
" That's plenty high enough .
" 那就是 很多 高的 足够的 .

“这个数值已经足够高了。”

" [fræŋk] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [kiːz] .
" Frank came out with a handful of keys .
" 坦率 来了 出去 和 一个 少数 的 钥匙 .

弗兰克拿着一把钥匙出来了。

" [ɑːd] ['nʌmbərz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Odd numbers , " he said .
" 奇怪的 数字 , " 他 说 .

“奇数，”他说。

" [fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] . "
" Four in a row . "
" 四 在 一个 排 . "

“四连胜。”

" [wel] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " ['dʒɪm] ['wɪlsn] ['mʌtəd] .
" Well I'll be damned , " Jim Wilson muttered .
" 出色地 患病的 是 该死的 , " 吉姆 威尔逊 低声说道 .

“真是见鬼了，”吉姆·威尔逊嘟囔道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ɪn]['saɪləns] .
But he said no more and they climbed the stairs in silence .
但 他 说 不 更多的 和 他们 攀登 这 楼梯 在 沉默 .

但他没有再说一句话，他们默默地爬上了楼梯。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['kwaɪət]['daɪnɪŋ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['bæŋkwɪt] [hɔːlz] ,
They passed the quiet dining rooms and banquet halls ,
他们 通过了 这 安静的 用餐 房间 和 宴会 大厅 ,

他们经过了安静的餐厅和宴会厅，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] ['gɪvɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz]

and	by	the	time	they	reached	the	fourth	floor	the	doors	giving	off	the	corridors
和	经过	这	时间	他们	达到	这	第四	地面	这	门	给予	离开	这	走廊

[hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .

had	assumed	a	uniformity	.
有	假定	一个	均匀性	.

当他们到达四楼时，通往走廊的门已经变得千篇一律了。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	Here	they	are	.
"	这里	他们	是	.

“它们就在这里。”

" [hiː; hi]['hændɪd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] ['wɪlsn] .

"	He	handed	a	key	to	Wilson	.
"	他	递交	一个	钥匙	到	威尔逊	.

他把钥匙交给了威尔逊。

" [ðæts] [ðə; ði][end][wʌn] .

"	That's	the	end	one	.
"	那就是	这	结尾	一	.

“这是最后一个了。”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ['mɪnə] [hɜːr; hər] [kiː] , [bʌt; bət] ['wɪlsn] [grʌntid] , " [fɔːr; fər] [krɪsək] !

"	He	said	nothing	as	he	gave	Minna	her	key	,	but	Wilson	grunted	,	"	For	crissake	!
"	他	说	没有什么	作为	他	给予	米娜	她	钥匙	,	但	威尔逊	哼哼	,	"	为了	克里斯萨克	!

“他把钥匙递给米娜时什么也没说，但威尔逊咕哝道：‘该死的！’

" [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [vɔɪs] , [tʊk] [mɪnəz] [kiː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	in	a	disgusted	voice	,	took	Minna's	key	and	threw	it	on	the	floor	.
"	在	一个	厌恶	嗓音	,	采取	米娜的	钥匙	和	扔	它	在	这	地面	.

他厌恶地拿起米娜的钥匙，扔到了地上。

[fræŋk][ænd; ənd]['nɔːrə] [wɑːtʃt] [æz; əz] ['wɪlsn] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

Frank	and	Nora	watched	as	Wilson	unlocked	his	door	.
坦率	和	诺拉	观看	作为	威尔逊	已解锁	他的	门	.

弗兰克和诺拉看着威尔逊打开房门。

['wɪlsn] [tɜːrnd] .

Wilson	turned	.
威尔逊	转向	.

威尔逊转过身。

" [wel] , [ˌgʊd'naɪt] [ɔːl] .

"	Well	,	goodnight	all	.
"	出色地	,	晚安	全部	.

“好了，各位晚安。”

[ɪf] [juː; jʊ][get] [guːst] [baɪ]['eni] [spuːks] , [dʒʌst] [jel] .

If	you	get	goosed	by	any	spooks	,	just	yell	.
如果	你	得到	鹅	经过	任何	幽灵	,	只是	叫喊	.

如果被鬼怪吓到，就大喊大叫。

" ['mɪnə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

"	Minna	followed	him	without	a	word	and	the	door	closed	.
"	米娜	随后	他	没有	一个	单词	和	这	门	关闭	.

“米娜一言不发地跟在他身后，门关上了。”

[fræŋk] ['hændɪd] ['nɔːrə] [hɜːr; hər] [kiː] .
Frank **handed** **Nora** **her** **key** **.**
坦率 递交 诺拉 她 钥匙 .

弗兰克把钥匙递给了诺拉。

" [lɑːk] [jʊr; jər] [dɔːr] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [seɪf] .
" **Lock** **your** **door** **and** **you'll** **be** **safe** **.**
" 锁 你的 门 和 你会 是 安全的 .

锁好门，你就安全了。

[aɪl] [tʃek] [ðə; ði] [ruːm] [fɜːrst] .
I'll **check** **the** **room** **first** **.**
患病的 查看 这 房间 第一的 .

我先去看看房间。

" [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] .
" **He** **unlocked** **the** **door** **and** **flashed** **his** **light** **inside** **.**
" 他 已解锁 这 门 和 闪光灯 他的 光 里面 .

他打开门，用手电筒照了照里面。

['nɔːrə] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] .
Nora **was** **close** **behind** **him** **as** **he** **entered** **.**
诺拉 曾是 关闭 在后面 他 作为 他 进入 .

他走进去的时候，诺拉紧随其后。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['bæθruːm] .
He **checked** **the** **bathroom** **.**
他 已检查 这 浴室 .

他检查了浴室。

" ['evriθɪŋ] [klɪr] .
" **Everything** **clear** **.**
" 一切 清除 .

一切都清楚了。

[lɑːk] [jʊr; jər] [dɔːr] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [seɪf] . "
Lock **your** **door** **and** **you'll** **be** **safe** **.** **"**
锁 你的 门 和 你会 是 安全的 . "

把门锁好，你就安全了。

" [fræŋk] . "
" **Frank** **.** **"**
" 坦率 . "

"坦率。"

" [jes] ? "
" **Yes** **?** **"**
" 是的 ? "

"是的？"

" [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'loʊn] . "
" **I'm** **afraid** **to** **stay** **alone** **.** **"**
" 我是 害怕的 到 停留 独自的 . "

"我害怕一个人待着。"

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] — "
" **You** **mean** **you** **want** **me** **to** **—** **"**
" 你 意思是 你 想 我 到 — "

"你的意思是你想让我——"

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [bedz] [hɪr] .
" **There** **are** **two** **beds** **here** **.**
" 那里 是 二 床 这里 .

这里有两张床。

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
" His reply was slow in coming .
" 他的 回复 曾是 慢的 在 未来 .

他的回复来得很慢。

['nɔ:rə] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
Nora didn't wait for it .
诺拉 没有 等待 为了 它 .

诺拉没等它。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] .
Her voice rose to the edge of hysteria .
她 嗓音 玫瑰 到 这 边缘 的 歇斯底里 .

她的声音越来越高，几乎到了歇斯底里的程度。

" [kwɪt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [dæmd] ['raɪtʃəs] .
" Quit being so damned righteous .
" 辞职 存在 所以 该死的 正义 .

别那么自以为是了。

[θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !
Things have changed !
事物 有 已更改 !

情况已经改变了!

[kɑ:nt] [ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] ?
Can't you realize that ?
不能 你 意识到 那 ?

你难道不明白吗?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [haʊ] [ɔ:r] [wer] [wi:; wi] [sli:p] ?
What does it matter how or where we sleep ?
什么 做 它 事情 如何 或者 在哪里 我们 睡觉 ?

我们如何睡觉、在哪里睡觉真的重要吗?

[dʌz] [ðə; ði][wɜ:rld] [ker] ?
Does the world care ?
做 这 世界 关心 ?

世界会关心吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ə; eɪ] [dæm] [bɪt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ['weðər] [aɪ][strɪp][stɑ:rk]['neɪkɪd]
Will it make a damn bit of difference to the world whether I strip stark naked
将要 它 制作 一个 该死 少量 的 不同之处 到 这 世界 无论 我 条 斯塔克 裸
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
in front of you ?
在 正面 的 你 ?

我一丝不挂地在你面前脱光衣服，会对这个世界产生任何实质性的影响吗?

" [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] [tʃoʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
" A sob choked in her throat .
" 一个 哭泣 窒息 在 她 喉 .

她喉咙里发出了一声哽咽。

" [ɔ:r] [wʊd] [ðæt] ['aʊtreɪdʒ][jʊr; jər][mə'rælətɪ] .
" Or would that outrage your morality .
" 或者 会 那 暴行 你的 道德 .

或者，这会触怒你的道德准则吗?

" [hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [stɑ:pt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ə'weɪ] .
" He moved toward her , stopped six inches away .
" 他 已搬 朝向 她 , 停止 六 英寸 离开 .

他朝她走去，在离她六英寸的地方停了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] .
" It isn't that .
" 它 不是 那 .

并非如此。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
For God's sake !
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上!

[aɪm][noʊ] [seɪnt] .
I'm no saint .
我是 不 圣 .

我并非圣人。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] — "
It's just that I thought you — "
它是 只是 那 我 想法 你 — "

只是我以为你——”

" [aɪm] [pleɪn] [skerd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
" I'm plain scared , and I don't want to be alone .
" 我是 清楚的 害怕的 , 和 我 不 想 到 是 独自的 .

“我真的很害怕，我不想一个人待着。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæts] [ɔːl] [ðæts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
To me that's all that's important .
到 我 那就是 全部 那就是 重要的 .

对我来说，这才是最重要的。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
" Her face was against his chest and his arms went around her .
" 她 脸 曾是 反对 他的 胸部 和 他的 武器 去 大约 她 .

她的脸贴着他的胸膛，他的双臂环抱着她。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][wɜːr; wər][fɪsts] [held] [tə'geðər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl]
But her own hands were fists held together against him until he could feel
但 她 自己的 双手 是 拳头 握住 一起 反对 他 直到 他 可以 感觉
[hɜːr; hər] ['nʌklz] ,
her knuckles ,
她 指关节 ,

但她自己的双手却紧紧握成拳头，抵着他，直到他能感觉到她的指节。

[hɑːrd] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
hard , against his chest .
难的 , 反对 他的 胸部 .

硬物抵着他的胸膛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
She was crying .
她 曾是 哭泣 .

她哭了。

" [ʃʊr] , " [fræŋk] [sed] .
" Sure , " Frank said .
" 当然 , " 坦率 说 .

“当然,”弗兰克说。

" [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I'll stay with you .
" 患病的 停留 和 你 .

我会留下来陪你。

[naʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
Now take it easy .
现在 拿 它 简单的 .

放松一下。

['ɛvriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Everything's going to be all right .
一切都是 去 到 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

" ['nɔːrə] ['snɪfəld] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
" Nora sniffled without bothering to reach for her handkerchief .
" 诺拉 抽泣 没有 烦人 到 抵达 为了 她 手帕 .

诺拉抽了抽鼻子，连手帕都没伸手去拿。

" [stɑːp] ['laɪɪŋ] .
" Stop lying .
" 停止 说谎 .

别再撒谎了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
You know it isn't going to be all right .
你 知道 它 不是 去 到 是 全部 正确的 .

你知道事情不会好起来的。

" [fræŋk] [wʌz; wəz][æt; ət] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːs] .
" Frank was at somewhat of a loss .
" 坦率 曾是 在 有些 的 一个 损失 .

弗兰克有些不知所措。

[ðɪs] ['flɛrˌʌp] [ʌv; əv] ['nɔrəz] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
This flareup of Nora's was entirely unexpected .
这 爆发 的 诺拉的 曾是 完全 意外 .

诺拉的这次病情复发完全出乎意料。

[hiː; hi] [iːzd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði][bed][tuː; tə][biː; bi] .
He eased toward the place the flashlight had shown the bed to be .
他 缓解 朝向 这 地方 这 手电筒 有 所示 这 床 到 是 .

他慢慢地朝手电筒照到的床所在的方向走去。

[hɜːr; hər][legz][hɪt][ɪts] [edʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
Her legs hit its edge and she sat down .
她 腿 打 它是 边缘 和 她 卫星 向下 .

她的腿碰到了桌子边缘，然后她坐了下来。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You — you want me to sleep in the other one ? " he asked .
" 你 — 你 想 我 到 睡觉 在 这 其他 一 ? " 他 问 .

“你——你想让我睡在另一个房间吗？”他问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['nɔːrə] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['bɪtərnəs] .
" Of course , " Nora replied with marked bitterness .
" 的 课程 , " 诺拉 回复 和 标记 苦味 .

“当然，”诺拉带着明显的苦涩回答道。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I'm afraid you wouldn't be very comfortable in with me .
" 我是 害怕的 你 不会 是 非常 舒服的 在 和 我 .

恐怕你和我在一起会不太自在。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
" There was a time of silence .
" 那里 曾是 一个 时间 的 沉默 .

“有一段沉默的时期。”

[fræŋk] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] , [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] .

Frank	took	off	his	jacket	,	shirt	and	trousers	.
坦率	采取	离开	他的	夹克	,	衬衫	和	裤子	.

弗兰克脱掉了外套、衬衫和裤子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fʌni] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	funny	,	he	thought	.
它	曾是	有趣的	,	他	想法	.

他心想，这真滑稽。

['hiːd] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [bɪn] [drʌgd] ,

He'd	spent	his	money	,	been	drugged	,
他会	花费	他的	钱	,	到过	吸毒	,

他花光了钱，还被人下了药。

['biːtn] [ænd; ənd] [rɔbd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌn] [əb'dʒektɪv] — [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

beaten	and	robbed	as	a	result	of	one	objective	—	to	get	into	a	room	alone	with	a	girl	.
被打败	和	被抢劫	作为	一个	结果	的	一	客观的	—	到	得到	进入	一个	房间	独自的	和	一个	女孩	.

仅仅因为一个目的——与一个女孩单独进入一个房间——就遭到殴打和抢劫。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['nɔːrə] [æt; ət] [ðæt] .

And	a	girl	not	nearly	as	nice	as	Nora	at	that	.
和	一个	女孩	不是	几乎	作为	好的	作为	诺拉	在	那	.

而且她远不如诺拉那么好。

[naʊ] , [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['riːəl] [driːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd] .

Now	,	here	he	was	alone	with	a	real	dream	,	and	he	was	tongue	-	tied	.
现在	,	这里	他	曾是	独自的	和	一个	真实的	梦	,	和	他	曾是	舌头	-	系	.

现在，他独自一人面对着一个真实的梦想，却哑口无言。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .

It	didn't	make	sense	.
它	没有	制作	感觉	.

这说不通。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] ['sʌmtaɪmz] .

Life	was	crazy	sometimes	.
生活	曾是	疯狂的	有时	.

生活有时真是疯狂。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] ['nɔːrə] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .

He	heard	the	rustle	of	garments	and	wondered	how	much	Nora	was	taking	off	.
他	听到	这	沙沙	的	服装	和	想知道	如何	很多	诺拉	曾是	采取	离开	.

他听到衣物窸窣作响的声音，心想诺拉到底脱了多少衣服。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [fər'gɑːtn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

Then	he	dropped	his	trousers	,	forgotten	,	to	the	floor	.
然后	他	掉落	他的	裤子	,	被遗忘的	,	到	这	地面	.

然后他忘了脱裤子，裤子掉到了地上。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? "
" Did you hear that ? "
" 做过 你 听到 那 ? "

你听到了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[its] [ðæt] —
It's that —
它是 那 —

就是那个——

" [fræŋk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] .
" Frank went to the window , raised the sash .
" 坦率 去 到 这 窗户 , 提高 这 窗扇 .

弗兰克走到窗边，拉起了窗扇。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [ɪn] ['laʊdər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][fɑːr] ['dɪstəns] .
The moaning sound came in louder , but it was from far distance .
这 呻吟 声音 来了 在 更大声 , 但 它 曾是 从 远的 距离 .

呻吟声越来越大，但听起来很远。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [aʊt] [ə'raʊnd] ['ɛvənstən] .
" I think that's out around Evanston .
" 我 思考 那就是 出去 大约 埃文斯顿 .

“我想那应该在埃文斯顿附近。”

" [fræŋk] [felt] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['nɔːrə][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
" Frank felt a warmth on his cheek and he realized Nora was by his side ,
" 坦率 毛毡 一个 温暖 在 他的 脸颊 和 他 已实现 诺拉 曾是 经过 他的 边 ,
['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .
leaning forward .
倾斜 向前 .

弗兰克感到脸颊一阵暖意，他意识到诺拉就在他身边，身体前倾着。

[hiː; hi][pʊt][æn; ən][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ˌʌn'muːvɪŋ] [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .
He put an arm around her and they stood unmoving in complete silence .
他 放 一个 手臂 大约 她 和 他们 站立 不动 在 完全的 沉默 .

他搂住她的肩膀，两人一动不动地站着，鸦雀无声。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Although their ears were straining for the sound coming down from the
虽然 他们的 耳朵 是 紧张 为了 这 声音 未来 向下 从 这
[nɔːrθ] ,
north ,
北 ,

尽管他们竖起耳朵仔细聆听从北方传来的声音，

[fræŋk][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [fleʃ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][hænd] .
Frank could not be oblivious of the warm flesh under his hand .
坦率 可以 不是 是 浑然不觉 的 这 温暖的 肉 在下面 他的 手 .

弗兰克不可能对手下温暖的肌肤视而不见。

['nɔrəz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][sɔːft] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Nora's breathing was soft against his cheek .
诺拉的 呼吸 曾是 柔软的 反对 他的 脸颊 .

诺拉的呼吸轻柔地拂过他的脸颊。

[ʃi:; ʃi] [sed] ， " ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔ:lz] .

She	said	,	"	Listen	to	how	it	rises	and	falls	.
她	说	，	"	听	到	如何	它	上升	和	瀑布	.

她说："听听它是如何涨落的。"

[its] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] .

It's	almost	as	though	they	were	using	it	to	talk	with	.
它是	几乎	作为	尽管	他们	是	使用	它	到	讲话	和	.

他们好像是用它来交流似的。

[ðə; ði] [ɪn'flekʃn] ['tʃeɪndʒɪz] . "

The	inflection	changes	.	"
这	拐点	变化	.	"

语调发生了变化。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	I	think	that's	what	it	is	.
"	我	思考	那就是	什么	它	是	.

我想就是这样。

[its] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .

It's	coming	from	a	lot	of	different	places	.
它是	未来	从	一个	很多	的	不同的	地方	.

它来自很多不同的地方。

[ˌaɪ 'ti:]['stɑ:ps][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['stɑ:rts][ɪn] ['ʌðər] . "

It	stops	in	some	places	and	starts	in	others	.	"
它	停止	在	一些	地方	和	开始	在	其他的	.	"

它在某些地方停止，在另一些地方开始。

" [its] [soʊ] — [wɪrd] . "

"	It's	so	—	weird	.	"
"	它是	所以	—	诡异的	.	"

"真是太奇怪了。"

" ['spu:ki] ， " [fræŋk] [sed] ， " [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] ['betər] . "

"	Spooky	,	"	Frank	said	,	"	but	in	a	way	it	makes	me	feel	better	.	"
"	幽灵般的	,	"	坦率	说	,	"	但	在	一个	方式	它	制作	我	感觉	更好的	.	"

"有点吓人，"弗兰克说，"但从某种程度上来说，这让我感觉好多了。"

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] .

"	I	don't	see	how	it	could	.
"	我	不	看	如何	它	可以	.

我不明白怎么会这样。

" ['nɔ:rə] [prest] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	Nora	pressed	closer	to	him	.
"	诺拉	按下	更近	到	他	.

诺拉更紧地贴近了他。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] .

"	It	does	though	,	because	of	what	I	was	afraid	of	.
"	它	做	尽管	,	因为	的	什么	我	曾是	害怕的	的	.

"但事实的确如此，因为我所担心的就是这种情况。"

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bloʊ] [ʌp] — [ðæt] [ə; eɪ] [bɑ:m]

I	had	it	figured	out	that	the	city	was	going	to	blow	up	—	that	a	bomb
我	有	它	想	出去	那	这	城市	曾是	去	到	吹	向上	—	那	一个	炸弹

[hæd; həd] [bɪn] [pla:ntid] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd] ,

had	been	planted	that	they	couldn't	find	,
有	到过	已种植	那	他们	不能	寻找	,

我早就料到这座城市会爆炸——有人安放了一枚炸弹，但他们找不到。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or something like that .
或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[naʊ] , [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [its] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Now , I'm pretty sure it's something else .
现在 , 我是 漂亮的 当然 它是 某物 别的 .

现在，我几乎可以肯定这是别的事情。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet] [wiːl] [biː; bi][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I'm willing to bet we'll be alive in the morning .
我是 愿意的 到 赌注 出色地 是 活 在 这 早晨 .

我敢打赌我们明天早上还活着。

" ['nɔːrə] [θɔːt] [ðæt] ['oʊvər][ɪn]['saɪləns] .
" Nora thought that over in silence .
" 诺拉 想法 那 超过 在 沉默 .

诺拉沉默地思考着。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪf] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][in'veidəz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
" If that's the way it is — if some kind of invaders are coming down
" 如果 那就是 这 方式 它 是 — 如果 一些 种类 的 入侵者 是 未来 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] — ['iznt][ˌaɪ 'tiː]['stuːpɪd][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ?
from the north — isn't it stupid to stay here ?
从 这 北 — 不是 它 愚蠢的 到 停留 这里 ?

“如果情况真是那样——如果某种入侵者正从北方南下——那么留在这里岂不是很愚蠢吗？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['taɪərd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
Even if we are tired we ought to be trying to get away from
甚至 如果 我们 是 疲劳的 我们 应该 到 是 尝试 到 得到 离开 从
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

即使我们很累，也应该尽量远离他们。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" I was thinking the same thing .
" 我 曾是 思维 这 相同的 事物 .

我也是这么想的。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['wɪlsn] .
I'll go and talk to Wilson .
患病的 去 和 讲话 到 威尔逊 .

我去和威尔逊谈谈。

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] [ænd; ənd][hiː; hi][left][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [went]
" They crossed the room together and he left her by the bed and went
" 他们 交叉 这 房间 一起 和 他 左边 她 经过 这 床 和 去
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
on to the door .
在 到 这 门 .

他们一起穿过房间，他把她留在床边，然后走向门口。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrts] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz]
Then he remembered he was in his shorts and went back and got his
然后 他 记得 他 曾是 在 他的 短裤 和 去 后退 和 得到 他的
['traʊzərz] .
trousers .
裤子 .

然后他想起自己还穿着短裤，于是回去拿了长裤。

['æftər]['hiːd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ]['hiːd] ['bɑːðərd] .

After	**he'd**	**put**	**them**	**on**	**,**	**he**	**wondered**	**why**	**he'd**	**bothered**	**.**
后	他会	放	他们	在	,	他	想知道	为什么	他会	烦恼	.

穿上之后，他不禁纳闷自己何必费这个劲。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

He	**opened**	**the**	**door**	**.**
他	打开	这	门	.

他打开了门。

['sʌmθɪŋ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] — [sʌm; səm]['ɪnstɪŋkt] — [ɔːr] ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [fɪr] [ænd; ənd]

Something	**warned**	**him**	**—**	**some**	**instinct**	**—**	**or**	**possibly**	**his**	**natural**	**fear**	**and**
某物	警告	他	—	一些	本能	—	或者	可能	他的	自然的	害怕	和

['kɔːʃ(ə)n] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

caution	**coincided**	**with**	**the**	**presence**	**of**	**danger**	**.**
警告	巧合	和	这	在场	的	危险	.

某种东西——某种本能——或者可能是他天生的恐惧和谨慎，与危险的出现不谋而合，这让他有所警觉。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] — [sɔːft] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

He	**heard**	**the**	**footsteps**	**on**	**the**	**carpeting**	**down**	**the**	**hall**	**—**	**soft**	**,**	**but**	**unmistakably**
他	听到	这	脚步声	在	这	地毯	向下	这	大厅	—	柔软的	,	但	毫无疑问

['futsteps] .

footsteps	**.**
脚步声	.

他听到走廊尽头地毯上的脚步声——轻柔，但毫无疑问是脚步声。

[hiː; hi] [kɔːld] , " ['wɪlsn] — ['wɪlsn] — [ðæt] [juː; jʊ] ?

He	**called**	**,**	**"**	**Wilson**	**—**	**Wilson**	**—**	**that**	**you**	**?**
他	称为	,	"	威尔逊	—	威尔逊	—	那	你	?

他喊道："威尔逊——威尔逊——是你吗？"

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ˌaʊt'saɪd] [θruː] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

"	**The**	**creature**	**outside**	**threw**	**caution**	**to**	**the**	**winds**	**,**
"	这	生物	外部	扔	警告	到	这	风	,

"外面的生物把谨慎抛诸脑后，

[fræŋk] [senst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['hɜːrtl] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Frank	**sensed**	**rather**	**than**	**heard**	**a**	**body**	**hurtling**	**toward**	**the**	**door**	**.**
坦率	感觉到的	相当	比	听到	一个	身体	疾驰	朝向	这	门	.

弗兰克感觉到，而不是听到，有一个人正朝门口飞奔而来。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] , [mæd] ['læftər] [reɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][hɪt][ðə; ði]

A	**shrill**	**,**	**mad**	**laughter**	**raked**	**his**	**ears**	**and**	**the**	**weight**	**of**	**a**	**body**	**hit**	**the**
一个	尖锐	,	疯狂的	笑声	耙过的	他的	耳朵	和	这	重量	的	一个	身体	打	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

一阵尖锐、疯狂的笑声刺入他的耳中，一股沉重的身躯撞在了门上。

[fræŋk] [druː] [streŋθ] [frʌm; frəm] [pjʊr] ['pænɪk][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

Frank	**drew**	**strength**	**from**	**pure**	**panic**	**as**	**he**	**threw**	**his**	**weight**	**against**	**the**
坦率	画	力量	从	纯的	恐慌	作为	他	扔	他的	重量	反对	这

['pæn(ə)l] ,

panel	**,**
控制板	,

弗兰克在极度恐慌中汲取力量，用尽全力撞击面板。

[bʌt; bət][pər'hæps][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lætʃ] [ðə; ði] [dɔːr] ['weivəd] [frʌm; frəm]

but	perhaps	an	inch	or	two	from	the	latch	the	door	wavered	from
但	也许	一个	英寸	或者	二	从	这	闩锁	这	门	犹豫不决	从

[ə'poʊzɪŋ] [streŋθ] .

opposing	strength	.
反对	力量	.

但或许在离门闩一两英寸的地方，门因为受到反作用力而摇晃了一下。

[θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [hɔːrs] [breθ] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]

Through	the	narrow	opening	he	could	feel	the	hoarse	breath	of	exertion	in	his
通过	这	狭窄的	开幕	他	可以	感觉	这	嘶哑	气息	的	用力	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

透过狭窄的缝隙，他能感觉到脸上因用力而产生的沙哑呼吸。

[ɪn'seɪn] ['gɪglz] [ænd; ənd] [kɜːrs] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['stɪlnəs] .

Insane	giggles	and	curses	sounded	through	the	black	stillness	.
疯狂的	咯咯笑	和	诅咒	听起来	通过	这	黑色的	寂静	.

漆黑的寂静中传来疯狂的笑声和咒骂声。

[fræŋk][hæd; həd][ðə; ði][waɪld] [kən'vɪkʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['luːzɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ædɪd]

Frank	had	the	wild	conviction	he	was	losing	the	battle	,	and	added
坦率	有	这	荒野	定罪	他	曾是	输	这	战斗	,	和	额外

[streŋθ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

strength	came	from	somewhere	.
力量	来了	从	某处	.

弗兰克坚信自己必败无疑，但他的力量却不知从何处涌现出来。

[hiː; hi] [hiːvd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]

He	heaved	and	there	was	a	scream	and	he	knew	he	had	at
他	喘息	和	那里	曾是	一个	尖叫	和	他	知道	他	有	在

[liːst] [wʌn]['fɪŋgər] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm] .

least	one	finger	caught	between	the	door	and	the	jamb	.
至少	一	手指	捕捉	之间	这	门	和	这	大排	.

他猛地一喘，发出了一声尖叫，他知道至少有一根手指被夹在了门和门框之间。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['frenzid] ['efərt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]

He	threw	his	weight	against	the	door	with	frenzied	effort	and	heard	the
他	扔	他的	重量	反对	这	门	和	丧心病狂	努力	和	听到	这

[skwɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] .

squash	of	the	finger	.
壁球	的	这	手指	.

他拼命地用身体撞门，听到了手指被压扁的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['kaɪtɪd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv]['ægəni] , [laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] .

The	voice	kited	up	to	a	shriek	of	agony	,	like	that	of	a	wounded	animal	.
这	嗓音	风筝	向上	到	一个	尖叫	的	痛苦	,	喜欢	那	的	一个	受伤	动物	.

那声音渐渐变成一声痛苦的尖叫，如同受伤的动物一般。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['nɔːrə] ,

Even	with	his	life	at	stake	,	and	the	life	of	Nora	,
甚至	和	他的	生活	在	赌注	,	和	这	生活	的	诺拉	,

即使他的生命和诺拉的生命都受到威胁，

[fræŋk][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] [slaɪs][ðə; ði]['mænz]['fɪŋgərz][ɔːf] .

Frank	could	not	deliberately	slice	the	man's	fingers	off	.
坦率	可以	不是	故意地	片	这	男人的	手指	离开	.

弗兰克不可能故意切断那人的手指。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [fɔ:t] [ðə; ði][ɜ:rdʒ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm'self][ə; eɪ] [fu:l] ,

Even	as	he	fought	the	urge	,	and	called	himself	a	fool	,
甚至	作为	他	战斗	这	敦促	,	和	称为	他自己	一个	傻子	,

即使他努力克制这种冲动，并称自己是傻瓜，

[hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] ['slaɪtli] ['ɪnwərd] .

he	allowed	the	door	to	give	slightly	inward	.
他	允许	这	门	到	给	轻微地	向内	.

他让门稍微向内开了一点。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [dʒɜ:rk] [tu:; tə] ['seɪfti] .

The	hand	was	jerked	to	safety	.
这	手	曾是	猛地一抖	到	安全	.

那只手被猛地拉回了安全位置。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] [dɔ:r] ['oʊpənd] [kloʊz] [baɪ] [ænd; ənd] ['dʒɪm] ['wɪlsənz] [vɔɪs] [bu:md] :

At	that	moment	another	door	opened	close	by	and	Jim	Wilson's	voice	boomed	:
在	那	片刻	其他	门	打开	关闭	经过	和	吉姆	威尔逊的	嗓音	蓬勃发展	:

就在这时，附近另一扇门开了，吉姆·威尔逊的声音洪亮地传了出来：

" [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [aʊt] [hɪr] ?

"	What	the	hell's	going	on	out	here	?
"	什么	这	地狱的	去	在	出去	这里	?

“这里到底发生了什么事？”

" [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

"	Simultaneous	with	this	,
"	同时	和	这	,

与此同时，

['reɪsɪŋ] ['futsteps] [ri'si:did] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterweɪ]

racing	footsteps	receded	down	the	hall	and	from	the	well	of	the	stairway
赛车	脚步声	消退	向下	这	大厅	和	从	这	出色地	的	这	楼梯

[keɪm] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] .

came	a	whining	cry	of	pain	.
来了	一个	抱怨	哭	的	疼痛	.

急促的脚步声沿着走廊渐渐远去，从楼梯井里传来一声痛苦的呻吟。

" ['dʒʌmpɪŋ] [dʒi] !

"	Jumping	jees	!
"	跳	我的天	!

“我的天哪！”

" ['wɪlsn] [be'ləud] .

"	Wilson	bellowed	.
"	威尔逊	咆哮	.

威尔逊怒吼道。

" [wi:; wi][gɑ:t] ['kʌmpəni] .

"	We	got	company	.
"	我们	得到	公司	.

我们有客人来了。

[wi:; wi] [eint] [ə'loʊn] ! "

We	ain't	alone	!	"
我们	不是	独自的	!	"

我们并不孤单！

" [hi:; hi][traɪd][tu:; tə][get]['ɪntu:][maɪ][ru:m] . "

"	He	tried	to	get	into	my	room	.	"
"	他	尝试	到	得到	进入	我的	房间	.	"

“他试图进入我的房间。”

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" You shouldn't have opened the door .
" 你 不应该 有 打开 这 门 .

你不应该开门。

['nɔːrə][oʊ'keɪ] ? "
Nora okay ? "
诺拉 好的 ? "

诺拉还好吗?

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] . "
She's all right . "
她是 全部 正确的 . "

她没事。

" [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
" Tell her to stay in her room .
" 告诉 她 到 停留 在 她 房间 .

“告诉她待在房间里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] .
And you do the same .
和 你 做 这 相同的 .

你也这样做。

[wiːd] [biː; bi]['kreɪzi][tuː; tə][goʊ]['æftər] [ðæt] [kuːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
We'd be crazy to go after that coot in the dark .
我们会 是 疯狂的 到 去 后 那 笨人 在 这 黑暗的 .

我们要是晚上去追那只傻鸟，那就太傻了。

['hiːl] [kiːp] - [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
He'll keep ' til morning .
地狱 保持 - 直到 早晨 .

他会一直待到天亮。

" [fræŋk] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] , ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['nɔrəz] [bed] .
" Frank closed the door , double - locked it and went back to Nora's bed .
" 坦率 关闭 这 门 , 双倍的 - 已锁定 它 和 去 后退 到 诺拉的 床 .

弗兰克关上门，锁上两道锁，然后回到诺拉的床边。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][sɔːft] ['sɔbiŋ] .
He could hear a soft sobbing .
他 可以 听到 一个 柔软的 啜泣 .

他能听到轻微的啜泣声。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [ðə; ði]['kʌvərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [keɪm] ['laʊdər] .
He reached down and pulled back the covers and the sobbing came louder .
他 达到 向下 和 拉 后退 这 封面 和 这 啜泣 来了 更大声 .

他俯身掀开被子，抽泣声更大了。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Then he was down on the bed and she was in his arms .
然后 他 曾是 向下 在 这 床 和 她 曾是 在 他的 武器 .

然后他倒在床上，她依偎在他怀里。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['pænɪk][səb'saidid] , [waɪl] [hiː; hi][held][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
She cried until the panic subsided , while he held her and said nothing .
她 哭 直到 这 恐慌 平静下来 , 尽管 他 握住 她 和 说 没有什么 .

她哭到恐慌消退，他抱着她，一言不发。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜ:r'self] .

After	a	while	she	got	control	of	herself	.
后	一个	尽管	她	得到	控制	的	她自己	.

过了一会儿，她控制住了自己的情绪。

" [dəunt] [li:v] [ˌem 'i:] , [fræŋk] , " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .

"	Don't	leave	me	,	Frank	,	"	she	begged	.
"	不	离开	我	,	坦率	,	"	她	乞求	.

“弗兰克，别离开我，”她哀求道。

" [pli:z] [dəunt] [li:v] [ˌem 'i:] .

"	Please	don't	leave	me	.
"	请	不	离开	我	.

请不要离开我。

" [hi:; hi] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

"	He	stroked	her	shoulder	.
"	他	抚摸	她	肩膀	.

他抚摸着她的肩膀。

" [aɪ][wəʊnt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	I	won't	,	"	he	whispered	.
"	我	惯于	,	"	他	低声说道	.

“我不会，”他低声说道。

[ðeɪ] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] , [i:tʃ] ['si:kɪŋ] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz]

They	lay	for	a	long	time	in	utter	silence	,	each	seeking	strength	in	the	other's
他们	躺	为了	一个	长的	时间	在	说出	沉默	,	每个	寻求	力量	在	这	其他的

['kloʊsnəs] .

closeness	.
亲近	.

他们静静地躺了很久，彼此从对方的亲近中汲取力量。

[ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz]['faɪnəli]['broʊkən][baɪ]['nɔ:rə] .

The	silence	was	finally	broken	by	Nora	.
这	沉默	曾是	最后	破碎的	经过	诺拉	.

诺拉最终打破了沉默。

" [fræŋk] ? "

"	Frank	?	"
"	坦率	?	"

“弗兰克？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:] ?

"	Do	you	want	me	?
"	做	你	想	我	?

你想要我吗?

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

"	He	did	not	answer	.
"	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌem 'i:] , [fræŋk] .

"	If	you	want	me	you	can	have	me	,	Frank	.
"	如果	你	想	我	你	能	有	我	,	坦率	.

“如果你想要我，你可以拥有我，弗兰克。”

" [fræŋk] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Frank said nothing .
" 坦率 说 没有什么 .

弗兰克什么也没说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [təˈdeɪ] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] ['suːɪsaɪd] .
" I told you today that I tried to commit suicide .
" 我 讲述 你 今天 那 我 尝试 到 犯罪 自杀 .

“我今天告诉过你，我试图自杀。”

[rɪˈmembər] ? "
Remember ? "
记住 ? "

记住？〞

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致命之城(Deadly City)
第3/4页

" [aɪ] [rɪ'membər] . "
" I remember . "
" 我 记住 . "

“我记得。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
" That was the truth .
" 那 曾是 这 真相 .

“那是事实。”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
I did it because I was tired of everything .
我 做过 它 因为 我 曾是 疲劳的 的 一切 .

我这么做是因为我厌倦了一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Because I've made a terrible mess of things .
因为 我已经 制成 一个 糟糕的 混乱 的 事物 .

因为我把事情搞得一团糟。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] .
I didn't want to go on living .
我 没有 想 到 去 在 活的 .

我不想活下去了。

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] .
" He remained silent , holding her .
" 他 剩余 沉默的 , 保持 她 .

他沉默不语，抱着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʃaːpənd] .
As she spoke again , her voice sharpened .
作为 她 辐 再次 , 她 嗓音 锋利 .

她再次开口时，声音变得更加尖锐。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
" Can't you understand what I'm telling you ?
" 不能 你 理解 什么 我是 讲述 你 ?

你难道听不懂我在说什么吗?

[aɪm][noʊ] [gʊd] !
I'm no good !
我是 不 好的 !

我不行!

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [bʌm] !
I'm just a bum !
我是 只是 一个 屁股 !

我只是个游手好闲的人!

['ʌðər] [men] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] !
Other men have had me !
其他 男人 有 有 我 !

其他男人都拥有过我!

[waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ?
Why shouldn't you ?
为什么 不应该 你 ?

为什么不应该呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [men][hæv; həv][hæd; həd] ?
Why should you be cheated out of what other men have had ?
为什么 应该 你 是 作弊 出去 的 什么 其他 男人 有 有 ?

凭什么你要被剥夺其他男人拥有过的东西?

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" He remained silent .
" 他 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

['æftər][ə; eɪ] [fjuːɪ] ['moʊmənts] , ['nɔːrə] [sed] , " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tɔːk] !
After a few moments , Nora said , " For God's sake , talk !
后 一个 很少 时刻 , 诺拉 说 , " 为了 神的 清酒 , 讲话 !

过了一会儿，诺拉说："看在上帝的份上，说话吧！"

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] ! "
Say something ! "
说 某物 ! "

说些什么！"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
" How do you feel about it now ?
" 如何 做 你 感觉 关于 它 现在 ?

你现在对此有何感想?

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] [ðə; ðiː][nekst] [tʃæns] [juː; jʊ][get] ? "
Will you try again to kill yourself the next chance you get ? "
将要 你 尝试 再次 到 杀 你自己 这 下一个 机会 你 得到 ? "

你还会抓住下次机会自杀吗?

" [noʊ] — [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] ['evər][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
" No — no , I don't think I'll ever try it again . "
" 不 — 不 , 我 不 思考 患病的 曾经 尝试 它 再次 . "

"不，不，我想我再也不会尝试了。"

" [ðen] [θɪŋz] [mʌst; məst] [lʊk] ['betər] . "
" Then things must look better . "
" 然后 事物 必须 看 更好的 . "

"那情况肯定会好转。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I don't know anything about that .
" 我 不 知道 任何事物 关于 那 .

我对此一无所知。

[aɪ][dʒʌst][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I just don't want to do it now .
我 只是 不 想 到 做 它 现在 .

我现在不想做。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] .
" She did not urge him this time and he was slow in speaking .
" 她 做过 不是 敦促 他 这 时间 和 他 曾是 慢的 在 请讲 .

"这次她没有催促他，他说话也很慢。"

" [its] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] .
" It's kind of funny .
" 它是 种类 的 有趣的 .

"这有点滑稽。"

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
It really is .
它 真的 是 .

确实如此。

[dəunt][get][ðə; ði][aɪ'diːə] [aɪv] [gɑːt]['mɔrəlz] .
Don't get the idea I've got morals .
不 得到 这 主意 我已经 得到 德 .

别以为我有什么道德底线。

[aɪ] ['hævnt] .
I haven't .
我 还没有 .

我没有。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
I've had my share of women .
我已经 有 我的 分享 的 女性 .

我交往过的女人也不少。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][wʌn][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [slɪpt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪki] — [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]
I was working on one the night they slipped me the mickey — the night before
我 曾是 在职的 在 一 这 夜晚 他们 滑倒了 我 这 米奇 — 这 夜晚 前
[aɪ][woʊk] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] .
I woke up to this tomb of a city .
我 觉醒 向上 到 这 墓 的 一个 城市 .

那天晚上，他们给我下了药，而我正在工作——就在我醒来发现这座城市如同坟墓般的前一晚。

[bʌt; bət] [naʊ] — [tə'naɪt] — [its] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪfrənt] .
But now — tonight — it's kind of different .
但 现在 — 今晚 — 它是 种类 的 不同的 .

但现在——今晚——情况有点不同了。

[aɪ] [fiːl] [laɪk][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][prə'tekt][juː; jʊ] .
I feel like I want to protect you .
我 感觉 喜欢 我 想 到 保护 你 .

我想保护你。

[ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] ? "
Is that strange ? "
是 那 奇怪的 ? "

这很奇怪吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" No , " she said quietly .
" 不 , " 她 说 悄悄 .

"不,"她轻声说道。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] .
" I guess not .
" 我 猜测 不是 .

我想不是。

" [ðeɪ] [leɪ][ðer; ðər]['saɪləntli] , [ðer; ðər] [θɔːts] ['goʊɪŋ][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" They lay there silently , their thoughts going off into the blackness of the
" 他们 躺 那里 默默 , 他们的 想法 去 离开 进入 这 黑 的 这
[sə'pʌlkrəl] [naɪt] .
sepulchral night .
墓穴 夜晚 .

他们静静地躺在那里，思绪飘向了漆黑的夜色。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , ['nɔrəz] ['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

After	a	long	while	,	Nora's	even	breathing	told	him	she	was	asleep	.
后	一个	长的	尽管	,	诺拉的	甚至	呼吸	讲述	他	她	曾是	睡着了	.

过了好一会儿，诺拉均匀的呼吸声才告诉他，她已经睡着了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp]['kwaɪətli] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bed] .

He	got	up	quietly	,	covered	her	,	and	went	to	the	other	bed	.
他	得到	向上	悄悄	,	涵盖	她	,	和	去	到	这	其他	床	.

他悄悄起身，给她盖好被子，然后走到另一张床上。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [slept] ,

But	before	he	slept	,
但	前	他	睡着了	,

但在他入睡之前，

[ðə; ðɪ] [wɪrd] ['weɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] ['ɛvənstən] [weɪ] [keɪm] [ə'gen] — [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðæt]

the	weird	wailings	from	out	Evanston	way	came	again	—	rose	and	fell	in	that
这	诡异的	哀嚎	从	出去	埃文斯顿	方式	来了	再次	—	玫瑰	和	跌倒	在	那

[streɪndʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['keɪd(ə)ns] — [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

strange	conversational	cadence	—	then	died	away	into	nothing	.
奇怪的	对话	节奏	—	然后	死亡	离开	进入	没有什么	.

从埃文斯顿方向传来的怪异哀鸣声再次响起——以那种奇怪的对话节奏起伏——然后渐渐消失得无影无踪。

[fræŋk] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst]['fɪŋgərz][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

Frank	awoke	to	the	first	fingers	of	daylight	.
坦率	醒来	到	这	第一的	手指	的	日光	.

弗兰克在晨曦初露的那一刻醒来。

['nɔːrə] [stɪl] [slept] .

Nora	still	slept	.
诺拉	仍然	睡着了	.

诺拉还在睡觉。

[hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [nɑːb] .

He	dressed	and	stood	for	some	moments	with	his	hand	on	the	door	knob	.
他	穿着	和	站立	为了	一些	时刻	和	他的	手	在	这	门	旋钮	.

他穿好衣服，手放在门把手上，站了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ðɪ][boʊlt][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

Then	he	threw	the	bolt	and	cautiously	opened	the	door	.
然后	他	扔	这	螺栓	和	谨慎地	打开	这	门	.

然后他拔掉门栓，小心翼翼地打开了门。

[ðə; ðɪ] ['hɔːlweɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	hallway	was	deserted	.
这	门厅	曾是	荒凉的	.

走廊里空无一人。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['fɔːrsəbli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .

At	this	point	it	came	to	him	forcibly	that	he	was	not	a	brave	man	.
在	这	观点	它	来了	到	他	强制	那	他	曾是	不是	一个	勇敢的	男人	.

这时他才猛然意识到，自己并不是一个勇敢的人。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] ,

All	his	life	,	he	realized	,
全部	他的	生活	,	他	已实现	,

他一生都在意识到，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒər][ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

he	had	avoided	physical	danger	and	had	refused	to	recognize	the
他	有	避免	身体的	危险	和	有	拒绝	到	认出	这

[truː] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

true	reason	for	so	doing	.
真的	原因	为了	所以	正在做	.

他躲过了人身危险，却拒绝承认自己躲过危险的真正原因。

[hiː; hi][hæd; həd] ['klæsɪfaɪd] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɑːdʒd] ['trʌb(ə)l] [θruː] [gʊd] [sens] ;

He	had	classified	himself	as	a	man	who	dodged	trouble	through	good	sense	;
他	有	分类	他自己	作为	一个	男人	WHO	躲避	麻烦	通过	好的	感觉	;

他把自己归类为一个凭借良好判断力避开麻烦的人；

[ðæt] [ðə; ði]['truːli]['sɪvəlaɪzd]['pɜːrs(ə)n] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .

that	the	truly	civilized	person	went	out	of	his	way	to	keep	the	peace	.
那	这	真的	文明	人	去	出去	的	他的	方式	到	保持	这	和平	.

真正文明的人会竭尽所能维护和平。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ðæt] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [sæv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['iːgoʊ] .

He	realized	now	that	that	attitude	was	merely	salve	for	his	ego	.
他	已实现	现在	那	那	态度	曾是	仅仅	药膏	为了	他的	自我	.

他现在意识到，那种态度只不过是为了安抚他的自尊心。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['empti] ['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][proʊ'siːd] ['fɜːrðər] .

He	faced	the	empty	corridor	and	did	not	wish	to	proceed	further	.
他	面对	这	空的	走廊	和	做过	不是	希望	到	继续	更远	.

他面对着空荡荡的走廊，不想继续往前走。

[bʌt; bət] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] ['æləbaɪ] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]

But	stripped	of	the	life	-	long	alibi	,	he	forced	himself	to	walk	through	the
但	脱衣舞	的	这	生活	-	长的	不在场证明	,	他	强制	他自己	到	走	通过	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

但失去了终生的不在场证明后，他强迫自己走进了那扇门。

[kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] .

close	the	door	softly	,	and	move	toward	the	stairs	.
关闭	这	门	轻轻	,	和	移动	朝向	这	楼梯	.

轻轻关上门，走向楼梯。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['dʒɪm] ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['mɪnə] [wɜːr; wər][noʊ]

He	paused	in	front	of	the	door	behind	which	Jim	Wilson	and	Minna	were	no
他	暂停	在	正面	的	这	门	在后面	哪个	吉姆	威尔逊	和	米娜	是	不

[daʊt] ['sliːpɪŋ] .

doubt	sleeping	.
怀疑	睡眠	.

他停在门前，吉姆·威尔逊和米娜无疑正在门后睡觉。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] .

He	stared	at	it	wistfully	.
他	凝视	在	它	怅然地	.

他若有所思地凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [tuː; tə][get]['dʒɪm] ['wɪlsn] [ʌp] ['ʌndər]

It	certainly	would	not	be	a	mark	of	cowardice	to	get	Jim	Wilson	up	under
它	当然	会	不是	是	一个	标记	的	怯懦	到	得到	吉姆	威尔逊	向上	在下面

['sɜːrkəmstænsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

circumstances	such	as	these	.
情况	这样的	作为	这些	.

在这种情况下，让吉姆·威尔逊站起来绝对不是懦弱的表现。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

In	fact	,	he	would	be	a	fool	not	to	do	so	.
在	事实	,	他	会	是	一个	傻子	不是	到	做	所以	.

事实上，如果他不这样做，那他就是个傻瓜。

['stʌbərnnəs] [fər'bæd,fər'beɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːv] , [haʊ'evər] .

Stubbornness	forbade	such	a	move	,	however	.
固执	禁止	这样的	一个	移动	,	然而	.

然而，固执的性格阻止了这种举动。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sɔːftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ded] - ['endɪd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

He	walked	softly	toward	the	place	where	the	hallway	dead	-	ended	and	became
他	步行	轻轻	朝向	这	地方	在哪里	这	门厅	死的	-	结束	和	成为

[ə; eɪ] [krɔːs] - ['kɔːrɪdɔːr] .

a	cross	-	corridor	.
一个	叉	-	走廊	.

他轻手轻脚地走向走廊尽头，那里变成了一条十字路口。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][tɜːrn] ['kerfəli] , [prest] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] .

He	made	the	turn	carefully	,	pressed	against	one	wall	.
他	制成	这	转动	小心	,	按下	反对	一	墙	.

他小心翼翼地转过身，紧贴着一面墙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

There	was	no	one	in	sight	.
那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] .

He	got	to	the	stairway	and	started	down	.
他	得到	到	这	楼梯	和	开始	向下	.

他走到楼梯口，开始往下走。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ənd] [nəːvs] ['taɪtnd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step] .

His	muscles	and	nerves	tightened	with	each	step	.
他的	肌肉	和	神经	收紧	和	每个	步	.

每走一步，他的肌肉和神经就紧绷一分。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɑːbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][skaɪ] - [haɪ] [æt; ət][ðə; ði][drɑːp]

When	he	reached	the	lobby	he	was	ready	to	jump	sky	-	high	at	the	drop
什么时候	他	达到	这	大厅	他	曾是	准备好	到	跳	天空	-	高的	在	这	降低

[ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] .

of	a	pin	.
的	一个	别针	.

他一到大厅就兴奋得像个孩子，稍有风吹草动就能跳起来。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [drɑːpt] ['eni] [pɪnz] ,

But	no	one	dropped	any	pins	,
但	不	一	掉落	任何	别针	,

但没有人掉落别针。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌmɑːdər'nɪstɪk] [glæs] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [wɪð; wɪθ]['oʊnli]

and	he	reached	the	modernistic	glass	doorway	to	the	drugstore	with	only
和	他	达到	这	现代主义	玻璃	门口	到	这	药店	和	仅有的

['saɪləns] ['skriːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

silence	screaming	in	his	ears	.
沉默	尖叫	在	他的	耳朵	.

他走到药店那扇现代风格的玻璃门前，耳边只有一片寂静。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] .

The	door	was	unlocked	.
这	门	曾是	已解锁	.

门没锁。

[wʌn] [hɪndʒ] [skwiːkt] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪnwərd] .

One	hinge	squeaked	slightly	as	he	pushed	the	door	inward	.
一	合页	吱吱作响	轻微地	作为	他	推动	这	门	向内	.

他向内推门时，门铰链发出轻微的吱嘎声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [ðæt] [fræŋk] [faʊnd] [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] - [flɔːr] [ɪn'truːdər] .

It	was	in	the	drugstore	that	Frank	found	signs	of	the	fourth	-	floor	intruder	.
它	曾是	在	这	药店	那	坦率	成立	标志	的	这	第四	-	地面	入侵者	.

弗兰克在药店里发现了四楼入侵者的踪迹。

[æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['kaʊntər] [nɪr] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

An	inside	counter	near	the	prescription	department	was	red	with	blood	.
一个	里面	柜台	靠近	这	处方	部门	曾是	红色的	和	血	.

处方区附近的一个柜台被血染红了。

['bændidʒ] [ænd; ənd][fɜːrst] - [eɪd] [sə'plaɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'bɑːkst][ænd; ənd] [θroʊn] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] [ə'bændən] .

Bandages	and	first	-	aid	supplies	had	been	unboxed	and	thrown	around	with	abandon	.
绷带	和	第一的	-	援助	补给品	有	到过	开箱	和	抛掷	大约	和	放弃	.

绷带和急救用品被拆箱后随意扔在地上。

[hɪr] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smæʃt] [hænd] .

Here	the	man	had	no	doubt	administered	to	his	smashed	hand	.
这里	这	男人	有	不	怀疑	管理	到	他的	粉碎	手	.

毫无疑问，这名男子曾在这里处理过他被砸伤的手。

[bʌt; bət] [wer] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] ?

But	where	had	he	gone	?
但	在哪里	有	他	已消失	?

但他去了哪里?

[ə'sliːp] , ['prɑːbəbli] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˌʌp'sterz] .

Asleep	,	probably	,	in	one	of	the	rooms	upstairs	.
睡着了	,	大概	,	在	一	的	这	房间	楼上	.

可能睡在楼上的某个房间里。

[fræŋk] [wɪʃt] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] .

Frank	wished	fervently	for	a	weapon	.
坦率	希望	热切地	为了	一个	武器	.

弗兰克非常渴望拥有一件武器。

[bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gʌn] [left][ɪn][ðə; ði] [luːp] .

Beyond	doubt	there	was	not	a	gun	left	in	the	Loop	.
超过	怀疑	那里	曾是	不是	一个	枪	左边	在	这	环形	.

毫无疑问，环线区内一把枪都没剩下。

[ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] ['evər] [kri'eɪtɪd] , [ðoʊ] ,

A	gun	was	not	the	only	weapon	ever	created	,	though	,
一个	枪	曾是	不是	这	仅有的	武器	曾经	创建	,	尽管	,

然而，枪支并不是唯一被发明出来的武器。

[ænd; ənd] [fræŋk] [səːtʃt] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] [naɪvz] [stɪl] [ɪn] [niːt] [bɑːksɪz] [nɪr] [ðə; ði] [pər'fjuːm] ['kaʊntər] .

and	Frank	searched	the	store	and	found	a	line	of	pocket	knives	still	in	neat	boxes	near	the	perfume	counter	.
和	坦率	搜索	这	店铺	和	成立	一个	线	的	口袋	刀具	仍然	在	整洁的	盒子	靠近	这	香水	柜台	.

弗兰克在店里四处寻找，在香水柜台附近发现了一排整齐地装在盒子里的折叠刀。

[hiː; hi] [pɪkt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] [faʊnd] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] - ['hændəld] , [liːd] -

He	picked	four	of	the	largest	and	found	,	also	,	a	wooden	-	handled	,	lead	-
他	挑选	四	的	这	最大	和	成立	,	还	,	一个	木制的	-	处理	,	带领	-

[tɪpt] ['blʌdʒən] ,

tipped	bludgeon	,
倾斜	棍棒	,

他挑选了其中四个最大的，还发现了一根木柄铅头钝器。

[juːst] ['evɪdəntli] [fɔːr; fər] ['krækɪŋ] [aɪs] .

used	evidently	for	cracking	ice	.
用过的	显然	为了	裂纹	冰	.

显然是用来破冰的。

[ðʌs] [ɑːrmd] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dɔːr] .

Thus	armed	,	he	went	out	through	the	revolving	door	.
因此	武装	,	他	去	出去	通过	这	旋转	门	.

他全副武装后，穿过旋转门走了出去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [striːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [deθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [sʌn] .

He	walked	through	streets	that	were	like	death	under	the	climbing	sun	.
他	步行	通过	街道	那	是	喜欢	死亡	在下面	这	攀登	太阳	.

在烈日炙烤下，他走过一条条如同死寂般的街道。

[θruː] [striːts] [ænd; ənd] ['kænjənz] [ʌv; əv] [ded] ['bɪldɪŋz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['deɪlaɪt]

Through	streets	and	canyons	of	dead	buildings	upon	which	the	new	daylight
通过	街道	和	峡谷	的	死的	建筑物	之上	哪个	这	新的	日光

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ʃed] [laɪf][ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pæst] .

had	failed	to	shed	life	or	diminish	the	terror	of	the	night	past	.
有	失败的	到	棚	生活	或者	减少	这	恐怖	的	这	夜晚	过去的	.

穿过街道和峡谷，那里遍布着死寂的建筑，新的一天的阳光未能给它们带来生机，也未能减轻过去夜晚的恐怖。

[æt; ət] ['dɪrbərn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪbjuːn] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ['bɪldɪŋ] [lɔkt] .

At	Dearborn	he	found	the	door	to	the	Tribune	Public	Service	Building	locked	.
在	迪尔伯恩	他	成立	这	门	到	这	论坛	民众	服务	建筑	已锁定	.

在迪尔伯恩，他发现《论坛报》公共服务大楼的大门锁着。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][aɪs] ['breɪkər] [tuː; tə] [smæʃ] [ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] ['pæn(ə)l] .

He	used	the	ice	breaker	to	smash	a	glass	door	panel	.
他	用过的	这	冰	断路器	到	粉碎	一个	玻璃	门	控制板	.

他用破冰船砸碎了一块玻璃门板。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'ment] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][ðə; ði] ['skriːmɪŋ]

The	crash	of	the	glass	on	the	cement	was	an	explosion	in	the	screaming
这	碰撞	的	这	玻璃	在	这	水泥	曾是	一个	爆炸	在	这	尖叫

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

玻璃破碎在水泥地上的声音，在死一般的寂静中如同爆炸一般。

[hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd] .

He	went	inside	.
他	去	里面	.

他走了进去。

[hɪr] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ; [brɔːt] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə]['foʊkəs] , ['prɑːbəbli]

Here	the	sense	of	desolation	was	complete	;	brought	sharply	to	focus	,	probably
这里	这	感觉	的	荒凉	曾是	完全的	;	带来	尖锐地	到	重点	,	大概

,

,

,

这里的荒凉感达到了极致；或许正是这种感觉被鲜明地凸显了出来。

[baɪ][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [hoʊlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][wɑːnt] - [æd]['kaʊntər] .

by	the	pigeon	holes	filled	with	letters	behind	the	want	-	ad	counter	.
经过	这	鸽子	孔	已填	和	信件	在后面	这	想	-	广告	柜台	.

在招聘广告柜台后面的信箱里。

['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn] ['kwɪriːz] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə]

Answers	to	a	thousand	and	one	queries	,	waiting	patiently	for	someone	to
答案	到	一个	千	和	一	查询	,	等待	耐心	为了	某人	到

[kʌm] ['æftər][ðem; ðəm] .

come	after	them	.
来	后	他们	.

一千零一个问题的答案，静待有人前来解答。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [faɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] ,

Before	going	to	the	basement	and	the	back	files	of	the	Chicago	Tribune	,
前	去	到	这	地下室	和	这	后退	文件	的	这	芝加哥	论坛	,

在前往地下室查阅《芝加哥论坛报》的过往档案之前，

[fræŋk] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi]

Frank	climbed	to	the	second	floor	and	found	what	he	thought	might	be
坦率	攀登	到	这	第二	地面	和	成立	什么	他	想法	可能	是

[ðer; ðər] — [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['telə,taɪp] [mə'ʃiːnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪl] - [bɔːrd] [hʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]

there	—	a	row	of	teletype	machines	with	a	file	-	board	hooked	to	the	side
那里	—	一个	排	的	电传打字机	机器	和	一个	文件	-	木板	钩子	到	这	边

[ʌv; əv] [iːtʃ] [mə'ʃiːn] .

of	each	machine	.
的	每个	机器	.

弗兰克爬到二楼，发现了他认为可能在那里的东西——一排电传打字机，每台机器的侧面都挂着一个文件板。

['swɪftli] , [hiː; hi] [strɪpt] [ðə; ði]['kɑːpi] [ʃiːts] [ɔːf] [iːtʃ] [bɔːrd] ,

Swiftly	,	he	stripped	the	copy	sheets	off	each	board	,
迅速地	,	他	脱衣舞	这	复制	纸张	离开	每个	木板	,

他迅速地将每块板上的复印纸撕了下来。

[meɪd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [bæk] [ˌdaʊn'sterz] .

made	a	bundle	of	them	and	went	back	downstairs	.
制成	一个	捆	的	他们	和	去	后退	楼下	.

我把它们捆成一捆，然后下楼去了。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [blɑːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][ə; eɪ][dɔːg] - [trɑːt] ,

He	covered	the	block	back	to	the	hotel	at	a	dog	-	trot	,
他	涵盖	这	堵塞	后退	到	这	酒店	在	一个	狗	-	小跑	,

他以狗跑的方式跑完了回酒店的路程。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɜːrdʒ][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

filled	with	a	sudden	urge	to	get	back	to	the	fourth	floor	as	soon	as
已填	和	一个	突然	敦促	到	得到	后退	到	这	第四	地面	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

突然间，我迫切地想要尽快回到四楼。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][soʊp] , [ə; eɪ]['reɪzər] ,

He	stopped	in	the	drugstore	and	filled	his	pockets	with	soap	,	a	razor	,
他	停止	在	这	药店	和	已填	他的	口袋	和	肥皂	,	一个	剃刀	,

他走进药店，把口袋里装满了肥皂、剃须刀。

['ʃeɪvɪŋ] [kriːm] [ænd; ənd] [feɪs] ['loʊʃn] .

shaving	cream	and	face	lotion	.
剃须	奶油	和	脸	洗剂	.

剃须膏和面霜。

[æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔ:t] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [kɑ:z'metɪk] [kɪt] [ðæt] ['ri:ˌteɪld] ,

As	an	afterthought	,	he	picked	up	a	lavish	cosmetic	kit	that	retailed	,
作为	一个	事后考虑	,	他	挑选	向上	一个	奢华的	化妆品	成套工具	那	零售	,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][praɪs][tæg] ,

according	to	the	price	tag	,
根据	到	这	价格	标签	,

他后来又随手买了一套豪华化妆套装，根据标价来看，零售价为：

[fɔ:r; fər]['θɜ:rti] - [eɪt] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][plʌs][tæks] .

for	thirty	-	eight	dollars	plus	tax	.
为了	三十	-	八	美元	加	税	.

三十八美元，另加税。

[hi:; hi][let][hɪm'self] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] .

He	let	himself	back	into	the	room	and	closed	the	door	softly	.
他	让	他自己	后退	进入	这	房间	和	关闭	这	门	轻轻	.

他重新走进房间，轻轻地关上了门。

['nɔ:rə] [roʊld] ['oʊvər] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][wʌn] [brest] .

Nora	rolled	over	,	exposing	a	shoulder	and	one	breast	.
诺拉	滚动	超过	,	暴露	一个	肩膀	和	一	胸部	.

诺拉翻了个身，露出了肩膀和一侧乳房。

[ðə; ði] [brest] [held][hɪz; ɪz] [geɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

The	breast	held	his	gaze	for	a	full	minute	.
这	胸部	握住	他的	目光	为了	一个	满的	分钟	.

他的目光在那对乳房上停留了整整一分钟。

[ðen] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] [swept] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bæθru:m] [ænd; ənd]

Then	a	feeling	of	guilt	swept	him	and	he	went	into	the	bathroom	and
然后	一个	感觉	的	有罪	扫荡	他	和	他	去	进入	这	浴室	和

[kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] .

closed	the	door	.
关闭	这	门	.

然后，一股愧疚感涌上心头，他走进浴室，关上了门。

['lʌkɪli] ,

Luckily	,
幸运的是	,

幸运的是，

[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [tæŋk][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [stɪl] [kən'teɪnd] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [fræŋk] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

a	supply	tank	on	the	roof	still	contained	water	and	Frank	was	able	to
一个	供应	坦克	在	这	屋顶	仍然	包含	水	和	坦率	曾是	有能力的	到

['ʃaʊər] [ænd; ənd] [ʃeɪv] .

shower	and	shave	.
淋浴	和	刮胡子	.

屋顶上的储水箱里还有水，弗兰克得以洗澡和刮胡子。

[drest] [ə'gen] , [hi:; hi][felt] [laɪk][ə; eɪ] [nu:] [mæn] .

Dressed	again	,	he	felt	like	a	new	man	.
穿着	再次	,	他	毛毡	喜欢	一个	新的	男人	.

重新穿戴整齐后，他感觉自己焕然一新。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪg'retɪd] [nɑ:t] ['hʌntɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['hæbərdæʃəri] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]

But	he	regretted	not	hunting	up	a	haberdashery	shop	and	getting	himself	a
但	他	后悔	不是	打猎	向上	一个	服装辅料	店铺	和	获得	他自己	一个

[kli:n] [ʃɜ:rt] .

clean	shirt	.
干净的	衬衫	.

但他后悔没有找一家服装辅料店给自己买件干净的衬衫。

['nɔːrə][hæd; həd] [stɪl] [nɑːt] [ə'weɪkənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθruːm] .

Nora	**had**	**still**	**not**	**awakened**	**when**	**he**	**came**	**out**	**of**	**the**	**bathroom**	**.**
诺拉	有	仍然	不是	觉醒	什么时候	他	来了	出去	的	这	浴室	.

他从浴室出来时，诺拉还没有醒来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

He	**went**	**to**	**the**	**bed**	**and**	**stood**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**for**	**some**	**time**	**.**
他	去	到	这	床	和	站立	寻找	向下	在	她	为了	一些	时间	.

他走到床边，站在那里低头看着她，过了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Then	**he**	**touched**	**her**	**shoulder**	**.**
然后	他	感动	她	肩膀	.

然后他碰了碰她的肩膀。

" [weɪk] [ʌp] .

"	**Wake**	**up**	**.**
"	唤醒	向上	.

醒醒。

[its] ['mɔːrnɪŋ] .

It's	**morning**	**.**
它是	早晨	.

现在是早上。

" ['nɔːrə] [stɜːrd] .

"	**Nora**	**stirred**	**.**
"	诺拉	搅拌	.

诺拉动了动。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][fræŋk][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ə'weɪkən][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Her	**eyes**	**opened**	**,**	**but**	**Frank**	**got**	**the**	**impression**	**she**	**did**	**not**	**really**	**awaken**	**for**	**several**	**seconds**	**.**
她	眼睛	打开	,	但	坦率	得到	这	印象	她	做过	不是	真的	觉醒	为了	一些	秒	.

她睁开了眼睛，但弗兰克感觉她过了好几秒钟才真正醒来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Her	**eyes**	**went**	**to**	**his**	**face**	**,**	**to**	**the**	**window**	**,**	**back**	**to**	**his**	**face**	**.**
她	眼睛	去	到	他的	脸	,	到	这	窗户	,	后退	到	他的	脸	.

她的目光从他的脸上移到窗外，又回到他的脸上。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**time**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	什么	时间	是	它	?	"

"现在是几点？ "

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə'raʊnd] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

I	**think**	**it's**	**around**	**eight**	**o'clock**	**.**
我	思考	它是	大约	八	点钟	.

我想现在大概是八点钟方向。

" ['nɔːrə] [stretʃt] [bəuθ][ɑːrmz] [lʌg'ʒʊriəsli] .

"	**Nora**	**stretched**	**both**	**arms**	**luxuriously**	**.**
"	诺拉	拉伸	两个都	武器	奢华地	.

诺拉慵懒地伸展着双臂。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] ,
As **she** **sat** **up** **,**
作为 她 卫星 向上 ,

她坐起身来时，

[hɜ:r; hər][slɪp] [fel] [bæk] ['ɪntu:] [pleɪs] [ænd; ənd][fræŋk][gɑ:t][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi]['hædnt]['i:v(ə)n] [bɪn]
her **slip** **fell** **back** **into** **place** **and** **Frank** **got** **the** **impression** **she** **hadn't** **even** **been**
她 滑 跌倒 后退 进入 地方 和 坦率 得到 这 印象 她 之前没有 甚至 到过
[ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɑ:rʃ(ə)l]['nu:dəti] .
aware **of** **her** **partial** **nudity** **.**
意识到的 的 她 部分的 裸露 .

她的睡裙重新滑落到原位，弗兰克觉得她甚至没有意识到自己半裸着。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['klærəti] ['dɔ:nɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , " [jʊə(r)] [ɔ:l] [kli:nd] [ʌp] . "
She **stared** **up** **at** **him** **,** **clarity** **dawning** **in** **her** **eyes** **,** **"** **You're** **all** **cleaned** **up** **.** **"**
她 凝视 向上 在 他 , 明晰 黎明 在 她 眼睛 , " 你是 全部 已清洗 向上 . "

她抬头看着他，眼神中闪过一丝清明，“你已经洗干净了。”

" [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][gɑ:t][sʌm; səm] [θɪŋz] . "
" **I** **went** **downstairs** **and** **got** **some** **things** **.** **"**
" 我 去 楼下 和 得到 一些 事物 . "

“我下楼去拿了些东西。”

" [ju:; jʊ] [went] [aʊt] — [ə'loʊn] ? "
" **You** **went** **out** **—** **alone** **?** **"**
" 你 去 出去 — 独自的 ? "

“你一个人出去的？”

" [waɪ] [nɑ:t] .
" **Why** **not** **.**
" 为什么 不是 .

为什么不呢?

[wi:; wi][kɑ:nt] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] .
We **can't** **stay** **in** **here** **all** **day** **.**
我们 不能 停留 在 这里 全部 天 .

我们不能整天待在这里。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hɪt][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
We've **got** **to** **hit** **the** **road** **and** **get** **out** **of** **here** **.**
我们已经 得到 到 打 这 路 和 得到 出去 的 这里 .

我们得赶紧离开这里。

[wi:v] [ˌoʊvər'ʃɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [lʌk] [ɔ:l'redi] . "
We've **overshot** **our** **luck** **already** **.** **"**
我们已经 过冲 我们的 运气 已经 . "

我们已经运气过头了。

" [bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [læst] [naɪt] !
" **But** **that** **—** **that** **man** **in** **the** **hall** **last** **night** **!**
" 但 那 — 那 男人 在 这 大厅 最后的 夜晚 !

但是——昨晚在大厅里的那个人！

[ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [tʃæns] . "
You **shouldn't** **have** **taken** **a** **chance** **.** **"**
你 不应该 有 已采取 一个 机会 . "

你不该冒险的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [bʌmp] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] .
" **I** **didn't** **bump** **into** **him** **.**
" 我 没有 撞 进入 他 .

“我没有碰到他。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][hænd] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] .

I	found	the	place	he	fixed	his	hand	,	down	in	the	drugstore	.
我	成立	这	地方	他	固定的	他的	手	,	向下	在	这	药店	.

我在药店里找到了他处理手伤的地方。

" [fræŋk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːz'metɪk][set] .

"	Frank	went	to	the	table	and	came	back	with	the	cosmetic	set	.
"	坦率	去	到	这	桌子	和	来了	后退	和	这	化妆品	放	.

弗兰克走到桌边，拿着化妆套装回来了。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['nɔrəz] [læp] .

He	put	it	in	Nora's	lap	.
他	放	它	在	诺拉的	膝	.

他把它放在诺拉的腿上。

" [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	brought	this	up	for	you	.
"	我	带来	这	向上	为了	你	.

我提起这件事就是为了你。

" [sər'praɪz] [ænd; ənd] [truː] ['pleʒər] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Surprise	and	true	pleasure	were	mixed	in	her	expression	.
"	惊喜	和	真的	乐趣	是	混合	在	她	表达	.

她的表情中既有惊讶，也有由衷的喜悦。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] .

"	That	was	very	nice	.
"	那	曾是	非常	好的	.

“那真是太好了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [get] [drest] .

I	think	I'd	better	get	dressed	.
我	思考	ID	更好的	得到	穿着	.

我想我最好去穿衣服了。

" [fræŋk] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['teləˌtaɪp] [klɪps] .

"	Frank	turned	toward	the	window	where	he	had	left	the	bundle	of	teletype	clips	.
"	坦率	转向	朝向	这	窗户	在哪里	他	有	左边	这	捆	的	电传打字机	片段	.

弗兰克转向窗边，他把那捆电传打字机剪报放在那里。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][duː] .

"	I've	got	a	little	reading	to	do	.
"	我已经	得到	一个	小的	阅读	到	做	.

我得读点书了。

" [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	As	he	sat	down	,	he	saw	,	from	the	corner	of	his	eye	,
"	作为	他	卫星	向下	,	他	锯	,	从	这	角落	的	他的	眼睛	,

他坐下时，眼角瞥见，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][slɪm] [braʊn] [legz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bæθruːm] .

a	flash	of	slim	brown	legs	moving	toward	the	bathroom	.
一个	闪光	的	苗条的	棕色的	腿	移动	朝向	这	浴室	.

一双纤细的棕色腿闪过，朝着浴室的方向移动。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , ['nɔːrə] [tɜːrnd] .

Just	inside	the	door	,	Nora	turned	.
只是	里面	这	门	,	诺拉	转向	.

刚进门，诺拉就转过身来。

" [ɑːr; ər]['dʒɪm] ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['mɪnə] [ʌp] [jet] ? "

"	Are	Jim	Wilson	and	Minna	up	yet	?	"
"	是	吉姆	威尔逊	和	米娜	向上	然而	?	"

吉姆·威尔逊和米娜起床了吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

" ['nɔrəz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Nora's	eyes	remained	on	him	.
"	诺拉的	眼睛	剩余	在	他	.

诺拉的目光始终停留在他身上。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [breɪv] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ə'loʊn] .

"	I	think	you	were	very	brave	to	go	downstairs	alone	.
"	我	思考	你	是	非常	勇敢的	到	去	楼下	独自的	.

“我觉得你一个人下楼真的很勇敢。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

But	it	was	a	foolish	thing	to	do	.
但	它	曾是	一个	愚蠢	事物	到	做	.

但这样做很愚蠢。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['dʒɪm] ['wɪlsn] . "

You	should	have	waited	for	Jim	Wilson	.	"
你	应该	有	等待	为了	吉姆	威尔逊	.	"

你应该等吉姆·威尔逊的。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['fuːlɪʃ] .

"	You're	right	about	it	being	foolish	.
"	你是	正确的	关于	它	存在	愚蠢	.

你说得对，这很愚蠢。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] . "

But	I	had	to	go	.	"
但	我	有	到	去	.	"

但我不得不走。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt] [breɪv] [æt; ət][ɔːl] .

"	Because	I'm	not	brave	at	all	.
"	因为	我是	不是	勇敢的	在	全部	.

因为我一点也不勇敢。

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] .

Maybe	that	was	the	reason	.
或许	那	曾是	这	原因	.

或许这就是原因。

" ['nɔːrə][left][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] ['oʊpən][ə'baʊt][sɪks] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][fræŋk] [hɜːrd] [ðə; ði][saʊnd]

"	Nora	left	the	bathroom	door	open	about	six	inches	and	Frank	heard	the	sound
"	诺拉	左边	这	浴室	门	打开	关于	六	英寸	和	坦率	听到	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] .

of	the	shower	.
的	这	淋浴	.

“诺拉把浴室门留了大约六英寸的缝隙，弗兰克听到了淋浴的声音。”

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['wɔːtər] .

He	sat	with	the	papers	in	his	hand	wondering	about	the	water	.
他	卫星	和	这	文件	在	他的	手	好奇	关于	这	水	.

他手里拿着文件，坐在那里，想着水的问题。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

When	he	had	gone	to	the	bathroom	the	thought	had	never	occurred	to
什么时候	他	有	已消失	到	这	浴室	这	想法	有	绝不	发生	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他上厕所的时候，根本没想过这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .

It	was	natural	that	it	should	.
它	曾是	自然的	那	它	应该	.

这是理所当然的。

[naʊ] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Now	he	wondered	about	it	.
现在	他	想知道	关于	它	.

现在他开始对此感到疑惑了。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['rʌnɪŋ] ?

Why	was	it	still	running	?
为什么	曾是	它	仍然	跑步	?

它为什么还在运行?

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] [tæŋk][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

After	a	while	he	considered	the	possibility	of	the	supply	tank	on	the	roof	.
后	一个	尽管	他	经过考虑的	这	可能性	的	这	供应	坦克	在	这	屋顶	.

过了一会儿，他开始考虑屋顶上的储油罐的可能性。

[ðen] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ə'baʊt]['nɔːrə] .

Then	he	wondered	about	Nora	.
然后	他	想知道	关于	诺拉	.

然后他想起了诺拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrsənəli]

It	was	strange	how	he	could	think	about	her	personally	and	impersonally
它	曾是	奇怪的	如何	他	可以	思考	关于	她	亲自	和	不带个人色彩地

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

他竟然能同时从个人和客观的角度去思考她，这真是太奇怪了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

He	remembered	her	words	of	the	previous	night	.
他	记得	她	字	的	这	以前的	夜晚	.

他想起了她昨晚说过的话。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [ʃaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɜːrm] .

They	made	her	—	he	shied	from	the	term	.
他们	制成	她	—	他	躲闪	从	这	学期	.

他们造就了她——他回避使用这个词。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [kliː'ʃeɪ] ?

What	was	the	old	cliche	?
什么	曾是	这	老的	陈词滥调	?

那句老掉牙的陈词滥调是什么来着?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['i:zi] ['vɜ:rtʃu:] .

A	woman	of	easy	virtue	.
一个	女士	的	简单的	美德	.

一个行为不检点的女人。

[wʌt] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] , [hi:; hi] ['wʌndɚd] .

What	made	a	woman	of	that	type	,	he	wondered	.
什么	制成	一个	女士	的	那	类型	,	他	想知道	.

他不禁思索，是什么造就了那样的女人。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'herənt] [ɪn] [ðer; ðər] ['meɪˌkʌp] ?

Was	it	something	inherent	in	their	makeup	?
曾是	它	某物	固有	在	他们的	化妆品	?

这是他们性格中固有的特质吗?

[ðæt] ['pɑ:rʃəli] ['oʊpənd] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [sɪm'bɑ:lɪk] ['sʌmhaʊ] .

That	partially	opened	door	was	symbolic	somehow	.
那	部分	打开	门	曾是	象征性的	不知何故	.

那扇半开的门似乎具有某种象征意义。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['meni] [waɪvz] [kloʊzd] [ðə; ði] ['bæθru:m] [dɔ:r] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ;

He	was	sure	that	many	wives	closed	the	bathroom	door	upon	their	husbands	;
他	曾是	当然	那	许多	妻子们	关闭	这	浴室	门	之上	他们的	丈夫们	;

他确信很多妻子都会在丈夫进浴室时关上门;

[dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn'stɪŋktɪvli] .

did	it	without	thinking	,	instinctively	.
做过	它	没有	思维	,	本能地	.

不假思索，出于本能。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['nɔ:rə] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:rʃəli] ['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

He	was	sure	Nora	had	left	it	partially	open	without	thinking	.
他	曾是	当然	诺拉	有	左边	它	部分	打开	没有	思维	.

他确信诺拉是没想那么多就把门半开着的。

[kʊd; kəd] [ə; eɪ] [bɪ'heɪvjər] ['pætərn] [bi:; bi] [treɪst] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋ] ?

Could	a	behavior	pattern	be	traced	from	such	an	insignificant	thing	?
可以	一个	行为	图案	是	追踪	从	这样的	一个	微不足道	事物	?

能否从这样一件微不足道的事情中追溯出一种行为模式?

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] ['nɔ:rə] .

He	wondered	about	his	own	attitude	toward	Nora	.
他	想知道	关于	他的	自己的	态度	朝向	诺拉	.

他开始反思自己对诺拉的态度。

[hi:; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:d] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

He	had	drawn	away	from	what	she'd	offered	him	during	the	night	.
他	有	绘制	离开	从	什么	棚	提供	他	期间	这	夜晚	.

他拒绝了她昨晚向他提供的东西。

[ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

And	yet	from	no	sense	of	disgust	.
和	然而	从	不	感觉	的	厌恶	.

然而，却丝毫没有厌恶之情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [fɑ:r] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['nɔ:rə] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [rɪ'pel] .

There	was	certainly	far	more	about	Nora	to	attract	than	to	repel	.
那里	曾是	当然	远的	更多的	关于	诺拉	到	吸引	比	到	击退	.

诺拉身上吸引人的特质远多于令人反感的特质。

['mɔrəlz] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] ['dɪmli] , [wɜ:r; wər] [ɪm'poʊzd] — [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] ['fʌŋkʃənd] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
Morals , **he** **realized** **dimly** , **were** **imposed** — **or** **at** **least** **functioned** — **for** **the**
德 , 他 已实现 依稀 , 是 强加 — 或者 在 至少 功能正常 — 为了 这
[prə'tekʃn] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
protection **of** **society** .
保护 的 社会 .

他隐约意识到，道德是为了保护社会而强加的——或者至少发挥了作用的。

[wɪð; wɪθ] [sə'saɪəti] [gɔ:n] — ['vænɪʃt] [ˌoʊvər'naɪt] — [dɪd] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [koʊd] [stɪl] [hoʊld] ?
With **society** **gone** — **vanished** **overnight** — **did** **the** **moral** **code** **still** **hold** **?**
和 社会 已消失 — 消失了 过夜 — 做过 这 道德 代码 仍然 抓住 ?

社会一夜之间消失殆尽，道德准则是否依然有效?

[ɪf] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [bæk] [ə'mʌŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [wʊd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rd]
If **and** **when** **they** **got** **back** **among** **masses** **of** **people** , **would** **his** **feelings** **toward**
如果 和 什么时候 他们 得到 后退 之中 群众 的 人们 , 会 他的 情怀 朝向
['nɔ:rə] [tʃeɪndʒ] ?
Nora **change** **?**
诺拉 改变 ?

如果他们重新回到人群中，他对诺拉的感情会改变吗?

[hi:; hi] [θɔ:t] [nɑ:t] .
He **thought** **not** .
他 想法 不是 .

他并不这么认为。

[hi:; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [toʊld] [hɪm'self] ['fɜ:rmli] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['hi:d] ['mæri] ['eni]
He **would** **marry** **her** , **he** **told** **himself** **firmly** , **as** **quick** **as** **he'd** **marry** **any**
他 会 结婚 她 , 他 讲述 他自己 牢牢 , 作为 快的 作为 他会 结婚 任何
['ʌðər] [gɜ:rl] .
other **girl** .
其他 女孩 .

他坚定地告诉自己，他会娶她，就像他会娶其他任何女孩一样迅速。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hoʊld] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .
He **would** **not** **hold** **what** **she** **was** **against** **her** .
他 会 不是 抓住 什么 她 曾是 反对 她 .

他不会因为她的身份而责怪她。

[aɪ] [ges] [aɪm] [dʒʌst] [ˌfʌndə'mentəli] [ʌn'mɔ:rəl] [maɪ'self] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ri:dɪŋ]
I **guess** **I'm** **just** **fundamentally** **unmoral** **myself** , **he** **thought** , **and** **began** **reading**
我 猜测 我是 只是 从根本上 不道德的 我 , 他 想法 , 和 开始 阅读
[ðə; ði] [nu:z] [klɪps] .
the **news** **clips** .
这 消息 片段 .

"看来我自己本质上就是个不道德的人，"他心想，然后开始阅读新闻剪报。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒɪm]
There **was** **a** **knock** **on** **the** **door** **accompanied** **by** **the** **booming** **voice** **of** **Jim**
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 伴随 经过 这 蓬勃发展 嗓音 的 吉姆
['wɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

一阵敲门声响起，同时传来吉姆·威尔逊洪亮的声音。

" [ju:; jʊ] [ɪn] [ðer; ðər] !
" **You** **in** **there** **!**
" 你 在 那里 !

"你在里面！"

['redi] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ?
Ready **for** **breakfast** **?**
准备好 为了 早餐 ?

准备吃早餐了吗?

" [fræŋk] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Frank** **got** **up** **and** **walked** **toward** **the** **door** **.**
" 坦率 得到 向上 和 步行 朝向 这 门 .

弗兰克起身走向门口。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæθru:m] [kloʊzd] .
As **he** **did** **so** **,** **the** **door** **to** **the** **bathroom** **closed** **.**
作为 他 做过 所以 , 这 门 到 这 浴室 关闭 .

就在这时，浴室的门关上了。

['dʒɪm] ['wɪlsn] [wɔ:r] [ə; eɪ] [tu:] - [deɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] ['bɑ:ðər]
Jim **Wilson** **wore** **a** **two** **-** **day** **growth** **of** **beard** **and** **it** **didn't** **seem** **to** **bother**
吉姆 威尔逊 穿着 一个 二 - 天 生长 的 胡须 和 它 没有 似乎 到 打扰
[hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] .
him **at** **all** **.**
他 在 全部 .

吉姆·威尔逊留着两天没刮的胡子，但他似乎一点也不觉得困扰。

[æz; əz] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] [ɪn] [greɪt] ['gʌstoʊ] .
As **he** **entered** **the** **room** **he** **rubbed** **his** **hands** **together** **in** **great** **gusto** **.**
作为 他 进入 这 房间 他 摩擦 他的 双手 一起 在 伟大的 古斯托 .

他走进房间时，兴致勃勃地搓着手。

" [wel] , [hwɛəl] [wi:; wi] [i:t] , [foʊks] ?
" **Well** **,** **where'll** **we** **eat** **,** **folks** **?**
" 出色地 , 会在哪里 我们 吃 , 各位 ?

"那么，各位，我们去哪儿吃饭呢？"

[lets] [pɪk] [ðə; ði] ['klæsɪɪst] ['restrɑ:nt] [ɪn] [taʊn] .
Let's **pick** **the** **classiest** **restaurant** **in** **town** **.**
我们来吧 挑选 这 最优雅 餐厅 在 镇 .

我们来挑选城里最高档的餐厅吧。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər] ['mɪnə] [hɪr] .
Nothing **but** **the** **best** **for** **Minna** **here** **.**
没有什么 但 这 最好的 为了 米娜 这里 .

这里只给米娜最好的。

" [hi:; hi] [wiŋkt] ['brɔ:dli] [æz; əz] ['mɪnə] , [ɪk'spreʃənləs] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,
" **He** **winked** **broadly** **as** **Minna** **,** **expressionless** **and** **silent** **,**
" 他 眨眼 总体而言 作为 米娜 , 面无表情 和 沉默的 ,

"他朝米娜眨了眨眼，米娜面无表情，一言不发。"

['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sæt]
followed **him** **in** **exactly** **as** **a** **shadow** **would** **have** **followed** **him** **and** **sat**
随后 他 在 确切地 作为 一个 阴影 会 有 随后 他 和 卫星
['prɪmli] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
primly **down** **in** **a** **straight** **-** **backed** **chair** **by** **the** **wall** **.**
纯粹 向下 在 一个 直的 - 支持的 椅子 经过 这 墙 .

他像影子一样跟着他走了进去，端庄地坐在墙边的一把直背椅上。

" [wi:d] ['betər] [stɑ:rt] ['mu:vɪŋ] [saʊθ] , " [fræŋk] [sed] , " [ænd; ənd] [nɑ:t] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] ['brekfəst] . "
" **We'd** **better** **start** **moving** **south** **,** **"** **Frank** **said** **,** **"** **and** **not** **bother** **about** **breakfast** **.** **"**
" 我们会 更好的 开始 移动 南 , " 坦率 说 , " 和 不是 打扰 关于 早餐 . "

"我们最好开始向南走，"弗兰克说，"早餐就别管了。"

" ['getɪŋ] [skerd] ?
" **Getting** **scared** **?**
" 获得 害怕的 ?

害怕了吗?

" ['dʒɪm] ['wɪlsn] [æskt] .
" **Jim** **Wilson** **asked** **.**
" 吉姆 威尔逊 问 .

吉姆·威尔逊问道。

" [jʊə(r)] [dæm] [raɪt] [aɪm] [skerd] — [naʊ] .
" **You're** **damn** **right** **I'm** **scared** **—** **now** **.**
" 你是 该死 正确的 我是 害怕的 — 现在 .

"没错，我现在确实很害怕。"

[wɪə(r)] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][noʊ] - ['mænz] - [lænd] . "
We're **right** **in** **the** **middle** **of** **a** **big** **no** **-** **man's** **-** **land** **.** **"**
是 正确的 在 这 中间 的 一个 大的 不 - 男人的 - 土地 . "

我们正处在一片巨大的无人区中央。

" [aɪ][dəunt][get][juː; jʊ] .
" **I** **don't** **get** **you** **.**
" 我 不 得到 你 .

我不明白你的意思。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd]['nɔːrə] [keɪm] [aʊt] .
" **At** **that** **moment** **the** **bathroom** **door** **opened** **and** **Nora** **came** **out** **.**
" 在 那 片刻 这 浴室 门 打开 和 诺拉 来了 出去 .

就在这时，浴室门开了，诺拉走了出来。

['dʒɪm] ['wɪlsn] [fər'gɑːt][ə'baʊt][ðə; ði]['kwestʃən]['hiːd] [æskt] .
Jim **Wilson** **forgot** **about** **the** **question** **he'd** **asked** **.**
吉姆 威尔逊 忘了 关于 这 问题 他会 问 .

吉姆·威尔逊忘记了他之前问的问题。

[hiː; hi][let] [fɔːrθ] [ə; eɪ][laʊd] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] .
He **let** **forth** **a** **loud** **whistle** **of** **appreciation** **.**
他 让 前进 一个 大声 哨 的 欣赏 .

他吹了一声响亮的口哨以示赞赏。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][fræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz]['krɪst(ə)l] [klɪr] .
Then **he** **turned** **his** **eyes** **on** **Frank** **and** **his** **thought** **was** **crystal** **clear** **.**
然后 他 转向 他的 眼睛 在 坦率 和 他的 想法 曾是 水晶 清除 .

然后他把目光转向弗兰克，他的想法非常明确。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['enviŋ] [fræŋk][ðə; ði] [naɪt] [dʒʌst] [pæst] .
He **was** **envying** **Frank** **the** **night** **just** **passed** **.**
他 曾是 羡慕 坦率 这 夜晚 只是 通过了 .

他昨晚一直很羡慕弗兰克。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wel] [ʌp][ɪn][fræŋk] [brʊks] , [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dɪs'gʌst] .
A **sudden** **irritation** **welled** **up** **in** **Frank** **Brooks** **,** **a** **distinct** **feeling** **of** **disgust** **.**
一个 突然 刺激 井 向上 在 坦率 布鲁克斯 , 一个 清楚的 感觉 的 厌恶 .

弗兰克·布鲁克斯突然感到一阵恼怒，一种强烈的厌恶感油然而生。

" [lets] [stɑːrt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] — ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
" **Let's** **start** **worrying** **about** **important** **things** **—** **our** **lives** **.**
" 我们来吧 开始 令人担忧 关于 重要的 事物 — 我们的 生活 .

让我们开始担心一些重要的事情吧——我们的生活。

[ɔːr][dəunt][juː; jʊ][kən'sɪdər][jʊr; jər][laɪf] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ?
Or **don't** **you** **consider** **your** **life** **very** **important** **?**
或者 不 你 考虑 你的 生活 非常 重要的 ?

难道你不认为自己的生命非常重要吗?

" ['dʒɪm] ['wɪlsn] [si:md] ['pʌz(ə)ld] .
" Jim Wilson seemed puzzled .
" 吉姆 威尔逊 似乎 困惑 .

吉姆·威尔逊似乎感到困惑。

" [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [gɑ:t]['ɪntu:][ju:; jʊ] ?
" What the hell's got into you ?
" 什么 这 地狱的 得到 进入 你 ?

你到底是怎么了?

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [sli:p] [gʊd] ? "
Didn't you sleep good ? "
没有 你 睡觉 好的 ? "

你睡得好吗?

" [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [blɑ:k] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['telə,taɪp] [mə'ʃi:nz] .
" I went down the block this morning and found some teletype machines .
" 我 去 向下 这 堵塞 这 早晨 和 成立 一些 电传打字机 机器 .

"我今天早上去了街区，发现了一些电传打字机。"

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] . "
I've just been reading the reports . "
我已经 只是 到过 阅读 这 报告 . "

我一直在看这些报告。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [gai] [ðæt] [traɪd] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [ru:m] [læst] [naɪt] ? "
" What about that guy that tried to get into your room last night ? "
" 什么 关于 那 盖伊 那 尝试 到 得到 进入 你的 房间 最后的 夜晚 ? "

"昨晚那个试图闯入你房间的家伙呢？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] .
" I didn't see him .
" 我 没有 看 他 .

我没看见他。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] ['enibɑ:di] .
I didn't see anybody .
我 没有 看 任何人 .

我没看到任何人。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['sɪti:z] [bɪn] [kli:nd] [aʊt] .
But I know why the city's been cleaned out .
但 我 知道 为什么 这 城市的 到过 已清洗 出去 .

但我知道这座城市为什么会被清空。

" [fræŋk] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ʃi:f] [ɑ:n] [klɪps] [hi:; hi] [hæd; həd]
" Frank went back to the window and picked up the sheaf on clips he had
" 坦率 去 后退 到 这 窗户 和 挑选 向上 这 捆 在 片段 他 有
[gɔ:n] [θru:] .
gone through .
已消失 通过 .

弗兰克回到窗边，拿起他刚才用夹子夹着的那捆纸。

['dʒɪm] ['wɪlsn] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , ['fraʊnɪŋ] .
Jim Wilson sat down on the edge of the bed , frowning .
吉姆 威尔逊 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 , 皱眉 .

吉姆·威尔逊皱着眉头坐在床边。

['nɔ:rə] ['fɑ:loʊd] [fræŋk] [ænd; ənd] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [hi:; hi] [drɑ:pt] ['ɪntu:] .
Nora followed Frank and perched on the edge of the chair he dropped into .
诺拉 随后 坦率 和 栖息 在 这 边缘 的 这 椅子 他 掉落 进入 .

诺拉跟着弗兰克，坐在他坐下的椅子边缘。

" [ðə; ði] ['sɪti] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [bloʊ] [ʌp] ? " ['wɪlsn] [æskt] .
" The city going to blow up ? " Wilson asked .
" 这 城市 去 到 吹 向上 ? " 威尔逊 问 .

"这座城市要爆炸了吗？"威尔逊问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[wi:v] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd][baɪ][sʌm; səm][fɔ:rm][ʌv; əv]['eɪliən][laɪf] . "
We've been invaded by some form of alien life . "
我们已经 到过 入侵 经过 一些 形式 的 外星人 生活 . "

我们遭到了某种外星生命的入侵。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['pepərz] [sed] ? "
" Is that what the papers said ? "
" 是 那 什么 这 文件 说 ? "

"报纸上是这么说的吗？"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [fæstɪst] [mæs] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n]['evər] [ə'temptɪd] .
" It was the biggest and fastest mass evacuation ever attempted .
" 它 曾是 这 最大 和 最快 大量的 疏散 曾经 尝试过 .

这是有史以来规模最大、速度最快的集体疏散行动。

[aɪ] [pi:st] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [tə'geðər] .
I pieced the reports together .
我 拼接 这 报告 一起 .

我把这些报告拼凑起来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hel] ['pɑ:pɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [deɪz] [wi:; wi] — [wi:; wi] ['weɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:]
There was hell popping around here during the two days we — we waited it
那里 曾是 地狱 爆米花 大约 这里 期间 这 二 天 我们 — 我们 等待 它
[aʊt] . "
out . "
出去 . "

我们待在那里的两天里，这里简直乱成一团。我们只能干等着。

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [ɔ:l][goʊ] ?
" Where did they all go ?
" 在哪里 做过 他们 全部 去 ?

他们都去了哪里?

" ['nɔ:rə] [æskt] .
" Nora asked .
" 诺拉 问 .

诺拉问道。

" [saʊθ] .
" South .
" 南 .

"南。

[ðeɪv] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd][ə; eɪ]['fɔ:rti] - [maɪl] [strɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [west] .
They've evacuated a forty - mile strip from the lake west .
他们有 疏散 一个 四十 - 英里 条 从 这 湖 西方 .

他们已经从湖边向西撤离了40英里长的地带。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['terən] [dɪ'fens] [laɪn][ɪz][set][ʌp][ɪn] ['nɔ:rðərn] [ˌɪndi'ænə] . "
The first Terran defense line is set up in northern Indiana . "
这 第一的 泰伦 防御 线 是 放 向上 在 北方 印第安纳州 . "

泰伦的第一道防线设在印第安纳州北部。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — ['terə] . "
" What do you mean — Terra . "
" 什么 做 你 意思是 — 泰拉 . "

“你这话是什么意思——泰拉？”

" [its] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [miːnz] [ɜːrθ] — [ðɪs] ['plænɪt] .
" It's a word that means Earth — this planet .
" 它是 一个 单词 那 方法 地球 — 这 行星 .

“这个词的意思是地球——这个星球。”

[ðə; ði][in'veidəz] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['plænɪt] , [ðeɪ] [θɪŋk] — [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][noʊ]
The invaders came from some other planet , they think — at least from no
这 入侵者 来了 从 一些 其他 行星 , 他们 思考 — 在 至少 从 不
[pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] . "
place on Earth . "
地方 在 地球 . "

他们认为，入侵者来自其他星球——至少不是来自地球上的任何地方。

" [ðæts] [ðə; ði]['sɪliːəst] [dæm] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , " ['wɪlsn] [sed] .
" That's the silliest damn thing I ever heard of , " Wilson said .
" 那就是 这 最愚蠢的 该死 事物 我 曾经 听到 的 , " 威尔逊 说 .

“这是我听过的最愚蠢的事情，”威尔逊说。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [fræŋk] [rɪ'plaɪd] .
" A lot of people probably thought the same thing , " Frank replied .
" 一个 很多 的 人们 大概 想法 这 相同的 事物 , " 坦率 回复 .

“很多人可能都这么想，”弗兰克回答说。

" ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['kɑːmən] .
" Flying saucers were pretty common .
" 飞行 碟子 是 漂亮的 常见的 .

“飞碟很常见。”

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Nobody thought they were anything and nobody paid much attention .
无人 想法 他们 是 任何事物 和 无人 有薪酬的 很多 注意力 .

没人觉得他们有什么特别之处，也没人太在意。

[ðen] [ðeɪ] [hɪt] — [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt] ['evri] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ɪn] [θriː] ['lɪt(ə)l]
Then they hit — three days ago — and wiped out every living soul in three little
然后 他们 打 — 三 天 前 — 和 擦拭 出去 每一个 活的 灵魂 在 三 小的
['sʌðərn] ['mɪʃɪgən] [taʊnz] .
southern Michigan towns .
南部 密歇根州 城镇 .

然后，就在三天前，他们发动了袭击，将密歇根州南部三个小镇的所有居民全部杀害。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['spredɪŋ] [aʊt] .
From there they began spreading out .
从 那里 他们 开始 传播 出去 .

他们从那里开始分散开来。

[ðeɪ] —
They —
他们 —

他们-

" [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" Each of them heard the sound at the same time .
" 每个 的 他们 听到 这 声音 在 这 相同的 时间 .

他们每个人都同时听到了这个声音。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌmb(ə)l] , [ɪn'kriːsɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː] [haɪ] ['θʌndər] .

A	faint	rumble	,	increasing	swiftly	into	high	thunder	.
一个	头晕的	隆隆	,	增加	迅速地	进入	高的	雷	.

一阵微弱的隆隆声，迅速增强为震耳欲聋的雷声。

[ðeɪ] [muːvd] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [fɔːr] [dʒet] [pleɪnz] , [ɪn] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

They	moved	as	one	to	the	window	and	saw	four	jet	planes	,	in	formation	,
他们	已搬	作为	一	到	这	窗户	和	锯	四	喷射	飞机	,	在	形成	,

他们齐刷刷地走到窗边，看到四架喷气式飞机呈编队飞行。

['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] .

moving	across	the	sky	from	the	south	.
移动	穿过	这	天空	从	这	南	.

从南方划过天空。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] , " [fræŋk] [sed] .

"	There	they	come	,	"	Frank	said	.
"	那里	他们	来	,	"	坦率	说	.

“他们来了，”弗兰克说。

" [ðə; ði] ['faɪtz] ['stɑːrtɪd] .

"	The	fight's	started	.
"	这	战斗的	开始	.

战斗开始了。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [set] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Up	to	now	the	army	has	been	trying	to	get	set	,	I	suppose	.
向上	到	现在	这	军队	有	到过	尝试	到	得到	放	,	我	认为	.

我想，到目前为止，军队一直在努力做好准备。

" ['nɔːrə] [sed] , " [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [weɪ] [wiː; wi] [kæn; kən] [heɪl] [ðem; ðəm] ?

"	Nora	said	,	"	Is	there	any	way	we	can	hail	them	?
"	诺拉	说	,	"	是	那里	任何	方式	我们	能	冰雹	他们	?

诺拉说：“我们有什么办法可以向他们致意吗？”

[let] [ðem; ðəm] [noʊ] —

Let	them	know	—
让	他们	知道	—

让他们知道——

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] .

"	Her	words	were	cut	off	by	the	horror	of	what	happened	.
"	她	字	是	切	离开	经过	这	恐怖	的	什么	发生	.

“她的话被眼前发生的一切吓得说不出来。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [pleɪn] [skɪmd] [loʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [luːp] .

As	they	watched	,	the	plane	skimmed	low	across	the	Loop	.
作为	他们	观看	,	这	飞机	脱脂	低的	穿过	这	环形	.

他们注视着，飞机低空掠过环形跑道。

[æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ə'prɑːksɪmətli] ['oʊvər] [leɪk] [striːt] , [fræŋk] ['estɪmeɪtɪd] , [ðə; ði] [pleɪnz] [wɜːr; wər] [ə'naɪəleɪtɪd] .

At	a	point	,	approximately	over	Lake	Street	,	Frank	estimated	,	the	planes	were	annihilated	.
在	一个	观点	,	大约	超过	湖	街道	,	坦率	估计的	,	这	飞机	是	彻底消灭	.

弗兰克估计，飞机大约在湖街上空被摧毁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] ['faɪər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][laɪk]['dʒægɪd] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] [fɔːr]

There	was	a	flash	of	blue	fire	coming	in	like	jagged	lightning	to	form	four
那里	曾是	一个	闪光	的	蓝色的	火	未来	在	喜欢	锯齿状	闪电	到	形式	四

[bɔːlz][ʌv; əv]['faɪər][ə'raʊnd][ðə; ði] [pleɪnz] .

balls	of	fire	around	the	planes	.
球	的	火	大约	这	飞机	.

一道蓝色的火焰像锯齿状的闪电一样划破夜空，在飞机周围形成了四个火球。

[ðə; ði]['faɪər][bɔːlz] [tɜːrnd] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , ['ɪntuː][gloʊbz][ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [ðæt] ['drɪftɪd] ['leɪzɪli]

The	fire	balls	turned	,	almost	instantly	,	into	globes	of	white	smoke	that	drifted	lazily
这	火	球	转向	,	几乎	即刻	,	进入	地球仪	的	白色的	抽烟	那	漂移	懒洋洋

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

火球几乎瞬间变成了白色的烟雾球，懒洋洋地飘走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

And	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪnz] ['vænɪʃt] [kəm'pliːtli] .

But	the	planes	vanished	completely	.
但	这	飞机	消失了	完全地	.

但飞机却彻底消失了。

" [wʌt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

“发生了什么?

" ['wɪlsn] ['mʌtəd] .

"	Wilson	muttered	.
"	威尔逊	低声说道	.

威尔逊低声说道。

" [hwɛəd] [ðeɪ] [goʊ] ? "

"	Where'd	they	go	?	"
"	在哪里?	他们	去	?	"

他们去哪儿了?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hɪt][ə; eɪ][wɔːl] , " ['nɔːrə] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

"	It	was	as	if	they	hit	a	wall	,	"	Nora	said	,	her	voice	hushed	with	awe	.
"	它	曾是	作为	如果	他们	打	一个	墙	,	"	诺拉	说	,	她	嗓音	静静地	和	敬畏	.

“他们就像撞上了一堵墙，”诺拉说道，声音因敬畏而低沉。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] , " [fræŋk] [sed] .

"	I	think	that	was	what	happened	,	"	Frank	said	.
"	我	思考	那	曾是	什么	发生	,	"	坦率	说	.

“我想事情就是这样发生的，”弗兰克说。

" [ðə; ði][in'veidəz][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] [hoʊldz][ˌjuː 'es] ['helpləs] .

"	The	invaders	have	some	kind	of	a	weapon	that	holds	us	helpless	.
"	这	入侵者	有	一些	种类	的	一个	武器	那	持有	我们	无助	.

“入侵者拥有某种武器，使我们束手无策。”

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['ɑːrmi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] [noʊ] - ['mænz] - [lænd][ænd; ənd] [pʊld]

Otherwise	the	army	wouldn't	have	established	this	no	-	man's	-	land	and	pulled
否则	这	军队	不会	有	已确立的	这	不	-	男人的	-	土地	和	拉

[aʊt] .

out	.
出去	.

否则军队就不会设立这片无人区并撤出。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [sed] [wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [sə'raʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]

The	**reports**	**said**	**we**	**have**	**them**	**surrounded**	**on**	**all**	**sides**	**with**	**the**	**help**	**of**
这	报告	说	我们	有	他们	包围	在	全部	侧面	和	这	帮助	的

[ðə; ði] [leɪk] .

the	**lake**	**.**
这	湖	.

报道称，我们借助湖泊的力量，从四面八方包围了他们。

[wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]['aɪsəleɪtɪd] .

We're	**trying**	**to**	**keep**	**them**	**isolated**	**.**
是	尝试	到	保持	他们	孤立	.

我们正在努力将他们隔离。

" ['dʒɪm] ['wɪlsn] [snɔ:tid] .

"	**Jim**	**Wilson**	**snorted**	**.**
"	吉姆	威尔逊	哼了一声	.

吉姆·威尔逊嗤之以鼻。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [wi:v] [gɑ:t][ðem; ðəm] [raɪt] [wer] [ðeɪ] [wɑ:nt][ˌju: 'es] . "

"	**It**	**looks**	**like**	**we've**	**got**	**them**	**right**	**where**	**they**	**want**	**us**	**.**	**"**
"	它	看起来	喜欢	我们已经	得到	他们	正确的	在哪里	他们	想	我们	.	"

“看来我们已经把他们逼到绝境了。”

" ['enihaʊ] , [wɪə(r)] [dæm] [fu:lz] [tu:; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] [hɪr] .

"	**Anyhow**	**,**	**we're**	**damn**	**fools**	**to**	**stick**	**around**	**here**	**.**
"	无论如何	,	是	该死	傻瓜	到	戳	大约	这里	.

“总之，我们真是傻瓜才会留在这里。”

[wi:d] ['betər] [hed] [saʊθ] .

We'd	**better**	**head**	**south**	**.**
我们会	更好的	头	南	.

我们最好往南走。

" ['wɪlsn] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .

"	**Wilson**	**looked**	**wistfully**	**about**	**the**	**room**	**.**
"	威尔逊	看起来	怅然地	关于	这	房间	.

威尔逊怅然地环顾了一下房间。

" [aɪ] [ges] [soʊ] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] — ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] .

"	**I**	**guess**	**so**	**,**	**but**	**it's**	**a**	**shame**	**—**	**walking**	**away**	**from**	**all**	**this**	**.**
"	我	猜测	所以	,	但	它是	一个	耻辱	—	步行	离开	从	全部	这	.

“我想也是，但离开这一切真是太可惜了。”

" ['nɔ:rə][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [fraʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	**Nora**	**was**	**staring**	**out**	**the**	**window**	**,**	**a**	**small**	**frown**	**on**	**her**	**face**	**.**
"	诺拉	曾是	凝视	出去	这	窗户	,	一个	小的	皱眉	在	她	脸	.

诺拉望着窗外，脸上带着一丝忧虑。

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ? "

"	**I**	**wonder**	**who**	**they**	**are**	**and**	**where**	**they**	**came**	**from**	**?**	**"**
"	我	想知道	WHO	他们	是	和	在哪里	他们	来了	从	?	"

“我想知道他们是谁，来自哪里？”

" [ðə; ði] ['teləˌtaɪp] [rɪ'li:sɪz] [wɜ:r; wər] ['prɪti] [veɪg] [ɑ:n] [ðæt] .

"	**The**	**teletype**	**releases**	**were**	**pretty**	**vague**	**on**	**that**	**.**
"	这	电传打字机	发布	是	漂亮的	模糊的	在	那	.

“电传打字机发布的公告对此语焉不详。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] .

"	**She**	**turned**	**quickly**	**.**
"	她	转向	迅速地	.

她迅速转身。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkjuːliər] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
" There's something peculiar about them .
" 有 某物 奇特 关于 他们 .

“他们身上有些奇特之处。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [streɪndʒ] . "
Something really strange . "
某物 真的 奇怪的 . "

真是件怪事。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [læst] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
" Last night when we were walking up the street .
" 最后的 夜晚 什么时候 我们 是 步行 向上 这 街道 .

“昨晚我们沿着街道散步的时候。”

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðiːz] [inˈveidəz] [wiː; wi] [hɜːrd] .
It must have been these invaders we heard .
它 必须 有 到过 这些 入侵者 我们 听到 .

我们听到的肯定就是这些入侵者的声音。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
They must have been across the street .
他们 必须 有 到过 穿过 这 街道 .

他们当时肯定在街对面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ækt] [laɪk] [inˈveidəz] .
But they didn't act like invaders .
但 他们 没有 行为 喜欢 入侵者 .

但他们的行为不像入侵者。

[ðeɪ] [siːmd] — [wel] , [skerd] .
They seemed — well , scared .
他们 似乎 — 出色地 , 害怕的 .

他们看起来——嗯，很害怕。

[aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðeɪ] [ræn] [frʌm; frəm] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ˈpænɪk] .
I got the feeling they ran from us in panic .
我 得到 这 感觉 他们 跑 从 我们 在 恐慌 .

我感觉他们是惊慌失措地逃离了我们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [bæk] .
And they haven't been back .
和 他们 还没有 到过 后退 .

他们之后就再也没回去过。

" [ˈwɪlsn] [sed] , " [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] .
" Wilson said , " They may not have been there at all .
" 威尔逊 说 , " 他们 可能 不是 有 到过 那里 在 全部 .

威尔逊说：“他们可能根本就不在那里。”

[ˈprɑːbəbli] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . "
Probably our imaginations . "
大概 我们的 想象力 . "

或许是我们想象出来的。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [fræŋk] [kʌt] [ɪn] .
" I don't think so , " Frank cut in .
" 我 不 思考 所以 , " 坦率 切 在 .

“我不这么认为，”弗兰克插嘴道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
" They were there and then they were gone .
" 他们 是 那里 和 然后 他们 是 已消失 .

"他们来过，然后就消失了。"

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
I'm sure of it . "
我是 当然 的 它 . "

我对此深信不疑。

" [ðoʊz] [ˈweɪlɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] .
" Those wailing noises .
" 那些 哀嚎 噪音 .

"那些哀嚎声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsɪgnəlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
They were certainly signalling to each other .
他们 是 当然 信号传导 到 每个 其他 .

他们肯定是在互相传递信号。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli]['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv] ?
Do you suppose that's the only language they have ?
做 你 认为 那就是 这 仅有的 语言 他们 有 ?

你认为那是他们唯一的语言吗?

" ['nɔːrə] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['saɪlənt] ['mɪnə] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" Nora walked over and offered the silent Minna a cigarette .
" 诺拉 步行 超过 和 提供 这 沉默的 米娜 一个 卷烟 .

诺拉走过去，递给沉默不语的米娜一支香烟。

['mɪnə] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
Minna refused with a shake of her head .
米娜 拒绝 和 一个 摇 的 她 头 .

米娜摇了摇头，拒绝了。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] , " [fræŋk] [sed] .
" I wish we knew what they looked like , " Frank said .
" 我 希望 我们 知道 什么 他们 看起来 喜欢 , " 坦率 说 .

"我真希望我们知道它们长什么样，"弗兰克说。

" [bʌt; bət] [lets] [nɑːt][sɪt] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] .
" But let's not sit here talking .
" 但 我们来吧 不是 坐 这里 说 .

但我们还是别坐在这里聊天了。

[lets] [get]['goʊɪŋ] .
Let's get going .
我们来吧 得到 去 .

我们出发吧。

" ['dʒɪm] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] .
" Jim Wilson was scowling .
" 吉姆 威尔逊 曾是 皱眉 .

吉姆·威尔逊皱着眉头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['sʌlənnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
There was a marked sullenness in his manner .
那里 曾是 一个 标记 阴郁 在 他的 方式 .

他神情明显阴郁。

" [nɑːt] ['mɪnə] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
" Not Minna and me .
" 不是 米娜 和 我 .

不是我和米娜。

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
I've changed my mind .
我已经 已更改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[aɪm] ['stɪkɪŋ] [hɪr] .
I'm sticking here .
我是 粘性 这里 .

我留在这里。

" [fræŋk] [bliŋkt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Frank blinked in surprise .
" 坦率 眨眼 在 惊喜 .

弗兰克惊讶地眨了眨眼。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
" Are you crazy ?
" 是 你 疯狂的 ?

“你疯了?

[wiːv] [rʌn]['aʊər; ɑːr] [lʌk] [aʊt] [ɔːl'redi] .
We've run our luck out already .
我们已经 跑步 我们的 运气 出去 已经 .

我们的好运已经用完了。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [pleɪnz] ? "
Did you see what happened to those planes ? "
做过 你 看 什么 发生 到 那些 飞机 ? "

你看到那些飞机发生了什么事吗?

" [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪnz] .
" The hell with the planes .
" 这 地狱 和 这 飞机 .

“去他的飞机。”

[wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [hɪr] .
We've got it good here .
我们已经 得到 它 好的 这里 .

我们这里条件很好。

[ðɪs] [aɪ][laɪk] .
This I like .
这 我 喜欢 .

我喜欢这个。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt] .
I like it a lot .
我 喜欢 它 一个 很多 .

我很喜欢。

[wiːl] [steɪ] . "
We'll stay . "
出色地 停留 . "

我们会留下来。

" [oʊ'keɪ] , " [fræŋk] [rɪ'plaɪd] ['hɑːtli] , " [bʌt; bət] [tɔːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" Okay , " Frank replied hotly , " but talk for yourself .
" 好的 , " 坦率 回复 热 , " 但 讲话 为了 你自己 .

“好吧,”弗兰克激动地回答道，“但你还是自己说吧。”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['mɪnə] [steɪ] !
You're not making Minna stay !
你是 不是 制作 米娜 停留 !

你休想让米娜留下来!

" ['wɪlsənz] [aɪz] ['nærəud] .
" **Wilson's eyes narrowed .**
" 威尔逊的 眼睛 范围缩小 .

威尔逊眯起了眼睛。

" [aɪm][nɑːt] ?
" **I'm not ?**
" 我是 不是 ?

我不是吗?

[lʊk] , ['bʌstər] — [haʊ] [ə'baʊt] ['maɪndɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['gɑːddæm] ['bɪznəs] ?
Look , buster — how about minding your own goddam business ?
看 , 巴斯特 — 如何 关于 介意 你的 自己的 该死的 商业 ?

喂，小子——你能不能管好你自己的事?

" [ðə; ði] [veɪg] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [fræŋk] [hæd; həd] [hæd; həd] [naʊ] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .
" **The vague feelings of disgust Frank had had now crystallized into words .**
" 这 模糊的 情怀 的 厌恶 坦率 有 有 现在 结晶 进入 字 .

弗兰克原本模糊的厌恶感，现在凝结成了言语。

" [aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !
" **I won't let you get away with it !**
" 我 惯于 让 你 得到 离开 和 它 !

“我不会让你得逞的！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [blaɪnd] ?
You think I'm blind ?
你 思考 我是 瞎的 ?

你以为我是瞎子吗?

['hɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] !
Hauling her into the back room every ten minutes !
运输 她 进入 这 后退 房间 每一个 十 分钟 !

每隔十分钟就把她拖到后面的房间!

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [waɪ] ?
Don't you think I know why ?
不 你 思考 我 知道 为什么 ?

你以为我不知道为什么吗?

[jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dæm] [seks] ['meɪniæk] !
You're nothing but a damn sex maniac !
你是 没有什么 但 一个 该死 性别 疯子 !

你简直就是个变态色狼!

[juːv] [gɑːt] [hɜːr; hər] ['terəˌraɪzd] [ʌn'tɪl] [ʃiːz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
You've got her terrorized until she's afraid to open her mouth .
你已经 得到 她 恐怖 直到 她是 害怕的 到 打开 她 嘴 .

你把她吓得不敢张嘴了。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] !
She goes with us !
她 去 和 我们 !

她和我们一起去!

" ['dʒɪm] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Jim Wilson was on his feet .**
" 吉姆 威尔逊 曾是 在 他的 脚 .

吉姆·威尔逊站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
His face blazed with rage .
他的 脸 燃烧的 和 愤怒 .

他脸上怒火中烧。

[ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə] [kɪl] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kraʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪst]

The	urge	to	kill	was	written	in	the	crouch	of	his	body	and	the	twist
这	敦促	到	杀	曾是	书面	在	这	蹲伏	的	他的	身体	和	这	捻

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

of	his	mouth	.
的	他的	嘴	.

杀戮的冲动写在他蜷缩的身体和扭曲的嘴角上。

" [juː; jʊ]['gɑːddæm] ['noʊzi] ['lɪt(ə)l][skwɜːrt] .

"	You	goddam	nosey	little	squirt	.
"	你	该死的	爱管闲事的人	小的	喷出	.

你这个该死的爱管闲事的小家伙。

[aɪl] —

I'll	—
患病的	—

患病的-

" ['wɪlsn] [tʃɑːrdʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['dɪstəns] .

"	Wilson	charged	across	the	short	,	intervening	distance	.
"	威尔逊	带电	穿过	这	短的	,	介入	距离	.

威尔逊冲过了那短短的一段距离。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌtʃɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

His	arms	went	out	in	a	clutching	motion	.
他的	武器	去	出去	在	一个	紧握	运动	.

他伸出双臂，做出抓握的动作。

[bʌt; bət] [fræŋk] [brʊks] ['wɔznt] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɑːkaʊt] [drɑːps] [ðɪs] [taɪm] ,

But	Frank	Brooks	wasn't	full	of	knockout	drops	this	time	,
但	坦率	布鲁克斯	不是	满的	的	昏死	滴	这	时间	,

但弗兰克·布鲁克斯这次并没有使出致命一击。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [hed] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['pʊʃoʊvər] .

and	with	a	clear	head	he	was	no	pushover	.
和	和	一个	清除	头	他	曾是	不	推搡	.

他头脑清醒，绝非软弱可欺。

['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['dʒɪm] ['wɪlsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʊʃoʊvər] .

Blinded	with	rage	,	Jim	Wilson	was	a	pushover	.
失明	和	愤怒	,	吉姆	威尔逊	曾是	一个	推搡	.

吉姆·威尔逊被愤怒蒙蔽了双眼，变得软弱可欺。

[fræŋk] [stept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [slʌgd] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɑːn][tɑːp]

Frank	stepped	in	between	his	outstretched	arms	and	slugged	him	squarely	on	top
坦率	步	在	之间	他的	伸展	武器	和	被重击	他	完全	在	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

of	the	head	with	the	telephone	.
的	这	头	和	这	电话	.

弗兰克挡在他伸出的双臂之间，用电话狠狠地砸在他的头顶上。

['wɪlsn] [went] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [feld] [stɪr] .

Wilson	went	down	like	a	felled	steer	.
威尔逊	去	向下	喜欢	一个	倒下	转向	.

威尔逊像一头被打倒的公牛一样倒下了。

[ðə; ði] [skriːm] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mɪnə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

The	scream	came	from	Minna	as	she	sprang	across	the	room	.
这	尖叫	来了	从	米娜	作为	她	弹簧	穿过	这	房间	.

米娜尖叫一声，猛地跳过房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [ræg] [dɑːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪgrəs] .

She	**had**	**turned**	**from**	**a**	**colorless**	**rag**	**doll**	**into**	**a**	**tigress**	**.**
她	有	转向	从	一个	无色	抹布	玩具娃娃	进入	一个	母老虎	.

她从一个毫无生气的布娃娃变成了一只母老虎。

[ʃiː; ʃi][hɪt] [fræŋk] [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['beli] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [fɪsts] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [stɪf] ,

She	**hit**	**Frank**	**square**	**in**	**the**	**belly**	**with**	**small**	**fists**	**at**	**the**	**end**	**of**	**stiff**	**,**
她	打	坦率	正方形	在	这	腹部	和	小的	拳头	在	这	结尾	的	僵硬的	,

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

outstretched	**arms**	**.**
伸展	武器	.

她伸出僵硬的双臂，双拳紧握，狠狠地击中了弗兰克的腹部。

[ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɪsts] , [ænd; ənd][fræŋk] [went]

The	**full**	**force**	**of**	**her**	**charge**	**was**	**behind**	**the**	**fists**	**,**	**and**	**Frank**	**went**
这	满的	力量	的	她	收费	曾是	在后面	这	拳头	,	和	坦率	去

['bækwərd] ['oʊvər][ðə; ði][bed] .

backward	**over**	**the**	**bed**	**.**
落后	超过	这	床	.

她全力冲锋，拳头如雨点般落下，弗兰克向后倒在了床上。

['mɪnə] [dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ʌp][hɜːr; hər] [ə'tæk] .

Minna	**did**	**not**	**follow**	**up**	**her**	**attack**	**.**
米娜	做过	不是	跟随	向上	她	攻击	.

米娜没有继续追击。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] ['dʒɪm] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] [ɪn][hɜːr; hər]

She	**dropped**	**to**	**the**	**floor**	**beside**	**Jim**	**Wilson**	**and**	**took**	**his**	**huge**	**head**	**in**	**her**
她	掉落	到	这	地面	旁	吉姆	威尔逊	和	采取	他的	巨大的	头	在	她

[læp] .

lap	**.**
膝	.

她跪倒在吉姆·威尔逊身旁，把他的大脑袋抱在腿上。

" [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	**You**	**killed**	**him**	**,**	**"**	**she**	**sobbed**	**.**
"	你	被杀	他	,	"	她	啜泣	.

“你杀了他，”她抽泣着说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['mɜːrdərər] !

"	**You**	**—**	**you**	**murderer**	**!**
"	你	—	你	凶手	!

你——你这个杀人犯！

[juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

You	**killed**	**him**	**!**
你	被杀	他	!

你杀了他！

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] !

You	**had**	**no**	**right**	**!**
你	有	不	正确的	!

你没有权利这样做！

" [fræŋk][sæt][waɪd] - [aɪd] .

"	**Frank**	**sat**	**wide**	**-**	**eyed**	**.**
"	坦率	卫星	宽的	-	眼睛	.

弗兰克瞪大了眼睛。

" ['mɪnə] !

"	**Minna**	**!**
"	米娜	!

“米娜！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
For **God's** **sake** **!**
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上!

[aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] .
I **was** **helping** **you** **.**
我 曾是 帮助 你 .

我在帮你。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
I **did** **it** **for** **you** **!** **"**
我 做过 它 为了 你 ! "

我这么做都是为了你!

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] ['bɪznəs] ?
" **Why** **don't** **you** **mind** **your** **business** **?**
" 为什么 不 你 头脑 你的 商业 ?

你为什么不多管闲事?

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ?
I **didn't** **ask** **you** **to** **protect** **me** **?**
我 没有 问 你 到 保护 我 ?

我没求你保护我吧?

[aɪ][dəunt] [niːd] ['eni] [prə'tekʃn] — [nɑːt][frʌm; frəm]['dʒɪm] . "
I **don't** **need** **any** **protection** **—** **not** **from** **Jim** **.** **"**
我 不 需要 任何 保护 — 不是 从 吉姆 . "

我不需要任何保护——尤其不需要防范吉姆。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði] [wei] ['hiːz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] — "
" **You** **mean** **you** **didn't** **mind** **the** **way** **he's** **treated** **you** **—** **"**
" 你 意思是 你 没有 头脑 这 方式 他是 治疗 你 — "

"你的意思是说，你不介意他那样对待你——"

" [juːv] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [kɪld] [hɪm; ɪm] — " ['mɪnə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] .
" **You've** **killed** **him** **—** **killed** **him** **—** **"** **Minna** **raised** **her** **head** **slowly** **.**
" 你已经 被杀 他 — 被杀 他 — " 米娜 提高 她 头 缓慢地 .

"你杀了他——杀了他——"米娜缓缓抬起头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][fræŋk][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
She **looked** **at** **Frank** **as** **though** **she** **saw** **him** **for** **the** **first** **time** **.**
她 看起来 在 坦率 作为 尽管 她 锯 他 为了 这 第一的 时间 .

她看着弗兰克，仿佛第一次见到他一样。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] .
" **You're** **a** **fool** **"** **she** **said** **dully** **.**
" 你是 一个 傻子 " 她 说 沉闷地 .

"你真是个傻瓜。"她语气平淡地说。

" [ə; eɪ][bɪg] [fuːl] .
" **A** **big** **fool** **.**
" 一个 大的 傻子 .

真是个大傻瓜。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] ?
What **right** **have** **you** **got** **to** **meddle** **with** **other** **people's** **affairs** **?**
什么 正确的 有 你 得到 到 插手 和 其他 人们的 事务 ?

你有什么权利干涉别人的事?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][gɑːd][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə][rʌn] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] ? "
Are **you** **God** **or** **something** **,** **to** **run** **people's** **lives** **?** **"**
是 你 上帝 或者 某物 , 到 跑步 人们的 生活 ? "

你是上帝吗? 竟敢掌控别人的生活?

" ['mɪnə] — [aɪ] —
" Minna — I —
" 米娜 — 我 —

“米娜——我——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['hædnt]['spoʊkən] .
" It was as though he hadn't spoken .
" 它 曾是 作为 尽管 他 之前没有 说 .

“就好像他什么也没说过一样。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['noʊbɑːdi] ?
" Do you know what it's like to have nobody ?
" 做 你 知道 什么 它是 喜欢 到 有 无人 ?

你知道孤身一人是什么滋味吗?

[ɔːl][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [groʊ] ['oʊldər] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ?
All your life to go on and grow older without anybody ?
全部 你的 生活 到 去 在 和 生长 老 没有 任何人 ?

你的一生就这样孤独地度过，慢慢变老吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ][wʌn][ænd; ənd] [ðen] ['dʒɪm] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][ˌem 'iː] .
I didn't have no one and then Jim came along and wanted me .
我 没有 有 不 一 和 然后 吉姆 来了 沿着 和 通缉 我 .

我当时孤身一人，然后吉姆出现了，想要娶我。

" [fræŋk] [wɔːkt] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][bent] [daʊn] .
" Frank walked close to her and bent down .
" 坦率 步行 关闭 到 她 和 弯曲 向下 .

弗兰克走到她跟前，弯下腰。

[ʃiː; ʃi] [ri'æktid] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] .
She reacted like a tiger .
她 反应 喜欢 一个 老虎 .

她的反应像老虎一样。

" [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] !
" Leave him alone !
" 离开 他 独自的 !

“别管他！”

[liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] !
Leave him alone !
离开 他 独自的 !

别管他!

[juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf] !
You've done enough !
你已经 完毕 足够的 !

你已经做得够多了!

" [nɔn'plʌst] , [fræŋk] [bækt] [ə'weɪ] .
" Nonplused , Frank backed away .
" 不知所措 , 坦率 支持的 离开 .

弗兰克一脸茫然，后退了几步。

" ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][bɪg]['noʊzɪz] — ['ɔːlweɪz] ['stɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
" People with big noses — always sticking them in .
" 人们 和 大的 鼻子 — 总是 粘性 他们 在 .

“鼻子大的人——总是把鼻子伸进去。”

[ðæts] [juː; jʊ] .
That's you .
那就是 你 .

那就是你。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ?

Was	**that**	**any**	**of**	**your**	**business**	**what**	**he**	**wanted**	**of**	**me**	**?**
曾是	那	任何	的	你的	商业	什么	他	通缉	的	我	?

他想从我这里得到什么，关你什么事?

[dɪd] [aɪ] [kəm'pleɪn] ? "

Did	**I**	**complain**	**?**	**"**
做过	我	抱怨	?	"

我抱怨过吗?

" [aɪm] ['sɑ:ri] , ['mɪnə] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**Minna**	**.**
"	我是	对不起	,	米娜	.

"对不起，米娜。"

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . "

I	**didn't**	**know**	**.**	**"**
我	没有	知道	.	"

我不知道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ]['ɪntu:] [bæk] [ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [steɪ] [ɪn] [frʌnt] [ru:mz; rʊmz]

"	**I'd**	**rather**	**go**	**into**	**back**	**rooms**	**with**	**him**	**than**	**stay**	**in**	**front**	**rooms**
"	ID	相当	去	进入	后退	房间	和	他	比	停留	在	正面	房间

[wɪ'ðaʊt] ['noʊbɑ:di] .

without	**nobody**	**.**
没有	无人	.

"我宁愿和他一起去后面的房间，也不愿独自待在前面的房间里。"

" [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] [naʊ] .

"	**She**	**began**	**to**	**cry**	**now**	**.**
"	她	开始	到	哭	现在	.

她开始哭泣起来。

['wɜ:rdləsli] — ['saʊndləsli] , ['rɑ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hju:dʒ]['mænz] ['blʌdi]

Wordlessly	**—**	**soundlessly**	**,**	**rocking**	**back**	**and**	**forth**	**with**	**the**	**huge**	**man's**	**bloody**
无言	—	无声地	,	摇滚	后退	和	前进	和	这	巨大的	男人的	血腥

[hed] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

head	**in**	**her**	**lap**	**.**
头	在	她	膝	.

她一言不发，无声无息地摇晃着身体，大块头血淋淋的头颅枕在她的腿上。

" ['eniˌtaɪm] , " [ʃi:; ʃi] [kru:nd] .

"	**Anytime**	**,**	**"**	**she**	**crooned**	**.**
"	随时	,	"	她	低吟浅唱	.

"随时都可以，"她轻声说道。

" ['eniˌtaɪm] [aɪ] [wʊd] —

"	**Anytime**	**I**	**would**	**—**
"	随时	我	会	—

"任何时候我都会——"

" [ðə; ði]['bɑ:di][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [stɜ:rd] .

"	**The**	**body**	**in**	**her**	**arms**	**stirred**	**.**
"	这	身体	在	她	武器	搅拌	.

她怀里的身体动了一下。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [smɔ:l] [blæk] [aɪz] ['oʊpən] .

She	**looked**	**down**	**through**	**her**	**tears**	**and**	**saw**	**the**	**small**	**black**	**eyes**	**open**	**.**
她	看起来	向下	通过	她	眼泪	和	锯	这	小的	黑色的	眼睛	打开	.

她透过泪水低下头，看到那双黑色的小眼睛睁开了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [krɔːst] , [ʌn'foʊkəst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ]

They	were	slightly	crossed	,	unfocused	as	they	were	by	the	force	of	the	blow
他们	是	轻微地	交叉	,	注意力不集中	作为	他们	是	经过	这	力量	的	这	吹

.

:

.

由于刚才那一击的冲击力，他们的目光有些涣散，略微有些涣散。

[ðeɪ] ['streɪtnd] [ænd; ənd]['dʒɪm] ['mʌmbld] , " [wʌt] [ðə; ði] [hel] — [wʌt] [ðə; ði] [hel] —

They	straightened	and	Jim	mumbled	,	"	What	the	hell	—	what	the	hell	—
他们	拉直	和	吉姆	喃喃自语	,	"	什么	这	地狱	—	什么	这	地狱	—

他们直起身子，吉姆嘟囔着："搞什么鬼——搞什么鬼——"

" [mɪnəz] [taɪm][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [siːmd] ['oʊvər] .

"	Minna's	time	for	talking	seemed	over	.
"	米娜的	时间	为了	说	似乎	超过	.

"米娜的发言时间似乎已经结束了。"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [ə; eɪ][smaɪl] ['hɑːrdli][pər'septəb(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr'self][ə'loʊn]

She	smiled	—	a	smile	hardly	perceptible	,	as	though	it	was	for	herself	alone
她	微笑	—	一个	微笑	几乎	可感知的	,	作为	尽管	它	曾是	为了	她自己	独自的

.

:

.

她笑了——一个几乎难以察觉的微笑，仿佛只属于她自己。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	all	right	,	"	she	said	.
"	你是	全部	正确的	,	"	她	说	.

"你没事吧？"她说。

" [ðæts] [gʊd] .

"	That's	good	.
"	那就是	好的	.

"那挺好的。

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

You're	all	right	.
你是	全部	正确的	.

你们都没事。

" ['dʒɪm] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Jim	pushed	her	roughly	away	and	staggered	to	his	feet	.
"	吉姆	推动	她	大致	离开	和	交错	到	他的	脚	.

吉姆粗暴地推开她，踉跄着站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['tɜːrnɪŋ] ;

He	stood	swaying	for	a	moment	,	his	head	turning	;
他	站立	摇晃	为了	一个	片刻	,	他的	头	转弯	;

他摇晃了一会儿，头也转了过来；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ] [bʊl] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['tɔːmentid] .

for	all	the	world	like	a	bull	blinded	and	tormented	.
为了	全部	这	世界	喜欢	一个	公牛	失明	和	饱受折磨	.

就像一头失明受折磨的公牛，对全世界来说都是如此。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑːn][fræŋk] .

Then	his	eyes	focused	on	Frank	.
然后	他的	眼睛	专注	在	坦率	.

然后他的目光落在了弗兰克身上。

" [juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːddæm] [foʊn] . "
" You hit me with the goddam phone . "
" 你 打 我 和 这 该死的 电话 . "

"你用该死的手机打我。"

" [jeə] — [aɪ][hɪt][juː; jʊ] . "
" Yeah — I hit you . "
" 是的 — 我 打 你 . "

"是啊——我打你了。"

" [aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [kɪl] [juː; jʊ] . "
" I'm gonna kill you . "
" 我是 将会 杀 你 . "

"我要杀了你。"

" [lʊk] — [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" Look — I made a mistake .
" 看 — 我 制成 一个 错误 .

"你看——我犯了个错误。"

" [fræŋk] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" Frank picked up the phone and backed against the wall .
" 坦率 挑选 向上 这 电话 和 支持的 反对 这 墙 .

弗兰克拿起电话，背靠着墙站着。

" [aɪ][hɪt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" I hit you , but you were coming at me .
" 我 打 你 , 但 你 是 未来 在 我 .

"我打了你，但你先攻击我的。"

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] . "
I made a mistake and I'm sorry . "
我 制成 一个 错误 和 我是 对不起 . "

我犯了个错误，我很抱歉。

" [aɪl] [smæʃ] [jʊr; jər]['gɑːddæm] [skʌl] . "
" I'll smash your goddam skull . "
" 患病的 粉碎 你的 该死的 颅骨 . "

"我要砸碎你的脑袋。"

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] , " [fræŋk] [sed] ['grɪmli] .
" Maybe you will , " Frank said grimly .
" 或许 你 将要 , " 坦率 说 阴沉地 .

"也许你会的，"弗兰克冷冷地说。

" [bʌt; bət] [juːl] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" But you'll work for it .
" 但 你会 工作 为了 它 .

但你会为此付出努力。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] ['iːzi] .
It won't come easy .
它 惯于 来 简单的 .

这不会轻易实现。

" [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [bɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" A new voice bit across the room .
" 一个 新的 嗓音 少量 穿过 这 房间 .

房间另一边传来一个新声音。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
" Cut it out .
" 切 它 出去 .

别这样。

[aɪl] [duː][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .
I'll **do** **the** **killing** **.**
患病的 做 这 杀 .

我来杀人。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][laɪk] [best] .
That's **what** **I** **like** **best** **.**
那就是 什么 我 喜欢 最好的 .

那是我最喜欢的。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]['kwaɪət] [daʊn] .
Everybody **quiet** **down** **.**
大家 安静的 向下 .

大家都安静下来。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][slɪm] , [peɪl] - [skɪnd] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .
" **They** **turned** **and** **saw** **a** **slim** **,** **pale** **-** **skinned** **young** **man** **in** **the** **open** **doorway** **.**
" 他们 转向 和 锯 一个 苗条的 , 苍白 - 去皮 年轻的 男人 在 这 打开 门口 .

他们转过身，看到一个身材瘦削、皮肤苍白的年轻男子站在敞开的门口。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd]['oʊpənd]['kwaɪətli][ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
The **door** **had** **opened** **quietly** **and** **no** **one** **had** **heard** **it** **.**
这 门 有 打开 悄悄 和 不 一 有 听到 它 .

门悄无声息地开了，没有人听到。

[naʊ] [ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] ,
Now **the** **pale** **young** **man** **was** **standing** **in** **the** **room** **with** **a** **small** **,**
现在 这 苍白 年轻的 男人 曾是 常设 在 这 房间 和 一个 小的 ,

现在，那个面色苍白的年轻人站在房间里，手里拿着一个小东西，

['nɪkl] - ['pleɪtɪd] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
nickle **-** **plated** **revolver** **in** **his** **right** **hand** **.**
镍 - 镀 左轮手枪 在 他的 正确的 手 .

他右手拿着一把镀镍左轮手枪。

[ðə; ði] [left] [hænd][wʌz; wəz] [kloʊz] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
The **left** **hand** **was** **close** **down** **at** **his** **side** **.**
这 左边 手 曾是 关闭 向下 在 他的 边 .

他的左手紧贴着身体一侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swɔðd] ['dʒenərəsli] [ɪn] [waɪt] ['bændɪdʒ] .
It **was** **swathed** **generously** **in** **white** **bandage** **.**
它 曾是 裹挟着 慷慨地 在 白色的 绷带 .

它被厚厚地裹上了一层白色绷带。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tʃʌkld] .
The **young** **man** **chuckled** **.**
这 年轻的 男人 轻笑 .

年轻人轻笑了一声。

" [ðə; ði][læst] [fɔːr] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **The** **last** **four** **people** **in** **the** **world** **were** **in** **a** **room** **,** **"** **he** **said** **,**
" 这 最后的 四 人们 在 这 世界 是 在 一个 房间 , " 他 说 ,

他说："世界上最后四个人都在一个房间里。"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
" **and** **there** **was** **a** **knock** **on** **the** **door** **.**
" 和 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

"这时有人敲门。"

" [hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] ['diːpənd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [pjʊr] ['merimənt] .
" **His** **chuckle** **deepened** **to** **one** **of** **pure** **merriment** **.**
" 他的 轻笑 加深 到 一 的 纯的 欢乐 .

他的笑声变得更加响亮，充满了纯粹的喜悦。

" ['oʊnli][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [nɑːk] .
" **Only** **there** **wasn't** **a** **knock** **.**
" 仅有的 那里 不是 一个 敲 .

“只是没有敲门声。”

[ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [wɔːkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɔːs] .
A **man** **just** **walked** **in** **with** **a** **gun** **that** **made** **him** **boss** **.**
一个 男人 只是 步行 在 和 一个 枪 那 制成 他 老板 .

一个男人带着枪走了进来，这让他成了老大。

" [noʊ][wʌn] [muːvd] .
" **No** **one** **moved** **.**
" 不 一 已搬 .

没有人动。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .
No **one** **spoke** **.**
不 一 辐 .

没有人说话。

[ðə; ði][mæn] ['weɪtɪd] , [ðen] [went] [ɑːn] : " [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lerɔi] ['deivis] .
The **man** **waited** **,** **then** **went** **on** **:** **"** **My** **name** **is** **Leroy** **Davis** **.**
这 男人 等待 , 然后 去 在 : " 我的 姓名 是 勒罗伊 戴维斯 .

那人等了一会儿，然后继续说道：“我的名字叫勒罗伊·戴维斯。”

[aɪ] [lɪvd] [aʊt] [west]
I **lived** **out** **west**
我 居住地 出去 西方

我住在西部。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['kiːpər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [raɪt] .
and **I** **always** **had** **a** **keeper** **because** **they** **said** **I** **wasn't** **quite** **right** **.**
和 我 总是 有 一个 守门员 因为 他们 说 我 不是 相当 正确的 .

我总是能找到一个合适的人选，因为他们说我不太对劲。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊl] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They **wanted** **me** **to** **pull** **out** **with** **the** **rest** **of** **them** **,**
他们 通缉 我 到 拉 出去 和 这 休息 的 他们 ,

他们想让我和其他人一起退出。

[bʌt; bət][aɪ] [slʌgd] [maɪ] ['kiːpər] [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
but **I** **slugged** **my** **keeper** **and** **here** **I** **am** **.** **"**
但 我 被重击 我的 守门员 和 这里 我 是 . "

但我揍了我的守门员，然后我就落到这步田地了。

" [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][gʌn][ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [fræŋk] [sed] .
" **Put** **down** **the** **gun** **and** **we'll** **talk** **it** **over** **,** **"** **Frank** **said** **.**
" 放 向下 这 枪 和 出色地 讲话 它 超过 , " 坦率 说 .

“放下枪，我们好好谈谈，”弗兰克说。

" [wɪə(r)] [ɔːl][ɪn] [ðɪs] [tə'geðər] . "
" **We're** **all** **in** **this** **together** **.** **"**
" 是 全部 在 这 一起 . "

“我们同舟共济。”

" [noʊ] , [wiː; wi] [ɑːnt] .
" **No** **,** **we** **aren't** **.**
" 不 , 我们 不是 .

不，我们不是。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][gʌn] , [soʊ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][tɑːp][mæn] .
I've **got** **a** **gun** **,** **so** **that** **makes** **me** **top** **man** **.**
我已经 得到 一个 枪 , 所以 那 制作 我 顶部 男人 .

我有枪，所以我就是老大。

[jʊə(r)] [ɔːl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .
You're all in it together , but I'm not .
你是 全部 在 它 一起 , 但 我是 不是 .

你们都团结一致，但我没有。

[aɪm][ðə; ði] [bɔːs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][traɪd][tuː; tə][kʌt][maɪ][hænd][ɔːf][læst] [naɪt] . "
I'm the boss , and which one of you tried to cut my hand off last night . "
我是 这 老板 , 和 哪个 一 的 你 尝试 到 切 我的 手 离开 最后的 夜晚 . "

我是老板，你们谁昨晚想砍掉我的手？

" [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [hɪr] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .
" You tried to break in here yelling and screaming like a madman .
" 你 尝试 到 休息 在 这里 大喊 和 尖叫 喜欢 一个 狂人 .

“你像个疯子一样大喊大叫，试图闯进来。”

[aɪ][held][ðə; ði] [dɔːr] .
I held the door .
我 握住 这 门 .

我帮他扶着门。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? "
What else could I do ? "
什么 别的 可以 我 做 ? "

我还能怎么办呢?

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪm][nɑːt][mæd] .
I'm not mad .
我是 不是 疯狂的 .

我没生气。

[maɪ] [taɪp] — [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [nʌts] , [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər][hoʊld][ə; eɪ] [grʌdʒ] .
My type — we may be nuts , but we never hold a grudge .
我的 类型 — 我们 可能 是 坚果 , 但 我们 绝不 抓住 一个 怨恨 .

我的菜——我们可能有点疯，但我们从不记仇。

[aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][læst] [naɪt] .
I can't remember much about last night .
我 不能 记住 很多 关于 最后的 夜晚 .

我不太记得昨晚的事了。

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['wɪski] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['wɪski] ['draɪvz][ˌem 'iː] [nʌts] .
I found some whisky in a place down the street and whisky drives me nuts .
我 成立 一些 威士忌酒 在 一个 地方 向下 这 街道 和 威士忌酒 驱动 我 坚果 .

我在街边一家店里找到了一些威士忌，威士忌让我着迷。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['duːɪŋ] [wen] [aɪ][drɪŋk] ['wɪski] .
I don't know what I'm doing when I drink whisky .
我 不 知道 什么 我是 正在做 什么时候 我 喝 威士忌酒 .

我喝威士忌的时候不知道自己在干什么。

[ðeɪ] [seɪ] [wʌns] [əˈbaʊt] [faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ][aɪ][gɑːt] [drʌŋk] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɪd] ,
They say once about five years ago I got drunk and killed a little kid ,
他们 说 一次 关于 五 年 前 我 得到 醉 和 被杀 一个 小的 孩子 ,

他们说大约五年前我喝醉了，杀了一个小孩。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] .
but I don't remember .
但 我 不 记住 .

但我记不起来了。

" ['noʊbɑːdi] [spoʊk] .
" **Nobody** **spoke** .
" 无人 辐 .

没有人说话。

" [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **got** **out** **of** **it** .
" 我 得到 出去 的 它 .

我脱身了。

[ðeɪ] [gɑːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] .
They **got** **me** **out** **some** **way** .
他们 得到 我 出去 一些 方式 .

他们设法把我救了出来。

[haɪ] [praɪst] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [gɑːt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
High **priced** **lawyers** **got** **me** **out** .
高的 定价 律师 得到 我 出去 .

高价律师帮我脱身了。

[kɔːst] [maɪ] [dæd] [ə; eɪ] [paɪl] .
Cost **my** **dad** **a** **pile** .
成本 我的 爸爸 一个 桩 .

花了我爸一大笔钱。

" [hɪ'stɪriə] [hæd; həd] [bɪn] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] ['nɔːrə] .
" **Hysteria** **had** **been** **piling** **up** **inside** **of** **Nora** .
" 歇斯底里 有 到过 桩 向上 里面 的 诺拉 .

“诺拉内心的歇斯底里情绪一直在不断累积。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
She **had** **held** **it** **back** **,**
她 有 握住 它 后退 ,

她一直忍着没说出口。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [spɜːrt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [set] [tiːθ] .
but **now** **a** **little** **of** **it** **spurted** **out** **from** **between** **her** **set** **teeth** **.**
但 现在 一个 小的 的 它 喷涌而出 出去 从 之间 她 放 牙齿 .

但现在，有一点东西从她紧咬的牙齿间喷了出来。

" [duː] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmbɑːdi] .
" **Do** **something** **,** **somebody** **.**
" 做 某物 , 某人 .

“做点什么吧，谁来做点什么。”

['iznt] ['enibɑːdi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] ?
Isn't **anybody** **going** **to** **do** **anything** **?**
不是 任何人 去 到 做 任何事物 ?

难道没有人打算采取行动吗?

" ['lerɔi] ['deivis] [bliŋkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" **Leroy** **Davis** **blinked** **at** **her** .
" 勒罗伊 戴维斯 眨眼 在 她 .

勒罗伊·戴维斯眨了眨眼看着她。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] , ['hʌni] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [vɔɪs] .
" **There's** **nothing** **they** **can** **do** **,** **honey** **,** " **he** **said** **in** **a** **kindly** **voice** **.**
" 有 没有什么 他们 能 做 , 蜂蜜 , " 他 说 在 一个 亲切地 嗓音 .

“他们也无能为力，亲爱的，”他温柔地说。

" [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [gʌn] .
" **I've** **got** **the** **gun** **.**
" 我已经 得到 这 枪 .

“我有枪。”

[ðeid] [biː; bi]['kreɪzi][tuː; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] .

They'd	be	crazy	to	try	anything	.
他们会	是	疯狂的	到	尝试	任何事物	.

他们要是敢尝试什么，那就太傻了。

" ['nɔrəz] [læf] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][draɪ] ['piːz] .

"	Nora's	laugh	was	like	the	rattle	of	dry	peas	.
"	诺拉的	笑	曾是	喜欢	这	嘎嘎作响	的	干燥	豌豆	.

诺拉的笑声就像干豌豆沙沙作响。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [læft] .

She	sat	down	on	the	bed	and	looked	up	at	the	ceiling	and	laughed	.
她	卫星	向下	在	这	床	和	看起来	向上	在	这	天花板	和	笑了	.

她坐在床上，抬头看着天花板，笑了。

" [its] ['kreɪzi] .

"	It's	crazy	.
"	它是	疯狂的	.

“太疯狂了。”

[its] [ɔːl][soʊ]['kreɪzi] !

It's	all	so	crazy	!
它是	全部	所以	疯狂的	!

这一切都太疯狂了！

[wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [duːmd] ['sɪti][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['eɪliən][in'veidəz][ɔːl] [ə'raʊnd]

We're	sitting	here	in	a	doomed	city	with	some	kind	of	alien	invaders	all	around
是	坐着	这里	在	一个	注定失败	城市	和	一些	种类	的	外星人	入侵者	全部	大约

[ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] .

us	and	we	don't	know	what	they	look	like	.
我们	和	我们	不	知道	什么	他们	看	喜欢	.

我们身处一座注定毁灭的城市，周围都是外星入侵者，而我们却不知道它们长什么样。

[ðeɪ] ['hævnt] [hɜːrt][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .

They	haven't	hurt	us	at	all	.
他们	还没有	伤害	我们	在	全部	.

他们根本没有伤害我们。

[wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] .

We	don't	even	know	what	they	look	like	.
我们	不	甚至	知道	什么	他们	看	喜欢	.

我们甚至不知道它们长什么样。

[wiː; wi][dəunt] ['wɜːri] [ə; eɪ][bɪt][ə'baʊt][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ]

We	don't	worry	a	bit	about	them	because	we're	too	busy	trying	to	kill	each
我们	不	担心	一个	少量	关于	他们	因为	是	也	忙碌的	尝试	到	杀	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

我们一点也不担心他们，因为我们忙着互相残杀呢。

" [fræŋk] [brʊks] [tʊk] ['nɔːrə][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	Frank	Brooks	took	Nora	by	the	arm	.
"	坦率	布鲁克斯	采取	诺拉	经过	这	手臂	.

弗兰克·布鲁克斯抓住诺拉的胳膊。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

"	Stop	it	!
"	停止	它	!

“住手！”

[kwɪt] ['læfɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
Quit laughing like that !
辞职 笑 喜欢 那 !

别那样笑了!

" ['nɔ:rə] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
" Nora shook him off .
" 诺拉 摇晃 他 离开 .

诺拉甩开了他。

" ['meɪbi] [wi:; wi] [ni:d] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es]['oʊvər] .
" Maybe we need someone to take us over .
" 或许 我们 需要 某人 到 拿 我们 超过 .

或许我们需要有人来接管我们。

[its] [ɔ:l] ['prɪti] ['kreɪzi] ! "
It's all pretty crazy ! "
它是 全部 漂亮的 疯狂的 ! "

真是太疯狂了!

" [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .
" Stop it .
" 停止 它 .

“住手。”

" ['nɔrəz] [aɪz] [dʌld] [daʊn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][fræŋk] .
" Nora's eyes dulled down as she looked at Frank .
" 诺拉的 眼睛 迟钝 向下 作为 她 看起来 在 坦率 .

诺拉看着弗兰克，眼神黯淡了下来。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
She dropped her head and seemed a little ashamed of herself .
她 掉落 她 头 和 似乎 一个 小的 羞愧 的 她自己 .

她低下了头，似乎有些羞愧。

" [aɪm] ['sɑ:ri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪl] [bi:; bi]['kwaɪət] .
I'll be quiet .
患病的 是 安静的 .

我会保持安静。

" ['dʒɪm] ['wɪlsn] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] ['lʊkɪŋ] [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] ['nu:kʌmər] ,
" Jim Wilson had been standing by the wall looking first at the newcomer ,
" 吉姆 威尔逊 有 到过 常设 经过 这 墙 寻找 第一的 在 这 新人 ,

吉姆·威尔逊当时正站在墙边，先是看着那个新来者，

[ðen] [bæk] [æt; ət][fræŋk] [brʊks] .
then back at Frank Brooks .
然后 后退 在 坦率 布鲁克斯 .

然后又回到弗兰克·布鲁克斯那里。

['wɪlsn] [si:md] [kən'fju:zd] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [hɪz; ɪz] [tru:] ['enəmi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .
Wilson seemed confused as to who his true enemy really was .
威尔逊 似乎 使困惑 作为 到 WHO 他的 真的 敌人 真的 曾是 .

威尔逊似乎搞不清楚谁才是他真正的敌人。

['faɪnəli] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] ['lerɔi] ['deivis] .
Finally he took a step toward Leroy Davis .
最后 他 采取 一个 步 朝向 勒罗伊 戴维斯 .

最后，他朝勒罗伊·戴维斯迈了一步。

[fræŋk] [brʊks] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][kept][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n]['deivis] .

Frank	Brooks	stopped	him	with	a	motion	,	but	kept	his	eyes	on	Davis	.
坦率	布鲁克斯	停止	他	和	一个	运动	,	但	保留	他的	眼睛	在	戴维斯	.

弗兰克·布鲁克斯用手势制止了他，但目光始终没有离开戴维斯。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['enibɑ:di] [els] ?

"	Have	you	seen	anybody	else	?
"	有	你	已见	任何人	别的	?

你还看到其他人吗?

" ['deivis] [rɪ'gɑ:rdɪd] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , ['kerf(ə)l] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	Davis	regarded	Frank	with	long	,	careful	consideration	.
"	戴维斯	认为	坦率	和	长的	,	小心	考虑	.

戴维斯对弗兰克进行了长时间、仔细的考虑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd]['bə:d,laik] .

His	eyes	were	bright	and	birdlike	.
他的	眼睛	是	明亮的	和	像鸟一样	.

他的眼睛明亮如鸟。

[ðeɪ] [ri'maindid] [fræŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skwɜ:rəlz] [aɪz] .

They	reminded	Frank	of	a	squirrel's	eyes	.
他们	提醒	坦率	的	一个	松鼠的	眼睛	.

它们让弗兰克想起了松鼠的眼睛。

['deivis] [sed] , " [aɪ] [bʌmpt] ['ɪntu:][æn; ən][oʊld][mæn] [aʊt] [ɑ:n] ['hælstɛd] [stri:t] .

Davis	said	,	"	I	bumped	into	an	old	man	out	on	Halstead	Street	.
戴维斯	说	,	"	我	撞	进入	一个	老的	男人	出去	在	哈尔斯特德	街道	.

戴维斯说："我在霍尔斯特德街上碰到了一位老人。"

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wer] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd] [gɔ:n] .

He	wanted	to	know	where	everybody	had	gone	.
他	通缉	到	知道	在哪里	大家	有	已消失	.

他想知道大家都去了哪里。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . "

He	asked	me	,	but	I	didn't	know	.	"
他	问	我	,	但	我	没有	知道	.	"

他问过我，但我不知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致命之城(Deadly City)
第4/4页

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ?
" What happened to the old man ?
" 什么 发生 到 这 老的 男人 ?

"那位老人怎么了？"

" ['nɔːrə] [æskt] .
" Nora asked .
" 诺拉 问 .

诺拉问道。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðoʊ] ['dredɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;
She asked the question as though dreading to do it ;
她 问 这 问题 作为 尽管 恐惧 到 做 它 ;

她问这个问题时，语气里带着一丝忐忑；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .
but as though some compulsion forced her to speak .
但 作为 尽管 一些 强迫症 强制 她 到 说话 .

但仿佛受到某种力量的驱使，她不得不开口说话。

" [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , " ['deivis] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" I shot him , " Davis said cheerfully .
" 我 射击 他 , " 戴维斯 说 愉快地 .

"我开枪打死了他，"戴维斯兴高采烈地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪvər] , ['riːəli] .
" It was a favor , really .
" 它 曾是 一个 偏爱 , 真的 .

"这其实是帮了我一个忙。"

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [oʊld][mæn] ['stægərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt]
Here was this old man staggering down the street with nothing but a lot
这里 曾是 这 老的 男人 令人震惊 向下 这 街道 和 没有什么 但 一个 很多
[ʌv; əv]['weɪstɪd] ['jɪrz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['efərts] .
of wasted years to show for his efforts .
的 浪费 年 到 展示 为了 他的 努力 .

这位老人踉跄地走在街上，他毕生的努力都付诸东流，只留下了一堆虚度的光阴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][daɪ] .
He was no good alive , and he didn't have the courage to die .
他 曾是 不 好的 活 , 和 他 没有 有 这 勇气 到 死 .

他活着毫无用处，又没有勇气去死。

" ['deivis] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['braɪtli] .
" Davis stopped and cocked his head brightly .
" 戴维斯 停止 和 上膛 他的 头 明亮地 .

戴维斯停下脚步，兴高采烈地歪着头。

" [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wɒts] [bɪn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
" You know — I think that's what's been wrong with the world .
" 你 知道 — 我 思考 那就是 是什么 到过 错误的 和 这 世界 .

"你知道吗——我认为这就是世界的问题所在。"

[tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
Too many people without the guts to die , and a law against killing them .
也 许多 人们 没有 这 内脏 到 死 , 和 一个 法律 反对 杀 他们 .

太多人没有勇气去死，而法律却禁止杀害他们。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [dɔːnd] [ə'pɑːn]['dʒɪm] ['wɪlsn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ]['meɪniæk] .

"	It	had	now	dawned	upon	Jim	Wilson	that	they	were	faced	by	a	maniac	.
"	它	有	现在	黎明	之上	吉姆	威尔逊	那	他们	是	面对	经过	一个	疯子	.

“吉姆·威尔逊这时才意识到，他们面对的是一个疯子。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][fræŋk] [brʊks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [æt; ət] [liːst]

His	eyes	met	those	of	Frank	Brooks	and	they	were	—	on	this	point	at	least
他的	眼睛	遇见	那些	的	坦率	布鲁克斯	和	他们	是	—	在	这	观点	在	至少

— [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'griːmənt] .

—	in	complete	agreement	.
—	在	完全的	协议	.

他的目光与弗兰克·布鲁克斯的目光相遇，至少在这一点上，他们完全一致。

[ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [prə'siːdʒər] [spræŋ] [ʌp] , [ʌn'wɜːrdɪd] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

A	working	procedure	sprang	up	,	unworded	,	between	them	.
一个	在职的	程序	弹簧	向上	,	未表达的	,	之间	他们	.

他们之间形成了一种无需言语的工作流程。

['dʒɪm] ['wɪlsn] [tʊk] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['kæʒuəl][step] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌhɑːmɪ'saɪdl]['meɪniæk] .

Jim	Wilson	took	a	slow	,	casual	step	toward	the	homicidal	maniac	.
吉姆	威尔逊	采取	一个	慢的	,	随意的	步	朝向	这	杀人犯	疯子	.

吉姆·威尔逊迈着缓慢而随意的步伐走向那个杀人狂魔。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ['eniwʌn] [els] ?

"	You	didn't	see	anyone	else	?
"	你	没有	看	任何人	别的	?

你没看到其他人吗?

" [fræŋk] [æskt] .

"	Frank	asked	.
"	坦率	问	.

弗兰克问道。

['deivis] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Davis	ignored	the	question	.
戴维斯	忽略	这	问题	.

戴维斯没有回答这个问题。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	at	it	this	way	,	"	he	said	.
"	看	在	它	这	方式	,	"	他	说	.

“换个角度想，”他说。

" [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teksəs] [lɔːŋ] [hɔːrnz] .

"	In	the	old	days	they	had	Texas	long	horns	.
"	在	这	老的	天	他们	有	德克萨斯州	长的	角	.

“以前他们养的是德克萨斯长角牛。”

[θɪn] ['strɪŋi] ['kæt(ə)l] [ðæt] [geɪv] [ʌp] [miːt] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz] ['leðər] .

Thin	stringy	cattle	that	gave	up	meat	as	tough	as	leather	.
薄的	细丝	牛	那	给予	向上	肉	作为	艰难的	作为	皮革	.

瘦骨嶙峋的牛，肉质像皮革一样坚韧。

[duː][wiː; wi][hæv; həv]['kæt(ə)l][laɪk] [ðæt] [tə'deɪ] ?

Do	we	have	cattle	like	that	today	?
做	我们	有	牛	喜欢	那	今天	?

如今我们还有这样的牛吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][bred][aʊt][ðə; ði] [wiːk] [laɪn] .

Because	**we**	**bred**	**out**	**the**	**weak**	**line**	**.**
因为	我们	繁殖	出去	这	虚弱的	线	.

因为我们淘汰了弱小的血统。

" [fræŋk] [sed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [sɪgəˈrets] [ɑːn] [ðæt] [ˈteɪbl] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][wʌn] .

"	**Frank**	**said**	**,**	**"**	**There**	**are**	**some**	**cigarettes**	**on**	**that**	**table**	**if**	**you**	**want**	**one**	**.**
"	坦率	说	,	"	那里	是	一些	香烟	在	那	桌子	如果	你	想	一	.

弗兰克说："如果你想要的话，桌子上有一些香烟。"

" ['dʒɪm] ['wɪlsn] [tʊk] [ə'nʌðər] [sloʊ] [step] [tɔːrd] ['deivis] .

"	**Jim**	**Wilson**	**took**	**another**	**slow**	**step**	**toward**	**Davis**	**.**
"	吉姆	威尔逊	采取	其他	慢的	步	朝向	戴维斯	.

吉姆·威尔逊又缓缓地向戴维斯迈了一步。

['deivis] [sed] , " [wiː; wi][bred][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Davis	**said**	**,**	**"**	**We**	**bred**	**with**	**intelligence**	**,**
戴维斯	说	,	"	我们	繁殖	和	智力	,

戴维斯说："我们培育出了聪明的后代。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [stɪr] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ænd; ənd][wiː; wi] [prə'duːst] [ə; eɪ]

with	**a**	**thought**	**to**	**what**	**a**	**steer**	**was**	**for**	**and**	**we**	**produced**	**a**
和	一个	想法	到	什么	一个	转向	曾是	为了	和	我们	生产	一个

['wɔːkɪŋ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [miːt] [æz; əz][waɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] . "

walking	**chunk**	**of**	**meat**	**as**	**wide**	**as**	**it**	**is**	**long**	**.**	**"**
步行	块	的	肉	作为	宽的	作为	它	是	长的	.	"

我们当时想着牛是干什么用的，结果却造出了一块又宽又长的行走的肉块。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [fræŋk] [sed] .

"	**Uh**	**-**	**huh**	**,**	**"**	**Frank**	**said**	**.**
"	呃	-	嗯	,	"	坦率	说	.

"嗯哼，"弗兰克说道。

" [get][ðə; ði][pɔɪnt] ?

"	**Get**	**the**	**point**	**?**
"	得到	这	观点	?

明白了吗?

[siː] [wʌt] [aɪm]['draɪvɪŋ][æt; ət] ?

See	**what**	**I'm**	**driving**	**at**	**?**
看	什么	我是	驾驶	在	?

你明白我的意思吗?

['hjuːmənz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]['kæt(ə)l] , [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm]

Humans	**are**	**more**	**important**	**than**	**cattle**	**,**	**but**	**can**	**we**	**make**	**them**
人类	是	更多的	重要的	比	牛	,	但	能	我们	制作	他们

[briːd] [ɪn'telɪdʒəntli] ?

breed	**intelligently**	**?**
品种	聪明地	?

人类比牲畜更重要，但我们能让它们进行明智的繁殖吗?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不!

[ðæt] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [dæm] ['sɪli] ['hjuːmən] ['libətiz] .

That	**interferes**	**with**	**damn**	**silly**	**human**	**liberties**	**.**
那	干扰	和	该死	愚蠢的	人类	自由	.

那简直是对愚蠢的人类自由的干涉。

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][hæv; həv] [tuː] [kɪdz] .

You	can't	tell	a	man	he	can	only	have	two	kids	.
你	不能	告诉	一个	男人	他	能	仅有的	有	二	孩子们	.

你不能告诉一个男人他只能有两个孩子。

[its] [hɪz; ɪz][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [twelv] [wen] [ðə; ðɪ] [dæm] ['mɔːrɑːn][kɑːnt] [sə'pɔːrt] [θriː] .

It's	his	God	-	given	right	to	have	twelve	when	the	damn	moron	can't	support	three	.
它是	他的	上帝	-	给定	正确的	到	有	十二	什么时候	这	该死	白痴	不能	支持	三	.

他有生之年就有十二个孩子，可这个蠢货连三个都养不活。

[get] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

Get	what	I	mean	?	"
得到	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [ʃʊr] — [ʃʊr] , [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Sure	—	sure	,	I	get	it	.	"
"	当然	—	当然	,	我	得到	它	.	"

"当然，当然，我明白了。"

" [juː; jʊ] ['betər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

"	You	better	think	it	over	,
"	你	更好的	思考	它	超过	,

你最好好好考虑一下。

['mɪstər] — [ænd; ənd] [tel] [ðæt] [fæt]['bæstərd][tuː; tə][kwɪt] ['sniːkɪŋ] [ʌp][ɑːn][ˌem 'iː][ɔːr] [aɪl] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt] !

mister	—	and	tell	that	fat	bastard	to	quit	sneaking	up	on	me	or	I'll	blow	his	brains	all	over	the	carpet	!
先生	—	和	告诉	那	胖的	混蛋	到	辞职	鬼鬼祟祟	向上	在	我	或者	患病的	吹	他的	大脑	全部	超过	这	地毯	!

先生——告诉那个胖子别再偷偷摸摸地靠近我，否则我就把他脑浆都打到地毯上!

" [ɪf] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['hædnt] [bɪn] [soʊ][grɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['luːdɪkrəs] .

"	If	the	situation	hadn't	been	so	grim	it	would	have	appeared	ludicrous	.
"	如果	这	情况	之前没有	到过	所以	严峻	它	会	有	出现	荒谬	.

"如果情况不是如此严峻，这看起来就太荒谬了。"

['dʒɪm] ['wɪlsn] , ['fiːlɪŋ] [sək'ses] ['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [wʌz; wəz] ['bæləns] [ɑːn]['tɪptoʊ][fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lʌndʒ] .

Jim	Wilson	,	feeling	success	almost	in	his	grasp	,	was	balanced	on	tiptoe	for	a	lunge	.
吉姆	威尔逊	,	感觉	成功	几乎	在	他的	抓牢	,	曾是	均衡	在	脚尖	为了	一个	弓步	.

吉姆·威尔逊感觉成功近在咫尺，踮起脚尖准备做弓步。

[hiː; hi] ['tiːtəd] , ['ɔːlmoʊst][lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

He	teetered	,	almost	lost	his	balance	and	fell	back	against	the	wall	.
他	摇摇欲坠	,	几乎	丢失的	他的	平衡	和	跌倒	后退	反对	这	墙	.

他踉跄了一下，差点失去平衡，向后倒在墙上。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [fræŋk] [sed] .

"	Take	it	easy	,	"	Frank	said	.
"	拿	它	简单的	,	"	坦率	说	.

"别着急，"弗兰克说。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " ['deivis] [rɪ'plaɪd] .

"	I'll	take	it	easy	,	"	Davis	replied	.
"	患病的	拿	它	简单的	,	"	戴维斯	回复	.

"我会放松一下，"戴维斯回答道。

" [aɪl] [kɪl] ['evri] ['gɑːddæm][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][gʌn][æt; ət]['dʒɪm] ['wɪlsn] " —
" I'll kill every goddam one of you — " he pointed the gun at Jim Wilson " —
" 患病的 杀 每一个 该死的 一 的 你 — " 他 尖 这 枪 在 吉姆 威尔逊 " —
['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
starting with him . "
开始 和 他 . "

"我要杀了你们所有人——"他用枪指着吉姆·威尔逊，"——就从他开始。"

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [fræŋk] [sed] .
" Now wait a minute , " Frank said .
" 现在 等待 一个 分钟 , " 坦率 说 .

"等一下，"弗兰克说。

" [jʊə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
" You're unreasonable .
" 你是 不合理 .

你太不讲理了。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] ?
What right have you got to do that ?
什么 正确的 有 你 得到 到 做 那 ?

你有什么权利这样做?

[wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] ?
What about the law of survival ?
什么 关于 这 法律 的 生存 ?

那么，生存法则又该如何解释呢?

[jʊə(r)] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn][ɑːn][ˌjuː 'es] .
You're standing there with a gun on us .
你是 常设 那里 和 一个 枪 在 我们 .

你拿着枪指着我们站在那里。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] .
You're going to kill us .
你是 去 到 杀 我们 .

你会杀了我们的。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ?
Isn't it natural to try anything we can to save our own lives ?
不是 它 自然的 到 尝试 任何事物 我们 能 到 节省 我们的 自己的 生活 ?

为了保命，我们难道不都会想尽一切办法吗?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['braɪtnd] ['deivis] - [aɪz] .
" A look of admiration brightened Davis ' eyes .
" 一个 看 的 钦佩 明亮 戴维斯 - 眼睛 .

戴维斯眼中闪过一丝钦佩的光芒。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

"说!

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] .
I like you .
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
You're all right .
你是 全部 正确的 .

你们都没事。

[jʊə(r)] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .

You're	**logical**	**.**
你是	逻辑	.

你很有逻辑。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

A	**man**	**can**	**talk**	**to**	**you**	**.**
一个	男人	能	讲话	到	你	.

男人可以和你交谈。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][laɪk] [its] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][mæn] . "

If	**there's**	**anything**	**I**	**like**	**it's**	**talking**	**to**	**a**	**logical**	**man**	**.**	**"**
如果	有	任何事物	我	喜欢	它是	说	到	一个	逻辑	男人	.	"

如果说我有什么喜欢的，那就是和讲逻辑的人交谈。

" [θæŋks] . "

"	**Thanks**	**.**	**"**
"	谢谢	.	"

"谢谢。"

" [tuː] [bæd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	**Too**	**bad**	**I'm**	**going**	**to**	**have**	**to**	**kill**	**you**	**.**
"	也	坏的	我是	去	到	有	到	杀	你	.

"很遗憾，我不得不杀了你。"

[wiː; wi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][naɪs] [lɔːŋ] [tɔːks] [tə'geðər] . "

We	**could**	**sit**	**down**	**and**	**have**	**some**	**nice**	**long**	**talks**	**together**	**.**	**"**
我们	可以	坐	向下	和	有	一些	好的	长的	会谈	一起	.	"

我们可以坐下来好好聊聊。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**want**	**to**	**kill**	**us**	**?**
"	为什么	做	你	想	到	杀	我们	?

"你们为什么要杀我们？"

" ['mɪnə] [æskt] .

"	**Minna**	**asked**	**.**
"	米娜	问	.

"米娜问道。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .

She	**had**	**not**	**spoken**	**before**	**.**
她	有	不是	说	前	.

她之前从未说过话。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]['seldəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][taɪm] [ðeid] [bɪn] [tə'geðər] [ðæt] [hɜːr; hər]

she	**had**	**spoken**	**so**	**seldom**	**during**	**the**	**entire**	**time**	**they'd**	**been**	**together**	**that**	**her**
她	有	说	所以	很少	期间	这	全部的	时间	他们会	到过	一起	那	她

[vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][fræŋk] .

voice	**was**	**a**	**novelty**	**to**	**Frank**	**.**
嗓音	曾是	一个	新奇	到	坦率	.

在他们相处的这段时间里，她很少说话，所以她的声音对弗兰克来说很新鲜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['dɪskaʊnt][hɜːr; hər]['taɪreɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['wɪlsənz] [hed] [ɪn]

He	**was**	**inclined**	**to**	**discount**	**her**	**tirade**	**on**	**the**	**floor**	**with**	**Wilson's**	**head**	**in**
他	曾是	倾斜	到	折扣	她	长篇大论	在	这	地面	和	威尔逊的	头	在

[hɜːr; hər][læp] .

her	**lap**	**.**
她	膝	.

他倾向于不去理会她坐在地上，威尔逊的头枕在她腿上的那番咆哮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] [ðen] .

She	**had**	**been**	**a**	**different**	**person**	**then**	**.**
她	有	到过	一个	不同的	人	然后	.

那时的她和现在判若两人。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læpst] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊld] [ʃel] .

Now	**she**	**had**	**lapsed**	**back**	**into**	**her**	**old**	**shell**	**.**
现在	她	有	失效	后退	进入	她	老的	壳	.

现在她又变回了以前那个封闭的自己。

['deivis] [rɪ'gɑːrdɪd] ['θɔːtfəli] .

Davis	**regarded**	**thoughtfully**	**.**
戴维斯	认为	深思熟虑	.

戴维斯若有所思地看着。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] ? "

"	**Must**	**you**	**have**	**a**	**reason**	**?**	**"**
"	必须	你	有	一个	原因	?	"

你一定要有理由吗?

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kɪl] ['piːp(ə)l] .

"	**You**	**should**	**have**	**a**	**reason**	**to**	**kill**	**people**	**.**
"	你	应该	有	一个	原因	到	杀	人们	.

"杀人应该有理由。"

" ['deivis] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['hæpiːɚ] .

"	**Davis**	**said**	**,**	**"**	**All**	**right**	**,**	**if**	**it**	**will**	**make**	**you**	**any**	**happier**	**.**
"	戴维斯	说	,	"	全部	正确的	,	如果	它	将要	制作	你	任何	更快乐	.

戴维斯说："好吧，如果这能让你更快乐的话。"

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [maɪ] ['kiːpər] [wen] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [liːv] [taʊn] .

I	**told**	**you**	**about**	**killing**	**my**	**keeper**	**when**	**they**	**tried**	**to**	**make**	**me**	**leave**	**town**	**.**
我	讲述	你	关于	杀	我的	守门员	什么时候	他们	尝试	到	制作	我	离开	镇	.

我跟你说过，当他们想让我离开小镇时，我杀了我的看守。

[hiː; hi][gɑːt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .

He	**got**	**in**	**the**	**car**	**,**	**behind**	**the**	**wheel**	**.**
他	得到	在	这	车	,	在后面	这	车轮	.

他上了车，坐在了驾驶座上。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ænd; ənd][splɪt][hɪz; ɪz] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪər]['aɪərn] . "

I	**got**	**into**	**the**	**back**	**seat**	**and**	**split**	**his**	**skull**	**with**	**a**	**tire**	**iron**	**.**	**"**
我	得到	进入	这	后退	座位	和	分裂	他的	颅骨	和	一个	胎	铁	.	"

我坐到后座，用撬胎棒砸碎了他的头骨。

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "

"	**What's**	**that**	**got**	**to**	**do**	**with**	**us**	**?**	**"**
"	是什么	那	得到	到	做	和	我们	?	"

"这跟我们有什么关系？"

" [dʒʌst] [ðɪs] .

"	**Just**	**this**	**.**
"	只是	这	.

就这些。

['tɑːmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][pʊt]

Tommy	**was**	**a**	**better**	**person**	**than**	**anyone**	**of**	**you**	**or**	**all**	**of**	**you**	**put**
汤米	曾是	一个	更好的	人	比	任何人	的	你	或者	全部	的	你	放

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

汤米比你们任何人都要好，比你们所有人加起来都好。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] , [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

If	**he**	**had**	**to**	**die**	**,**	**what**	**right**	**have**	**you**	**got**	**to**	**live**	**?**
如果	他	有	到	死	,	什么	正确的	有	你	得到	到	居住	?

如果他注定要死，你又有什么权利活下去?

[ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Is	**that**	**enough**	**of**	**a**	**reason**	**for**	**you**	**?**	**"**
是	那	足够的	的	一个	原因	为了	你	?	"

这个理由足够充分吗?

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [tuː] [dæm] ['kreɪzi] , " ['dʒɪm] ['wɪlsn] [rɔːrd] .

"	**This**	**is**	**all**	**too**	**damn**	**crazy**	**,**	**"**	**Jim**	**Wilson**	**roared**	**.**
"	这	是	全部	也	该死	疯狂的	,	"	吉姆	威尔逊	咆哮	.

"这简直太疯狂了！"吉姆·威尔逊咆哮道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [æt; ət]['deivis][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] .

He	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**leaping**	**at**	**Davis**	**and**	**his**	**gun**	**.**
他	曾是	在	这	观点	的	跳跃	在	戴维斯	和	他的	枪	.

他当时几乎就要扑向戴维斯和他的枪了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪrd]

At	**that**	**moment**	**,**	**from**	**the**	**north**	**,**	**came**	**a**	**sudden**	**crescendo**	**of**	**the**	**weird**
在	那	片刻	,	从	这	北	,	来了	一个	突然	渐强	的	这	诡异的

[ɪn'veɪdər] ['weɪlɪŋ] .

invader	**wailings**	**.**
侵略者	哀嚎	.

就在这时，从北方传来一阵突如其来的、越来越响亮的怪异入侵者哀嚎声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] ['nɪrər] .

It	**was**	**louder**	**than**	**it**	**had**	**previously**	**been**	**but**	**did**	**not**	**seem**	**nearer**	**.**
它	曾是	更大声	比	它	有	之前	到过	但	做过	不是	似乎	更近	.

声音比之前更大了，但似乎并没有更近。

[ðə; ðɪ] [gruːp] [froʊz] , [ɔːl] [ɪrz] [treɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [saʊnd] .

The	**group**	**froze**	**,**	**all**	**ears**	**trained**	**upon**	**the**	**sound**	**.**
这	团体	冻住了	,	全部	耳朵	受过训练	之上	这	声音	.

众人顿时僵住，竖起耳朵仔细聆听声音的来源。

" [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] , " ['nɔːrə] ['wɪspəd] .

"	**They're**	**talking**	**again**	**,**	**"**	**Nora**	**whispered**	**.**
"	它们是	说	再次	,	"	诺拉	低声说道	.

"他们又在说话了，"诺拉低声说道。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [fræŋk] [rɪ'plaɪd] .

"	**Uh**	**-**	**huh**	**,**	**"**	**Frank**	**replied**	**.**
"	呃	-	嗯	,	"	坦率	回复	.

"嗯哼，"弗兰克回答道。

" [bʌt; bət] [its] ['dɪfrənt] [ðɪs] [taɪm] .

"	**But**	**it's**	**different**	**this**	**time**	**.**
"	但	它是	不同的	这	时间	.

但这次情况不同了。

[æz; əz] [ɪf] — "
As if — "
作为 如果 — "

仿佛-"

" — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , " ['nɔːrə] [sed] .
" — as if they were getting ready for something , " Nora said .
" — 作为 如果 他们 是 获得 准备好 为了 某物 , " 诺拉 说 .

"——好像他们在准备什么似的，"诺拉说。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [saʊθ] ?
" Do you suppose they're going to move south ?
" 做 你 认为 它们是 去 到 移动 南 ?

你认为他们会向南迁移吗?

" ['deivis] [sed] , " [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [hɪr] .
" Davis said , " I'm not going to kill you here .
" 戴维斯 说 , " 我是 不是 去 到 杀 你 这里 .

戴维斯说："我不会在这里杀了你。"

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [sterz] .
We're going down stairs .
是 去 向下 楼梯 .

我们要下楼了。

" [ðə; ði]['pɪvət(ə)l]['moʊmənt] , [hɪndʒd] [ɪn]['dʒɪm] ['wɪlsənz] [maɪnd] , [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
" The pivotal moment , hinged in Jim Wilson's mind , that could have changed
" 这 关键的 片刻 , 铰链 在 吉姆 威尔逊的 头脑 , 那 可以 有 已更改
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
the situation ,
这 情况 ,

"吉姆·威尔逊心中的关键时刻，本可以改变局势。"

[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .
had come and gone .
有 来 和 已消失 .

来来去去。

[ðə; ði] [faɪn] [edʒ] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mædnəs] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][hɜːrl][hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ]
The fine edge of additional madness that would make a man hurl himself at a
这 美好的 边缘 的 额外的 疯狂 那 会 制作 一个 男人 投 他自己 在 一个
['loʊdɪd] [gʌn] ,
loaded gun ,
已加载 枪 ,

那是一种近乎疯狂的临界点，足以让一个人扑向一把上了膛的枪。

[wʌz; wəz] [dʌld] .
was dulled .
曾是 迟钝 .

变得迟钝了。

['lerɔi] ['deivis] ['moʊʃənd] [prɪ] - - [tɔːrd] ['mɪnə] .
Leroy Davis motioned pre - emptorily toward Minna .
勒罗伊 戴维斯 示意 预 - - 朝向 米娜 .

勒罗伊·戴维斯先发制人地朝米娜做了个手势。

" [juː; jʊ][fɜːrst] — [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [beɪb] .
" You first — then the other babe .
" 你 第一的 — 然后 这 其他 宝贝 .

"先是你，再是另一个宝贝。"

[juː; jʊ] [wɔːk] [saɪd][baɪ][saɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

You	**walk**	**side**	**by**	**side**	**down**	**the**	**hall**	**with**	**the**	**men**	**behind**	**you**	**.**
你	走	边	经过	边	向下	这	大厅	和	这	男人	在后面	你	.

你和男人们并肩走在走廊里，他们跟在你身后。

[streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] .

Straight	**down**	**to**	**the**	**lobby**	**.**
直的	向下	到	这	大厅	.

直接下到大厅。

" [ðeɪ] [kəm'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .

"	**They**	**complied**	**without**	**resistance**	**.**
"	他们	遵命	没有	反抗	.

他们没有抵抗就服从了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒɪm] ['wɪlsənz] [skaʊl] , [fræŋk] [brʊks] - ['klaʊdɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

There	**was**	**only**	**Jim**	**Wilson's**	**scowl**	**,**	**Frank**	**Brooks**	**'**	**clouded**	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**white**
那里	曾是	仅有的	吉姆	威尔逊的	皱眉头	,	坦率	布鲁克斯	-	阴天	眼睛	,	和	这	白色的

, [tɔːt] [lʊk] [ʌv; əv]['nɔːrə] .

,	**taut**	**look**	**of**	**Nora**	**.**
,	紧绷	看	的	诺拉	.

只有吉姆·威尔逊的怒容、弗兰克·布鲁克斯迷离的眼神，以及诺拉苍白而紧绷的神情。

['nɔrəz] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][gʌn] .

Nora's	**mind**	**was**	**not**	**on**	**the**	**gun**	**.**
诺拉的	头脑	曾是	不是	在	这	枪	.

诺拉当时并没有想着那把枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['meɪniæk] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**filled**	**with**	**thoughts**	**of**	**the**	**pale**	**maniac**	**who**	**held**	**it**	**.**
它	曾是	已填	和	想法	的	这	苍白	疯子	WHO	握住	它	.

它充满了对持有它的那个面色苍白的疯子的思念。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] .

He	**was**	**in**	**command**	**.**
他	曾是	在	命令	.

他当时是指挥官。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['meɪniːˌæks][ɪn] [kə'mænd] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][bʌt; bət] [tuː] [məʊtɪ'veɪʃnz]

Instinctively	**,**	**she**	**felt**	**that**	**maniacs**	**in**	**command**	**have**	**one**	**of**	**but**	**two**	**motivations**
本能地	,	她	毛毡	那	疯子	在	命令	有	一	的	但	二	动机

— [seks][ænd; ənd]['mɜːrdər] .

—	**sex**	**and**	**murder**	**.**
—	性别	和	谋杀	.

她本能地觉得，掌权的疯子只有两种动机——性和谋杀。

[hɜːr; hər][riˈækʃ(ə)n][tuː; tə]['pɑːsəb(ə)l]['mɜːrdər][wʌz; wəz] ['sekənderi] .

Her	**reaction**	**to**	**possible**	**murder**	**was**	**secondary**	**.**
她	反应	到	可能的	谋杀	曾是	次要	.

她对可能发生的谋杀的反应是次要的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

But	**what**	**if**	**this**	**man**	**insisted**	**upon**	**laying**	**his**	**hands**	**upon**	**her**	**.**
但	什么	如果	这	男人	坚持	之上	躺下	他的	双手	之上	她	.

但如果这个男人执意要对她动手动脚呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][eɪdʒ][oʊld] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ?

What	**if**	**he**	**forced**	**her**	**into**	**the**	**age**	**old**	**thing**	**she**	**had**	**done**	**so**	**often**	**?**
什么	如果	他	强制	她	进入	这	年龄	老的	事物	她	有	完毕	所以	经常	?

如果他强迫她做她经常做的那件古老的事情呢?

['nɔ:rə] ['ʃʌdəd] .
Nora **shuddered** **.**
诺拉 颤抖 .

诺拉打了个寒颤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə]['kwestʃən] ,
But **it** **was** **also** **in** **her** **mind** **to** **question** **,**
但 它 曾是 还 在 她 头脑 到 问题 ,

但她心中也一直萦绕着疑问:

[ænd; ənd][bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
and **be** **surprised** **at** **the** **reason** **for** **her** **revulsion** **.**
和 是 惊讶 在 这 原因 为了 她 厌恶 .

然后你会惊讶于她厌恶的原因。

[ʃi:; ʃi][viʒuə,laizd][ðə; ði][hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['bɑ:di] — [ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər] [θɪŋz] ,
She **visualized** **the** **hands** **upon** **her** **body** **—** **the** **old** **familiar** **things** **,**
她 可视化 这 双手 之上 她 身体 — 这 老的 熟悉的 事物 ,

她仿佛看到了抚摸自己身体的手——那些熟悉的、久违的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
and **the** **taste** **in** **her** **mouth** **was** **one** **of** **horror** **.**
和 这 品尝 在 她 嘴 曾是 一 的 恐怖 .

她嘴里尝到的只有恐怖的味道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] .
She **had** **never** **experienced** **such** **shrinkings** **before** **.**
她 有 绝不 经验丰富的 这样的 收缩 前 .

她以前从未经历过这种缩小。

[waɪ] [naʊ] .
Why **now** **.**
为什么 现在 .

为什么是现在?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [tʃeɪndʒd] ?
Had **she** **herself** **changed** **?**
有 她 她自己 已更改 ?

她自己改变了吗?

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][pæst][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [ʃeɪm]
Had **something** **happened** **during** **the** **night** **that** **made** **the** **past** **a** **time** **of** **shame**
有 某物 发生 期间 这 夜晚 那 制成 这 过去的 一个 时间 的 耻辱
?
?
?

昨晚是否发生了什么事，使过去的时光成了耻辱?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['mædmən][hɪm'self] ?
Or **was** **it** **the** **madman** **himself** **?**
或者 曾是 它 这 狂人 他自己 ?

还是疯子本人?

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
She **did** **not** **know** **.**
她 做过 不是 知道 .

她不知道。

['nɔ:rə] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['mju:zɪŋz][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['lɑ:bi] .
Nora **returned** **from** **her** **musings** **to** **find** **herself** **standing** **in** **the** **empty** **lobby** **.**
诺拉 返回 从 她 沉思 到 寻找 她自己 常设 在 这 空的 大厅 .

诺拉回过神来，发现自己站在空荡荡的大厅里。

['lerɔi] ['deivis] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][fræŋk] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [lʊk] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trɪki] [tuː; tə]

Leroy	Davis	,	speaking	to	Frank	,	was	saying	,	"	You	look	kind	of	tricky	to
勒罗伊	戴维斯	,	请讲	到	坦率	,	曾是	说	,	"	你	看	种类	的	棘手	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

勒罗伊·戴维斯对弗兰克说："我觉得你有点狡猾。"

[pʊt][jʊr; jər][hændz][ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

Put	your	hands	on	your	head	.
放	你的	双手	在	你的	头	.

把手放在头上。

[lɑːk] [jʊr; jər]['fɪŋgərz] [tə'geðər] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][hændz][ðer; ðər] .

Lock	your	fingers	together	over	your	head	and	keep	your	hands	there	.
锁	你的	手指	一起	超过	你的	头	和	保持	你的	双手	那里	.

将双手手指交叉举过头顶，保持这个姿势。

" ['dʒɪm] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][mjuːt] ['mɪnə] .

"	Jim	Wilson	was	standing	close	to	the	mute	Minna	.
"	吉姆	威尔逊	曾是	常设	关闭	到	这	沉默的	米娜	.

吉姆·威尔逊当时就站在哑巴米娜旁边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrdərz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['æŋgər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['aʊtwərd]

She	had	followed	all	the	orders	without	any	show	of	anger	,	with	no	outward
她	有	随后	全部	这	订单	没有	任何	展示	的	愤怒	,	和	不	向外

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

她默默地服从了所有命令，没有丝毫愤怒，也没有流露出任何情绪。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn]['dʒɪm] ['wɪlsn] .

Always	she	had	kept	her	eyes	on	Jim	Wilson	.
总是	她	有	保留	她	眼睛	在	吉姆	威尔逊	.

她一直关注着吉姆·威尔逊。

['ɑːbviəsli] , [wət'evər] ['dʒɪm] ['ɔːrdərd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

Obviously	,	whatever	Jim	ordered	,	she	would	have	done	without	question	.
明显地	,	任何	吉姆	订购	,	她	会	有	完毕	没有	问题	.

显然，无论吉姆吩咐什么，她都会毫不犹豫地执行。

['wɪlsn] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Wilson	leaned	his	head	down	toward	her	.
威尔逊	倾斜	他的	头	向下	朝向	她	.

威尔逊低下头靠近她。

[hiː; hi] [sed] , " ['lɪs(ə)n] , ['beɪbi] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kiːp] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][æsk]

He	said	,	"	Listen	,	baby	,	there's	something	I	keep	meaning	to	ask
他	说	,	"	听	,	婴儿	,	有	某物	我	保持	意义	到	问

他说："听着，宝贝，我一直想问你一件事。"

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	always	forget	it	.
但	我	总是	忘记	它	.

但我总是忘记。

[wɒts] [jʊr; jər][læst] [neɪm] ? "

What's	your	last	name	?	"
是什么	你的	最后的	姓名	?	"

你的姓氏是什么?

" ['trʌmbəl] — ['mɪnə] ['trʌmbəl] .
" **Trumble** **—** **Minna** **Trumble** **.**
" 特朗布尔 — 米娜 特朗布尔 .

“Trumble——Minna Trumble。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] . "
I **thought** **I** **told** **you** **.** **"**
我 想法 我 讲述 你 . "

我以为我跟你说过。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ][dɪd] .
" **Maybe** **you** **did** **.**
" 或许 你 做过 .

也许你真的这么做了。

['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'ti:] .
Maybe **I** **didn't** **get** **it** **.**
或许 我 没有 得到 它 .

也许我没理解。

" ['nɔ:rə][felt][ðə; ði] [hɪ'stɪriə] ['welɪŋ] [ə'gen] .
" **Nora** **felt** **the** **hysteria** **welling** **again** **.**
" 诺拉 毛毡 这 歇斯底里 井 再次 .

诺拉感到歇斯底里再次涌上心头。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ?
" **How** **long** **are** **you** **going** **to** **keep** **doing** **this** **?**
" 如何 长的 是 你 去 到 保持 正在做 这 ?

你还要这样做多久?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

['lerɔi] ['deivis] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Leroy **Davis** **cocked** **his** **head** **as** **he** **looked** **at** **her** **.**
勒罗伊 戴维斯 上膛 他的 头 作为 他 看起来 在 她 .

勒罗伊·戴维斯歪着头看着她。

" ['du:ɪŋ] [wʌt] ? "
" **Doing** **what** **?** **"**
" 正在做 什么 ? "

“做什么?”

" [pleɪ] [kæt][ænd; ənd] [maʊs] [laɪk] [ðɪs] .
" **Play** **cat** **and** **mouse** **like** **this** **.**
" 玩 猫 和 老鼠 喜欢 这 .

像这样玩猫捉老鼠的游戏。

['hoʊldɪŋ] [ju: 'es][ɑ:n][ə; eɪ][pɪn] [laɪk] [flaɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] .
Holding **us** **on** **a** **pin** **like** **flies** **in** **an** **exhibit** **.**
保持 我们 在 一个 别针 喜欢 苍蝇 在 一个 展览 .

像展览中的苍蝇一样，把我们像针一样钉在展品上。

" ['lerɔi] ['deivis] [smaɪld] ['braɪtli] .
" **Leroy** **Davis** **smiled** **brightly** **.**
" 勒罗伊 戴维斯 微笑 明亮地 .

勒罗伊·戴维斯露出了灿烂的笑容。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , ['hʌni] .
" **Like** **a** **butterfly** **in** **your** **case** **,** **honey** **.**
" 喜欢 一个 蝴蝶 在 你的 案件 , 蜂蜜 .

“就像你变成蝴蝶一样，亲爱的。”

[ə; eɪ][bɪg] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] . "

A	big	,	beautiful	butterfly	.	"
一个	大的	,	美丽的	蝴蝶	.	"

一只又大又漂亮的蝴蝶。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , " [fræŋk] [brʊks] [snæpt] .

"	What	are	you	going	to	do	,	"	Frank	Brooks	snapped	.
"	什么	是	你	去	到	做	,	"	坦率	布鲁克斯	啪啪	.

"你打算怎么办？"弗兰克·布鲁克斯厉声问道。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [lets] [get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ? "

"	Whatever	it	is	,	let's	get	it	over	with	?	"
"	任何	它	是	,	我们来吧	得到	它	超过	和	?	"

"不管是什么事，咱们赶紧解决吧？"

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] ?

"	Can't	you	see	what	I'm	doing	?
"	不能	你	看	什么	我是	正在做	?

你难道看不见我在做什么吗?

" ['deivis] [æskt] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['wʌndər] .

"	Davis	asked	with	genuine	wonder	.
"	戴维斯	问	和	真的	想知道	.

戴维斯带着真切的好奇问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] ['stuːpɪd] ?

"	Are	you	that	stupid	?
"	是	你	那	愚蠢的	?

你真那么蠢吗?

[aɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɔːs] .

I'm	being	the	boss	.
我是	存在	这	老板	.

我当老板。

[aɪm][ɪn] [kə'mænd] [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	in	command	and	I	like	it	.
我是	在	命令	和	我	喜欢	它	.

我当指挥，我喜欢这种感觉。

[aɪ][hoʊld][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər] [fɔːr] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][aɪm] ['seivərɪŋ] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	hold	life	and	death	over	four	people	and	I'm	savoring	the	thrill	of	it	.
我	抓住	生活	和	死亡	超过	四	人们	和	我是	品味	这	刺激	的	它	.

我掌握着四个人的生死大权，我正在享受这种刺激。

[jʊə(r)] ['prɪti] ['stuːpɪd] , ['mɪstər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][juːz] [ðæt] - [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] - [laɪn]

You're	pretty	stupid	,	mister	,	and	if	you	use	that	'	can't	get	away	with	it	'	line
你是	漂亮的	愚蠢的	,	先生	,	和	如果	你	使用	那	-	不能	得到	离开	和	它	-	线

,

,

,

先生，你真是太蠢了，如果你用"逃不掉的"这种说法，

[aɪl] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][jʊr; jər][left] [ɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt][jʊr; jər] [raɪt] [wʌn] .

I'll	put	a	bullet	into	your	left	ear	and	watch	it	come	out	your	right	one	.
患病的	放	一个	子弹	进入	你的	左边	耳朵	和	手表	它	来	出去	你的	正确的	一	.

我会把子弹射进你的左耳，然后看着它从你的右耳射出来。

" ['dʒɪm] ['wɪlsənz] [fɪsts][wɜːr; wər] ['dʌbld] .

"	Jim	Wilson's	fists	were	doubled	.
"	吉姆	威尔逊的	拳头	是	双倍	.

吉姆·威尔逊双拳紧握。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rekləs] [pɔɪnt] .

He	was	again	approaching	the	reckless	point	.
他	曾是	再次	接近	这	鲁莽	观点	.

他又一次接近了鲁莽行事的临界点。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌld] [baɪ][ðə; ði]['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] —

And	again	it	was	dulled	by	the	gradually	increasing	sound	of	a	motor	—
和	再次	它	曾是	迟钝	经过	这	逐步地	增加	声音	的	一个	发动机	—

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [er] ,

not	in	the	air	,
不是	在	这	空气	,

随后，渐渐增强的马达声再次盖过了它——不是在空中，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['lev(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

but	from	the	street	level	to	the	south	.
但	从	这	街道	等级	到	这	南	.

但从街道层面向南。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪn] , ['tʃɪrf(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'zentid] ['ɪnstəntli] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'seɪn]

It	was	a	sane	,	cheerful	sound	and	was	resented	instantly	by	the	insane
它	曾是	一个	理智	,	快乐	声音	和	曾是	怨恨	即刻	经过	这	疯狂的

[maɪnd][ʌv; əv] ['lerɔi] ['deivis] .

mind	of	Leroy	Davis	.
头脑	的	勒罗伊	戴维斯	.

那是一种理智、欢快的声音，却立刻遭到了疯狂的勒罗伊·戴维斯的憎恨。

[hiː; hi] ['taɪtnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [mɔːr] [peɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	tightened	even	to	the	point	that	his	face	grew	more	pale	from	the
他	收紧	甚至	到	这	观点	那	他的	脸	生长	更多的	苍白	从	这

['tenʃ(ə)n] .

tension	.
紧张	.

他绷紧了身体，甚至因为紧张而脸色变得更加苍白。

[hiː; hi] [bækt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [aʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

He	backed	to	a	window	,	looked	out	quickly	,	and	turned	back	.
他	支持的	到	一个	窗户	,	看起来	出去	迅速地	,	和	转向	后退	.

他背靠着窗户，迅速向外看了一眼，然后转过身来。

" [its] [ə; eɪ][dʒiːp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	a	jeep	,	"	he	said	.
"	它是	一个	吉普车	,	"	他	说	.

“这是一辆吉普车，”他说。

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][hoʊ'tel] .

"	They're	going	by	the	hotel	.
"	它们是	去	经过	这	酒店	.

他们正要经过酒店。

[ɪf] ['enibɑːdi] [meɪks] [ə; eɪ] [muːv] , [ɔːr] [jelz] , [ðeɪl] [faɪnd] [fɔːr] ['bɑːdɪz] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [gɔːn]

If	anybody	makes	a	move	,	or	yells	,	they'll	find	four	bodies	in	here	and	me	gone
如果	任何人	制作	一个	移动	,	或者	喊叫	,	他们会	寻找	四	身体	在	这里	和	我	已消失

.

:
.

如果有人胆敢轻举妄动，或者大声喧哗，他们就会发现这里有四具尸体，而我已经不见了。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ]

That's	what	I'm	telling	you
那就是	什么	我是	讲述	你

我就是这么跟你说的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
and **you** **know** **I'll** **do** **it** **.**
和 你 知道 患病的 做 它 .

你知道我会做到的。

" [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ˈsaɪlənt] ,
" **They** **knew** **he** **would** **do** **it** **and** **they** **stood** **silent** **,**
" 他们 知道 他 会 做 它 和 他们 站立 沉默的 ,

他们知道他会这么做，所以他们保持沉默。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dredʒ] [ʌp][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .
trying **to** **dredge** **up** **the** **nerve** **to** **make** **a** **move** **.**
尝试 到 疏通 向上 这 神经 到 制作 一个 移动 .

努力鼓起勇气采取行动。

[ðə; ði][ˈdʒiːps][ˈmoʊtər] [ˈbækfaɪrd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈproʊtʃt] [ˈmædɪsn] [striːt] .
The **jeep's** **motor** **backfired** **a** **couple** **of** **times** **as** **it** **approached** **Madison** **Street** **.**
这 吉普车 发动机 适得其反 一个 夫妻 的 时代 作为 它 接近 麦迪逊 街道 .

吉普车驶近麦迪逊街时，发动机发出了几次回火声。

[iːtʃ] [taɪm] ,
Each **time** **,**
每个 时间 ,

每次，

[ˈlerɔi] [ˈdeivis] - [nəːvs] [riˈæktid] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [treɪnd] [ɑːn]
Leroy **Davis** **'** **nerves** **reacted** **sharply** **and** **the** **four** **people** **kept** **their** **eyes** **trained** **on**
勒罗伊 戴维斯 - 神经 反应 尖锐地 和 这 四 人们 保留 他们的 眼睛 受过训练 在
[ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
the **gun** **in** **his** **hand** **.**
这 枪 在 他的 手 .

勒罗伊·戴维斯的神经反应强烈，四个人都目不转睛地盯着他手里的枪。

[ðə; ði][dʒiːp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntərˈsekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sləʊd] [daʊn] .
The **jeep** **came** **to** **the** **intersection** **and** **slowed** **down** **.**
这 吉普车 来了 到 这 路口 和 减速 向下 .

吉普车驶入十字路口，减速停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [tuː] [ˈɔkjuːpənts] — [ˈhelmɪtɪd] [ˈsoʊldʒərz][ɪn][dɑːrk]
There **was** **a** **conference** **between** **its** **two** **occupants** **—** **helmeted** **soldiers** **in** **dark**
那里 曾是 一个 会议 之间 它是 二 居住者 — 戴头盔 士兵 在 黑暗的
[braʊn] [ˈbæt(ə)l] [dres] .
brown **battle** **dress** **.**
棕色的 战斗 裙子 .

里面的两名士兵——头戴钢盔、身穿深棕色作战服的士兵——正在进行一场会谈。

[ðen] [ðə; ði][dʒiːp] [muːvd] [ɑːn][ʌp][kla:k] [striːt] [tɔːrd] [leɪk] .
Then **the** **jeep** **moved** **on** **up** **Clark** **Street** **toward** **Lake** **.**
然后 这 吉普车 已搬 在 向上 克拉克 街道 朝向 湖 .

然后吉普车继续沿着克拉克街向湖边驶去。

[ə; eɪ] [tʃoʊkt] [saɪ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈnɔrəz] [θroʊt] .
A **choked** **sigh** **escaped** **from** **Nora's** **throat** **.**
一个 窒息 叹 逃脱 从 诺拉的 喉 .

诺拉喉咙里发出了一声哽咽的叹息。

[fræŋk] [brʊks] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
Frank **Brooks** **turned** **toward** **her** **.**
坦率 布鲁克斯 转向 朝向 她 .

弗兰克·布鲁克斯转向她。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	it	easy	,	"	he	said	.
"	拿	它	简单的	,	"	他	说	.

“别着急，”他说。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [ded] [jet] .

"	We're	not	dead	yet	.
"	是	不是	死的	然而	.

我们还没死。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] .

I	don't	think	he	wants	to	kill	us	.
我	不	思考	他	想要	到	杀	我们	.

我不认为他想杀我们。

" [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mɪnə] .

"	The	reply	came	from	Minna	.
"	这	回复	来了	从	米娜	.

回复来自米娜。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwaɪətli] .

She	spoke	quietly	.
她	辐	悄悄	.

她轻声说道。

" [aɪ] [dəunt] [ker] .

"	I	don't	care	.
"	我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	can't	stand	any	more	of	this	.
我	不能	站立	任何	更多的	的	这	.

我再也忍受不了了。

['æftər] [ɔːl] , [wiː; wi] [ɑːnt] ['ænɪmlz] .

After	all	,	we	aren't	animals	.
后	全部	,	我们	不是	动物	.

毕竟，我们不是动物。

[wɪə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [æz; əz] [wiː; wi]

We're	human	beings	and	we	have	a	right	to	live	and	die	as	we
是	人类	生物	和	我们	有	一个	正确的	到	居住	和	死	作为	我们

[pliːz] .

please	.
请	.

我们是人，我们有权选择自己的生死。

" ['mɪnə] [wɔːkt] [tɔːrd] ['lerɔi] ['deivis] .

"	Minna	walked	toward	Leroy	Davis	.
"	米娜	步行	朝向	勒罗伊	戴维斯	.

米娜走向勒罗伊·戴维斯。

" [aɪm] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gʌn] ['eni] [mɔːr] .

"	I'm	not	afraid	of	your	gun	any	more	.
"	我是	不是	害怕的	的	你的	枪	任何	更多的	.

“我不再害怕你的枪了。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɪl] [ˌem 'iː] .

All	you	can	do	with	it	is	kill	me	.
全部	你	能	做	和	它	是	杀	我	.

你用它唯一能做的就是杀了我。

[goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Go	**ahead**	**and**	**do**	**it**	**.**
去	前方	和	做	它	.

去做吧。

" ['mɪnə] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['lerɔi] ['deivis] .

"	**Minna**	**walked**	**up**	**to**	**Leroy**	**Davis**	**.**
"	米娜	步行	向上	到	勒罗伊	戴维斯	.

米娜走到勒罗伊·戴维斯面前。

[hiː; hi] [geɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , " [jʊə(r)] ['kreɪzi] !

He	**gaped**	**at**	**her**	**and**	**said**	**,**	**"**	**You're**	**crazy**	**!**
他	张开的	在	她	和	说	,	"	你是	疯狂的	!

他目瞪口呆地看着她，说道："你疯了！"

[get] [bæk] [ðer; ðər] .

Get	**back**	**there**	**.**
得到	后退	那里	.

回去。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['kreɪzi] [deɪm] !

You're	**a**	**crazy**	**dame**	**!**
你是	一个	疯狂的	贵妇人	!

你真是个疯女人！

" [hiː; hi]['faɪərd][ðə; ði][gʌn] [twaɪs][ænd; ənd] ['mɪnə] [daɪd] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**He**	**fired**	**the**	**gun**	**twice**	**and**	**Minna**	**died**	**appreciating**	**the**	**incongruity**	**of**	**his**
"	他	被解雇	这	枪	两次	和	米娜	死亡	欣赏	这	不协调	的	他的

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

"他开了两枪，米娜临死前体会到了他话语中的矛盾之处。"

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] , ['dʒɪm] ['wɪlsn] ,

She	**went**	**out**	**on**	**a**	**note**	**of**	**laughter**	**and**	**as**	**she**	**fell**	**,**	**Jim**	**Wilson**	**,**
她	去	出去	在	一个	笔记	的	笑声	和	作为	她	跌倒	,	吉姆	威尔逊	,

她带着笑声离开了，在她倒下的那一刻，吉姆·威尔逊

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ekəuiŋ] ['ænɪm(ə)l] [rɔːr] , [lʌndʒd] [æt; ət] ['lerɔi] ['deivis] .

with	**an**	**echoing**	**animal**	**roar**	**,**	**lunged**	**at**	**Leroy**	**Davis**	**.**
和	一个	回声	动物	吼	,	猛扑	在	勒罗伊	戴维斯	.

伴随着一声如同野兽咆哮般的回响，它猛扑向了勒罗伊·戴维斯。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] [kloʊzd] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv]['deivis] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði][gʌn] .

His	**great**	**hand**	**closed**	**completely**	**over**	**that**	**of**	**Davis**	**,**	**hiding**	**the**	**gun**	**.**
他的	伟大的	手	关闭	完全地	超过	那	的	戴维斯	,	隐藏	这	枪	.

他那只大手完全盖住了戴维斯的手，把枪藏了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʌt] [ˌʌn'noʊtɪst] [θruː] ['wɪlsənz]

There	**was**	**a**	**muffled**	**explosion**	**and**	**the**	**bullet**	**cut**	**unnoticed**	**through**	**Wilson's**
那里	曾是	一个	闷音	爆炸	和	这	子弹	切	未被察觉	通过	威尔逊的

[pɑːm] .

palm	**.**
棕榈	.

一声闷响，子弹悄无声息地穿过了威尔逊的手掌。

['wɪlsn] [dʒɜːrk] [ðə; ði][gʌn][frʌm; frəm]['deivis] - [wiːk] [græsp][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Wilson	**jerked**	**the**	**gun**	**from**	**Davis**	**'**	**weak**	**grasp**	**and**	**hurled**	**it**	**away**	**.**
威尔逊	猛地一抖	这	枪	从	戴维斯	-	虚弱的	抓牢	和	投掷	它	离开	.

威尔逊猛地从戴维斯无力的手中夺过枪，扔了出去。

[ðen] [hiː; hi] [kɪld] ['deivis] .
Then **he** **killed** **Davis** **.**
然后 他 被杀 戴维斯 .

然后他杀了戴维斯。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪlsn] .
He **did** **it** **slowly** **,** **a** **surprising** **thing** **for** **Wilson** **.**
他 做过 它 缓慢地 , 一个 奇怪 事物 为了 威尔逊 .

威尔逊做事很慢，这让他显得有些出人意料。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['deivis][baɪ][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] .
He **lifted** **Davis** **by** **his** **neck** **and** **held** **him** **with** **his** **feet** **off** **the** **floor** **.**
他 抬起 戴维斯 经过 他的 脖子 和 握住 他 和 他的 脚 离开 这 地面 .

他揪住戴维斯的脖子把他提了起来，让他双脚离地。

[hiː; hi] [skwiːzd] ['deivis] - [nek] ,
He **squeezed** **Davis** **'** **neck** **,**
他 挤压 戴维斯 - 脖子 ,

他掐住了戴维斯的脖子，

['siːmɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['liːʒər] [æz; əz]['deivis] [meɪd] ['hɔːrəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd]
seeming **to** **do** **it** **with** **great** **leisure** **as** **Davis** **made** **horrible** **noises** **and**
似乎 到 做 它 和 伟大的 闲暇 作为 戴维斯 制成 可怕 噪音 和
[kɪkt] [hɪz; ɪz][legz] .
kicked **his** **legs** **.**
踢 他的 腿 .

戴维斯发出可怕的声音，踢着腿，而他似乎很悠闲地做着这一切。

['nɔːrə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] , ['berid] [ðem; ðəm][ɪn][fræŋk] [brʊks] - ['ʃoʊldər] ,
Nora **turned** **her** **eyes** **away** **,** **buried** **them** **in** **Frank** **Brooks** **'** **shoulder** **,**
诺拉 转向 她 眼睛 离开 , 埋葬 他们 在 坦率 布鲁克斯 - 肩膀 ,

诺拉别过脸去，将目光埋在弗兰克·布鲁克斯的肩膀上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
but **she** **could** **not** **keep** **the** **sounds** **from** **reaching** **her** **ears** **.**
但 她 可以 不是 保持 这 声音 从 到达 她 耳朵 .

但她无法阻止这些声音传入她的耳朵。

[fræŋk] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] .
Frank **held** **her** **close** **.**
坦率 握住 她 关闭 .

弗兰克紧紧地抱着她。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Take** **it** **easy** **,** **"** **he** **said** **.**
" 拿 它 简单的 , " 他 说 .

“别着急，”他说。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
" **Take** **it** **easy** **.**
" 拿 它 简单的 .

“别紧张。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **And** **he** **was** **probably** **not** **conscious** **of** **saying** **it** **.**
" 和 他 曾是 大概 不是 有意识的 的 说 它 .

“而且他可能并没有意识到自己说了这句话。”

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] , " ['nɔːrə] ['wɪspəd] .
" **Tell** **him** **to** **hurry** **,** **"** **Nora** **whispered** **.**
" 告诉 他 到 匆忙 , " 诺拉 低声说道 .

“告诉他快点，”诺拉低声说道。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

"	**Tell**	**him**	**to**	**get**	**it**	**over**	**with**	**.**
"	告诉	他	到	得到	它	超过	和	.

“叫他赶紧结束这件事。”

[its] [laɪk] ['kɪlɪŋ] — ['kɪlɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] . "

It's	**like**	**killing**	**—**	**killing**	**an**	**animal**	**.**	**"**
它是	喜欢	杀	—	杀	一个	动物	.	"

这就像杀戮——杀死一只动物。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] — [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

"	**That's**	**what**	**he**	**is**	**—**	**an**	**animal**	**.**
"	那就是	什么	他	是	—	一个	动物	.

“他就是个畜生。”

" [fræŋk] [brʊks] [stɛərd][ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['lerɔi] ['deivis] - [dɪ'stɔːrtɪd] , ['dɑːrkənɪŋ] [feɪs] .

"	**Frank**	**Brooks**	**stared**	**in**	**fascination**	**at**	**Leroy**	**Davis**	**'**	**distorted**	**,**	**darkening**	**face**	**.**
"	坦率	布鲁克斯	凝视	在	魅力	在	勒罗伊	戴维斯	-	扭曲	,	变暗	脸	.

弗兰克·布鲁克斯着迷地盯着勒罗伊·戴维斯那张扭曲、日渐黝黑的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['sembləns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] [naʊ] .

It	**was**	**beyond**	**semblance**	**of**	**anything**	**human**	**now**	**.**
它	曾是	超过	外表	的	任何事物	人类	现在	.

它已经完全丧失了人类的任何特征。

[ðə; ði] [aɪz] [bʌldʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ðoʊ] ['fræntɪkli]

The	**eyes**	**bulged**	**and**	**the**	**tongue**	**came**	**from**	**his**	**mouth**	**as**	**though**	**frantically**
这	眼睛	鼓胀	和	这	舌头	来了	从	他的	嘴	作为	尽管	疯狂地

['siːkɪŋ] [rɪ'liːf] .

seeking	**relief**	**.**
寻求	宽慰	.

他双眼凸出，舌头从嘴里伸出来，仿佛在拼命寻求解脱。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [saʊndz] ['kwaiətid][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .

The	**animal**	**sounds**	**quieted**	**and**	**died**	**away**	**.**
这	动物	声音	安静	和	死亡	离开	.

动物的叫声渐渐安静下来，最终消失了。

['nɔːrə] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] — [ə; eɪ][lɪmp] , [sɔːft] [saʊnd]

Nora	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**body**	**falling**	**to**	**the**	**floor**	**—**	**a**	**limp**	**,**	**soft**	**sound**
诺拉	听到	这	声音	的	这	身体	坠落	到	这	地面	—	一个	跛行	,	柔软的	声音

[ʌv; əv][faɪ'næləti] .

of	**finality**	**.**
的	最终性	.

诺拉听到了尸体倒在地上的声音——一种无力、轻柔的、终结的声音。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['dʒɪm] ['wɪlsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [kʌpt] .

She	**turned**	**and**	**saw**	**Jim**	**Wilson**	**with**	**his**	**hands**	**still**	**extended**	**and**	**cupped**	**.**
她	转向	和	锯	吉姆	威尔逊	和	他的	双手	仍然	扩展	和	杯状	.

她转过身，看到吉姆·威尔逊的双手仍然伸开并拢着。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][hændz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l][laɪf][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ]

The	**terrible**	**hands**	**from**	**which**	**the**	**stench**	**of**	**a**	**terrible**	**life**	**was**	**drifting**
这	糟糕的	双手	从	哪个	这	恶臭	的	一个	糟糕的	生活	曾是	漂流

[ə'weɪ] ['ɪntuː] ['empti] [er] .

away	**into**	**empty**	**air**	**.**
离开	进入	空的	空气	.

那双可怕的手，散发着可怕生活的恶臭，飘散到空荡荡的空气中。

['wɪlsn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] .

Wilson	**looked**	**down**	**at**	**his**	**handiwork**	**.**
威尔逊	看起来	向下	在	他的	手工制品	.

威尔逊低头看着自己的杰作。

" ['hiːz] [ded] , " ['wɪlsn] [sed] ['sloʊli] .
" He's dead , " Wilson said slowly .
" 他是 死的 , " 威尔逊 说 缓慢地 .

"他死了，"威尔逊缓缓说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [fræŋk] [ænd; ənd] ['nɔːrə] .
He turned to face Frank and Nora .
他 转向 到 脸 坦率 和 诺拉 .

他转过身面对弗兰克和诺拉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was a great disappointment in his face .
那里 曾是 一个 伟大的 失望 在 他的 脸 .

他脸上满是失望。

" [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʌlli] .
" That's all there is to it , " he said , dully .
" 那就是 全部 那里 是 到 它 , " 他 说 , 沉闷地 .

"事情就是这样，"他语气平淡地说。

" ['hiːz] [dʒʌst] — [ded] .
" He's just — dead .
" 他是 只是 — 死的 .

"他已经死了。"

" [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['dʒɪm] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Without knowing it for what it was , Jim Wilson was full of the
" 没有 会心 它 为了 什么 它 曾是 , 吉姆 威尔逊 曾是 满的 的 这
['fjuːt(ə)l] ['æftərteɪst] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
futile aftertaste of revenge .
徒劳 余味 的 复仇 .

"吉姆·威尔逊当时并不知道那是什么，他心中充满了徒劳的复仇余味。"

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [mɪnəz] ['bɑːdi] .
He bent down to pick up Minna's body .
他 弯曲 向下 到 挑选 向上 米娜的 身体 .

他弯下腰抱起米娜的尸体。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn] ['oʊvər] [ðə; ði]
There was a small blue hole in the right cheek and another one over the
那里 曾是 一个 小的 蓝色的 洞 在 这 正确的 脸颊 和 其他 一 超过 这
[left] [aɪ] .
left eye .
左边 眼睛 .

右脸颊上有一个小蓝洞，左眼上方也有一个小蓝洞。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [fræŋk] [ænd; ənd] ['nɔːrə] ,
With a glance at Frank and Nora ,
和 一个 瞥一眼 在 坦率 和 诺拉 ,

他瞥了一眼弗兰克和诺拉，

['dʒɪm] ['wɪlsn] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt]
Jim Wilson covered the wounds with his hand as though they were not
吉姆 威尔逊 涵盖 这 伤口 和 他的 手 作为 尽管 他们 是 不是
['diːsnt] .
decent .
体面的 .

吉姆·威尔逊用手捂住伤口，仿佛这些伤口很不雅观。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]

He	picked	her	up	in	his	arms	and	walked	across	the	lobby	and	up	the
他	挑选	她	向上	在	他的	武器	和	步行	穿过	这	大厅	和	向上	这

[sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ,

stairs	with	the	slow	,
楼梯	和	这	慢的	,

他把她抱起来，穿过大厅，缓缓地走上楼梯。

[ˈkwaɪət] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪri] [mæn] .

quiet	tread	of	a	weary	man	.
安静的	踏	的	一个	厌倦	男人	.

疲惫之人轻柔的脚步声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiːp] [wel] [ʌp] [əˈgen] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] [naʊ] .

The	sound	of	the	jeep	welled	up	again	,	but	it	was	further	away	now	.
这	声音	的	这	吉普车	井	向上	再次	,	但	它	曾是	更远	离开	现在	.

吉普车的声音再次响起，但这次离得更远了。

[frænk] [brʊks] [tʊk] [ˈnɔrəz] [hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhɜːrid] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Frank	Brooks	took	Nora's	hand	and	they	hurried	out	into	the	street	.
坦率	布鲁克斯	采取	诺拉的	手	和	他们	慌忙	出去	进入	这	街道	.

弗兰克·布鲁克斯牵起诺拉的手，他们匆匆走到街上。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,

As	they	crossed	the	sidewalk	,
作为	他们	交叉	这	人行道	,

他们穿过人行道时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiːp][wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈswelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ]

the	sound	of	the	jeep	was	drowned	by	a	sudden	swelling	of	the	wailings
这	声音	的	这	吉普车	曾是	溺水	经过	一个	突然	肿胀	的	这	哀嚎

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrθwərd] .

to	the	northward	.
到	这	向北	.

吉普车的引擎声被北方突然响起的哀嚎声淹没了。

[ɑːn] [stɪl] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] , [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [er] .

On	still	a	new	note	,	they	rose	and	fell	on	the	still	air	.
在	仍然	一个	新的	笔记	,	他们	玫瑰	和	跌倒	在	这	仍然	空气	.

伴随着一丝新的气息，它们在静谧的空气中起伏。

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['pænɪk] , [ʌv; əv] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

A	note	of	panic	,	of	new	knowledge	,	it	seemed	,
一个	笔记	的	恐慌	,	的	新的	知识	,	它	似乎	,

似乎带着一丝恐慌，一丝新发现的喜悦。

[bʌt; bət] [fræŋk] [ænd; ənd]['nɔːrə][wɜːr; wər][nɑːt] ['peɪɪŋ] [kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] .

but	Frank	and	Nora	were	not	paying	close	attention	.
但	坦率	和	诺拉	是	不是	付费	关闭	注意力	.

但弗兰克和诺拉并没有太在意。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiːp]['moʊtər][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt]

The	sounds	of	the	jeep	motor	had	come	from	the	west	and	they	got
这	声音	的	这	吉普车	发动机	有	来	从	这	西方	和	他们	得到

[wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædɪsn] - [wel] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒiːp]['hɜːrt(ə)l]

within	sight	of	the	Madison	-	Well	intersection	in	time	to	see	the	jeep	hurtle
之内	视线	的	这	麦迪逊	-	出色地	路口	在	时间	到	看	这	吉普车	冲刺

['saʊθwərd] [æt; ət][ɪts]['mæksɪməm] [spiːd] .

southward	at	its	maximum	speed	.
向南	在	它是	最大限度	速度	.

吉普车的引擎声是从西边传来的，他们及时赶到麦迪逊-威尔路口，看到吉普车以最高速度向南疾驰而去。

[fræŋk] [jeld] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['niːðər]
Frank **yelled** **and** **waved** **his** **arms** **,** **but** **he** **knew** **he** **had** **been** **neither**
坦率 大喊 和 挥手 他的 武器 , 但 他 知道 他 有 到过 两者都不
[siːn] [nɔːr] [hɜːrd] .
seen **nor** **heard** **.**
已见 也不 听到 .

弗兰克大声喊叫，挥舞着手臂，但他知道没有人看见他，也没有人听见他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [haʊ'evər] ,
They **were** **given** **little** **time** **for** **disappointment** **however** **,**
他们 是 给定 小的 时间 为了 失望 然而 ,

然而，他们几乎没有时间感到失望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [nuː] ['sentər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] .
because **a** **new** **center** **of** **interest** **appeared** **to** **the** **northward** **.**
因为 一个 新的 中心 的 兴趣 出现 到 这 向北 .

因为北方出现了一个新的兴趣中心。

[frʌm; frəm][ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] , ['ɪntuː][klaːk] , [muːvd] [θriː] [streɪndʒ]
From **around** **the** **corner** **of** **Washington** **Street** **,** **into** **Clark** **,** **moved** **three** **strange**
从 大约 这 角落 的 华盛顿 街道 , 进入 克拉克 , 已搬 三 奇怪的
['fɪgjərz] .
figures **.**
数据 .

从华盛顿街拐角处，进入克拉克街，出现了三个奇怪的身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [bə'lɪdʒərəns] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɪn][ðer; ðər] ['ækʃnz] .
There **was** **a** **mixture** **of** **belligerence** **and** **distress** **in** **their** **actions** **.**
那里 曾是 一个 混合物 的 好战 和 痛苦 在 他们的 行动 .

他们的行为中既有好战的一面，也有痛苦的一面。

[ðeɪ] ['kærid] [ɑːd] ['lʊkɪŋ] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['juːzɪŋ][ðem; ðəm][ə'pɑːn]
They **carried** **odd** **looking** **weapons** **and** **seemed** **interested** **in** **using** **them** **upon**
他们 携带 奇怪的 寻找 武器 和 似乎 感兴趣的 在 使用 他们 之上
['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmwʌn] ,
something **or** **someone** **,**
某物 或者 某人 ,

他们携带造型奇特的武器，似乎对用这些武器对付某人或某物很感兴趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [lækt] [ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ə'pɪrd]
but **they** **apparently** **lacked** **the** **energy** **to** **raise** **them** **although** **they** **appeared**
但 他们 显然 缺乏 这 活力 到 增加 他们 虽然 他们 出现
[tuː; tə][biː; bi]['ræðər] [laɪt] .
to **be** **rather** **light** **.**
到 是 相当 光 .

但它们显然缺乏养育它们的精力，尽管它们看起来很轻。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]['hjuːmənɔɪd] , [fræŋk] [θɔːt] .
The **creatures** **themselves** **were** **humanoid** **,** **Frank** **thought** **.**
这 生物 他们自己 是 人形 , 坦率 想法 .

弗兰克心想，这些生物本身是类人生物。

[hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn] ['nɔrəz] [hænd] .
He **tightened** **his** **grip** **on** **Nora's** **hand** **.**
他 收紧 他的 紧握 在 诺拉的 手 .

他握紧了诺拉的手。

" [ðeɪv] [siːn] [ˌjuː 'es] . "
" **They've** **seen** **us** **.** **"**
" 他们有 已见 我们 . "

“他们看到我们了。”

" [lets] [nɑːt][rʌn] , " ['nɔːrə] [sed] .
" Let's not run , " Nora said .
" 我们来吧 不是 跑步 , " 诺拉 说 .

“我们别跑了，”诺拉说。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] .
" I'm tired of running .
" 我是 疲劳的 的 跑步 .

“我厌倦了奔波。”

[ɔːl] [its] ['gɑːtn] [ˌjuː 'es][ɪz] ['trʌb(ə)l] .
All it's gotten us is trouble .
全部 它是 获得 我们 是 麻烦 .

它只会给我们带来麻烦。

[lets] [dʒʌst][stænd] [hɪr] . "
Let's just stand here . "
我们来吧 只是 站立 这里 . "

我们就站在这儿吧。

" [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] . "
" Don't be foolish . "
" 不 是 愚蠢 . "

别犯傻。

" [aɪm][nɑːt] ['rʌnɪŋ] .
" I'm not running .
" 我是 不是 跑步 .

“我不参选。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
You can if you want to .
你 能 如果 你 想 到 .

如果你想的话，当然可以。

" [fræŋk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] .
" Frank turned his attention back to the three strange creatures .
" 坦率 转向 他的 注意力 后退 到 这 三 奇怪的 生物 .

弗兰克将注意力重新集中到那三个奇怪的生物身上。

[hiː; hi] [ə'laʊd] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] [fʊl] [reɪn] .
He allowed natural curiosity full reign .
他 允许 自然的 好奇心 满的 在位 .

他任由人类天生的好奇心自由驰骋。

[θɔːts] [ʌv; əv] [flaɪt] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Thoughts of flight vanished from his mind .
想法 的 航班 消失了 从 他的 头脑 .

逃跑的念头从他脑海中消失了。

" [ðeə(r)] [soʊ] [θɪn] — [soʊ]['frædʒ(ə)l] , " ['nɔːrə] [sed] .
" They're so thin — so fragile , " Nora said .
" 它们是 所以 薄的 — 所以 脆弱的 , " 诺拉 说 .

“它们太薄了——太脆弱了，”诺拉说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɛpənz] [ɑːnt] . "
" But their weapons aren't . "
" 但 他们的 武器 不是 . "

但他们的武器并非如此。

" [its] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeə(r)] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] . "
" It's hard to believe , even seeing them , that they're from another planet . "
" 它是 难的 到 相信 , 甚至 看到 他们 , 那 它们是 从 其他 行星 . "

“即使亲眼见到他们，也很难相信他们来自另一个星球。”

" [haʊ] [soʊ] ?
" **How** **so** **?**
" 如何 所以 ?

“为何如此?

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌjuː 'es] . "
They **certainly** **don't** **look** **much** **like** **us** **.** **"**
他们 当然 不 看 很多 喜欢 我们 . "

他们看起来和我们一点都不像。

" [aɪ] [miːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔːk] , [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ,
" **I** **mean** **with** **the** **talk** **,** **for** **so** **long** **,**
" 我 意思是 和 这 讲话 , 为了 所以 长的 ,

我的意思是，这么长时间以来，

[ə'baʊt] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] [speɪs] [flaɪt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
about **flying** **saucers** **and** **space** **flight** **and** **things** **like** **that** **.**
关于 飞行 碟子 和 空间 航班 和 事物 喜欢 那 .

关于飞碟、太空飞行之类的东西。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] . "
Here **they** **are** **,** **but** **it** **doesn't** **seem** **possible** **.** **"**
这里 他们 是 , 但 它 不 似乎 可能的 . "

它们就在这里，但这似乎不可能。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
" **There's** **something** **wrong** **with** **them** **.**
" 有 某物 错误的 和 他们 .

“他们肯定有问题。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
" **This** **was** **true** **.**
" 这 曾是 真的 .

这是真的。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
Two **of** **the** **strange** **beings** **had** **fallen** **to** **the** **sidewalk** **.**
二 的 这 奇怪的 生物 有 倒下 到 这 人行道 .

两个怪异的生物摔倒在人行道上。

[ðə; ði] [θɜːrd] [keɪm] ['dɔːgɪdli] [ɑːn] ,
The **third** **came** **doggedly** **on** **,**
这 第三 来了 顽强地 在 ,

第三架顽强地向前推进，

['drægɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .
dragging **one** **foot** **after** **the** **other** **until** **he** **went** **to** **his** **hands** **and** **knees** **.**
拖拽 一 脚 后 这 其他 直到 他 去 到 他的 双手 和 膝盖 .

他拖着脚步，一步一步地挪动，直到最后跪倒在地。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] ['lɪmpli] .
He **remained** **motionless** **for** **a** **long** **time** **,** **his** **head** **hanging** **limply** **.**
他 剩余 静止不动 为了 一个 长的 时间 , 他的 头 绞刑 软弱无力 .

他一动不动地躺了很久，头无力地垂着。

[ðen] [hiː; hi] [tuː] , [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'ment] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
Then **he** **too** **,** **sank** **to** **the** **cement** **and** **lay** **still** **.**
然后 他 也 , 沉没 到 这 水泥 和 躺 仍然 .

然后，他也沉入水泥地上，一动不动地躺着。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [naʊ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ægəni] — [greɪt]

The	wailings	from	the	north	now	took	on	a	tone	of	intense	agony	—	great
这	哀嚎	从	这	北	现在	采取	在	一个	语气	的	激烈的	痛苦	—	伟大的

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation	.
绝望	.

北方传来的哀嚎声此刻变得异常痛苦——充满了绝望。

['æftər] [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['saɪləns] .

After	that	came	a	yawning	silence	.
后	那	来了	一个	打哈欠	沉默	.

之后是一阵令人窒息的沉默。

" [ðeɪ] [dɪ'fiːtɪd] [ðəm'selvz] , " [ðə; ði] ['mɪlətəri] [mæn] [sed] .

"	They	defeated	themselves	,	"	the	military	man	said	.
"	他们	战败	他们自己	,	"	这	军队	男人	说	.

“他们自取灭亡，”那名军人说道。

" [ɔːr] ['ræðər] , ['nætʃ(ə)rəl] ['fɔːrsɪz] [dɪ'fiːtɪd] [ðem; ðəm] .

"	Or	rather	,	natural	forces	defeated	them	.
"	或者	相当	,	自然的	力量	战败	他们	.

或者更确切地说，是自然力量击败了他们。

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

We	certainly	had	little	to	do	with	it	.
我们	当然	有	小的	到	做	和	它	.

我们当然与此事关系不大。

" ['nɔːrə] , [fræŋk] , [ænd; ənd]['dʒɪm] ['wɪlsn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l] .

"	Nora	,	Frank	,	and	Jim	Wilson	stood	at	the	curb	beside	a	motorcycle	.
"	诺拉	,	坦率	,	和	吉姆	威尔逊	站立	在	这	抑制	旁	一个	摩托车	.

诺拉、弗兰克和吉姆·威尔逊站在路边，旁边停着一辆摩托车。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði]['saɪk(ə)l][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leg] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði][kɜːrb]

The	man	on	the	cycle	supported	it	with	a	leg	propped	against	the	curb
这	男人	在	这	循环	有	它	和	一个	腿	支撑	反对	这	抑制

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

as	he	talked	.
作为	他	谈话	.

骑自行车的男人一边说话，一边用一条腿撑着路沿石支撑着车身。

" [wiː; wi] [sɔː] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪ][ʌp][ðə; ði] [striːt] , " [fræŋk] [sed] .

"	We	saw	three	of	them	die	up	the	street	,	"	Frank	said	.
"	我们	锯	三	的	他们	死	向上	这	街道	,	"	坦率	说	.

“我们亲眼看到他们三个死在了街上，”弗兰克说。

" ['aʊər; ɑːr] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːrti] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpən] .

"	Our	scouting	party	saw	the	same	thing	happen	.
"	我们的	侦察	派对	锯	这	相同的	事物	发生	.

“我们的侦察队也目睹了同样的事情发生。”

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [muːvd] [ɪn] .

That's	why	we	moved	in	.
那就是	为什么	我们	已搬	在	.

这就是我们搬进来的原因。

[its] [ə'baʊt]['oʊvər] [naʊ] .

It's	about	over	now	.
它是	关于	超过	现在	.

差不多结束了。

[wiːl] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ɪn] ['twenti] -
We'll **know** **a** **lot** **more** **about** **them** **and** **where** **they** **came** **from** **in** **twenty** **-**
出色地 知道 一个 很多 更多的 关于 他们 和 在哪里 他们 来了 从 在 二十 -
[fɔːr] ['aʊərz] .
four **hours** **.**
四 小时 .

24小时后，我们将对它们以及它们的来源有更深入的了解。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] .
" **They** **had** **nothing** **further** **to** **say** **.**
" 他们 有 没有什么 更远 到 说 .

他们没有再说什么了。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [mæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ['θɔːtfəli] .
The **military** **man** **regarded** **them** **thoughtfully** **.**
这 军队 男人 认为 他们 深思熟虑 .

军人若有所思地打量着他们。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] [θriː] .
" **I** **don't** **know** **about** **you** **three** **.**
" 我 不 知道 关于 你 三 .

我不了解你们三个。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd][kæn; kən] [pruːv]
If **you** **ignored** **the** **evacuation** **through** **no** **fault** **of** **your** **own** **and** **can** **prove**
如果 你 忽略 这 疏散 通过 不 过错 的 你的 自己的 和 能 证明
[ˌaɪ 'tiː] — "
it **—** **"**
它 — "

如果你并非出于自身过错而无视疏散指令，并且能够证明这一点——

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " ['dʒɪm] ['wɪlsn] [sed] .
" **There** **were** **four** **of** **us** **,** **"** **Jim** **Wilson** **said** **.**
" 那里 是 四 的 我们 , " 吉姆 威尔逊 说 .

"我们一共四个人，"吉姆·威尔逊说。

" [ðen] [wiː; wi][met] [ə'nʌðər] [mæn] .
" **Then** **we** **met** **another** **man** **.**
" 然后 我们 遇见 其他 男人 .

"然后我们遇到了另一个人。"

['hiːz] [ˌɪn'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
He's **inside** **on** **the** **floor** **.**
他是 里面 在 这 地面 .

他倒在里面的地板上。

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "
I **killed** **him** **.** **"**
我 被杀 他 . "

我杀了他。

" ['mɜːrdər] ?
" **Murder** **?**
" 谋杀 ?

"谋杀?

" [ðə; ði] ['mɪlətəri] [mæn] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" **the** **military** **man** **said** **sharply** **.**
" 这 军队 男人 说 尖锐地 .

"那名军人厉声说道。"

" [hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [fræŋk] [sed] .

"	He	killed	a	woman	who	was	with	us	,	"	Frank	said	.
"	他	被杀	一个	女士	WHO	曾是	和	我们	,	"	坦率	说	.

“他杀害了和我们在一起的一个女人，”弗兰克说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪniæk] .

"	He	was	a	maniac	.
"	他	曾是	一个	疯子	.

他是个疯子。

[wen] ['hiːz][aɪ'dentɪfaɪd][aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] ['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][pæst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "

When	he's	identified	I'm	pretty	sure	he'll	have	a	past	record	.	"
什么时候	他是	已识别	我是	漂亮的	当然	地狱	有	一个	过去的	记录	.	"

“一旦他的身份被确认，我几乎可以肯定他会有犯罪前科。”

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɑːdi] ? "

"	Where	is	the	woman's	body	?	"
"	在哪里	是	这	女性的	身体	?	"

“女人的尸体在哪里？”

" [ɑːn][ə; eɪ][bed] [ˌʌp'sterz] , " ['wɪlsn] [sed] .

"	On	a	bed	upstairs	,	"	Wilson	said	.
"	在	一个	床	楼上	,	"	威尔逊	说	.

“在楼上的床上，”威尔逊说。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I'll	have	to	hold	all	of	you	.
" 患病的		有	到	抓住	全部	的	你	.

我得把你们都抱起来。

['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [ɪg'zɪsts][ɪn] [ðɪs] ['eriə] .

Martial	law	exists	in	this	area	.
马歇尔	法律	存在	在	这	区域	.

该地区实行戒严。

[jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

You're	in	the	hands	of	the	army	.
你是	在	这	双手	的	这	军队	.

你现在掌握在军队手中。

" [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [naʊ] , ['goʊɪŋ][ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] , ['pʊʃɪŋ]

"	The	streets	were	full	of	people	now	,	going	about	their	business	,	pushing
"	这	街道	是	满的	的	人们	现在	,	去	关于	他们的	商业	,	推动

[ænd; ənd]['dʒɔsliŋ] ,

and	jostling	,
和	推搡	,

“街上现在挤满了人，大家都在忙着自己的事情，推推搡搡，熙熙攘攘。”

['iːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['restərənt] , ['meɪkɪŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] , ['dʒenəˌreitiŋ] ['paʊər] [fɔːr; fər]

eating	in	the	restaurants	,	making	electricity	for	the	lights	,	generating	power	for
吃	在	这	餐厅	,	制作	电	为了	这	灯	,	生成	力量	为了

[ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] .

the	telephones	.
这	电话	.

在餐馆吃饭，为照明发电，为电话供电。

['nɔːrə] , [fræŋk] , [ænd; ənd]['dʒɪm] ['wɪlsn] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɑːn][kla:k] [striːt] .

Nora	,	Frank	,	and	Jim	Wilson	sat	in	a	restaurant	on	Clark	Street	.
诺拉	,	坦率	,	和	吉姆	威尔逊	卫星	在	一个	餐厅	在	克拉克	街道	.

诺拉、弗兰克和吉姆·威尔逊坐在克拉克街的一家餐馆里。

" [wɪə(r)] [ɔːl] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [naʊ] , " ['nɔːrə] [sed] .
" We're all different people now , " Nora said .
" 是 全部 不同的 人们 现在 , " 诺拉 说 .

“我们现在都变成了不同的人，”诺拉说。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] [wʌt] [wiːv] [bɪn] [θruː] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
" No one could go through what we've been through and be the same .
" 不 一 可以 去 通过 什么 我们已经 到过 通过 和 是 这 相同的 .

“没有人能经历我们所经历的一切还能保持不变。”

" ['dʒɪm] ['wɪlsn] [tʊk] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] ['lɪstləsli] .
" Jim Wilson took her statement listlessly .
" 吉姆 威尔逊 采取 她 陈述 百无聊赖地 .

吉姆·威尔逊漫不经心地听取了她的陈述。

" [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['ætməsfɪr] [ðæt] [kɪld] [ðem; ðəm] ? "
" Did they find out what it was about our atmosphere that killed them ? "
" 做过 他们 寻找 出去 什么 它 曾是 关于 我们的 气氛 那 被杀 他们 ? "

“他们有没有查明究竟是什么大气层中的物质导致了他们的死亡？”

" [ðeə(r)] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" They're still working on that , I think .
" 它们是 仍然 在职的 在 那 , 我 思考 .

“我想他们还在研究这个问题。”

" [fræŋk] [brʊks] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [reɪzd] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɪp] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kʌp] .
" Frank Brooks stirred his coffee , raised a spoonful and let it drip back into the cup .
" 坦率 布鲁克斯 搅拌 他的 咖啡 , 提高 一个 一勺 和 让 它 滴 后退 进入 这 杯子 .

弗兰克·布鲁克斯搅拌着咖啡，舀起一勺，让它滴回杯子里。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['ævənuː] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , " ['wɪlsn] [sed] .
" I'm going up to the Chicago Avenue police station , " Wilson said .
" 我是 去 向上 到 这 芝加哥 大街 警察 车站 , " 威尔逊 说 .

“我要去芝加哥大道警察局，”威尔逊说。

[fræŋk] [ænd; ənd] ['nɔːrə] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .
Frank and Nora looked up in surprise .
坦率 和 诺拉 看起来 向上 在 惊喜 .

弗兰克和诺拉惊讶地抬起头。

[fræŋk] [æskt] , " [waɪ] ?
Frank asked , " Why ?
坦率 问 , " 为什么 ?

弗兰克问道：“为什么？”

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [kɔːrt] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][fækt][juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][dʒeɪl] . "
The military court missed it — the fact you escaped from jail . "
这 军队 法庭 错过 它 — 这 事实 你 逃脱 从 监狱 . "

军事法庭忽略了你越狱的事实。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][dəunt] [θɪŋk] .
" They didn't miss it I don't think .
" 他们 没有 错过 它 我 不 思考 .

“我想他们应该没有错过。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɛəd] [mʌtʃ] .
I don't think they cared much .
我 不 思考 他们 关心 很多 .

我觉得他们不太在意。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] ['eniweɪ] . "
I'm going back anyway . "
我是 去 后退 反正 . "

反正我都要回去。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræp] . "
" It won't be much of a rap . "
" 它 惯于 是 很多 的 一个 说唱 . "

"这不会是什么大事。"

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['prɪti] [smɔːl] [wʌn] .
" No , a pretty small one .
" 不 , 一个 漂亮的 小的 一 .

"不，是个很小的。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
I want to get it over with .
我 想 到 得到 它 超过 和 .

我想尽快结束这件事。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" He got up from his chair .
" 他 得到 向上 从 他的 椅子 .

他从椅子上站了起来。

" [soʊ] [lɔːŋ] .
" So long .
" 所以 长的 .

"这么久。

['meɪbi] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ə'raʊnd] . "
Maybe I'll see you around . "
或许 患病的 看 你 大约 . "

也许我们会再次相遇。

" [soʊ] [lɔːŋ] . "
" So long . "
" 所以 长的 . "

"这么久。"

" [ˌgʊd'baɪ] .
" Goodbye .
" 再见 .

"再见。

" [fræŋk] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
" Frank said , " I think I'll beat it too .
" 坦率 说 , " 我 思考 患病的 打 它 也 .

弗兰克说："我想我也能打败它。"

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][ʌp] [nɔːrθ] .
I've got a job in a factory up north .
我已经 得到 一个 工作 在 一个 工厂 向上 北 .

我在北方一家工厂找到了一份工作。

['meɪbi] [ðeə(r)] ['ɑpəretɪŋ] [ə'gen] .
Maybe they're operating again .
或许 它们是 操作 再次 .

或许他们又开始营业了。

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['ɔːkwərdli] [baɪ][ðə; ðiː] ['teɪbl] .
" He got to his feet and stood awkwardly by the table .
" 他 得到 到 他的 脚 和 站立 尴尬地 经过 这 桌子 .

他站起身，尴尬地站在桌旁。

" [bɪ'saɪdz] — [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [peɪ] ['kʌmɪŋ] .
" **Besides** **—** **I've** **got** **some** **pay** **coming** **.**
" 除了 — 我已经 得到 一些 支付 未来 .

“此外——我还有一些工资要发。”

" ['nɔːrə] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" **Nora** **didn't** **say** **anything** **.**
" 诺拉 没有 说 任何事物 .

诺拉什么也没说。

[fræŋk] [sed] , " [wel] — [soʊ] [lɔːŋ] .
Frank **said** **,** **"** **Well** **—** **so** **long** **.**
坦率 说 , " 出色地 — 所以 长的 .

弗兰克说：“好吧——再见。”

['meɪbi] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] . "
Maybe **I'll** **see** **you** **around** **.** **"**
或许 患病的 看 你 大约 . "

也许我们会再次相遇。

" ['meɪbi] .
" **Maybe** **.**
" 或许 .

“或许。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye **.**
再见 .

再见。

" [fræŋk] [brʊks] [wɔːkt] [nɔːrθ] [ɑːn][klaːk] [striːt] .
" **Frank** **Brooks** **walked** **north** **on** **Clark** **Street** **.**
" 坦率 布鲁克斯 步行 北 在 克拉克 街道 .

弗兰克·布鲁克斯沿着克拉克街向北走去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['restrɑːnt] .
He **was** **glad** **to** **get** **away** **from** **the** **restaurant** **.**
他 曾是 高兴的 到 得到 离开 从 这 餐厅 .

他很高兴能离开那家餐厅。

['nɔːrə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] [bʌt; bət] [hel] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʊkər] .
Nora **was** **a** **good** **kid** **but** **hell** **—** **you** **didn't** **take** **up** **with** **a** **hooker** **.**
诺拉 曾是 一个 好的 孩子 但 地狱 — 你 没有 拿 向上 和 一个 妓女 .

诺拉是个好孩子，但是见鬼——你不能跟妓女鬼混。

[ə; eɪ] [gai] [pleɪd] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
A **guy** **played** **around** **,** **but** **you** **didn't** **stick** **with** **them** **.**
一个 盖伊 玩 大约 , 但 你 没有 戳 和 他们 .

他玩玩而已，但你没跟他在一起。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [gai] [θɪŋk] .
But **it** **made** **a** **guy** **think** **.**
但 它 制成 一个 盖伊 思考 .

但这引发了人们的思考。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pæst] [ðə; ði] [kɪd] [steɪdʒ] .
He **was** **past** **the** **kid** **stage** **.**
他 曾是 过去的 这 孩子 阶段 .

他已经过了孩子阶段了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] .
It **was** **time** **for** **him** **to** **find** **a** **girl** **and** **settle** **down** **.**
它 曾是 时间 为了 他 到 寻找 一个 女孩 和 定居 向下 .

他该找个女朋友安定下来了。

[ə; eɪ] [gai] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [nɑ:k] [ə'raʊnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

A	guy	didn't	want	to	knock	around	all	his	life	.
一个	盖伊	没有	想	到	敲	大约	全部	他的	生活	.

一个人不想一辈子无所事事。

['nɔ:rə] [wɔ:kt] [west] [ɑ:n] ['mædɪsn] [stri:t] .

Nora	walked	west	on	Madison	Street	.
诺拉	步行	西方	在	麦迪逊	街道	.

诺拉沿着麦迪逊街向西走去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hælstɛd] [stri:t] [slʌmz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd]

Then	she	remembered	the	Halstead	Street	slums	were	in	that	direction	and
然后	她	记得	这	哈尔斯特德	街道	贫民窟	是	在	那	方向	和

[tɜ:rnd] [saʊθ] [ɑ:n] [welz] .

turned	south	on	Wells	.
转向	南	在	威尔斯	.

然后她想起哈尔斯特德街的贫民窟就在那个方向，于是沿着威尔斯街向南走去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][naɪn]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɜ:r; hər][bæg][ænd; ənd] [ðæt] ['wɜ:rid] [hɜ:r; hər] .

She	had	nine	dollars	in	her	bag	and	that	worried	her	.
她	有	九	美元	在	她	包	和	那	担心	她	.

她包里只有九美元，这让她很担心。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [get] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n] [naɪn]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] .

You	couldn't	get	along	on	nine	dollars	in	Chicago	very	long	.
你	不能	得到	沿着	在	九	美元	在	芝加哥	非常	长的	.

在芝加哥，靠九美元是活不了多久的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tævərn][ɑ:n]['dʒæksən] [nɪr] [welz] .

There	was	a	tavern	on	Jackson	near	Wells	.
那里	曾是	一个	酒馆	在	杰克逊	靠近	威尔斯	.

杰克逊街靠近威尔斯街的地方有一家小酒馆。

['nɔ:rə] [went] [ˌɪn'saɪd] .

Nora	went	inside	.
诺拉	去	里面	.

诺拉走了进去。

[ðə; ði] ['bɑ:,ki:p] ['dɪdnt] [fraʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

The	barkeep	didn't	frown	at	her	.
这	酒保	没有	皱眉	在	她	.

酒保没有对她皱眉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] .

That	was	good	.
那	曾是	好的	.

那很好。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [bɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] .

She	went	to	the	bar	and	ordered	a	beer	and	was	served	.
她	去	到	这	酒吧	和	订购	一个	啤酒	和	曾是	服务	.

她走到吧台，点了一杯啤酒，然后就喝上了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] .

After	a	while	a	man	came	in	.
后	一个	尽管	一个	男人	来了	在	.

过了一会儿，一个男人走了进来。

[ə; eɪ]['mɪd(ə)l][eɪdʒd][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ʃɪ'kɑːgoʊ] — [huːz] [bægz] [maɪt]

A	**middle**	**aged**	**man**	**who**	**might**	**have**	**just**	**come**	**into**	**Chicago**	**—**	**whose**	**bags**	**might**
一个	中间	老年人	男人	WHO	可能	有	只是	来	进入	芝加哥	一	谁	包	可能

[stɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [lə'sæl] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] .

still	**be**	**at**	**the**	**LaSalle**	**Street**	**Station**	**down**	**the**	**block**	**.**
仍然	是	在	这	拉萨尔	街道	车站	向下	这	堵塞	.

一位可能刚到芝加哥的中年男子——他的行李可能还在街区尽头的拉萨尔街车站。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət]['nɔːrə] , [ðen] [ə'weɪ] .

The	**man**	**looked**	**at**	**Nora**	**,**	**then**	**away**	**.**
这	男人	看起来	在	诺拉	,	然后	离开	.

那人看了诺拉一眼，然后又移开了视线。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] .

After	**a**	**while**	**looked**	**at**	**her**	**again**	**.**
后	一个	尽管	看起来	在	她	再次	.

过了一会儿，我又看了她一眼。

['nɔːrə] [smaɪld] .

Nora	**smiled**	**.**
诺拉	微笑	.

诺拉笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神